



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 427

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 427**

**1962**

**I. Nos. 6144-6166**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 8 May 1962*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 6144. International Development Association and India:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Punjab Flood Protection and Drainage Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Punjab). Signed at Washington, on 22 November 1961 . . . . . | 3           |
| <b>No. 6145. International Development Association and India:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Salandi Irrigation Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Orissa). Signed at Washington, on 22 November 1961 . . . . .                   | 29          |
| <b>No. 6146. International Development Association and India:</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Shetrunji Irrigation Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Gujarat). Signed at Washington, on 22 November 1961 . . . . .                | 55          |
| <b>No. 6147. Sweden, Denmark and Norway:</b>   |             |
| Agreement regarding co-operation in the Establishment and Operation of a Scandinavian Medical Centre for Treatment and Training in Korea. Signed at Oslo, on 21 December 1956 . . . . .  | 81          |
| <b>No. 6148. Sweden, Denmark, Iceland and Norway:</b>  |             |
| Agreement concerning transfers between sick funds and sickness benefits during temporary residence. Signed at Copenhagen, on 19 December 1956 . . . . .  | 93          |

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 427

1962

I. Nos 6144-6166

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 8 mai 1962*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 6144. Association internationale de développement et Inde:</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet de protection contre les inondations et de drainage au Pendjab</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État du Pendjab). Signé à Washington, le 22 novembre 1961 . . . . . | 3            |
| <b>N° 6145. Association internationale de développement et Inde:</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation du Salandi</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État d'Orissa). Signé à Washington, le 22 novembre 1961 . . . . .  | 29           |
| <b>N° 6146. Association internationale de développement et Inde:</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation du Shetrunji</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État de Gujarat). Signé à Washington, le 22 novembre 1961 . . . . .                                      | 55           |
| <b>N° 6147. Suède, Danemark et Norvège:</b>  |              |
| Accord de coopération relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical scandinave de traitement et de formation en Corée. Signé à Oslo, le 21 décembre 1956 . . . . .  | 81           |
| <b>N° 6148. Suède, Danemark, Islande et Norvège:</b>   |              |
| Accord concernant les transferts d'une caisse-maladie à une autre et les prestations de maladie en cas de séjours temporaires. Signé à Copenhague, le 19 décembre 1956 . . . . .   | 93           |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 6149. Sweden and France:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Paris, 19 March and 10 May 1957 . . .   | 127         |
| <b>No. 6150. Sweden and France:</b>   |             |
| Consular Convention (with Protocol of signature). Signed at Paris, on 5 March 1955 . . . . .  | 133         |
| <b>No. 6151. Sweden and Italy:</b>  |             |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Stockholm, 14 April 1958 . .   | 167         |
| <b>No. 6152. Sweden and Luxembourg:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Luxembourg, 6 April 1957 . . . . .  | 173         |
| <b>No. 6153. Sweden and Luxembourg:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Luxembourg, 12 March 1958 . . . . .   | 179         |
| <b>No. 6154. Sweden and Morocco:</b>  |             |
| Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes. Signed at Rabat, on 30 March 1961 . . . . . | 185         |
| <b>No. 6155. Sweden and Austria:</b>  |             |
| Agreement concerning motor services. Signed at Vienna, on 19 February 1958  | 211         |
| <b>No. 6156. Sweden and Norway:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the coasting trade. Oslo, 9 June 1958 . . . . .   | 221         |
| <b>No. 6157. Sweden and Norway:</b>   |             |
| Agreement respecting frontier customs co-operation. Signed at Oslo, on 28 October 1959 . . . . .  | 225         |
| <b>No. 6158. Sweden, Norway, Denmark, Republic of Korea and United Nations Korean Reconstruction Agency (UNKRA):</b>  |             |
| Agreement (with Annex) for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea. Done at Seoul, on 13 March 1956 . . . . .   | 245         |
| <b>No. 6159. Sweden and Poland:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates. Warsaw, 6 and 21 August 1957 . . . . .   | 277         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 6149. Suède et France:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Paris, 19 mars et 10 mai 1957 . . . . .  | 127          |
| <b>N° 6150. Suède et France:</b>   |              |
| Convention consulaire (avec Protocole de signature). Signée à Paris, le 5 mars 1955 . . . . .  | 133          |
| <b>N° 6151. Suède et Italie:</b>   |              |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Stockholm, 14 avril 1958 . . .   | 167          |
| <b>N° 6152. Suède et Luxembourg:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Luxembourg, 6 avril 1957 . . . . .   | 173          |
| <b>N° 6153. Suède et Luxembourg:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Luxembourg, 12 mars 1958 . . . . .   | 179          |
| <b>N° 6154. Suède et Maroc:</b>  |              |
| Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Rabat, le 30 mars 1961 . . . . . | 185          |
| <b>N° 6155. Suède et Autriche:</b>   |              |
| Accord relatif aux services réguliers de transports par véhicules automobiles. Signé à Vienne, le 19 février 1958 . . . . .  | 211          |
| <b>N° 6156. Suède et Norvège:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de cabotage. Oslo, 9 juin 1958 . . . . .  | 221          |
| <b>N° 6157. Suède et Norvège:</b>  |              |
| Accord relatif à la coopération douanière à la frontière. Signé à Oslo, le 28 octobre 1959 . . . . .   | 225          |
| <b>N° 6158. Suède, Norvège, Danemark, République de Corée et Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée (UNKRA):</b>  |              |
| Accord (avec annexe) relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical national en Corée. Fait à Séoul, le 13 mars 1956 . . . . .   | 245          |
| <b>N° 6159. Suède et Pologne:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge. Varsovie, 6 et 21 août 1957 . . . . .   | 277          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 6160. Sweden and United Arab Republic (Egyptian Region):</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 21 July 1958  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the interpretation of article 3 of the above-mentioned Agreement. Cairo, 11 September and 20 November 1958 . . . . .   | 285         |
| <b>No. 6161. Sweden and Switzerland:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Berne, 30 April 1958 . . . . .  | 295         |
| <b>No. 6162. Sweden and Tunisia:</b>  |             |
| Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes. Signed at Stockholm, on 6 September 1960 . . . . .  | 301         |
| <b>No. 6163. Sweden and Argentina:</b>  |             |
| Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 16 January 1959 . . . . .   | 327         |
| <b>No. 6164. Sweden and Argentina:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting a film agreement. Buenos Aires, 12 June 1959   | 337         |
| <b>No. 6165. Sweden and Austria:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal recognition of drivers' licences. Vienna, 10 April 1957 . . . . .  | 343         |
| <b>No. 6166. Sweden and Austria:</b>  |             |
| Agreement concerning commercial road traffic. Signed at Vienna, on 18 February 1958 . . . . .   | 349         |
| <br><b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>   |             |
| <b>No. 2302. Agreement between the Governments of Norway, Denmark and Sweden concerning measures for the protection of stocks of deep sea prawns (<i>Pandalus borealis</i>), European lobsters (<i>Homarus vulgaris</i>), Norway lobsters (<i>Nephrops norvegicus</i>), and crabs (<i>Cancer pagurus</i>). Signed at Oslo, on 7 March 1952:</b> |             |
| Protocol amending article 4 of the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo, on 14 October 1959 . . . . .  | 366         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 6160. Suède et République Arabe Unie (Province d'Égypte):</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque de certains impôts frappant les entreprises de transport aérien. Le Caire, 21 juillet 1958  |              |
| Échange de notes constituant un accord sur l'interprétation de l'article 3 de l'Accord susmentionné. Le Caire, 11 septembre et 20 novembre 1958 . . .   | 285          |
| <b>N° 6161. Suède et Suisse:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Berne, 30 avril 1958 . . . . .  | 295          |
| <b>N° 6162. Suède et Tunisie:</b>   |              |
| Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Stockholm, le 6 septembre 1960 . . . . .  | 301          |
| <b>N° 6163. Suède et Argentine:</b>   |              |
| Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 16 janvier 1959 . . .   | 327          |
| <b>N° 6164. Suède et Argentine:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux films cinématographiques. Buenos Aires, 12 juin 1959 . . . . .   | 337          |
| <b>N° 6165. Suède et Autriche:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Vienne, 10 avril 1957 . . . . .   | 343          |
| <b>N° 6166. Suède et Autriche:</b>  |              |
| Accord relatif au trafic routier commercial entre les deux pays. Signé à Vienne, le 18 février 1958 . . . . .   | 349          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 2302. Accord entre les Gouvernements de la Norvège, du Danemark et de la Suède concernant les mesures à prendre pour la protection des peuplements de grosses crevettes (<i>Pandalus borealis</i>), de homards d'Europe (<i>Homarus vulgaris</i>), de langoustines (<i>Nephrops norvegicus</i>) et de crabes (<i>Cancer pagurus</i>). Signé à Oslo, le 7 mars 1952:</b> |              |
| Protocole modifiant l'article 4 de l'Accord susmentionné. Signé à Oslo, 14 octobre 1959 . . . . .   | 367          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2642. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 21 December 1949:</b>                                |             |
| Additional agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm, on 19 June 1958 . . . . .  | 372         |
| <b>No. 3144. Agreement between Sweden, Denmark and Norway to facilitate the sanitary control of traffic between those countries. Signed Stockholm, on 19 March 1955:</b>   |             |
| Protocol regarding the adherence of Finland to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm, on 10 September 1959 . . . . .  | 376         |
| <b>No. 3759. Protocol between Sweden and Norway relating to the construction and maintenance of a reindeer fence along the Swedish-Norwegian State frontier between Grövelsjön Lake and Vandsjön Lake. Signed at Stockholm, on 29 June 1956:</b> |             |
| Exchange of notes (with enclosed drawing and technical description) constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol. Stockholm, 13 February 1958 . . . . .   | 379         |
| <b>No. 4398. Agreement between the Royal Swedish Government and the Imperial Ethiopian Government for technical assistance in the field of health. Signed at Addis Ababa, on 16 March 1957:</b>  |             |
| Additional protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Addis Ababa, on 30 June 1958 . . . . .   | 386         |
| <b>No. 4642. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Copenhagen, on 21 July 1958:</b>                                    |             |
| Additional agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 13 May 1959 . . . . .  | 394         |
| <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>  |             |
| <b>No. 4545. Agreement between Finland and Sweden regarding reciprocal recognition of tonnage certificates for vessels. Signed at Stockholm, on 9 January 1939:</b>  |             |
| Denunciation by Finland . . . . .  | 400         |



|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2642. Convention entre le Royaume de Suède et la République finlandaise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 21 décembre 1949:</b>                       |              |
| Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm, le 19 juin 1958   | 373          |
| <b>N° 3144. Accord entre la Suède, le Danemark et la Norvège relatif aux mesures propres à faciliter le contrôle sanitaire du trafic entre ces pays. Signé à Stockholm, le 19 mars 1955:</b>  |              |
| Protocole concernant l'adhésion de la Finlande à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm, le 10 septembre 1959 . . . . .   | 376          |
| <b>N° 3759. Protocole entre la Suède et la Norvège relatif à la construction et à l'entretien d'une barrière à Rennes le long de la frontière suédo-norvégienne entre le lac Grövel et le lac Vand. Signé à Stockholm, le 29 juin 1956:</b> |              |
| Échange de notes (avec dessin et description technique) constituant un avenant au Protocole susmentionné. Stockholm, 13 février 1958 . . . . .  | 379          |
| <b>N° 4398. Accord entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à l'assistance technique dans le domaine de la santé. Signé à Addis-Abéba, le 16 mars 1957:</b>                                      |              |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Addis-Abéba, le 30 juin 1958 . . . . .   | 387          |
| <b>N° 4642. Convention entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 21 juillet 1958:</b>                          |              |
| Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Copenhague, le 13 mai 1959 . .   | 395          |
| <br><b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>  |              |
| <b>N° 4545. Accord entre la Finlande et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge des navires. Signé à Stockholm, le 9 janvier 1939:</b>  |              |
| Dénonciation par la Finlande . . . . .  | 400          |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 8 May 1962*

*Nos. 6144 to 6166*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 8 mai 1962*

*N<sup>os</sup> 6144 à 6166*



No. 6144

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement--*Punjab Flood Protection and Drainage Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Pnnjab). Signed at Washington, on 22 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 8 May 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT**

**et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de protection contre les inondations et de drainage au Pendjab* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État du Pendjab). Signé à Washington, le 22 novembre 1961**

*Texte officiel anglais*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 mai 1962.*

No. 6144. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*PUNJAB FLOOD PROTECTION AND DRAINAGE PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the State of Punjab have requested the Association to assist in the financing of the Punjab flood protection and drainage project in the State of Punjab ;

WHEREAS the State of Punjab will, with the Borrower's assistance, carry out the Punjab flood protection and drainage project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State the proceeds of the credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the State of Punjab and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulation No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6144. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET DE PROTECTION CONTRE LES INONDA-  
TIONS ET DE DRAINAGE AU PENDJAB) ENTRE  
L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉ-  
VELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NO-  
VEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'INDE, agissant par son Prési-  
dent (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État du Pendjab ont prié l'Association de  
contribuer au financement du projet de protection contre les inondations et de drai-  
nage dans l'État du Pendjab ;

CONSIDÉRANT que l'État du Pendjab exécutera le projet de protection contre les  
inondations et de drainage avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette  
aide, mettra à la disposition de l'État les sommes obtenues au titre du crédit prévu  
dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développe-  
ment aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat  
relatif au Projet de même date<sup>2</sup> ci-joint, entre l'État du Pendjab et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les disposi-  
tions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du  
1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que  
si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des  
modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi  
modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1962, dès notification de l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 19 de ce volume.

(b) Section 6.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".

(c) For the purposes of this Agreement the term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) "Punjab" means the State of Punjab, a state of India, or any successor thereof.

(b) "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith between Punjab and the Association and shall include any amendments thereof made by agreement between Punjab and the Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000):

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project ;

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ;

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs ;  
provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.



b) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

c) Aux fins du présent Contrat, l'expression « marchandises » telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Pendjab » désigne l'État du Pendjab, un des États de l'Inde, ou son successeur quel qu'il soit.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint, entre le Pendjab et l'Association, et vise également toute modification à ce Contrat décidée d'un commun accord par le Pendjab et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions de dollars (\$10 000 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf dérogation acceptée par l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui seront fixés périodiquement d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et qui ne sont pas comprises dans les dépenses prévues à l'alinéa précédent ;

c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements au titre de marchandises visées aux alinéas précédents ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1961.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 15 and November 15 commencing May 15, 1972, and ending November 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on November 15, 1981, to be  $\frac{1}{2}$  of 1 % of such principal amount and each instalment thereafter to be 1  $\frac{1}{2}$  % of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and taking into consideration, among other things, the restoration of agricultural production in the land intended to be benefited thereby.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Punjab to perform all the covenants and agreements on the part of Punjab to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 mai 1972 et jusqu'au 15 novembre 2011 ; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 novembre 1981 inclus sera égal à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue dans de bonnes conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et en tenant compte notamment de la nécessité de remettre en culture les terres appelées à bénéficier de l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre au Pendjab de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquelles le Pendjab souscrit dans le Contrat relatif au Projet, et ne

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

take any action that would interfere with the performance by Punjab of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### Article V

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower,

prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par le Pendjab de ces engagements et de ces conventions.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa b ou j du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non

then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : Punjab shall have failed to perform any covenant or agreement of Punjab under the Project Agreement.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Punjab have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Punjab or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Punjab and constitutes a valid and binding obligation of Punjab in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Punjab or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part du Pendjab dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrit dans le Contrat relatif au Projet.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Pendjab devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

*b)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et le Pendjab ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que le Projet puisse être exécuté devront avoir été accomplis ou donnés et tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet devront avoir été conférés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Pendjab, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*b)* Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et le Pendjab ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que puissent être effectués les travaux de construction du Projet, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet ont été conférés.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1966 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President



*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which is part of the Borrower's Third Five-Year Plan for Punjab, is designed to provide flood protection and surface drainage in an area of about 8 million acres in the Bist-Doab, Sirhind-Ferozepur, Ghaggar and Western Jumna Canal Tracts of Punjab, in order, among other things, to restore agricultural production in certain parts thereof.

The Project includes :

A. *Flood Protection Works.* The construction of about seventeen miles of embankments and other flood protection works along the banks of the Rivers Beas, Sutlej, Jumna and Ghaggar.

B. *Drainage Ways.* The excavation of about 1,900 miles of new drainage ways with a capacity of about two cubic feet per second per square mile of catchment area ; excavation of about 100 miles of new drainage ways with a capacity designed to pass daily about one-sixth of the maximum calculated runoff of rainfall ; the enlargement of about 300 miles of drainage ways to a capacity designed to pass daily about one-sixth of the maximum calculated runoff of rainfall ; and canalization and training of about 50 miles of choes and nallahs. The drainage ways will include arterial and district road bridges and important village road bridges, syphons, regulators, and related structures.

C. *Technical Assistance.* The provision of necessary technical assistance to farmers to assist them in the planning and excavation of field drains.

It is expected that parts A and B above will be completed and in operation by March 31, 1966.

## LETTER RELATING TO THE CREDIT DEVELOPMENT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

November 22, 1961

International Development Association  
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (Punjab Flood Protection and Drainage Project) of even date<sup>1</sup> between India and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui est un élément du troisième plan quinquennal de l'Emprunteur pour le Pendjab, a pour but de protéger contre les inondations une superficie d'environ 8 000 000 d'acres de terres situées dans les régions désertiques du Pendjab connues sous les noms de Bist-Doab, Sirhind-Férozépou, Ghaggar et Canal du Jumna occidental, et de drainer les eaux de surface dans ces régions afin d'en remettre certaines zones en culture.

Le Projet comporte :

A. *Ouvrages d'art pour la protection contre les inondations.* La construction d'environ 17 milles de digues et autres ouvrages d'art pour la protection contre les inondations le long des rives des fleuves Béas, Sutlej, Jumna et Ghaggar.

B. *Canaux de drainage.* L'excavation d'environ 1 900 milles de nouveaux canaux de drainage d'une capacité d'environ deux pieds cubes par seconde pour chaque mille carré de superficie de la zone de captage des eaux ; l'excavation d'environ 100 milles de nouveaux canaux de drainage d'une capacité calculée de telle sorte qu'elle permette d'assurer chaque jour environ un sixième de l'écoulement maximum connu des eaux de pluie ; l'élargissement d'environ 300 milles de canaux de drainage afin de leur donner une capacité leur permettant d'assurer chaque jour environ un sixième de l'écoulement maximum connu des eaux de pluie ; enfin, la canalisation et la régularisation du courant d'environ 50 milles de choés et de nallahs (torrents). Le réseau de canaux de drainage comportera des ponts jetés sur les grandes voies de communication, sur les routes secondaires et sur les routes de campagne desservant les villages importants, des siphons, des vannes, et d'autres ouvrages du même ordre.

C. *Assistance technique.* La mise à la disposition des exploitants agricoles de l'assistance technique nécessaire pour leur permettre de déterminer l'emplacement des fossés de dérivation et de les creuser.

On prévoit que les ouvrages prévus dans les tranches A et B du Projet seront achevés et pourront être mis en service le 31 mars 1966.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D. C.

Le 22 novembre 1961

Association internationale de développement  
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (Projet de protection contre les inondations et de drainage au Pendjab) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Pounds Sterling).
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :  
By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

*Confirmed :*  
International Development  
Association :  
By Joseph RUCINSKI

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

PROJECT AGREEMENT

(PUNJAB FLOOD PROTECTION AND DRAINAGE PROJECT)

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between the STATE OF PUNJAB, acting by its Governor (hereinafter called Punjab) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (herein after called the Association).

- i) Sous réserve de l'exception indiquée ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (livres sterling).
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie n'est pas librement convertible ou ne peut être librement échangée par elle contre des monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le fera savoir et nous fournira une liste de monnaies qui, de l'avis de l'Association, sont librement convertibles et échangeables.
- iii) Si dans les 30 jours qui suivent la notification de l'Association, le soussigné n'a pas choisi sur ladite liste une ou plusieurs monnaies déterminées dans lesquelles effectuer le paiement desdits principal et commissions, ce paiement se fera dans une ou plusieurs monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaies effectué conformément à l'alinéa iii) ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii) et iii).

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaires.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) Joseph RUCINSKI

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET DE PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS  
ET DE DRAINAGE AU PENDJAB)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'ÉTAT DU PENDJAB, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommé « le Pendjab »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

WHEREAS by a development credit agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Punjab agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Punjab, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations<sup>2</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF PUNJAB

*Section 2.01.* (a) Punjab shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial standards and practices, and taking into consideration, among other things, the restoration of agricultural production in the land intended to be benefited thereby.

(b) Punjab shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02.* (a) Punjab shall take all such action as shall be required to assure that the land intended to be restored to agricultural production by the Project shall, to the maximum extent possible, be so restored fully, effectively and promptly.

(b) Punjab shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering practices and standards and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

*Section 2.03.* (a) Upon request from time to time by the Association, Punjab shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 18 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> ci-joint (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions de dollars (\$10 000 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que le Pendjab accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que le Pendjab, eu égard au fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement<sup>2</sup> (tel qu'il est défini ci-dessus) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

#### *Article II*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU PENDJAB

*Paragraphe 2.01.* a) Le Pendjab assurera l'exécution et le fonctionnement du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière, et en tenant compte notamment de la nécessité de remettre en exploitation les terres appelées à bénéficier de l'exécution du Projet.

b) Le Pendjab fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 2.02.* a) Le Pendjab prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que les terres, que le Projet a pour but de remettre en culture, soient, dans toute la mesure du possible, effectivement, pleinement, et promptement remises en culture.

b) Le Pendjab veillera à ce que tous les ouvrages et installations faisant partie du Projet soient convenablement entretenus et réparés selon les règles de l'art, et à ce que tous les ouvrages et installations ne faisant pas partie du Projet mais nécessaires à son bon fonctionnement soient utilisés, convenablement réparés et entretenus selon ces mêmes règles.

*Paragraphe 2.03.* a) À la demande de l'Association, le Pendjab lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges, et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 19 de ce volume.

(b) Punjab shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Punjab responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Associations representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Punjab responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.04.* (a) Punjab and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Punjab and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Punjab shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Punjab of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.05.* (a) Except as shall be otherwise agreed by Punjab and the Association : (i) Punjab shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and (ii) Punjab shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

(b) Punjab shall not, without the prior consent of the Association, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.06.* Punjab shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Credit Agreement, the Association shall promptly notify Punjab thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.



b) Le Pendjab tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), de connaître les résultats obtenus grâce au Projet et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations relatives au Projet et de la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes du Pendjab chargés de son exécution en tout ou en partie ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes du Pendjab chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie ;

*Paragraphe 2.04.* a) Le Pendjab et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Le Pendjab et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit. Le Pendjab informera l'Association sans délai, de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par le Pendjab, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des dispositions du Contrat de crédit ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.05.* a) À moins que le Pendjab et l'Association n'en conviennent autrement, i) le Pendjab veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et ii) le Pendjab acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

b) Le Pendjab ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.06.* Le Pendjab fournira à l'Association la preuve que les dispositions nécessaires ont été prises en vue d'assurer les marchandises payées avec les fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard le Pendjab ; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès la notification de cette résiliation.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Punjab and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

*Article IV*

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Punjab :

Secretary to the Government of Punjab  
Irrigation and Power Departments  
Chandigarh Capital, Punjab

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chiefsec  
Chandigarh, India

(b) For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Punjab may be taken or executed by a Secretary to the Government of Punjab in the Irrigation and Power Departments or such other person or persons as Punjab shall designate in writing.

*Section 4.03.* Punjab shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Punjab, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Punjab pursuant to any

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour le Pendjab :

M. le Secrétaire du Gouvernement du Pendjab  
Départements de l'irrigation et de l'énergie  
Chandigarh Capital (Pendjab)

Adresse télégraphique :

Chiefsec  
Chandigarh (Inde)

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Pendjab, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire du Gouvernement du Pendjab aux Départements de l'irrigation et de l'énergie ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que le Pendjab désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* Le Pendjab fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dis-

of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Punjab :

*By* M. R. SACHDEV

Authorized Representative

International Development Association :

*By* W. A. B. ILIFF

Vice President

---

positions du présent Contrat ; le Pendjab fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État du Pendjab :

(Signé) M. R. SACHDEV

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Vice-Président



No. 6145

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Salandi Irrigation Project*  
(with related letter, annexed Development Credit Re-  
gulations No. 1 and Project Agreement between the  
Association and the State of Orissa). Signed at Wash-  
ington, on 22 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 8 May 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation  
du Salandi* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règle-  
ment n°1 sur les crédits de développement et le Contrat  
relatif au Projet entre l'Association et l'État d'Orissa).  
Signé à Washington, le 22 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 mai 1962.*

No. 6145. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*SALANDI IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the State of Orissa have requested the Association to assist in the financing of the Salandi irrigation project in the State of Orissa ;

WHEREAS the State of Orissa will, with the Borrower's assistance, carry out the Salandi irrigation project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State the proceeds of the credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the State of Orissa and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

(b) Section 6.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6145. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET D'IRRIGATION DU SALANDI) ENTRE L'INDE  
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPE-  
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NOVEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État d'Orissa ont prié l'Association de contribuer au financement du projet d'irrigation du Salandi dans l'État d'Orissa ;

CONSIDÉRANT que l'État d'Orissa exécutera le projet d'irrigation du Salandi avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de l'État les sommes obtenues au titre du crédit prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet du même date<sup>2</sup> ci-joint, entre l'État d'Orissa et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

b) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement » ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1962, dès notification de l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 45 de ce volume.

(c) For the purposes of this Agreement the term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) "Orissa" means the State of Orissa, a state of India, or any successor thereof.

(b) "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith between Orissa and the Association and shall include any amendments thereof made by agreement between Orissa and the Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project ;

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ;

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs ;  
provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

c) Aux fins du présent Contrat, l'expression « marchandises » telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Orissa » désigne l'État d'Orissa, un des États de l'Inde, ou son successeur quel qu'il soit.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint, entre l'Orissa et l'Association, et vise également toute modification décidée de commun accord par l'Orissa et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions de dollars (\$ 8 000 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf dérogation acceptée par l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui seront fixés périodiquement d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et qui ne sont pas comprises dans les dépenses prévues à l'alinéa précédent ;

c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements au titre des marchandises visées aux alinéas précédents ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1961.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1972, and ending October 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on October 15, 1981, to be  $\frac{1}{2}$  of 1 % of such principal amount, and each instalment thereafter to be 1  $\frac{1}{2}$  % of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Orissa to perform all the covenants and agreements on the part of Orissa to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance by Orissa of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

<sup>1</sup> See p. 40 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1972 et jusqu'au 15 octobre 2011 ; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 octobre 1981 inclus sera égal à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans de bonnes conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et agricole.

b) Pour sa part, l'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre à l'Orissa de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquelles l'Orissa souscrit dans le Contrat relatif au Projet, et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par l'Orissa de ces engagements et de ces conventions.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association.

<sup>1</sup> Voir p. 41 de ce volume.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : Orissa shall have failed to perform any covenant or agreement of Orissa under the Project Agreement.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursements du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des fait énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : Un manquement de la part de l'Orissa dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Orissa have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Orissa or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Orissa and constitutes a valid and binding obligation of Orissa in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Orissa or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India



*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Orissa devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires ;

*b)* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et l'Orissa ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que le Projet puisse être exécuté, devront avoir été accomplis ou donnés et tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet devront avoir été conférés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Orissa, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

*b)* Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et l'Orissa ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que puissent être effectués les travaux de construction du Projet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet ont été conférés.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1965 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which is part of the Borrower's Third Five-Year Plan for Orissa, is designed to irrigate an area of about 225,000 acres, and includes :

##### A. *Dam and Reservoir*

A dam on the Salandi River about 40 miles from its source, of composite masonry and earthfill construction about 170 feet high and with a total length of about 2,700 feet. The dam will be provided with an adequate spillway designed to pass a maximum flood of about 150,000 cubic feet per second. The reservoir, with a gross capacity of about 303,600 acre-feet at a level of about 250 feet, will provide useable storage of about 297,000 acre-feet.

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :  
(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :  
(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

#### ANNEXE I

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui est un élément du troisième plan quinquennal de l'Emprunteur pour Orissa, a pour but d'assurer l'irrigation d'une superficie d'environ 225 000 acres et comporte :

##### A. Barrage et réservoir

La construction sur la Salandi, à environ 40 milles de sa source, d'un barrage en maçonnerie à remblais de terre haut d'environ 170 pieds et d'une longueur totale d'environ 2 700 pieds. Le barrage sera équipé d'un déversoir capable d'assurer un débit d'environ 150 000 pieds cubes par seconde. Le réservoir, d'une capacité totale d'environ 375 000 mètres cubes à un niveau de 250 pieds environ aura une capacité utile de quelque 366 000 mètres cubes.

### B. Canal System and Other Structures

A main canal about 45 miles long running along the foothills in a generally northeasterly direction. Distributary canals, with a total length of about 450 miles, will take off from the main canal and will carry water to the field channels. Each outlet in the distributary canals will have a capacity of about 2 cubic feet per second and will serve about 200 acres of land. The canal system will include associated structures, such as the necessary aqueducts, regulators, bridges, falls, escapes and related structures. Houses, workshops, service roads and other installations necessary for the operation and maintenance of the foregoing and for the provision of the assistance and services hereinafter described will be constructed.

### C. Technical Assistance and Services

The provision of necessary technical assistance and extension services to farmers to assist them in the prompt and effective utilization of irrigation water made available by the Project, including :

- (1) the establishment and operation of a training program designed, among other things, to improve the techniques of irrigation farming; and
- (2) planning, construction and operation of field channels.

It is expected that parts A and B above will be completed and in operation by June 30, 1965.

It is expected that full and effective utilization of irrigation waters made available by the Project will be achieved not later than the crop year 1971/72.

## LETTER RELATING TO THE CREDIT DEVELOPMENT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

November 22, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Salandi Irrigation Project*) of even date<sup>1</sup> between India and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

<sup>1</sup> See p. 30 of this volume.

### B. Réseau de canaux et autres ouvrages

Un canal principal d'environ 45 milles de long sera construit au pied des collines et orienté au nord-est. Des canaux de distribution d'une longueur totale de 450 milles environ partiront du canal principal pour alimenter en eau les douves terminales. Chaque prise d'eau dans le canal de distribution sura une capacité d'environ 2 pieds cubes par seconde et pourra irriguer environ 200 acres de terrain. Le réseau de canaux comprendra des ouvrages annexes, tels que les aqueducs, vannes, ponts, chutes d'eau et déversoirs et autres ouvrages du même ordre nécessaires. Les maisons d'habitation, ateliers, routes de service et autres installations nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages précités, ainsi qu'à la fourniture de l'assistance et des services décrits ci-dessous seront également construits.

### C. Assistance technique et services

La mise à la disposition des exploitants agricoles de l'assistance technique et des services connexes nécessaires pour leur permettre d'utiliser efficacement et promptement l'eau d'irrigation obtenue grâce au Projet, notamment :

1. L'établissement et l'application d'un programme de formation professionnelle destiné entre autres à améliorer les techniques de la culture par irrigation, et,
2. La planification, la construction et l'utilisation des douves.

On prévoit que les ouvrages prévus dans les tranches A et B ci-dessus seront achevés et pourront être mis en service le 30 juin 1965.

L'utilisation pleine et effective des eaux d'irrigation fournies par les ouvrages relevant du Projet prévue pour la campagne 1971-1972 au plus tard.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

22 novembre 1961

Association internationale de développement  
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'irrigation du Salandi*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

<sup>1</sup> Voir p. 31 de ce volume.

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Pounds Sterling).
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :  
By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development Association :  
By Joseph RUCINSKI

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series Vol. 415, p.68.*]

PROJECT AGREEMENT  
(SALANDI IRRIGATION PROJECT)

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between the STATE OF ORISSA, acting by its Governor (hereinafter called Orissa) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

- i) Sous réserve de l'exception indiquée ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (livres sterling).
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie n'est pas librement convertible ou ne peut être librement échangée par elle contre des monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le fera savoir et nous fournira une liste de monnaies qui, de l'avis de l'Association, sont librement convertibles et échangeables.
- iii) Si dans les 30 jours qui suivent la notification de l'Association, le soussigné n'a pas choisi sur ladite liste une ou plusieurs monnaies déterminées dans lesquelles effectuer le paiement desdits principal et commissions, ce paiement se fera dans une ou plusieurs monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaies effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) Joseph RUCINSKI

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET  
(PROJET D'IRRIGATION DU SALANDI)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'ÉTAT D'ORISSA, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommé l'Orissa) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Orissa agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS Orissa, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

#### *Article I*

##### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations<sup>2</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

##### PARTICULAR COVENANTS OF ORISSA

*Section 2.01. (a)* Orissa shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices.

*(b)* Orissa shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02. (a)* Orissa shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

*(b)* Orissa shall take all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes.

*(c)* Orissa shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

<sup>1</sup> See p. 30 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.



CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> ci-joint (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre l'Inde (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions de dollars (\$ 8 000 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que l'Orissa accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que l'Orissa, eu égard au fait que l'Association a conclu un contrat de crédit avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement<sup>2</sup> (tel qu'il est défini ci-dessus) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ORISSA

*Paragraphe 2.01.* a) L'Orissa assurera l'exécution et le fonctionnement du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière et agricole.

b) L'Orissa fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Orissa exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que soient prises toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne réduira le volume d'eau disponible pour l'irrigation des terres relevant du Projet au-dessous de la quantité nécessaire à cette fin.

b) L'Orissa prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que les terres relevant du Projet et que l'eau fournie pour ces terres seront, dans toute la mesure du possible, effectivement, pleinement et promptement utilisées à des fins agricoles.

c) L'Orissa veillera à ce que tous les ouvrages et installations faisant partie du Projet soient convenablement entretenus et réparés selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, et à ce que tous les ouvrages et installations qui ne font pas partie du Projet mais qui sont nécessaires à son bon fonctionnement soient exploités, convenablement entretenus et réparés conformément à ces règles, pratiques et principes.

<sup>1</sup> Voir p. 31 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 45 de ce volume.

*Section 2.03.* (a) Orissa shall, from time to time, make suitable provision for the recovery from the users of irrigation waters within the area of the Project, on reasonable terms and conditions, of the moneys invested by Orissa in the Project together with reasonable interest thereon.

(b) Orissa shall cause the water rates or other similar charge or charges which shall be levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide revenues at least sufficient to cover all operation and maintenance costs of the Project.

*Section 2.04.* (a) Upon request from time to time by the Association, Orissa shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such details as the Association shall request.

(b) Orissa shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Orissa responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Orissa responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.05.* (a) Orissa and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Orissa and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Orissa shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Orissa of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06.* (a) Except as shall be otherwise agreed by Orissa and the Association:  
(i) Orissa shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and (ii) Orissa shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

(b) Orissa shall not, without the prior consent of the Association, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

*Paragraphe 2.03.* a) L'État d'Orissa prendra les dispositions voulues pour se faire rembourser par les utilisateurs des eaux d'irrigation de la région relevant du Projet, à des clauses et conditions raisonnables, les fonds investis par l'Orissa dans le Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable.

b) L'Orissa veillera à ce que les tarifs et autres redevances perçus pour l'utilisation de l'eau, en vue d'assurer l'exploitation et l'entretien du Projet, soient fixés et maintenus à des niveaux permettant de procurer des recettes au moins suffisantes pour couvrir tous les frais d'exploitation et d'entretien du Projet.

*Paragraphe 2.04.* a) À la demande de l'Association, l'Orissa lui communiquera, ou lui fera communiquer sans retard, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient lui être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) L'Orissa tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), de connaître les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations relatives au Projet et de la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes de l'Orissa chargés de son exécution en tout ou en partie ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes de l'Orissa chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

*Paragraphe 2.05.* a) L'Orissa et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Orissa et l'Association conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions se rapportant aux fins du Crédit. L'Orissa informera l'Association sans délai, de toute activité qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par l'Orissa, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des dispositions du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.06.* a) À moins que l'Orissa et l'Association n'en conviennent autrement, i) l'Orissa veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et ii) l'Orissa acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

b) L'Orissa ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière, les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Section 2.07.* Orissa shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Credit Agreement, the Association shall promptly notify Orissa thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Orissa and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Orissa :

Works Department  
Government of Orissa, P.O. New Capital  
Bhubaneswar, Orissa, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Works  
Bhubaneswar

(b) For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Paragraphe 2.07.* L'Orissa fournira à l'Association la preuve que les dispositions nécessaires ont été prise en vue d'assurer les marchandises payées avec les fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard l'Orissa ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès la notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour l'Orissa :

Département des Travaux publics  
Gouvernement de l'Orissa, P.O. New Capital  
Bhubaneswar, Orissa (Inde)

Adresse télégraphique :

Works  
Bhubaneswar

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Orissa may be taken or executed by a Secretary to the Government of Orissa in the Works Department or such other person or persons as Orissa shall designate in writing.

*Section 4.03.* Orissa shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Orissa, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Orissa pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Orissa :

By M. R. SACHDEV  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

---

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'Orissa, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire du Gouvernement de l'Orissa au Département des Travaux publics, ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'Orissa désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* L'Orissa fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ; l'Orissa fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Orissa :

(Signé) M. R. SACHDEV  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président





No. 6146

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Shetrunji Irrigation Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Gujarat). Signed at Washington, on 22 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 8 May 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation du Shetrunji* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État de Gujarat). Signé à Washington, le 22 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 mai 1962.*

No. 6146. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*SHE-TRUNJI IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1961

AGREEMENT dated November 22, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the State of Gujarat have requested the Association to assist in the financing of the Shetrunji irrigation project in the State of Gujarat ;

WHEREAS the State of Gujarat will, with the Borrower's assistance, carry out the Shetrunji irrigation project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State the proceeds of the credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the State of Gujarat and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 72 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6146. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET D'IRRIGATION DU SHETRUNJI) ENTRE  
L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉ-  
VELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NOVEM-  
BRE 1961

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État de Gujarat ont demandé à l'Association de contribuer au financement du projet d'irrigation du Shetrunji dans l'État de Gujarat ;

CONSIDÉRANT que l'État de Gujarat exécutera le projet d'irrigation du Shetrunji avec l'aide de l'Emprunteur, qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de l'État les sommes obtenues au titre du crédit prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date<sup>2</sup> ci-joint entre l'État de Gujarat et l'Association

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1962, dès notification de l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 73 de ce volume.

(b) Section 6.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".

(c) For the purposes of this Agreement the term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) "Gujarat" means the State of Gujarat, a state of India, or any successor thereof.

(b) "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith between Gujarat and the Association and shall include any amendment thereof made by agreement between Gujarat and the Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project ;

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ;

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.

b) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

c) Aux fins du présent Contrat, l'expression « marchandises » telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Gujarat » désigne l'État de Gujarat, un des États de l'Inde, ou son successeur quel qu'il soit.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint, entre le Gujarat et l'Association, et vise également à toute modification à ce Contrat décidée d'un commun accord par le Gujarat et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalent à quatre millions cinq cent mille dollars (\$ 4 500 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf dérogation acceptée par l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;

b) L'équivalent du pourcentage ou de pourcentages qui seront fixés périodiquement d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et qui ne sont pas comprises dans les dépenses prévues à l'alinéa précédent ;

c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements au titre de marchandises visées aux alinéas précédents ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1961.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1972, and ending October 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on October 15, 1981, to be  $\frac{1}{2}$  of 1% of such principal amount, and each instalment thereafter to be  $1\frac{1}{2}$ % of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Gujarat to perform all the covenants and agreements on the part of Gujarat to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance by Gujarat of such covenants and agreements.

<sup>1</sup> See p. 68 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1972 et jusqu'au 15 octobre 2011 ; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 octobre 1981 inclus sera égal à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> au présent Accord. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence voulue, dans de bonnes conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et en tenant compte notamment de la nécessité de remettre en culture les terres appelées à bénéficier de l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre au Gujarat de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquelles le Gujarat a souscrit dans le Contrat relatif au Projet, et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par le Gujarat de ces engagements et de ces conventions.

<sup>1</sup> Voir p. 69 de ce volume.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified of referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.



c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa b ou j du paragraphe 5.02 du règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : Gujarat shall have failed to perform any covenant or agreement of Gujarat under the Project Agreement.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Gujarat have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Gujarat or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Gujarat and constitutes a valid and binding obligation of Gujarat in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Gujarat or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1964, or such date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du règlement : Un manquement de la part du Gujarat dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Gujarat devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires ;

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, approbations et autorisations que l'Emprunteur et le Gujarat ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que le Projet puisse être exécuté, devront avoir été accomplis ou donnés et tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet devront avoir été conférés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Gujarat, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et le Gujarat ou d'autres autorités doivent accomplir ou donner pour que puissent être effectués les travaux de construction du Projet, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que tous les pouvoirs et droits nécessaires à l'exécution du Projet ont été conférés.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent contrat, est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1964 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

*By* B. K. NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances, est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU  
Représentat autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which is part of the Borrower's Third Five-Year Plan for Gujarat, is designed to irrigate, with water impounded by the existing dam across the Shetrunji River, an area of about 86,000 acres, and includes :

A. *Canal System.*

Two main canals carrying irrigation water from the dam to the distributary canals. The right-bank canal will be about 36 miles long and will have an initial capacity of about 695 cubic feet per second ; and the left-bank canal will be about 58 miles long and will have an initial capacity of about 425 cubic feet per second. Distributary canals will take off from the main canals and will carry water to the field channels. Each outlet in the distributary canals will have a capacity of about 1½ cubic feet per second. The canal system will include all necessary structures.

B. *Other Works.*

Houses, workshops, other buildings and service roads necessary for the operation and maintenance of the foregoing and for the provision of the assistance and services hereinafter described.

C. *Technical Assistance and Services.*

The provision of technical assistance and services to farmers to assist them in the prompt and effective utilization of irrigation waters made available by the Project, including :

- (1) completion of a detailed soil survey designed to aid in the selection of lands suitable for irrigation ;
- (2) planning, construction and operation of field channels ; and
- (3) establishment and operation of two demonstration farms and an extension program designed, among other things, to improve the techniques of irrigation farming.

It is expected that parts A and B above will be completed and in operation by June 30, 1964.

It is expected that full and effective utilization of irrigation waters made available by the Project will be achieved not later than the crop year 1971/72.

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui est un élément du troisième plan quinquennal de l'Emprunteur pour le Gujarat, a pour but d'assurer l'irrigation d'une superficie d'environ 86 000 acres avec de l'eau captée au barrage existant sur la rivière Shetrunji, et comporte :

*A. Réseau de canaux.*

Deux canaux principaux amenant l'eau d'irrigation du barrage aux canaux de distribution. Le canal de la rive droite aura environ 36 milles de long et son débit initial sera d'environ 695 pieds cubes par seconde ; le canal de la rive gauche aura une longueur d'environ 58 milles et son débit initial sera d'environ 425 pieds cubes par seconde. Les canaux de distribution dériveront des canaux principaux et transporteront l'eau dans les douves. Chaque prise d'eau des canaux de distribution aura un débit d'environ 1,5 pied cube par seconde. Le réseau de canaux comprendra en outre tous les ouvrages indispensables.

*B. Autres constructions.*

Les maisons d'habitation, ateliers, autres constructions et routes de service nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages précités ainsi qu'à la répartition de l'aide et des services décrits ci-après.

*C. Assistance technique et services.*

La fourniture d'une assistance technique et de services aux exploitants agricoles afin de leur permettre d'utiliser efficacement et promptement les eaux d'irrigation obtenues grâce au Projet, notamment :

1. L'achèvement d'une étude détaillée des sols destinée à faciliter le choix des terres qui se prêtent à l'irrigation ;
2. La planification, la construction, et l'utilisation des douves ; et
3. La création et la gestion de deux fermes modèles ainsi que l'exécution d'un programme de vulgarisation destiné, entre autres, à améliorer les techniques de culture par irrigation.

On compte que les ouvrages prévus dans les tranches A et B ci-dessus seront achevés et pourront être mis en service le 30 juin 1964.

L'utilisation pleine et effective des eaux d'irrigation fournies par les ouvrages relevant du Projet est prévue pour la campagne 1971/72 au plus tard.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

November 22, 1961

International Development Association  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Shetrunji Irrigation Project*) of even date<sup>1</sup> between India and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Pounds Sterling).
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :  
By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development Association :

By Joseph RUCINSKI

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume.



## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 novembre 1961

Association internationale de développement  
Washington, 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'irrigation du Shetrunji*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve de l'exception indiquée ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (livres sterling) ;
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie n'est pas librement convertible ou ne peut être librement échangée par elle contre des monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le fera savoir et nous fournira une liste de monnaies qui, de l'avis de l'Association, sont librement convertibles et échangeables ;
- iii) Si dans les 30 jours qui suivent la notification de l'Association le soussigné n'a pas choisi sur ladite liste une ou plusieurs monnaies déterminées dans lesquelles effectuer le paiement desdits principal et commissions, ce paiement se fera dans une ou plusieurs monnaies que l'Association choisira sur la liste en question ;
- iv) Tout choix de monnaies effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :  
(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) Joseph RUCINSKI

<sup>1</sup> Voir p. 57 de ce volume.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

PROJECT AGREEMENT  
(SHETRUNJI IRRIGATION PROJECT)

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between the STATE OF GUJARAT, acting by its Governor (hereinafter called Gujarat) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date<sup>1</sup> herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Gujarat agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS Gujarat in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations<sup>2</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS OF GUJARAT

*Section 2.01.* (a) Gujarat shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices.

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume.

<sup>2</sup> See p. above.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET  
(PROJET D'IRRIGATION DU SHETRUNJI)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'ÉTAT DE GUJARAT, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommé « le Gujarat ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> ci-après dénommé « le Contrat de crédit » entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies pour un montant équivalent à quatre millions cinq cent mille dollars (\$ 4 500 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que le Gujarat accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que le Gujarat, eu égard au fait que l'Association a conclu un Contrat de crédit avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement<sup>2</sup> (tel qu'il est défini) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, ce sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU GUJARAT

*Paragraphe 2.01. a)* Le Gujarat assurera l'exécution et le fonctionnement du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière et agricole.

<sup>1</sup> Voir p. 57 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. ci-dessus.

(b) Gujarat shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 2.02.* (a) Gujarat shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(b) Gujarat shall take all such actions as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes.

(c) Gujarat shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof (including, but without limitation, the dam, spillway and reservoir) to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

*Section 2.03.* (a) Gujarat shall, from time to time, make suitable provision for the recovery from the users of irrigation waters within the area of the Project, on reasonable terms and conditions, of as much as practicable of the moneys invested by Gujarat in the Project together with reasonable interest thereon.

(b) Gujarat shall cause the water rates or other similar charge or charges which shall be levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide revenues at least sufficient to cover all operation and maintenance costs of the Project.

*Section 2.04.* (a) Upon request from time to time by the Association, Gujarat shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) Gujarat shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Gujarat responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, the works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof (including, but without limitation, dam, spillway and reservoir), and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of Gujarat responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

b) Le Gujarat fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 2.02.* a) Le Gujarat exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que soient prises toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne réduira le volume d'eau disponible pour l'irrigation des terres relevant du Projet au-dessous de la quantité nécessaire à cette fin.

b) Le Gujarat prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que les terres relevant du Projet et que l'eau fournie pour ces terres seront, dans toute la mesure du possible, effectivement, pleinement et promptement utilisées à des fins agricoles.

c) Le Gujarat veillera à ce que tous les ouvrages et installations faisant partie du Projet soient convenablement entretenus et réparés, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, et à ce que tous les ouvrages et installations qui ne font pas partie du Projet mais qui sont nécessaires à son bon fonctionnement (y compris, mais non exclusivement, le barrage, le déversoir et le réservoir) soient exploités, convenablement entretenus et réparés conformément à ces règles, pratiques et principes.

*Paragraphe 2.03.* a) L'État de Gujarat prendra les dispositions voulues pour se faire rembourser par les utilisateurs des eaux d'irrigation de la région relevant du Projet, à des clauses et conditions raisonnables, la plus grande partie possible des fonds investis par le Gujarat dans le Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable.

b) Le Gujarat veillera à ce que les tarifs et autres redevances et commissions perçus pour l'utilisation de l'eau, en vue d'assurer l'exploitation et l'entretien du Projet, soient fixés et maintenus à des niveaux permettant de procurer des recettes au moins suffisantes pour couvrir tous les frais d'exploitation et d'entretien du Projet.

*Paragraphe 2.04.* a) À la demande de l'Association, le Gujarat lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges, et programmes de travail relatifs au projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) Le Gujarat tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), de connaître les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations relatives au Projet et de la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes du Gujarat chargés de son exécution en tout ou en partie; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, les ouvrages et installations ne faisant pas partie du Projet mais nécessaires à son bon fonctionnement (y compris, mais non exclusivement, le barrage, le déversoir et le réservoir), et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard de l'organisme ou des organismes du Gujarat chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

*Section 2.05.* (a) Gujarat and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Gujarat and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Gujarat shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Gujarat of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06.* (a) Except as shall be otherwise agreed by Gujarat and the Association : (i) Gujarat shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and (ii) Gujarat shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

(b) Gujarat shall not, without the prior consent of the Association, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.07.* Gujarat shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Credit Agreement, the Association shall promptly notify Gujarat thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Gujarat and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated

*Paragraphe 2.05.* a) Le Gujarat et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Le Gujarat et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. Le Gujarat informera l'Association sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par le Gujarat, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des dispositions du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou manquerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.06.* a) À moins que le Gujarat et l'Association n'en conviennent autrement, i) le Gujarat veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et ii) le Gujarat acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

b) Le Gujarat ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière, les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 2.07.* Le Gujarat fournira à l'Association la preuve que les dispositions nécessaires ont été prises en vue d'assurer les marchandises payées avec les fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard le Gujarat ; le présent Contrat relatif au projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura com-

by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Gujarat :

Secretary to Government in Public Works Department  
Ahmedabad, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Worksec  
Ahmedabad

(b) For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Gujarat may be taken or executed by a Secretary to the Government of Gujarat in the Public Works Department or such other person or persons as Gujarat shall designate in writing.

*Section 4.03.* Gujarat shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Gujarat, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Gujarat pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Gujarat :  
By M. R. SACHDEV  
Authorized Representative

International Development Association :  
By W. A. B. ILLIFF  
Vice President



muniquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour le Gujarat :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement au Département des Travaux publics  
Ahmedabad (Inde)

Adresse télégraphique :

Worksec  
Ahmedabad

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D.C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Gujarat, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire du Gouvernement du Gujarat au Département des Travaux publics ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que le Gujarat désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* Le Gujarat fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ; le Gujarat fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Gujarat :  
(Signé) M. R. SACHDEV  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :  
(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président



No. 6147

---

**SWEDEN, DENMARK and NORWAY**

**Agreement regarding co-operation in the establishment and operation of a Scandinavian Medical Centre for Treatment and Training in Korea. Signed at Oslo, on 21 December 1956**

*Official text: Norwegian.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE, DANEMARK et NORVÈGE**

**Accord de coopération relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical scandinave de traitement et de formation en Corée. Signé à Oslo, le 21 décembre 1956**

*Texte officiel norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6147. OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, NORGE  
OG SVERIGE OM MEDVIRKNING TIL OPPRETTELSE OG  
DRIFT AV ET SKANDINAVISK UNDERVISNINGS-  
SYKEHUS I KOREA

---

I

Danmarks, Norges og Sveriges regjeringer er enige om å medvirke til å opprette og drive et undervisningssykehus i Seoul, Korea, i samsvar med den avtale med Republikken Korea og De Forente Nasjoners gjenoppbyggingsorgan for Korea (UNKRA) som det ble oppnådd foreløpig enighet om under forhandlingene i Seoul i november 1955 (heretter kalt hovedavtalen).

II

Danmarks, Norges og Sveriges regjeringer oppnevner hver to representanter og en eller to varamenn til et styre for sykehusprosjektet. Styret velger selv formann og to viseformenn for ett år. Formannen og viseformennene bør være fra hvert sitt land. Formannsstillingen bør rotera mellom de tre land. Rotasjonsprinsippet kan dog fravikes hvis de tre regjeringer samtykker.

III

Styret skal ansette det skandinaviske personale. Styrets vedtak i ansettelses spørsmål er endelige.

IV

Styret antar de konsulenter og sakkyndige som er nødvendige for prosjektets gjennomføring.

V

Styret har fullmakt til å treffe alle andre nødvendige disposisjoner innenfor rammen av hovedavtalen og denne overenskomst og innenfor rammen av de beløp som bevilges til det skandinaviske sykehus.

VI

Styret forelegger for de tre lands regjeringer spørsmål av prinsipiell art, herunder spørsmål om lønnsvilkår og andre generelle ansettelsesbetingelser for personalet i Korea.

## VII

Styret skal utarbeide årlige budsjettforslag over de omkostninger vedrørende sykehusets opprettelse og drift som skal dekkes av de tre land. Disse forslag skal forelegges de tre lands regjeringer til godkjennelse för de forelegges UNKRA i samsvar med artikkel XI i hovedavtalen.

## VIII

Styret avgir forslag til de tre lands regjeringer om anvisningsmyndighet, regnskapførsel og revisjon.

## IX

Styret sørger for at det föres protokoll over Styrets forhandlinger, som oversendes de tre lands regjeringer.

## X

Styret skal avgi rapport om virksomheten til de tre lands regjeringer to ganger om året.

## XI

Styret er beslutningsdyktig når to representanter fra hvert land deltar i avgjørelsen. Styret fatter vedtak med simpelt flertall, men er begge representanter fra et av de tre land uenige i et foreslått vedtak, kan de kreve å få den endelige avgjørelse utsatt til saken er blitt forelagt for deres eget lands regjering. Styremøtene holdes skiftevis i Köbenhavn, Oslo og Stockholm med mindre Styret enstemmig beslutter noe annet.

## XII

Den skandinaviske sjef i Korea er Styrets representant i forhold til Republikken Korea og UNKRA i samsvar med hovedavtalens artikkel XI. Nödvendige instruksjoner i så henseende skal utferdiges av Styret.

## XIII

Vederlag for Styrets medlemmer fastsettes av de tre lands regjeringer.

## XIV

Det opprettes et felles sekretariat i et av de skandinaviske land. Sekretariatet skal ledes av en generalsekretær i samsvar med generell instruks utarbeidet av Styret og godkjent av de tre lands regjeringer. Generalsekretæren ansettes av Styret med godkjennelse av de tre lands regjeringer. Styret fastsetter generalsekretærens lønn

etter hans kvalifikasjoner, men har herunder adgang til å ta stillingens midlertidige og spesielle karakter i betraktning. Etter innstilling av generalsekretæren ansetter Styret kontorhjelp etter hvert som det blir påkrevet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de tre lands befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 21. desember 1956 i tre eksemplarer på norsk.

For Sverige :

Rolf EDBERG

[L. S.]

For Danmark :

H. Z. HANSEN

[L. S.]

For Norge :

Halvard LANGE

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6147. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SCANDINAVIAN MEDICAL CENTRE FOR TREATMENT AND TRAINING IN KOREA. SIGNED AT OSLO, ON 21 DECEMBER 1956

---

I

The Governments of Denmark, Norway and Sweden have agreed to co-operate in the establishment and operation of a Medical Centre for treatment and training at Seoul, Korea, in accordance with the agreement with the Republic of Korea and the United Nations Korean Reconstruction Agency<sup>2</sup> (UNKRA) (hereinafter referred to as "the principal Agreement") on which preliminary accord was reached during the discussions held at Seoul in November 1955.

II

The Governments of Denmark, Norway and Sweden shall each appoint two representatives and one or two alternate representatives to a Representative Committee responsible for the project. The Committee shall choose its own chairman and two vice-chairmen, who shall hold office for one year. The chairman and vice-chairmen shall each be from a different country. The office of chairman shall rotate among the three countries. The rotation principle may, however, be waived if the three Governments so agree.

III

The Committee shall appoint the Scandinavian personnel. The Committee's decision in questions concerning appointments shall be final.

IV

The Committee shall engage such advisers and experts as are required for the execution of the project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1956 by signature.

<sup>2</sup> See p. 245 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6147. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE MÉDICAL SCANDINAVE DE TRAITEMENT ET DE FORMATION EN CORÉE. SIGNÉ À OSLO, LE 21 DÉCEMBRE 1956

I

Les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède sont convenus de coopérer en vue de la création et du fonctionnement d'un Centre médical de traitement et de formation à Séoul (Corée) conformément à l'Accord conclu avec la République de Corée et l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée<sup>2</sup> (UNKRA) (ci-après dénommé « l'Accord principal ») sur lequel une entente préliminaire est intervenue au cours des entretiens qui ont eu lieu à Séoul en novembre 1955.

II

Les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède désigneront chacun deux représentants et un ou deux représentants suppléants à une commission représentative responsable du projet. Cette commission choisira son Président et deux Vice-Présidents, qui demeureront en fonction pendant un an. Le Président et les Vice-Présidents appartiendront chacun à un pays différent. La Présidence sera assumée à tour de rôle par les trois pays. Le principe du roulement pourra toutefois être abandonné si les trois Gouvernements en décident ainsi.

III

La commission nommera le personnel scandinave. Les décisions de la commission pour les questions relatives aux nominations seront sans appel.

IV

La commission recrutera les conseillers et les experts nécessaires à l'exécution du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1956 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 245 de ce volume.

## V

The Committee shall have full powers to make any other necessary arrangements within the framework of the principal Agreement and the present Agreement and within the limitations of the sums assigned to the Scandinavian medical centre.

## VI

The Committee shall submit to the Governments of the three countries questions of a fundamental nature, including those relating to conditions of remuneration and to the terms of employment generally of the personnel in Korea.

## VII

The Committee shall prepare yearly budget estimates of those expenditures relating to the establishment and operation of the Medical Centre which are to be met by the three countries. These estimates shall be submitted to the Governments of the three countries for approval before they are submitted to UNKRA in accordance with article XI of the principal Agreement.

## VIII

The Committee shall make proposals to the Governments of the three countries regarding disbursement authority, accounting and auditing.

## IX

The Committee shall ensure that records are kept of its proceedings ; such records shall be transmitted to the Governments of the three countries.

## X

The Committee shall submit a report on its activities to the Governments of the three countries twice each year.

## XI

The Committee shall form a quorum when two representatives from each country are present. Decisions shall be taken by a simple majority, but if both representatives from one of the three countries are in disagreement regarding a proposed decision, they may demand the postponement of a final decision until the matter has been submitted to their own country's Government. The Committee's meetings shall be held in rotation at Copenhagen, Oslo and Stockholm unless the Committee unanimously decides otherwise.

## V

La commission aura pleins pouvoirs pour prendre toutes autres dispositions nécessaires dans le cadre de l'Accord principal et du présent Accord et dans la limite des sommes allouées au Centre médical scandinave.

## VI

La commission soumettra aux Gouvernements des trois pays les questions fondamentales y compris celles qui ont trait aux modalités de rémunération et d'une manière générale aux conditions d'emploi du personnel en Corée.

## VII

La commission établira chaque année un plan des dépenses relatives à la création et au fonctionnement du Centre médical qui seront à la charge des trois pays. Ce plan sera soumis à l'approbation des Gouvernements des trois pays avant d'être soumis à l'UNKRA conformément à l'article XI de l'Accord principal.

## VIII

La commission présentera aux Gouvernements des trois pays des propositions en ce qui concerne les autorisations de dépenses ainsi que la tenue et la vérification des comptes.

## IX

La commission veillera à ce qu'il soit rendu compte de ses débats ; les procès-verbaux seront communiqués aux Gouvernements des trois pays.

## X

La commission présentera deux fois par an un rapport d'activité aux Gouvernements des trois pays.

## XI

Le quorum de la commission sera atteint lorsque deux représentants de chaque pays seront présents. Les décisions seront prises à la majorité simple mais, si les deux représentants de l'un des trois pays sont en désaccord au sujet d'une décision proposée, ils pourront demander que la décision définitive soit différée jusqu'à ce que la question ait été soumise à leur Gouvernement. La commission se réunira alternativement à Copenhague, Oslo et Stockholm, à moins que ses membres n'en décident autrement à l'unanimité.

## XII

The Scandinavian Executive Officer in Korea shall be the Committee's representative to the Republic of Korea and to UNKRA in accordance with article XI of the principal Agreement. The instructions required in that connexion shall be issued by the Committee.

## XIII

The remuneration of the members of the Committee shall be fixed by the Governments of the three countries.

## XIV

A joint secretariat shall be established in one of the Scandinavian countries. The secretariat shall be directed by a Secretary-General in accordance with general instructions prepared by the Committee and approved by the Governments of the three countries. The Secretary-General shall be appointed by the Committee with the approval of the Governments of the three countries. The Committee shall fix the Secretary-General's salary in the light of his qualifications, but shall be authorized to take into account the temporary and special nature of the appointment. On the proposal of the Secretary-General the Committee shall appoint such office staff as is required.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the three countries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Oslo on 21 December 1956 in three copies in Norwegian.

For Sweden :

Rolf EDBERG  
[L. S.]

For Denmark :

H. Z. HANSEN  
[L. S.]

For Norway :

Halvard LANGE  
[L. S.]

## XII

L'agent exécutif scandinave en Corée sera le représentant de la commission auprès de la République de Corée et de l'UNKRA conformément à l'article XI de l'Accord principal. La commission formulera à cet effet les directives voulues.

## XIII

Les Gouvernements des trois pays fixeront la rémunération des membres de la commission.

## XIV

Un secrétariat commun sera créé dans l'un des pays scandinaves. Il aura à sa tête un Secrétaire général qui conformera son action aux directives générales établies par la commission et approuvées par les Gouvernements des trois pays. Le Secrétaire général sera nommé par la commission avec l'approbation des Gouvernements des trois pays. La commission fixera la rémunération du Secrétaire général, compte tenu de ses compétences, mais pourra prendre en considération le caractère temporaire et spécial de sa mission. Sur proposition du Secrétaire général, la commission nommera le personnel administratif nécessaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des trois pays ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 21 décembre 1956, en trois exemplaires établis en norvégien.

Pour la Suède :

Rolf EDBERG  
[L. S.]

Pour le Danemark :

H. Z. HANSEN  
[L. S.]

Pour la Norvège :

Halvard LANGE  
[L. S.]



No. 6148

---

**SWEDEN, DENMARK, ICELAND and NORWAY**

**Agreement concerning transfers between sick funds and sickness benefits during temporary residence. Signed at Copenhagen, on 19 December 1956**

*Official texts: Swedish, Danish, Icelandic and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE, DANEMARK, ISLANDE et NORVÈGE**

**Accord concernant les transferts d'une caisse-maladie à une autre et les prestations de maladie en cas de séjours temporaires. Signé à Copenhague, le 19 décembre 1956**

*Textes officiels suédois, danois, islandais et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6148. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, ISLAND OCH NORGE OM ÖVERFLYTTNING MELLAN SJUKKASSOR SAMT OM SJUKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

---

Regeringarna i Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet, hava med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutit träffa följande överenskommelse :

KAPITEL I

SJUKKASSOR, SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN

*Artikel 1*

Denna överenskommelse omfattar :

för *Sveriges* del samtliga allmänna sjukkassor,

för *Danmarks* del dels „de anerkendte sygekasser“, som äro anslutna till „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark“, dels „de statskontrollerede fortsættelsesygekasser“, som äro anslutna till „De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark“, dels ock „Statsbanepersonalets Sygekasse“,

för *Islands* del samtliga sjukkassor,

för *Norges* del „trygdekassene“ och „de godkjente sykekassene“.

KAPITEL II

ÖVERFLYTTNING AV FÖRSÄKRADE

*Artikel 2*

Den som är sjukhjälpförsäkrad såsom medlem eller som familjemedlem i sjukkassa, som i artikel 1 sägs, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel.

Den överflyttade blir försäkrad såsom medlem eller som familjemedlem i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6148. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM OVERFLYTNING MELLEM SYGEKASSER SAMT OM SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

---

Regeringerne i Danmark, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed, har i henhold til artiklerne 7 og 8 i nævnte konvention besluttet at indgå følgende overenskomst :

KAPITEL I

SYGEKASSER, SOM OMFATTES AF OVERENSKOMSTEN

*Artikel 1*

Denne overenskomst omfatter :

For *Danmarks* vedkommende de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark“, de statskontrollerede fortsættelsesygekasser, som er tilsluttet „De samvirkende statskontrollerede fortsættelsesygekasser i Danmark“, og „Statsbanepersonalets Sygekasse“,

for *Islands* vedkommende samtlige sygekasser,

for *Norges* vedkommende „trygdekassene“ og „de godkjente sykekassene“ samt

for *Sveriges* vedkommende samtlige „allmänna sjukassor“.

KAPITEL II

OVERFLYTNING AF FORSIKREDE

*Artikel 2*

Den, der er sygehjælpforsikret som medlem eller som familiemedlem af en af de i artikel 1 omhandlede sygekasser, har ret til overflytning i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel.

Den overflyttede bliver forsikret som medlem eller som familiemedlem i overensstemmelse med bestemmelserne i det land, han flytter til.

*Artikel 3*

För överflyttning skola följande villkor vara uppfyllda :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar. Vad nu sagts skall icke hindra överflyttning av studerande, som för studier skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd.

2. Den försäkrades förpliktelser gentemot den eller de sjukkassor, från vilka överflyttning äger rum, skola vara uppfyllda.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till sjukkassa för den ort, till vilken han flyttar, inom två månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av sjukkassa, från vilken överflyttning skall ske.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den, som anmäler flyttning, icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställs för *Sveriges* del av Riksförsäkringsanstalten, för *Danmarks* del av „Sygekassenævnet“ för *Islands* del av Försäkringsrådet och för *Norges* del av „Rikstrygdeverket“ efter samråd dem emellan.

*Artikel 4*

1. Överflyttning till sjukkassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas ske vid den tidpunkt, då den sjukhjälpförsäkrade bosätter sig i landet. Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till sjukkassa för den ort, till vilken han flyttar, äger han ej rätt till sjukhjälp för tid före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den sjukkassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan sjukkassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker.

*Artikel 3*

For at overflytning kan finde sted, skal følgende betingelser være opfyldt :

1. Den sygehjælpsforsikrede skal have opgivet sin bopæl i det land, han flytter fra og have taget bopæl i det land, han flytter til. Denne bestemmelse skal dog ikke være til hinder for overflytning af studerende, som i studieøjemed skal opholde sig i det andet land i mere end 3 på hinanden følgende måneder.

2. Den forsikrede skal have opfyldt sine forpligtelser overfor den eller de sygekasser, fra hvilke han skall overflyttes.

3. Den forsikrede skal have tilmeldt sig sygekassen på det sted, han flytter til, inden 2 måneder efter at han har taget bopæl i det land, hvortil flytningen sker, og have afleveret flytteattest til sygekassen, udfærdiget af den sygekasse, han skal overflyttes fra.

En forsikret kan ikke kræve overflytning, når formålet med flytningen er at søge sygehjælp i det andet land.

Medbringer den, der anmelder flytning, ikke flytteattest, skal der gives ham en rimelig frist til att fremskaffe en sådan attest.

Formular til flytteattesten fastsættes for *Danmarks* vedkommende af „Sygekassenævnet“, for *Islands* vedkommende af „Forsikringsrådet“, for *Norges* vedkommende af „Rikstrygdeverket“ og for *Sveriges* vedkommende af „Riksförsäkringsanstalten“ efter samråd dem imellem.

*Artikel 4*

1. Overflytning til en sygekasse i det land, hvortil flytning finder sted, regnes fra det tidspunkt, da den sygehjælpsforsikrede tager bopæl i landet. Sker dette i direkte forbindelse med ankomsten til landet, skal overflytningen regnes fra ankomsten.

2. Har den forsikrede ikke inden 3 uger efter at have taget bopæl tilmeldt sig sygekassen på det sted, han er flyttet til, har han ikke ret til sygehjælp før tiden før tilmeldelsen.

3. En forsikret, som ved flytningen er syg og berettiget til sygehjælp, har for den løbende sygeperiode ret til fortsat at få sådan hjælp efter de bestemmelser, som gælder for den sygekasse, hvortil overflytningen sker.

4. Overflytning sker i øvrigt så vidt muligt efter de regler for overflytning mellem sygekasser, der gælder i det land, hvortil overflytningen sker.

## KAPITEL III

## SJKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

*Artikel 5*

Därest en person, vilken är sjukhjälpförsäkrad i sjukkassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är sjukkassa för den ort, där vården erhålles, skyldig utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan sjukkassa, därest den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

*Artikel 6*

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 sagts följande :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han hänvänt sig till läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till sjuk-kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, därest det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom medlemsbok eller annat försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken sjukkassa han är försäkrad. Vad nu sagts skall ifråga om barn, som är sjukhjälpförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, tillämpas endast om vederbörande sjukkassa anser erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalat vården ingiva kvitterad räkning till den sjukkassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

*Artikel 7*

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande sjukkassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpfen omfattar dock icke sjukpenning eller däremot svarande förmåner.

Sjukhjälp utgives ej för tid efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukförsäkrad. Vad nu sagts bör dock ej föranleda, att sjukhjälp vägras, därest hänvisning till vård i nämnda land med hänsyn till föreliggande förhållanden rimligen icke bör ske.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

## KAPITEL III

## SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

*Artikel 5*

Dersom en person, der er sygehjælpsforsikret i en af de i artikel 1 omhandlede sygekasser, under midlertidigt ophold eller på gennemrejse i et af de andre lande pludselig bliver syg og trænger til lægehjælp eller sygehusbehandling, er sygekassen på det sted, hvor hjælpen ydes, pligtig at yde sygehjælp efter nedenstående regler.

Sådan pligt påhviler undtagelsesvis også anden sygekasse, hvis den forsikrede kan godtgøre, at der foreligger vægtige grunde til, at han har henvendt sig til denne kasse i stedet for til den i første stykke nævnte sygekasse.

*Artikel 6*

Som almindelige betingelser for at opnå sygehjælp gælder, ud over de i artikel 5 nævnte følgende :

1. Den sygehjælpsforsikrede skal snarast muligt og senest 14 dage efter, at han har søgt læge eller er blevet indlagt på sygehus, anmelde sygdommen til en sygekasse, således som omtalt i artikel 5. Senere anmeldelse kan dog godkendes, såfremt det godtgøres, at den forsikrede ikke har været i stand til at foretage anmeldelsen tidligere.

2. Den forsikrede skal ved medlemsbog, andet forsikringsbevis eller i mangel heraf ved en skriftlig erklæring på tro og love godtgøre, i hvilken sygekasse han er forsikret. For børn, der er sygehjælpsforsikrede i de lande, som omfattes af overenskomsten, skal dette dog kun kræves i den udstrækning, vedkommende sygekasse finder det nødvendigt.

3. Har den forsikrede selv afholdt udgifterne til sygehjælpen, skal han, så vidt muligt inden han forlader landet og i hvert fald inden 6 uger efter, at han har betalt regningen, sende kvitteret regning til den sygekasse, til hvilken anmeldelse om sygdommen er sket.

*Artikel 7*

Sygehjælp i henhold til dette kapitel ydes i overensstemmelse med de for vedkommende sygekasse gældende bestemmelser, for så vidt ikke andet fastsættes i nærværende overenskomst. Sygehjælpen omfatter ikke dagpenge eller dertil svarende ydelser.

Sygehjælp ydes ikke ud over det tidspunkt, da den forsikredes tilstand tillader rejse til det land, i hvilket han er sygeforsikret. Sygehjælp bør dog ikke nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder ikke skønnes rimeligt at henvise vedkommende til sygehjælp i det land, hvor han er forsikret.

Sygehusbehandling eller godtgørelse af udgifter til sygehusbehandling ydes uden hensyn til tidligere sygehjælpsperioder.

Der gælder ingen ventetid for sygehjælp efter dette kapitel.

*Artikel 8*

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån rätt till sjukhjälp ej föreligger jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman, som då vårdbehovet uppkommer är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

*Artikel 9*

Är sjukhjälpförsäkrad vid sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande, åligger det den försäkrade att på anmodan av sjukkassan å denna överlåta sin rätt till skadestånd intill det belopp, kassan utgiver i anledning av sjukdomen.

*Artikel 10*

Sjuk-kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från sjuk-kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

## KAPITEL IV

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 11*

Sjuk-kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan sjuk-kassa. Upplysningar, som nu sagts, må icke vägras med mindre lagligt hinder för lämnande av desamma föreligger.

Har sjukhusvård erhållits jämlikt kap. III, skall sjuk-kassan, när vården upphört, lämna sjuk-kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, meddelande om den sjukhjälp som utgivits.

*Artikel 12*

Twist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, dit den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, hava att avgöra dylika spörsmål.

Om de centrala myndigheternas avgöranden skola motsvarande myndigheter i det andra landet erhålla underrättelse.

*Artikel 13*

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för *Sveriges* del av Riksförsäkringsanstalten, för *Danmarks* del av „Sygekassenævnet“, för *Islands* del av Riksförsäkringsanstalten och för *Norges*

*Artikel 8*

1. Ved ulykkestilfælde, indtruffet under arbejde, ydes sygehjælp alene i det omfang, den forsikrede ikke har ret til sygehjælp efter gældende, obligatorisk ulykkesforsikring.

2. Sygehjælp ydes ikke til sømænd, hvem der på tidspunktet for trangens opståen er sikret hjælp i henhold til gældende sømandslovgivning.

*Artikel 9*

Er den sygehjælpforsikrede på grund af sygdom berettiget til erstatning fra skadevolder, påhviler det ham efter anmodning af sygekassen at overdrage denne sit krav på skadeerstatning indtil det beløb, som kassen yder i anledning af sygdommen.

*Artikel 10*

Den sygekasse, der har ydet sygehjælp i medfør af dette kapitel, har ikke ret til godtgørelse (refusion) herfor fra den sygekasse, den pågældende er forsikret i, eller til at afkræve den forsikrede medlemsbidrag.

## KAPITEL IV

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 11*

En sygekasse, der omfattes af nærværende overenskomst, har ret til at indhente oplysninger om en forsikret fra andre af overenskomsten omfattede sygekasser. Sådanne oplysninger kan ikke nægtes, medmindre lovgivningen er til hinder derfor.

Har den forsikrede modtaget sygehusbehandling efter bestemmelserne i kap. III, skal sygekassen, når behandlingen er ophørt, sende den sygekasse, i hvilken pågældende er forsikret, oplysning om den sygehjælp, som er ydet.

*Artikel 12*

Uenighed om gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst afgøres af de myndigheder, som efter lovgivningen i det land, den forsikrede flytter til eller midlertidigt opholder sig i, skal afgøre sådanne spørgsmål.

Meddelelse om de centrale myndigheders afgørelse skal sendes til de tilsvarende myndigheder i det andet land

*Artikel 13*

De nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af nærværende overenskomst, fastsættes for *Danmarks* vedkommende af „Sygehuskassenævnet“, for *Islands* vedkommende af „Rigsforsikringsanstalten“, for *Norges*

del av „Rikstrygdeverket“ efter samråd dem emellan och med sjukkassornas centrala organisationer.

*Artikel 14*

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1957.

*Artikel 15*

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

*Artikel 16*

När denna överenskommelse träder i kraft upphör konventionen den 20 juli 1953 mellan *Sverige, Danmark, Island och Norge* om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse jämte tilläggsöverenskommelsen den 30 december 1954 till denna konvention att gälla.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestrykta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 19 december 1956 i ett exemplar på svenska, danska, isländska och norska språken.

Carl BERGENSTRÄHLE

[L. S.]

H. C. HANSEN

[L. S.]

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

Paul KOHT

[L. S.]



vedkommende af „Rikstrygdeverket“ og for *Sveriges* vedkommende af „Riksförsäkringsanstalten“ efter samråd dem imellem og med sygekassernes centrale organisationer.

*Artikel 14*

Denne overenskomst træder i kraft den 1. januar 1957.

*Artikel 15*

Ønsker et af de kontraherende lande att opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra og med den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Øpsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

*Artikel 16*

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 20. juli 1953 med tillægsoverenskomst af 30. december 1954 mellem *Danmark, Island, Norge* og *Sverige* om overflytning mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 19. december 1956 i et eksemplar på dansk, islandsk, norsk og svensk.

H. C. HANSEN

[L. S.]

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

Paul KOHT

[L. S.]

Carl BERGENSTRÅHLE

[L. S.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6148. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR,  
NOREGS OG SVÍPJOÐAR UM FLUTNING MILLI SJÚKRA-  
SAMLAGA OG UM SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVALAR UM  
STUNDARSAKIR

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerzt aðilar að samningnum frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi, hafa samkvæmt 7. og 8. grein þess samnings ákveðið að gera eftirfarandi samning.

I. KAFLI

SJÚKRASAMLÖG, ER SAMNINGURINN TEKUR TIL

1. grein

Samningur þessi tekur,

að því er *Ísland*, varðar, til allra sjúkrasamlaga,

að því er *Danmörku* varðar, til viðurkenndra sjúkrasamlaga, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörku ("De samvirkende Centralforeninger af sygekasser i Danmark") og framhaldssjúkrasamlaga undir ríkiseftirliti, sem eru í sambandi framhaldssjúkrasamlaga í Danmörku ("De samvirkende statskontrollerede fortsættelsesygekasser i Danmark") og Sjúkrasamlags starfsmanna ríkisjárnbrautanna ("Statsbanepersonalets Sygekasse"),

að því er *Noreg* varðar, til tryggingasamlaganna ("trygdekassene") og hinna viðurkenndu sjúkrasamlaga ("de godkjente sykekassene") og,

að því er *Svíþjóð* varðar, til allra almennra sjúkrasamlaga ("allmänna sjuk-kassor").

II. KAFLI

FLUTNINGUR TRYGGÐRA MANNA

2. grein

Þeir, sem tryggðir eru sem meðlimir eða fjölskyldumeðlimir í sjúkrasamlögum, sem greinir í 1. gr., hafa rétt til flutnings, samkvæmt ákvæðum þessa kafla.

Þeir, sem flytjast, verða tryggðir sem meðlimir eða fjölskyldumeðlimir í samræmi við reglur þess lands, sem flutzt er til.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6148. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, ISLAND OG SVERIGE OM OVERFLYTTING MELLOM SYKEKASSER SAMT OM SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD.

---

Regjeringene i Norge, Danmark, Island og Sverige, som har tiltrått konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet, har med hjemmel i artiklene 7 og 8 i denne konvensjon besluttet å inngå følgende overenskomst :

KAPITEL I

SYKEKASSER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

*Artikkel 1*

Denne overenskomst omfatter :

For *Norges* vedkommende trygdekassene og de godkjente sykekassene,  
for *Danmarks* vedkommende de "anerkendte sygekasser", som er tilsluttet "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", "de statskontrollerede fortsættelsessygekasser" som er tilsluttet "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsessygekasser i Danmark" og "Statsbanepersonalets Sygekasse",

for *Islands* vedkommende samtlige sygekasser og

för *Sveriges* vedkommende samtlige "allmänna sjukassor".

KAPITEL II

OVERFLYTTING AV TRYGDEDE

*Artikkel 2*

Den som er sykehjelpstrygdet som medlem eller som familiemedlem i sykekasse som nevnt i artikkel 1, har rett til overflytting i samsvar med bestemmelsene i dette kapitel.

Den overflyttede blir trygdet som medlem eller som familiemedlem i samsvar med bestemmelsene i det land han flytter til.

### 3. grein

Til þess að flutningur geti farið fram, þarf eftirfarandi skilyrðum að vera fullnægt :

1. Hinn sjúkratryggði verður að hafa sleppt búsetu í landinu, sem hann flyzt frá, og búsett sig í landinu, sem hann flyzt til. Þetta ákvæði skal þó ekki hamla flutningi námsmanna, sem ætla að dveljast í hinu landinu vegna náms í meira en 3 mánuði samfleytt.

2. Hinn tryggði verður að hafa fullnægt skyldum sínum við samlagið eða samlögin, sem hann á að flytjast frá.

3. Hinn tryggði verður að hafa gefið sig fram við sjúkrasamlag á þeim stað, sem hann flyzt til, innan tveggja mánaða frá því er hann búsetti sig í landinu, sem flutt er til og afhent sbmlaginu flutningsvottorð, útgefið af samlaginu, sem hann á að flytjast frá.

Tryggður maður getur ekki krafizt flutnings, þegar hann hefur flutzt búferlum í þeim tilgangi að leita sjúkrahjálpar í hinu landinu.

Hafi sá, sem flutning tilkynnir, ekki flutningsvottorð meðferðis, skal veita honum hæfilegan frest til að afla slíks vottorðs.

Gerð flutningsvottorðsins ákveður, að því er *Ísland* snertir, Tryggingarað, að því er *Danmörku* snertir, "Sygekassenævnet", að því er *Noreg* snertir, "Riks-trygdeverket" og að því er *Svíþjóð* snertir, "Riksförsäkringsanstalten", með samráðum sín á milli.

### 4. grein

1. Flutningur til sjúkrasamlags í því landi, sem flutzt er til, telst eiga sér stað á þeirri stund, er hinn sjúkratryggði búsetur sig í landinu (Sé búsetan í beinu sambandi við komuna til landsins, telst hún hefjast á komudegi.

2. Hafi tryggði ekki gefið sig fram við samlag á staðnum, sem hann hefur flutzt til, innan þriggja vikna frá því er hann tók sér bólfestu þar, á hann ekki rétt á sjúkrahjálpi fyrir tímenn áður en hann gefur sig fram.

3. Tryggður maður, sem er veikur þegar hann flyzt og á rétt á sjúkrahjálpi, hefur á yfirstandandi veikindatímabili rétt til að njóta áfram slíkrar hjálpar eftir regtum þess sjúkrasamlags, er hann flyzt til.

4. Flutningur fer að öðru leyti fram, eftir því sem við verður komið, samkvæmt reglum þeim um flutning milli sjúkrasamlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til.

*Artikkel 3*

For at overflytting skal kunne skje må følgende vilkår være oppfylt :

1. Den sykehjelpstrygdede må ha opphørt å være bosatt i det land han flytter fra og ha bosatt seg i det land han flytter til. Denne bestemmelse skall dog ikke være til hinder for overflytting av studerende som i studieøyemed skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre løpende måneder.

2. Den trygdede må ha oppfylt sine forpliktelser overfor den eller de sykekasser han skal overflyttes fra.

3. Den trygdede må ha meldt seg til sykekasse på det sted han flytter til innen to måneder etter at han bosatte seg i det land som flyttingen skjer til og ha levert flytteattest til sykekassen, utferdiget av den sykekasse han skall overflyttes fra.

En trygdet kan ikke kreve overflytting når flyttingen er skjedd for å søke sykehjelp i det annet land.

Har den som melder flytting ikke med seg flytteattest, skall han gis en rimelig frist til å skaffe slik attest.

Formular for flytteattest fastsettes for *Danmarks* vedkommende av "Sygekassenævnet", for *Islands* vedkommende av „Forsikringsrådet", for *Norges* vedkommende av "Rikstrygdeverket" og for *Sveriges* vedkommende av "Riksförsäkringsanstalten" etter samråd dem i mellom.

*Artikkel 4*

1. Overflytting til sykekassen i det land til hvilket flytting skjer, regnes fra det tidspunkt den sykehjelpstrygdede bosetter seg i landet. Skjer bosettingen i direkte sammenheng med ankomsten til landet, anses bosettingen å ha skjedd ved ankomsten.

2. Har den trygdede ikke innen tre uker etter at han bosatte seg der, meldt seg til sykekasse på det sted han er flyttet til, har han ikke rett til sykehjelp for tiden før han melder seg.

3. En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp, har for den løpende sykeperiode rett til fortsatt å få slik hjelp etter bestemmelsene i den sykekasse til hvilken overflytting skjer.

4. Overflytting skjer forøvrig så vidt mulig etter de regler for overflytting mellom sykekasser som gjelder i det land den trygdede flytter til.

## III. KAFLI

## SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVALAR UM STUNDARSAKIR

## 5. grein

Verði maður, sem sjúkratryggður er í samlagi, sem um ræðir í 1. gr., skyndilega veikur og þarfnist læknishjálpar eða sjúkrahússvistar, er hann dvelst um stundarsakir eða er á ferð í einhverju hinna landanna, er sjúkrasamlagi á þeim stað, þar sem sjúkrahjálpin er látin í té, skylt að veita sjúkrahjálp í samræmi við eftirfarandi reglur.

Slík skylda hvílir og, sem undantekning, á örðu samlagi, ef hinn tryggði getur sýnt fram á, að veigamiklar ástæður hafi verið til þess, að hann sneri sér til þess samlags í stað samlags, sem greinir í fyrstu málsgrein.

## 6. grein

Almenn skilyrði fyrir að sjúkrasjálp, auk þeirra, sem nefnd eru í 5. gr. eru þessi :

1. Hinn tryggði skal svo fljótt, sem verða má, og í síðasta lagi 14 dögum eftir að hann leitaði læknis eða lagðist í sjúkrahús, tilkynna veikindin til sjúkrasamlags, sem nefnt er í 5. gr. Síðari tilkynningu má þó taka gilda, ef sýnt er fram á, að hinum tryggða hafi ekki verið unnt að tilkynna fyrir.

2. Hinn tryggði skal staðfesta, í hvaða sjúkrasamlagi hann sé tryggður, með samlagsbók, öðru tryggingarskírteini, eða, sé þess ekki kostur, með skriflegri drengskaparyfirlýsingu. Að því er varðar börn, sem sjúkratryggð eru í landi, sem samningurinn tekur til, skal þessa þó aðeins krafizt, að svo miklu leyti, sem hlutaðeigandi sjúkrasamlag telur þurfa.

3. Hafi hinn tryggði sjálfur lagt út kostnaðinn við sjúkrahjálpinu, skal hann senda samlaginu, sem tilkynnt hefur verið um veikindin, kvittaðan reikning, áður en hann hverfur úr landi, ef unnt er, og aldrei síðar en sex vikum eftir að hann hefur greitt reikninginn.

## 7. grein

Sjúkráhjálp eftir þessum kafla skal veitt eftir þeim reglum, sem gilda í hlutaðeigandi sjúkrasamlagi, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum. Sjúkrahjálpin tekur ekki til sjúkradagpeninga eða tilsvarandi bótategunda.

Sjúkrahjálp er ekki veitt lengur en þar til ástand hins tryggða leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er tryggður. Ekki skal þó neita um sjúkrahjálp, þegar ekki virðist eðlilegt, með tilliti til allra aðstæðna, að visa hinum tryggða til sjúkrahjálpar í því landi, þar sem hann er tryggður.

Sjúkrahússvist eða endurgreiðsla kostnaðar við sjúkrahússvist skal veitt án tillits til fyrri sjúkrahjálpar.

Enginn biðtími gildir varðandi sjúkrahjálp eftir þessum kafla.

## KAPITEL III

## SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD

*Artikkel 5*

Hvis en person som er sykehjelpstrygdet i en sykekasse som nevnt i artikkel 1 under midlertidig opphold eller på gjennomreise i et av de andre land, plutselig blir syk og trenger til legehjelp eller sykehuspleie, er sykekassen på det sted sykehjelpen erholdes, pliktig til å yte sykehjelp etter reglene nedenfor.

Slik plikt påhviler unntaksvis også annen sykekasse, hvis den trygdede kan godtgjøre at det foreligger vektige grunner for at han har henvendt seg til denne sykekasse i stedet for til sykekasse som nevnt i første ledd.

*Artikkel 6*

Som alminnelig vilkår for å få sykehjelp gjelder, foruten det som er nevnt i artikkel 5, følgende :

1. Den sykehjelpstrygdede må snarest mulig og senest innen 14 dager etter han søkte lege eller ble innlagt i sykehus, melde sykdommen til sykekasse som nevnt i artikkel 5. Senere melding skall dog godtas såfremt det godtgjøres at den trygdede ikke har vært i stand til å gi melding tidligere.

2. Den trygdede må ved sykekassebok, annet forsikringsbevis eller i mangel herav, ved skriftlig erklæring på ære og samvittighet, godtgjøre i hvilken sykekasse han er trygdet. Dette skal dog med omsyn til barn som er sykehjelpstrygdet i de land som omfattes av overenskomsten, bare kreves i den utstrekning vedkommende sykekasse finner det nødvendig.

3. Har den trygdede selv dekket utgiftene ved sykehjelpen, må han så vidt mulig innen han forlater landet, og i alle tilfelle innen seks uker etter at han har betalt regningen, sende kvittert regning til den sykekasse som sykdommen er meldt til.

*Artikkel 7*

Sykehjelp i henhold til dette kapitel ytes i henhold til gjeldende bestemmelser for vedkommende sykekasse hvis ikke annet er fastsatt i denne overenskomst. Sykehjelpen omfatter ikke sykepenge eller dertil svarende stønadsformer.

Sykehjelp ytes ikke ut over det tidspunkt da den trygdedes tilstand tilater reise til det land hvor han er trygdet. Sykehjelp bør likevel ikke nektes når det under omsyn til foreliggende omstendigheter ikke synes rimelig å henvise vedkommende til sykehjelp i det land hvor han er trygdet.

Sykehuspleie eller godtgjøring for utgifter til sykehuspleie ytes uten omsyn til tidligere sykeperioder.

Det gjelder ingen ventetid for rett til sykehjelp etter reglene i dette kapitel.

*8. grein*

1. Vegna slysa, sem orðið hafa við vinnu, skal sjúkrahjálp aðeins veitt að því leyti, sem bótaréttur er ekki fyrir hendi, samkvæmt lögboðinni slysatryggingu.

2. Sjúkrahjálp skal ekki veitt sjómanni, sem tryggð er sjúkrahjálp samkvæmt gildandi sjómannaöögum, þegar hjálparinnar verður þörf.

*9. grein*

Eigi hinn sjúkratryggði vegna sjúkdóms rétt á bótum frá tjónvaldi, er honum skylt, ef samlagið óskar þess, að framselja því skaðabótakröfu sína, allt að þeirri upphæð, sem samlagið greið greiðir vegna sjúkdómsins.

*10. grein*

Sjúkrasamlag, sem veitt hefur sjúkrahjálp, samkvæmt þessum kafla, á ekki rétt á endurgreiðslu hennar frá því samlagi, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, né til að krefja hinn tryggða um iðgjald.

## IV. KAFLI

## ALMENN ÁKVÆÐI

*11. grein*

Sjúkrasamlagi, sem samningur þessi tekur til, er rétt að leita upplýsinga um tryggðan mann frá öðru samlagi, sem samningurinn nær til. Slíkra upplýsinga má ekki synja, nema lög banni.

Hafi hinn tryggði fengið sjúkrahússvist eftir ákvæðum III. kafla, skall sjúkrasamlagið, þegar bótum er lokið, senda sjúkrasamlagi því, sem hlutaðeigandi er tryggður í, tilkynningu um veitta sjúkrahjálp.

*12. grein*

Ágreining um framkvæmd ákvæðanna í samningi þessum úrskurða þau stjórnarvöld, sem úrskurð eiga slíkra mála, samkvæmt lögum þess lands, sem hinn tryggði flyzt til eða á dvöl í um stundarsakir.

Tilkynning um úrskurði aðal-stjórnarvaldanna, skal send hliðstæðu stjórnarvaldi í hinu landinu.

*13. grein*

Nánari fyrimæli, sem þörf kann að krefja, vegna framkvæmdar samnings þessa, setja á Islandi Tryggingastofnun ríkisins, í Danmörku "Sygekassenævnet", í Noregi



*Artikkel 8*

1. Ved ulykkestilfelle inntruffet under arbeid, ytes sykehjelp bare i det omfang den trygdede ikke har rett til sykehjelp etter gjeldende obligatoriske ulykkestrygd.

2. Sykehjelp ytes ikke til sjømann som på det tidspunkt behov for sykehjelp oppstår er sikret sykehjelp i henhold til gjeldende sjømannslovgivning.

*Artikkel 9*

Er den sykehjelpstrygdede på grunn av sykdom berettiget til erstatning fra skadevolder, plikter den trygdede etter anmodning av sykekassen å overdra til denne sitt krav på skadeserstatning inntil det beløp sykekassen yter i anledning av sykdommen.

*Artikkel 10*

Sykekasse som har ytt sykehjelp etter dette kapitel, har ikke rett til godtgjøring (refusjon) herfor fra den sykekasse vedkommende er trygdet i, eller til å kreve premie av den trygdede.

## KAPITEL IV

## ALMINNELIGE BESTEMMELSER

*Artikkel 11*

Sykekasse som omfattes av denne overenskomst har rett til å innhente opplysninger vedrørende en trygdet fra annen sykekasse som omfattes av overenskomsten. Slike opplysninger må ikke nektes med mindre lovgivningen er til hinder for det.

Har den trygdede fått sykehuspleie etter bestemmelsene i kap. III, skal sykekassen, når ytelsene er opphørt, sende opplysninger om den sykehjelp som er ytt til den sykekasse vedkommende er trygdet i.

*Artikkel 12*

Twist om gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst avgjøres av de myndigheter som etter lovgivningen i det land den trygdede flytter til eller har midlertidig opphold i, skal avgjøre slike spørsmål.

Melding om de sentrale myndigheters avgjørelser, skal sendes til de tilsvarende myndigheter i det annet land.

*Artikkel 13*

De nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst, fastsettes for Danmarks vedkommende av "Sykekassenævnet",

“Rikstrygdeverket” og í Svíþjóð “Riksförsäkringsanstalten”, með samráðum sín á milli og við sambönd sjúkrasamlaganna.

14. grein

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1957

15. grein

Óski eitthvert samningslandanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningslöndunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur framkvæmt hana og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum sex mánuðum eftir að danska ríkisstjórnin fékk tilkynninguna í hendur.

Þó að samningnum sé sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlast skv. honum.

16. grein

Þegar samningur þessi öðlast gildi, fellur niður samningurinn frá 20. júlí 1953, með viðaukasamningi frá 30. desember 1954, milli Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamлага og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Samningurinn skall geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnnum hinna samningslandanna, hverri um sig, staðfest endurrit hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, norsku og sænsku hinn 19. desember 1956.

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

H. C. HANSEN

[L. S.]

Paul KOHT

[L. S.]

Carl BERGENSTRÄHLE

[L. S.]

for *Islands* vedkommende av « Rigsforsikringsanstalten », for *Norges* vedkommende av "Rikstrygdeverket" og for *Sveriges* vedkommende av "Riksförsäkringsanstalten" etter samråd dem imellom og med sykekassenes sentrale organisasjoner.

*Artikkel 14*

Overenskomsten trer i kraft den 1. januar 1957.

*Artikkel 15*

Ønsker ett av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntretr minst seks måneder etter at den danske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

*Artikkel 16*

Når denne overenskomst trer i kraft, bortfaller overenskomsten av 20. juli 1953 med tillegsoverenskomst av 30. desember 1954 mellom *Norge, Danmark, Island* og *Sverige*, om overflytting mellom sykekasser samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

DETTE SKJEDDE i Kjöbenhavn den 19. desember 1956 i ett eksemplar på det norske, danske, islandske og svenske språk, hvis tekster samsvarer med hverandre.

Paul KOHT

[L. S.]

H. C. HANSEN

[L. S.]

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

Carl BERGENSTRÄHLE

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6148. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, ICELAND AND NORWAY CONCERNING TRANSFERS BETWEEN SICK FUNDS AND SICKNESS BENEFITS DURING TEMPORARY RESIDENCE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 DECEMBER 1956

---

The Governments of Denmark, Iceland, Norway and Sweden, being parties to the Convention of 15 September 1955<sup>2</sup> between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway respecting social security, have decided, in pursuance of articles 7 and 8 of that Convention, to conclude the following agreement.

CHAPTER I

SICK FUNDS COVERED BY THE AGREEMENT

*Article 1*

This Agreement covers :

In the case of Sweden, all the general sick funds ;

In the case of Denmark, the approved sick funds affiliated with the Federated Central Associations of Sick Funds in Denmark, the State-supervised continuation sick funds affiliated with the Federated State-supervised Continuation Sick Funds in Denmark, and the Sick Fund for State Railway Employees ;

In the case of Iceland, all sick funds ;

In the case of Norway, the insurance funds and approved sick funds.

CHAPTER II

TRANSFERS OF INSURED PERSONS

*Article 2*

A person insured as a member or as a family member with a sick fund referred to in article 1 may be transferred to another sick fund in accordance with the provisions of this chapter.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 14, Chapter IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaties Series*, Vol. 254, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6148. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES TRANSFERTS D'UNE CAISSE-MALADIE À UNE AUTRE ET LES PRESTATIONS DE MALADIE EN CAS DE SÉJOURS TEMPORAIRES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 DÉCEMBRE 1956

Les Gouvernements du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, Parties à la Convention du 15 septembre 1955<sup>2</sup> entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à la sécurité sociale, ont décidé, conformément aux articles 7 et 8 de ladite Convention, de conclure l'Accord suivant.

## CHAPITRE PREMIER

### CAISSES-MALADIE AUXQUELLES L'ACCORD EST APPLICABLE

#### *Article premier*

Le présent Accord est applicable :

Dans le cas de la Suède, à toutes les caisses-maladie générales ;

Dans le cas du Danemark, aux caisses-maladie reconnues qui sont affiliées à la Fédération des associations centrales des caisses-maladie du Danemark et aux caisses-maladie pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État qui sont affiliées à la Fédération des caisses-maladie danoises pour la continuation de l'assurance contrôlées par l'État et aux caisses-maladie des employés des chemins de fer danois ;

Dans le cas de l'Islande, à toutes les caisses-maladie ;

Dans le cas de la Norvège, aux caisses d'assurance et aux caisses-maladie agréées.

## CHAPITRE II

### TRANSFERT DES ASSURÉS

#### *Article 2.*

Toute personne assurée auprès d'une des caisses-maladie visées à l'article premier à titre personnel ou à titre de personne à charge pourra être transférée à une autre caisse conformément aux dispositions du présent chapitre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément à l'article 14, chapitre IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

The person so transferred shall be insured as a member or as a family member in accordance with the provisions in force in the country to which he removes.

*Article 3*

A transfer may take place only if the following conditions are met :

1. The insured person has ceased to reside in the country from which he removes and has taken up residence in the other country. This provision shall not, however, prevent the transfer of students staying in the other country for more than three consecutive months for purposes of study.

2. The insured person has complied with his obligations towards the sick fund or funds from which he is to be transferred.

3. The insured person has reported to the sick fund for the place to which he removes within two months after taking up residence in the other country and has delivered to the said fund a removal certificate issued by the sick fund from which he is to be transferred.

An insured person shall not be entitled to demand a transfer where the object of his removal to the other country is to obtain sickness benefit there.

If the person reporting his removal fails to bring a removal certificate with him, he shall be allowed reasonable time to obtain it.

The form for the removal certificate shall be prescribed in the case of Sweden by the State Insurance Office, in the case of Denmark by the Sick Funds Board, in the case of Iceland by the Insurance Council and in the case of Norway by the State Insurance Office, after joint consultation.

*Article 4*

1. The transfer to a sick fund in the other country shall be considered to take place on the date on which the insured person takes up residence in that country. If the taking up of residence coincides with arrival in the country, the transfer shall be considered to have taken place upon arrival.

2. If the insured person fails to report to the sick fund at the place to which he removes within three weeks after taking up residence, he shall not be entitled to sickness benefit for the time preceding the date on which he reports.

3. An insured person who at the time of removal is sick and entitled to sickness benefit shall be entitled to continue to receive such benefit for the current sickness period in accordance with the regulations of the sick fund to which he is transferred.

4. In all other respects a transfer shall, in so far as possible, be governed by the rules applying to the transfer of members between sick funds in the country to which the insured person removes.

La personne ainsi transférée sera assurée à titre personnel ou à titre de personne à charge conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où elle s'installe.

### Article 3

Le transfert ne pourra avoir lieu que si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'assuré a cessé de résider dans le pays d'où il vient et il a établi sa résidence dans l'autre pays. Toutefois, cette disposition ne saurait empêcher le transfert des étudiants résidant dans l'autre pays depuis plus de trois mois consécutifs pour y faire des études.

2. L'assuré a rempli ses obligations à l'égard de la caisse-maladie ou des caisses-maladie d'où il doit être transféré.

3. L'assuré s'est fait inscrire dans les deux mois de son arrivée auprès de la caisse-maladie de la localité où il est installé et a remis à ladite caisse un certificat de changement de résidence établi par la caisse-maladie d'où il doit être transféré.

Aucun assuré ne pourra demander son transfert si le changement de résidence a pour but d'obtenir une prestation de maladie dans l'autre pays.

Si la personne qui s'est fait inscrire néglige de produire un certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour se le procurer.

L'imprimé servant à l'établissement du certificat de changement de résidence sera établi, pour la Suède, par l'organisme national d'assurance, pour le Danemark, par le conseil des caisses-maladie, pour l'Islande, par le conseil des assurances, et, pour la Norvège, par l'organisme national d'assurance, après consultation mutuelle.

### Article 4

1. Le transfert à une caisse-maladie de l'autre pays sera réputé prendre effet à la date à laquelle l'assuré établit sa résidence dans ce pays. Si l'assuré établit sa résidence dans le pays à la date de son arrivée, le transfert sera réputé prendre effet à la date de l'arrivée.

2. Si, trois semaines après avoir établi sa résidence, l'assuré ne s'est pas fait inscrire à la caisse-maladie de la localité où il est installé, il n'aura pas droit aux prestations de maladie pour la période précédant la date de son inscription.

3. Tout assuré qui, à la date de son transfert, est malade et bénéficie d'une prestation de maladie pourra continuer à recevoir cette prestation pour la période de maladie en cours conformément au règlement de la caisse-maladie à laquelle il est transféré.

4. A tous autres égards, le transfert sera régi, dans la mesure du possible, par les règles relatives au transfert d'une caisse-maladie à l'autre qui sont applicables dans le pays où l'assuré va s'installer.

## CHAPTER III

## SICKNESS BENEFIT DURING TEMPORARY RESIDENCE

*Article 5*

Where a person insured for sickness benefit with a sick fund referred to in article 1 is taken suddenly ill while temporarily resident in or while travelling through one of the other countries and needs medical attention or hospital care, it shall be the duty of the sick fund at the place where he receives such attention or care to provide sickness benefit in accordance with the following provisions.

The said duty shall by way of exception rest with another sick fund if the insured person can show that there were serious reasons for his applying to that fund instead of to the fund mentioned in the first paragraph.

*Article 6*

The following general conditions for the receipt of sickness benefit shall apply in addition to what is provided for in article 5 :

1. The insured person must as soon as possible, and in no case later than fourteen days after seeking medical attention or being admitted to hospital, report his illness to a sick fund as prescribed in article 5. This time limit may, however, be extended where it is shown that the insured person was not in a condition to report earlier.

2. The insured person shall give evidence of his membership in a sick fund by producing a membership book or other insurance certificate or, if he has neither document, by submitting a written attestation. In the case of children who are insured for sickness benefit in a country covered by the Agreement, the foregoing provision shall apply only to the extent that the sick fund concerned considers this necessary.

3. If the insured person himself pays the medical or hospital costs, he shall, where possible before leaving the country and in any case within six weeks after paying the bill, submit a receipted copy of the bill to the sick fund to which the illness was reported.

*Article 7*

Save as otherwise provided in this Agreement, sickness benefit under this chapter shall be provided in accordance with the provisions applying to the sick fund concerned. The sickness benefit shall not, however, include cash or similar allowances.

Sickness benefit shall not be provided beyond the date when the insured person's condition permits him to travel to the country in which he is insured. The provi-



## CHAPITRE III

## PRESTATIONS DE MALADIE EN CAS DE SÉJOURS TEMPORAIRES

*Article 5*

Si une personne affiliée à l'assurance-maladie auprès d'une caisse visée à l'article premier contracte soudainement une maladie au cours d'un séjour temporaire ou d'un voyage dans l'un des autres pays et que son état nécessite des soins médicaux ou une hospitalisation, la caisse-maladie du lieu où elle reçoit ces soins ou ce traitement sera tenue de fournir les prestations conformément aux dispositions ci-dessous.

L'obligation susvisée de la caisse-maladie pourra, à titre exceptionnel, être assumée par une autre caisse-maladie si l'assuré peut établir qu'il a eu des motifs graves de s'adresser à cette caisse plutôt qu'à la caisse mentionnée au premier paragraphe.

*Article 6*

Indépendamment des dispositions de l'article 5, l'octroi des prestations de maladie sera subordonné aux conditions générales suivantes :

1. L'assuré devra, aussitôt que possible et au plus tard 14 jours après avoir sollicité l'assistance médicale ou après avoir été admis dans un hôpital, déclarer sa maladie à une caisse-maladie conformément aux dispositions de l'article 5. Toutefois, ce délai pourra être prolongé s'il est établi que l'assuré n'était pas en mesure de déclarer sa maladie plus tôt.

2. L'assuré fournira la preuve qu'il est affilié à une caisse-maladie déterminée en présentant son livret de membre ou tout autre certificat d'assurance ou, à défaut, une attestation écrite. Dans le cas des enfants admis au bénéfice de l'assurance-maladie dans l'un des pays où l'Accord est en vigueur, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que dans la mesure où la caisse-maladie intéressée l'estimera nécessaire.

3. Si l'assuré a lui-même assuré les frais afférents aux soins médicaux ou à l'hospitalisation, il adressera, autant que possible avant de quitter le pays, et dans tous les cas, six semaines au plus tard après avoir acquitté la facture, une copie de la facture acquittée à la caisse-maladie à laquelle il a envoyé sa déclaration de maladie.

*Article 7*

La prestation de maladie prévue au présent chapitre sera accordée conformément aux dispositions applicables à la caisse-maladie intéressée, sauf disposition contraire du présent Accord. Toutefois, la prestation de maladie ne comprendra pas d'allocations en espèces ou d'allocations analogues.

Il ne sera pas accordé de prestation au-delà de la date à laquelle l'assuré sera en état de rentrer dans le pays où il est assuré. Toutefois, la prestation ne pourra être

sion of such benefit should not, however, be refused in circumstances where it appears unreasonable to direct the insured person to seek medical or hospital care in the country in which he is insured.

Hospital care or compensation for the cost thereof shall be provided irrespective of any earlier periods of sickness.

No qualifying period shall apply to sickness benefit under this chapter.

#### *Article 8*

1. In cases of accident during employment, sickness benefit shall be furnished only to the extent that there is no entitlement to sickness benefit under the relevant compulsory accident insurance.

2. Sickness benefit shall not be furnished to seafarers who at the time when the need arises are guaranteed sickness benefit under the relevant legislation on seafarers.

#### *Article 9*

If an insured person is entitled in respect of an illness to damages, he shall, if so requested by the sick fund, assign to the fund his right to such damages up to the amount paid by the fund in connexion with the illness.

#### *Article 10*

A sick fund which has provided sickness benefit under this chapter shall not be entitled to a refund from the sick fund with which the person is insured or to demand a contribution from the insured person.

### CHAPTER IV

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 11*

A sick fund within the meaning of this Agreement shall be entitled to obtain particulars of an insured person from any other such fund. Such particulars may not be withheld unless their disclosure is prohibited by law.

If hospital care has been provided in accordance with chapter III, the sick fund shall, where such care ceases, inform the sick fund with which the person is insured of the sick benefit which has been provided.

refusée lorsqu'il semblera déraisonnable d'inviter l'intéressé à aller se faire soigner ou hospitaliser dans le pays où il est assuré.

L'assistance hospitalière ou l'indemnité pour frais d'assistance sera accordée indépendamment des périodes antérieures de maladie.

Aucune période de stage ne sera exigée pour les prestations de maladie accordées au titre du présent chapitre.

#### *Article 8*

1. En cas d'accident se produisant en cours d'emploi, la prestation de maladie ne sera accordée que dans la mesure où l'intéressé n'a pas droit à une prestation de maladie au titre de l'assurance-accidents obligatoire en vigueur.

2. La prestation de maladie ne sera pas accordée aux marins qui, à la date de la réalisation du risque, bénéficient d'une prestation de maladie au titre de la législation en vigueur sur les marins.

#### *Article 9*

Si un assuré a droit, en raison d'une maladie, à recevoir des dommages-intérêts, il sera tenu, à la demande de la caisse-maladie, de céder ses droits à celle-ci à concurrence du montant qu'elle aura payé en relation avec la maladie en question.

#### *Article 10*

La caisse-maladie ayant fourni la prestation de maladie en application du présent chapitre ne pourra obtenir aucun remboursement de la caisse auprès de laquelle la personne est assurée, ni exiger de l'assuré le paiement d'une cotisation.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 11*

Les caisses de maladie auxquelles le présent Accord est applicable pourront demander des renseignements sur l'assuré à toute autre caisse-maladie. Aucune caisse-maladie ne pourra refuser de fournir ces renseignements, à moins que la loi ne s'oppose à leur divulgation.

Si une assistance hospitalière a été fournie en application du chapitre III, la caisse-maladie devra, à la fin de l'hospitalisation, signaler à la caisse auprès de laquelle l'intéressé est assuré qu'une prestation de maladie a été accordée.

*Article 12*

Any disagreement concerning the application of this Agreement shall be settled by the authorities which, under the legislation of the country to which the insured person removes or in which he is temporarily resident, are competent to determine such questions.

The decision of the central authorities shall be notified to the corresponding authorities of the other country.

*Article 13*

Such regulations as may be required for giving effect to this Agreement shall be made, in the case of Sweden by the State Insurance Office, in the case of Denmark by the Sick Funds Board and in the case of Iceland and Norway by their respective State Insurance Offices, after consultation between them and with the central organizations of the sick funds.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1957.

*Article 15*

If any of the contracting countries wishes to denounce the Agreement, written notification to that effect shall be given to the Danish Government, which shall forthwith inform the other contracting countries, specifying the date on which the notification was received.

The denunciation shall operate only as regards the country effecting it and shall take effect as from 1 January of the year commencing not less than six months after the date on which the notification is received by the Danish Government.

If the Agreement is denounced, any rights acquired by virtue of its provisions shall be retained.

*Article 16*

Upon the entry into force of this Agreement, the Convention of 20 July 1953<sup>1</sup> between Sweden, Denmark, Iceland and Norway respecting transfers of insured persons from one sick fund to another and respecting sickness benefit during temporary residence, and the Supplementary Agreement of 30 December 1954<sup>1</sup> to that Convention, shall cease to apply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 217.

*Article 12*

Tout différend relatif à l'exécution du présent Accord sera réglé par les autorités auxquelles la législation du pays où l'assuré s'installe ou réside à titre temporaire donne compétence en la matière.

Une notification de la décision des autorités centrales sera adressée aux autorités correspondantes de l'autre pays.

*Article 13*

Les règlements que pourra exiger l'exécution du présent Accord seront édictés, pour la Suède, par l'organisme national d'assurance, pour le Danemark, par le conseil des caisses-maladie, et pour l'Islande et la Norvège, par les organismes nationaux d'assurance respectivement compétents, après consultation mutuelle et de concert avec les organisations centrales des caisses-maladie.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957.

*Article 15*

Si l'un quelconque des pays contractants désire dénoncer l'Accord, il avisera par écrit le Gouvernement danois de son intention, lequel en informera aussitôt les autres pays contractants en leur faisant connaître la date de réception du préavis.

Cette dénonciation n'affectera que le pays qui l'a formulée et prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier postérieur d'au moins six mois à la réception du préavis de dénonciation par le Gouvernement danois.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les droits acquis en vertu des dispositions de cet Accord.

*Article 16*

Cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord la Convention du 20 juillet 1953<sup>1</sup>, entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires par l'un des pays susvisés, ainsi que l'Accord complémentaire du 30 décembre 1954<sup>1</sup> modifiant ladite Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 217.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be delivered to the Government of each contracting country by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 19 December 1956 in one copy, in the Swedish, Danish, Icelandic and Norwegian languages.

Carl BERGENSTRÄHLE

[L. S.]

H. C. HANSEN

[L. S.]

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

Paul KOHT

[L. S.]

---

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 19 décembre 1956, en un exemplaire en suédois, danois, islandais et norvégien.

Carl BERGENSTRÄHLE

[L. S.]

H. C. HANSEN

[L. S.]

Sigurdur NORDAL

[L. S.]

Paul KOHT

[L. S.]





**No. 6149**

---

**SWEDEN  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
reciprocal recognition of driving permits. Paris,  
19 March and 10 May 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Paris,  
19 mars et 10 mai 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

No. 6149. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE RELATIF À LA RE-  
CONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CON-  
DUIRE. PARIS, 19 MARS ET 10 MAI 1957

I

*L'Ambassadeur de Suède à Paris au Ministre des affaires étrangères  
de la République française*

Paris, le 19 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement de la République française un accord dont la teneur est la suivante.

Pour les véhicules automobiles immatriculés en France ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis en France ou en Suède.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport non-rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1957 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement français est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. KUMLIN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6149. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS. PARIS, 19 MARCH AND 10 MAY 1957

I

*The Swedish Ambassador in Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

Paris, 19 March 1957

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic, my Government desires to conclude an agreement with the Government of the French Republic on the following terms.

The driver of a motor vehicle registered in France or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in France or Sweden.

This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, the vehicle is used only for the transport of persons free of charge.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 May 1957 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

If the French Government agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

R: KUMLIN

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française  
à l'Ambassadeur de Suède à Paris*

Paris, le 10 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre du 19 mars 1957, vous avez exprimé le désir du Gouvernement Royal de Suède de conclure avec le Gouvernement français un accord afin de favoriser le développement de la circulation routière internationale.

Aux termes de cet accord, pour les véhicules automobiles immatriculés en France ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de notre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis en France ou en Suède. Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est reconnu valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers ainsi que ceux immatriculés dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport gratuit de personnes. La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

J'ai l'honneur de vous donner l'accord du Gouvernement français sur ces dispositions qui peuvent être considérées comme un accord intervenu entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères et par autorisation :

Olivier WORMSER  
Le Ministre Plénipotentiaire  
Directeur des Affaires Économiques et Financières

## II

*The French Minister for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador in Paris*

Paris, 10 May 1957

Sir,

In your letter of 19 March 1957, you stated that the Royal Government of Sweden wished to conclude an agreement with the Government of France for the purpose of promoting the development of international road traffic.

Under this agreement, the driver of a motor vehicle registered in France or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in France or Sweden. This permit shall only entitle the driver to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, the vehicle is used only for the transport of persons free of charge. Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 June 1957 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

I have the honour to inform you that the French Government agrees to these provisions, which may be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :

Oliver WORMSER  
Minister Plenipotentiary  
Director of Economic and Financial Affairs



**No. 6150**

—

**SWEDEN  
and  
FRANCE**

**Consular Convention (with Protocol of signature). Signed  
at Paris, on 5 March 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

—————

**SUÈDE  
et  
FRANCE**

**Convention consulaire (avec Protocole de signature). Signée  
à Paris, le 5 mars 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6150. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
SIGNÉE À PARIS, LE 5 MARS 1955

---

Sa Majesté le Roi de Suède, et le Président de la République Française, désirant régler la situation des consuls habilités à exercer leurs fonctions dans leurs territoires respectifs, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède,

Son Excellence Karl Ivan Westman, Ambassadeur de Suède en France.

Le Président de la République Française,

Monsieur René Massigli, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article 1*

La présente Convention s'applique, en ce qui concerne les territoires de Sa Majesté le Roi de Suède : au Royaume de Suède.

En ce qui concerne l'Union Française, à la République Française, aux autres territoires de l'Union Française, à l'exception des États associés d'Indochine, et aux États ou territoires dont la France assume la responsabilité des relations internationales.

*Article 2*

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre : par État d'envoi, la Haute Partie Contractante qui nomme le Consul ;

par État de résidence, la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle le Consul exerce ses fonctions ; par Consul de carrière, tout ressortissant de l'État

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 août 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 46.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6150. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FRENCH REPUBLIC.  
SIGNED AT PARIS, ON 5 MARCH 1955

---

His Majesty the King of Sweden and the President of the French Republic, being desirous of regulating the position of the consular officers of one party admitted to act as such in the territories of the other, have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Karl Ivan Westman, Ambassador of Sweden in France.

The President of the French Republic :

Mr. René Massigli, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1*

This Convention applies :

in relation to the territories of His Majesty the King of Sweden, to the Kingdom of Sweden ;

in relation to the French Union, to the French Republic, to the other territories of the French Union, excluding the Associated States of Indo-China and to the States for whose international relations France is responsible.

*Article 2*

For the purpose of this Convention :

the term "sending State" means the High Contracting Party which appoints the consular officer ;

the term "receiving State" means the High Contracting Party within whose territory a consular officer exercises his functions ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 46.

d'envoi, nommé par ce dernier pour exercer exclusivement à titre de fonctionnaire rétribué de cet État et en qualité de Consul Général, Consul, Vice-Consul, la défense des intérêts de ses ressortissants dans les territoires de l'État de résidence ;

par Consul honoraire, toute personne qui, ressortissante d'un État quelconque, est nommée, suivant la réglementation de l'État d'envoi, pour exercer sur le territoire de l'État de résidence les fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul, tout en pouvant exercer une activité lucrative ;

par Agent consulaire, toute personne qui, ressortissante d'un État quelconque, est déléguée par un Consul de carrière chef de poste pour assurer certaines fonctions consulaires tout en pouvant exercer une activité lucrative ;

par Employé consulaire, toute personne qui, ressortissante d'un État quelconque, remplit une tâche consulaire subalterne sans avoir d'autre activité professionnelle ou lucrative. Les chauffeurs et le personnel chargé uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques ne pourront, toutefois, être considérés comme employés consulaires ;

par poste consulaire, tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un Consulat Général, d'un Consulat, d'un Vice-Consulat ou d'une Agence consulaire.

## TITRE II

### ADMISSION DES CONSULS ET CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

#### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires dans les villes, ports ou localités de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeront convenable d'excepter pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances, ainsi que les zones ou quartiers où elles ne souhaitent pas voir s'installer les bureaux ou les résidences consulaires.

Le siège et la délimitation de chaque circonscription consulaire sont déterminés d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes. L'État de résidence peut s'opposer à l'ouverture d'un poste consulaire dans une localité où il n'en existe pas encore.

L'État de résidence peut demander le déplacement du siège ou la fermeture d'un poste consulaire. Cette demande doit être motivée.

#### *Article 4*

Les consuls, chefs de poste, sont admis et reconnus par le Gouvernement de l'État de résidence selon les règles et formalités établies dans cet État sur la présen-

the term "career consular officer" means any national of the sending State, appointed by it exclusively to defend, as a paid official of that State and in the capacity of consul-general, consul or vice-consul, the interests of its nationals in the territory of the receiving State ;

the term "honorary consular officer" means any person who, whatever his nationality, is appointed in accordance with the regulations of the sending State to perform in the territory of the receiving State the functions of consul-general, consul or vice-consul, and who may engage in other occupation for gain ;

the term "consular agent" means any person who, whatever his nationality, is delegated by a career consular officer appointed as a head of post to perform certain consular functions, and who may engage in other occupation for gain ;

the term "consular employee" means any person who, whatever his nationality, performs consular work in a subordinate capacity without engaging in any other profession or occupation for gain. The term does not include chauffeurs and persons engaged solely in domestic duties at, or in the upkeep of, the consular premises ;

the term "consulate" means any consular establishment, whether that of a consul-general, of a consul, of a vice-consul or of a consular agent.

## PART II

### APPOINTMENTS AND DISTRICTS

#### *Article 3*

Each High Contracting Party shall be entitled to establish consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies in the towns and ports and in other localities in the territory of the other Party. The Parties reserve, however, the right to designate localities which they see fit to exclude, provided that this reservation shall apply equally to all Powers, as well as areas or districts where they do not wish consular offices or residences to be established.

The seat of each consulate and the boundaries of each consular district shall be determined by agreement between the High Contracting Parties. The receiving State may object to the establishment of a consulate in any place where no consulate yet exists.

The receiving State may request that the seat of a consulate be moved or that a consulate be closed. Reasons shall be given for such a request.

#### *Article 4*

A consular officer appointed as head of post shall be admitted to the exercise of his functions and recognized by the Government of the receiving State according to

tation de leur Commission consulaire. L'exequatur qui indique leur circonscription leur est délivré sans retard et sans frais.

Le Gouvernement de l'État de résidence informe immédiatement de la nomination des chefs de poste consulaire, les autorités supérieures de la circonscription à la tête de laquelle ils sont placés. Ces autorités doivent sur cet avis et sur présentation de l'exequatur, prendre sans délai toutes mesures utiles pour que lesdits consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des droits, pouvoirs, prérogatives et immunités qui leur sont reconnus dans la présente convention.

L'exequatur ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves.

En ce qui concerne les autres consuls, l'État de résidence les admettra à l'exercice de leurs fonctions, du fait de leur nomination, et sous réserve d'une notification. Leur rappel ne peut être demandé que pour des motifs graves.

#### *Article 5*

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à des fonctions consulaires un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès de cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 s'appliqueront à leur affectation consulaire. Ces fonctionnaires auront droit en leur qualité consulaire et en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions consulaires, aux avantages prévus par la présente Convention et seront soumis aux obligations qui en résultent, réserve faite de tout privilège personnel supplémentaire auquel ils pourraient avoir droit si leur qualité d'agent diplomatique est également reconnue par l'État de résidence.

#### *Article 6*

Les consuls ou employés consulaires peuvent exercer temporairement en qualité d'intérimaire les fonctions d'un consul chef de poste, décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif. Ces intérimaires peuvent, moyennant notification aux autorités locales, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise de fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau consul.

#### *Article 7*

Les consuls de carrière, chefs de poste, peuvent nommer des agents consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'État de résidence.

Les agents consulaires doivent être munis d'un brevet délivré à cet effet par le consul qui les a nommés et sous les ordres duquel ils sont placés.

the regulations and formalities laid down in that State on presentation of his consular commission. The exequatur, which shall indicate his district, shall be delivered to him without delay and free of charge.

The Government of the receiving State shall immediately notify the appointment of a consular officer as head of post to the appropriate authorities in the consular district to which he has been appointed. On this notification and on presentation of the exequatur, the said authorities shall without delay take all necessary measures to enable him to perform the duties of his office and to enjoy the rights, powers, privileges and immunities which are accorded him by this Convention.

The exequatur may not be refused or withdrawn except for grave reasons.

In the case of a subordinate consular officer, the receiving State shall permit him to perform his functions by reason of his appointment, subject to notification. His recall may not be demanded except for grave reasons.

#### *Article 5*

The sending State, may, with the permission of the receiving State, employ on consular work one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving State. In this event the provisions of article 4 of this Convention shall apply as regards their consular assignment. Such officers shall be entitled, in their consular capacity and with regard to the performance of consular functions, to the benefits, and be subject to the obligations, of the Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled if they are recognized also as diplomatic officers by the receiving State.

#### *Article 6*

A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer appointed head of post who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Such acting officer may perform these duties and enjoy the benefit of the provisions of this Convention upon notification to the local authorities pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

#### *Article 7*

A career consular officer appointed head of post may appoint consular agents in the towns, ports and localities of his consular district, subject to the approval of the Government of the receiving State.

A consular agent shall be provided with a certificate of appointment issued for this purpose by the consular officer who appointed him and under whose orders he is acting.

*Article 8*

Les consuls, chefs de poste, font connaître aux autorités de l'État de résidence, les nom et adresse de leurs employés consulaires, dans les conditions prévues par les règlements dudit État.

## TITRE III

## IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 9*

L'État d'envoi peut acquérir et posséder sur le territoire de l'État de résidence, en conformité avec les lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire, ou à la résidence officielle d'un consul de carrière.

L'État d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle ces terrains sont situés.

Les bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, qui sont propriété de l'État d'envoi, sont exemptés des impôts et taxes établis dans l'État de résidence qui frappent ces immeubles ou leur revenu. L'acquisition desdits immeubles, à titre onéreux ou gratuit, ne donne lieu à aucune perception au profit de ce dernier État. Les exonérations ainsi prévues ne s'étendent pas aux taxes acquittées en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

*Article 10*

Aucun impôt ou taxe similaire ne sera perçu dans le territoire de l'État de résidence, à l'encontre de l'État d'envoi à raison de l'occupation des bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, à l'exception des taxes perçues en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

*Article 11*

Les consuls, chefs de poste, et les agents consulaires peuvent placer, sur la clôture extérieure de l'immeuble consulaire, un écusson aux armes de l'État d'envoi, portant une inscription appropriée, désignant, dans la langue nationale de ce dernier, le consulat ou l'agence consulaire.

Ils peuvent également, aux jours de solennité publique et dans les circonstances d'usage, arborer le drapeau de l'État d'envoi sur l'édifice consulaire.

*Article 8*

Consular officers appointed as heads of posts shall inform the authorities of the receiving State of the names and addresses of their consular employees in the manner prescribed by the regulations of the said State.

## PART III

## IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 9*

The sending State may acquire and possess in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the latter State, any building required for the purpose of establishing a consulate or for the official residence of a career consular officer.

The sending State shall have the right to erect on the land belonging to it the buildings and appurtenances necessary for the above-mentioned purposes, subject to compliance with any building or town planning regulations applicable to the area in which the land is situated.

The buildings or premises used as consular offices or as the residence of a career consular officer, which are the property of the sending State, shall be exempt from the taxes or charges payable in the receiving State in respect of the said buildings or of the income derived therefrom. No tax shall be payable in the receiving State in respect of the acquisition of the said buildings, whether for payment or not. The exemptions thus provided for shall not apply to taxes paid for services or for local public improvements.

*Article 10*

No tax or other similar charge shall in the territory of the receiving State be levied on the sending State in respect of the occupation of buildings and premises used as consular offices or as the residence of a career consular officer, except taxes levied for services rendered or for local public improvements.

*Article 11*

Consular officers appointed as heads of posts and consular agents may place on the outer enclosure of the consular building a coat-of-arms of the sending State, with an appropriate inscription designating the consulate or consular agency in the official language of the sending State.

On public holidays and on other customary occasions they may also fly the flag of the sending State on the consular building.

Les consuls chefs de poste peuvent, en outre dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'État d'envoi, sur les voitures, navires et aéronefs qu'ils utilisent.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

#### *Article 12*

Conformément aux principes reconnus du droit international, les archives et tous autres documents ou registres consulaires sont en tout temps inviolables et les autorités de l'État de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ni les saisir.

Les archives, documents ou registres consulaires sont tenus dans les locaux qui leur sont spécialement affectés et qui doivent être parfaitement distincts des pièces servant à l'habitation personnelle des consuls, agents consulaires ou employés consulaires. Ces archives, documents et registres doivent, en outre, être tenus séparés des livres ou papiers ayant un autre objet.

Les consuls de carrière pourront communiquer et correspondre par poste, télégraphe, téléphone et autres services publics, même en langage secret, avec leur Gouvernement ou avec la mission diplomatique dont ils relèvent, et envoyer et recevoir cette correspondance officielle par sacs ou autres colis scellés. Cette correspondance est inviolable.

Les consuls honoraires et les agents consulaires peuvent communiquer ou correspondre librement avec les autorités dont ils relèvent.

#### *Article 13*

Les locaux d'un poste consulaire ne peuvent être visités par la police ou d'autres autorités de l'État de résidence qu'avec le consentement du chef de poste.

A défaut de ce consentement, ils ne pourront être visités qu'en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaire et avec l'autorisation du Ministre des Affaires Étrangères de l'État de résidence.

Toutefois, la police ou les autorités de l'État de résidence pourront pénétrer sans formalité dans les locaux consulaires en cas d'incendie ou de sinistre grave et lorsqu'un crime ou un délit se commet ou vient de se commettre dans lesdits locaux. Il en sera de même lorsqu'un fugitif recherché par la Justice vient de pénétrer dans les locaux pour échapper aux autorités de police ; dans ce dernier cas, l'action de la police devra se limiter à l'arrestation dudit fugitif. L'autorité consulaire ne pourra s'opposer à cette action, à moins qu'elle n'expulse elle-même l'individu recherché.

Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme la reconnaissance d'un droit d'asile.



Consular officers appointed as heads of posts may also, in the exercise of their official duties, fly the flag of the sending State on the vehicles, vessels or aircraft which they use.

Each of the High Contracting Parties guarantees respect and protection for consular flags and coats-of-arms.

#### *Article 12*

In accordance with the recognized principles of international law, the archives and all other documents and registers of the consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the receiving State may not under any pretext examine or detain any of them.

The consular archives, documents and registers shall be kept in rooms specially set aside for the purpose and entirely separate from those used as the private residence of a consular officer, consular agent or consular employee. Such archives, documents and registers shall, furthermore, be kept separate from books or papers relating to other matters.

A career consular officer may communicate with his Government or with his superintending diplomatic mission by post, telegraph, telephone and other public services and may send and receive official correspondence by sealed bags and other containers and may in both cases use secret language. Such correspondence shall be inviolable.

Honorary consuls and consular agents may communicate and correspond freely with the authorities under whose superintendence they are placed.

#### *Article 13*

A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the receiving State except with the consent of the consular officer in charge.

If such consent cannot be obtained, a consular office shall not be entered except pursuant to an appropriate writ or process and with the consent of the Minister for Foreign Affairs of the receiving State.

Nevertheless, the police or the authorities of the receiving State may enter a consular office without formality in case of fire or serious disaster or if a crime of violence is being or has just been committed in the said office. The same shall apply when a fugitive from justice enters the office to escape from the police; in that case, the action of the police shall be limited to the arrest of the said fugitive. The consular authority may not oppose such action, unless it itself expels the wanted person.

The provisions of this article may not be interpreted as constituting recognition of a right of asylum.

*Article 14*

Les consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi sont exempts de toute réquisition personnelle et mobilière.

Les locaux des postes consulaires, la résidence des consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que les biens mobiliers qui s'y trouvent, sont exempts de toute réquisition, contribution ou logement militaire.

*Article 15*

Les consuls, agents et employés consulaires, quelle que soit leur nationalité, ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions, conformément aux règles du droit international.

*Article 16*

Les consuls de carrière bénéficient d'une immunité personnelle les exemptant d'arrestation, sauf le cas de flagrant délit ; ils ne peuvent faire l'objet d'une mesure de détention préventive, à moins qu'ils ne soient inculpés d'une infraction de droit commun passible d'une peine d'au moins 4 ans d'emprisonnement d'après la législation de l'État de résidence.

En cas d'arrestation d'un consul, ou de poursuites engagées contre lui, l'État de résidence en informe immédiatement la mission diplomatique dont il relève.

*Article 17*

Les consuls, agents et employés consulaires ne peuvent être contraints de témoigner devant les tribunaux de l'État de résidence au sujet des actes relatifs à leurs fonctions consulaires ni d'exhiber des documents d'archives ou d'autres documents consulaires.

Si le consul de carrière estime que le témoignage qui lui est demandé peut avoir une relation avec ses fonctions officielles, il sera autorisé à consulter son Gouvernement et un délai lui sera accordé à cet effet.

Dans tous les cas, quand il s'agira de procès civils, la déposition des consuls de carrière pourra être recueillie verbalement ou par écrit à leur résidence ou à leur bureau.

*Article 18*

Les consuls de carrière, leur conjoint et leurs enfants mineurs résidant avec eux, sont dispensés de se conformer aux dispositions de la législation de l'État de résidence concernant les permis de séjour, l'enregistrement et le contrôle des étrangers. Ils ne pourront être passibles d'expulsion.

*Article 14*

A consular officer, agent or employee who is a national of the sending State shall be exempt from conscription and from any requisitioning of movable property.

Consular offices, residences of consular officers, agents and employees who are nationals of the sending State, and the movable property located therein shall be exempt from all contributions, military requisitions or billeting.

*Article 15*

A consular officer, agent or employee, whatever his nationality, shall not be liable in proceedings before the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in his official capacity, in accordance with the rules of international law.

*Article 16*

A career consular officer shall enjoy personal immunity exempting him from arrest unless apprehended *flagrante delicto*; he shall not be subjected to detention in custody pending trial except when accused of an offence under the ordinary law for which a sentence of imprisonment for four years or over may be awarded under the laws of the receiving State.

If a consular officer is arrested or proceedings are instituted against him, the receiving State shall immediately inform his superintending diplomatic mission.

*Article 17*

A consular officer, agent or employee may not be compelled to give evidence before the courts of the receiving State relating to matters within the scope of his consular functions or to produce documents from the consular archives or other consular documents.

If a career consular officer considers that the evidence requested of him may have some relation to his official functions, he shall be permitted to consult his Government and shall be given time to do so.

In the case of civil proceedings, the testimony of a career consular officer may be taken, orally or in writing, at his residence or office.

*Article 18*

A career consular officer and his wife and minor children residing with him shall be exempted from the requirements of the laws of the receiving State with regard to residence permits and the registration and control of foreigners. They shall not be subject to deportation.

Les consuls honoraires, les agents consulaires et les employés consulaires étrangers à l'État de résidence sont soumis à cette législation ; l'accomplissement des formalités auxquelles ils peuvent être astreints en leur qualité d'étrangers leur est facilité.

#### *Article 19*

Les privilèges fiscaux et franchises douanières déterminés par les articles 20 à 22 ci-après sont accordés aux consuls, agents consulaires et employés consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sous réserve de l'application effective du principe de réciprocité.

#### *Article 20*

Les consuls de carrière et les employés consulaires servant sous les ordres d'un consul de carrière et ressortissants de l'État d'envoi sont exemptés des contributions directes et taxes assimilées à caractère personnel appliquées dans le territoire de leur résidence.

Cette exemption ne s'applique pas :

- aux impôts établis sur la propriété immobilière ;
- aux impôts se rapportant aux résidences secondaires des intéressés et aux éléments imposables qui en dépendent ;
- aux impôts sur les revenus provenant de sources situées dans l'État de résidence ;
- aux impôts établis et perçus soit sur un capital placé dans une entreprise industrielle ou commerciale dans le territoire de l'État de résidence, soit sur un gain résultant de la liquidation d'un tel placement ou de la vente d'un immeuble situé sur le territoire de l'État de résidence ;
- aux taxes ayant le caractère de rémunération d'un service rendu ou établies en contrepartie d'améliorations publiques locales.

Les consuls de carrière et les employés consulaires visés au premier alinéa sont exemptés également des redevances afférentes à la propriété ou à l'usage de véhicules, bateaux de plaisance, aéronefs, appareils récepteurs radiophoniques ou de télévision.

Les consuls, agents et employés consulaires ne bénéficient d'aucune exonération en ce qui concerne les impôts et taxes sur les transactions ou les transmissions de biens mobiliers ou immobiliers.

#### *Article 21*

Les consuls, agents consulaires et employés consulaires, ressortissants de l'État d'envoi sont exemptés des droits de douane ou autres taxes d'importation sur le mobilier à usage personnel ou familial qu'ils importent à l'occasion de leur premier établissement dans l'État de résidence.

An honorary consular officer, a consular agent or a consular employee, who is not a national of the receiving State, shall be subject to the said laws ; facilities shall be afforded them in carrying out the formalities to which they may be subject as foreigners.

*Article 19*

Each of the High Contracting Parties shall grant the fiscal and customs franchise privileges specified in articles 20 to 22 of this Convention to the consular officers; consular agents and consular employees of the other High Contracting Party, subject to effective application of the principle of reciprocity.

*Article 20*

Career consular officers and consular employees serving under the orders of a career consular officer, being nationals of the sending State, shall be exempt from direct taxes and personal taxes treated as such imposed in the territory in which they reside.

This exemption shall not apply to :

taxes on immovable property ;

taxes in respect of the secondary residences of the persons concerned or in respect of their taxable appurtenances ;

taxes on income derived from sources in the receiving State ;

taxes imposed or collected either on capital invested in an industrial or commercial undertaking in the receiving State or on the gain resulting from the liquidation of such an investment or from the sale of immovable property situated in the receiving State ;

taxes having the nature of charges levied for services rendered or for local public improvements.

The career consular officers and the consular employees referred to in the first paragraph of this article shall also be exempt from the charges relating to the ownership or use of vehicles pleasure-boats or aircraft, or of any wireless or television set.

Consular officers, agents and employees shall not enjoy exemption with respect to taxes on transactions or the passing of movable or immovable property.

*Article 21*

A consular officer, agent or employee who is a national of the sending State shall be exempt from customs duties or other charges on movable property for his personal use or the use of the members of his family, which is imported at the time of his first installation in the receiving State.

Les véhicules à moteur, bateaux de plaisance et aéronefs importés par les consuls de carrière, pour leur usage personnel ou celui de leur famille, sont admis en franchise temporaire des droits et taxes d'importation pour la durée des fonctions des intéressés.

Les véhicules à moteur, navires et aéronefs, appartenant à l'État d'envoi et utilisés par ses consulats, consuls, agents consulaires ou employés consulaires ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à ses consuls, agents consulaires ou employés consulaires, seront, dans la mesure requise par les lois de l'État de résidence, assurés pour couvrir les risques de responsabilité civile.

#### *Article 22*

Sont exonérés de tous droits et taxes d'importation : les écussons, pavillons, emblèmes distinctifs de nationalité, sceaux, livres, archives et documents officiels, fournitures de bureau ainsi que les meubles de bureau, armoires métalliques, coffres-forts, machines à écrire et à calculer, postes récepteurs radiophoniques ou de télévision ou autres objets analogues adressés par les Hautes Parties Contractantes à leurs postes consulaires respectifs pour leur usage officiel.

#### *Article 23*

Les consuls ont droit, en leur qualité d'agents officiels de l'État d'envoi, à une protection spéciale et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels ils entretiendront des relations officielles.

### TITRE IV

#### ATTRIBUTIONS CONSULAIRES

#### *Article 24*

Conformément aux principes et aux usages internationaux, les consuls et agents consulaires protègent et défendent tous les droits et intérêts des ressortissants de l'État d'envoi.

Ils ont qualité, à cet effet, pour s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription et, en l'absence de tout représentant diplomatique de l'État d'envoi, au Gouvernement de l'État de résidence.

#### *Article 25*

Les consuls et agents consulaires peuvent communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi, les conseiller et les assister dans leurs démarches, instances ou procédures auprès des autorités territoriales.

Ils peuvent leur assurer, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi ou d'un interprète.

Motor vehicles, pleasure-boats and aircraft imported by a career consular officer for his personal use or for the use of the members of his family shall be permitted entry, on a temporary basis, free of import duties and taxes for the duration of the functions of the officer concerned.

Motor vehicles, vessels and aircraft belonging to the sending State and used by its consulates, consular officers, agents or employees, and the vehicles, vessels and aircraft belonging to its consular officers, agents or employees, shall carry third-party insurance to the extent required by the laws of the receiving State.

*Article 22*

Coats-of-arms, flags, special national devices, seals, books, archives and official papers, and office supplies, together with office furniture, metal cupboards, safes, typewriters, calculating machines, wireless and television sets or other similar objects, consigned by the High Contracting Parties to their respective consulates for their official use, shall be exempted from all import duties and charges.

*Article 23*

As an official agent of the sending State, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

*Article 24*

In accordance with international principles and usage, a consular officer or agent shall protect and defend all the rights and interests of the nationals of the sending State.

For this purpose, he shall be entitled to apply to the appropriate authorities within his district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending State, to the Government of the receiving State.

*Article 25*

A consular officer or agent may communicate with and advise any national of the sending State and may assist him in proceedings before or in relations with the authorities of the territory.

He may, if necessary, arrange for such national to be assisted by a lawyer or interpreter.

*Article 26*

Les consuls et agents consulaires seront informés, sur leur demande, par les autorités compétentes, de l'identité de leurs ressortissants détenus dans leur circonscription, sauf si les intéressés s'y opposent.

Les autorités compétentes informent immédiatement les consuls et agents consulaires de l'arrestation ou de la détention, dans leur circonscription, de tout ressortissant de l'État d'envoi qui en fait la demande. Le consul peut alors être autorisé à visiter ses ressortissants conformément aux règlements de l'établissement de détention et à s'entretenir avec eux en vue de prendre toute disposition pour leur défense en justice. Toute communication destinée au Consul par ce ressortissant lui est transmise par les soins de l'autorité compétente.

Lorsque le ressortissant purge, après condamnation, une peine privative de liberté, le consul dans la circonscription duquel il est détenu a le droit de le visiter moyennant autorisation de l'autorité compétente. Toute visite de ce genre doit permettre au consul ou à son délégué de s'entretenir avec le prisonnier, conformément aux règlements des prisons.

*Article 27*

Les consuls et agents consulaires compétents en vertu des lois et instructions de l'État d'envoi peuvent :

1. dresser ou transcrire les actes d'état civil concernant leurs ressortissants ;
2. recevoir, les consuls français en la forme notariée, les consuls suédois en la forme prévue par la législation suédoise, tous actes et contrats, quelle que soit la nationalité des Parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'État d'envoi ou dans un pays tiers ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

Dans les cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité d'une expédition, copie ou extrait desdits actes, tout intéressé peut en demander la confrontation avec l'original et assister au collationnement s'il le juge convenable.

*Article 28*

Les consuls ou agents consulaires compétents peuvent :

1. immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi ;
2. délivrer à ces ressortissants des passeports, laissez-passer ou autres documents personnels ;
3. viser les passeports ou titres de voyage de toute personne qui désire se rendre dans les territoires de l'État d'envoi ;



*Article 26*

A consular officer or agent shall be informed by the appropriate authorities, at his request, of the identity of any nationals of the sending State who are detained in custody within his district, unless the persons concerned object.

The appropriate authorities shall immediately inform the consular officer or agent of the arrest or detention in custody within his district of any national of the sending State who requests that such information be given. The consular officer may then be permitted to visit such national in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained and to converse with him with a view to arranging legal representation for him. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded to him by the appropriate authorities.

When a national of the sending State is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall have the right to visit him upon notification to the appropriate authority. Such visit shall permit the consular officer or the person delegated by him to converse with the prisoner, in accordance with prison regulations.

*Article 27*

A consular officer or agent who is competent to do so under the laws and instructions of the sending State, may :

1. register or record the births, marriages or deaths of nationals of the sending State ;

2. receive — in notarial form, in the case of a French consular officer, and in the form prescribed by Swedish law, in the case of a Swedish consular officer — all documents and contracts, whatever the nationality of the parties thereto, which concern property situated or business to be dealt with in the territory of the sending State or in a third country or which are intended to have legal effect in the sending State or in a third State.

Should any doubt arise concerning the authenticity of a transcript or copy of or an extract from the said documents, any person concerned may, if he deems it necessary to do so, request that it be verified against the original and be present at the verification.

*Article 28*

The competent consular officer or agent may :

1. register nationals of the sending State ;

2. issue passports, travel documents or other personal documents to nationals of the sending State ;

3. visa the passports or travel documents of persons wishing to enter the territories of the sending State ;

4. procéder aux opérations de recensement militaire des ressortissants de l'État d'envoi ;

5. recevoir toutes déclarations ou dresser tous actes, légaliser ou certifier des signatures, viser, certifier ou traduire des documents, lorsque ces actes et formalités sont exigés par les lois ou instructions de l'État d'envoi ;

6. traduire et légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de l'État d'envoi ; ces traductions ont, dans l'État de résidence, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les traducteurs assermentés du pays.

#### *Article 29*

Pour l'application des dispositions des deux articles précédents, l'État de résidence doit désigner l'autorité qualifiée pour authentifier à l'égard de ses autres autorités les signatures de consuls ou agents consulaires. Ces signatures doivent être déposées auprès de ladite autorité.

Cette même autorité a qualité pour authentifier la signature des autres autorités à l'égard des actes que le Consul aurait à légaliser, traduire ou transcrire en vue de leur faire produire effet dans les territoires de l'État d'envoi.

#### *Article 30*

Les consuls peuvent, sous réserve des dispositions des arrangements spéciaux conclus ou à conclure entre les Hautes Parties Contractantes :

1. organiser conformément aux lois de l'État d'envoi la tutelle ou la curatelle de leurs nationaux incapables ;

2. en matière civile et commerciale, transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires et exécuter les commissions rogatoires des tribunaux de l'État d'envoi, dans la mesure permise par la législation territoriale ;

3. recevoir en dépôt les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur seront remis par des ressortissants de l'État d'envoi ou pour leur compte ; ces dépôts ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 12 ;

4. assurer comme il est dit aux Titres V et VI ci-après, l'administration des successions de ces ressortissants et l'application des lois de l'État d'envoi sur la navigation marchande.

### TITRE V SUCCESSIONS

#### *Article 31*

En cas de décès d'un ressortissant de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre, l'autorité locale compétente avise immédiatement le consul dans la circons-

4. register for compulsory military service nationals of the sending State ;
5. receive declarations or draw up documents, legalize, authenticate or certify signatures or documents, and translate documents in any case where these acts or formalities are required by the laws or instructions of the sending State ;
6. translate and legalize all forms of documents issued by authorities or officials of the sending State ; such translations shall have, in the receiving State, the same validity as if they had been made by sworn translators of that State.

*Article 29*

For the application of the provisions of the two foregoing articles, the receiving State shall appoint an authority competent to authenticate the signature of consular officers or agents for the purpose of recognition by other authorities of the receiving State. Specimens of these signatures shall be deposited with the said authority.

The same authority shall be competent to authenticate the signature of other authorities with respect to documents that the consular officer may have to legalize, translate or record in order to make them legally valid in the territories of the sending State.

*Article 30*

Subject to the terms of any special arrangements which have been or may hereafter be concluded between the High Contracting Parties, a consular officer may :

1. arrange, in accordance with the laws of the sending State, for guardianship or trusteeship with respect to nationals of that State who lack full capacity ;
2. in civil or commercial proceedings, serve judicial and other documents and execute letters rogatory on behalf of courts of the sending State, in so far as this is permitted by the law of the territory ;
3. receive for safe custody such sums of money, documents and objects of all kinds as may be delivered to him by or on behalf of nationals of the sending State ; such money, documents and objects shall not enjoy the immunity specified in article 12 ;
4. ensure, as provided in parts V and VI hereunder, the administration of the estates of such nationals and the application of the laws of the sending State concerning merchant shipping.

PART V

ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

*Article 31*

If a national of one of the Contracting States dies in the territory of the other, the appropriate local authority shall immediately notify the consular officer within

cription duquel le décès a eu lieu. Le consul, de son côté, s'il en a eu connaissance le premier, donne le même avis à l'autorité locale.

#### *Article 32*

Lorsqu'un défunt laissera une succession dans l'État de résidence et qu'un droit à la succession ou à une partie de celle-ci reviendra à un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant par sur le territoire et n'y étant pas représenté par un mandataire désigné, ou sera revendiqué par ledit ressortissant, le consul dans la circonscription duquel la succession est ouverte ou son délégué, aura le droit de représenter ce ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si, ultérieurement, ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans le territoire ou à y être expressément représenté par une autre personne, la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet.

#### *Article 33*

Si un consul exerce les droits visés à l'article 32 du présent titre, il sera, en cette matière, soumis à la législation territoriale et à la juridiction des tribunaux territoriaux de la même manière qu'un ressortissant de l'État de résidence. Il sera alors appelé en cause, non à titre personnel, mais comme représentant de ses ressortissants intéressés du fait de ses fonctions.

#### *Article 34*

Les consuls et agents consulaires des Hautes Parties Contractantes sont seuls chargés des actes d'inventaire et autres opérations effectuées pour la conservation des biens et objets de toute nature laissés par les ressortissants, gens de mer et passagers qui décèderaient, soit à bord d'un navire de leur pays avant son arrivée dans le port ou dans le port lui-même, soit à terre après le débarquement.

### TITRE VI NAVIGATION

#### *Article 35*

Lorsqu'un navire battant pavillon de l'État d'envoi se trouve dans un port de l'État de résidence, le consul ou l'agent consulaire compétent peut se rendre en personne ou envoyer des délégués à bord de ce navire après son admission à la libre pratique.

Il peut, en toute liberté, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir toutes déclarations sur le voyage, l'itinéraire et la destination du bâtiment et délivrer pour le compte de l'État d'envoi tous documents nécessaires à l'expédition du navire.

whose district the death has occurred. Correspondingly, if the consular officer is the first to learn of the death, he shall notify the local authority.

*Article 32*

In any case where a deceased person leaves property in the receiving State and a legal interest in such property or in part thereof is held or claimed by a national of the sending State who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate devolves or his representative shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national himself comes to defend his interest in the receiving State or is expressly represented there by another person, the power of attorney thus presumed to have been executed in favour of the consular officer shall cease to be operative.

*Article 33*

If a consular officer exercises the rights referred to in article 32 of this Part, he shall in that matter be subject to the laws of the territory and to the jurisdiction of its courts in the same manner as a national of the receiving State. He shall, however, appear not in his personal capacity but as representing the national concerned by virtue of his consular appointment.

*Article 34*

The consular officers or agents of the High Contracting Parties shall be exclusively responsible for drawing up inventories and for taking other measures for the preservation of property and objects of all kinds left by seamen or travellers, nationals of the sending State, who have died either on board a vessel of their country before its arrival in port or in the port itself or on land after disembarking.

PART VI  
SHIPPING

*Article 35*

When a vessel flying the flag of the sending State is present in a port of the receiving State, the appropriate consular officer or agent may proceed personally or send his representatives on board the vessel after it has received *pratique*.

He shall be entirely free to question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage, its route and destination and issue on behalf of the sending State any documents necessary for the departure of the vessel.

Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le consul et à se rendre au poste consulaire.

*Article 36*

Les consuls et agents consulaires compétents connaissent exclusivement du maintien de l'ordre intérieur et de la discipline à bord des navires marchands battant pavillon de l'État d'envoi.

Ils peuvent régler eux-mêmes les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers du navire et les membres de l'équipage, y compris celles qui concernent la solde et l'exécution du contrat d'engagement. Ils peuvent également exercer les pouvoirs qui leur sont attribués par l'État d'envoi en ce qui concerne l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement des marins et procéder, le cas échéant, à l'hospitalisation et au rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage.

*Article 37*

Les autorités de l'État de résidence n'interviendront dans aucune affaire survenue à bord du navire et ne procéderont à aucune poursuite pour les infractions commises à bord, sauf dans l'un des cas suivants :

si la demande d'intervention est faite par le consul ou, en cas d'urgence, par le capitaine du navire, à charge pour ce dernier d'en rendre compte aussitôt que possible au consul ;

s'il s'agit de désordres de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou à la sécurité publique ;

si les infractions commises à bord sont punissables d'au moins 4 ans d'emprisonnement dans les territoires visés au premier alinéa de l'art. 1, ou de 3 ans d'emprisonnement dans les territoires visés au 2<sup>e</sup> alinéa dudit article ;

si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause ;

si des membres de l'équipage ayant la nationalité de l'État de résidence se trouvent en cause, et à condition qu'il ne s'agisse pas de faits relevant du règlement disciplinaire du bord.

Les autorités de l'État de résidence devront prévenir en temps opportun le consul pour qu'il puisse assister aux visites, investigations ou arrestations qu'elles ont l'intention d'effectuer. L'avis adressé à cet effet indiquera une heure précise, et si le consul négligeait de s'y rendre ou de s'y faire représenter, il serait procédé en son absence.

Une procédure analogue devra être suivie au cas où les capitaines ou membres de l'équipage auraient à faire des déclarations devant les tribunaux ou administrations locales.

The master and members of the crew may communicate with the consular officer and proceed to the consulate.

*Article 36*

The competent consular officer or agent shall alone deal with matters relating to the maintenance of internal order and discipline on merchant vessels flying the flag of the sending State.

He may himself decide disputes of any kind between the master, the officers of the vessel and members of the crew, including disputes as to wages and the fulfilment of contracts of service. He may also exercise the powers vested in him by the sending State with regard to the engagement, embarkation, discharge and disembarkation of seamen and may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew.

*Article 37*

The authorities of the receiving State shall not concern themselves with any matter taking place on board a vessel and shall not institute any proceedings in respect of offences committed on board the vessel, except in the following cases :

if a request for their intervention is made by the consular officer or, in cases of emergency, by the master of the vessel, provided that the latter shall be responsible for reporting the matter to the consular officer as soon as possible ;

in the case of disorders likely to disturb the peace and public order ashore or in the port, or to endanger public health or safety ;

if the offences committed on board the vessel are punishable with imprisonment for a term of not less than four years in the territories referred to in the first sub-paragraph of article 1, or of three years in the territories referred to in the second sub-paragraph of the said article ;

if persons other than the master or members of the crew are involved ;

if members of the crew who are nationals of the receiving State are involved, provided that the matter does not fall under the disciplinary regulations of the vessel.

The authorities of the receiving State shall notify the consular officer in good time so that he may be present at such inspections, investigations or arrests as they intend to carry out. Notifications for this purpose shall indicate an exact time, and if the consular officer fails to attend or to send a representative, the authorities shall proceed in his absence.

A similar procedure shall be followed in cases where masters or members of the crew of vessels have to make declarations before local courts or authorities.

Les dispositions du présent article ne peuvent être opposées aux autorités de l'État de résidence pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanière, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la police des ports, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

#### *Article 38*

Les consuls et agents consulaires peuvent faire arrêter et renvoyer à bord, un marin ou toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi qui aurait déserté sur le territoire de l'État de résidence, et sans lequel l'effectif de l'équipage serait insuffisant pour assurer la bonne marche du navire.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront que la personne réclamée fait réellement partie de l'équipage, et que sa présence à bord est nécessaire pour assurer la bonne marche du navire. Sur une demande ainsi justifiée, la remise du déserteur ne peut être refusée, sous réserve de l'application des dispositions constitutionnelles des Hautes Parties Contractantes concernant le droit d'asile.

Si un déserteur a commis quelque délit à terre, l'autorité locale peut surseoir à sa livraison jusqu'à ce que le Tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les marins ou autres membres de l'équipage, ressortissants de l'État de résidence, sont exceptés des stipulations du présent article.

#### *Article 39*

Les consuls peuvent, selon les prescriptions légales de l'État d'envoi, recevoir toute déclaration et établir tout document concernant :

1. l'immatriculation d'un navire dans l'État d'envoi ou sa radiation de l'immatriculation ;
2. l'armement ou le désarmement d'un navire immatriculé dans l'État d'envoi ;
3. l'inscription des mutations survenues dans la propriété d'un navire immatriculé dans l'État d'envoi et les hypothèques ou autres droits réels grevant ce navire.

#### *Article 40*

Lorsqu'un navire battant pavillon de l'État d'envoi fait naufrage ou s'échoue sur le littoral de l'État de résidence, le consul ou agent consulaire compétent en est informé aussitôt que possible par les autorités territoriales.

Celles-ci prennent toutes mesures pour maintenir l'ordre, assurer la protection du navire, des individus et biens naufragés et éviter les dommages qui pourraient être causés à d'autres navires ou aux aménagements portuaires.



The provisions of this article may not be invoked against the authorities of the receiving State in matters concerning the application of customs laws and regulations, public health and other control measures relating to the policing of ports, the safety of goods and the admission of foreigners.

*Article 38*

A consular officer or agent may cause to be arrested and sent back on board a seaman or any other person who is a member, in whatever capacity, of the crew of a vessel of the sending State who deserts in the territory of the receiving State and without whom the crew would be too small to ensure the proper running of the vessel.

For this purpose, he shall communicate in writing with the appropriate local authorities and afford proof that the wanted person really is a member of the crew and that his presence on board is necessary to ensure the proper running of the vessel. When an application, accompanied by such proof, is made, the delivery of the deserter may not be refused, subject to the constitutional provisions of the High Contracting Parties concerning the right of asylum.

If a deserter has committed an offence ashore, the local authorities may postpone his delivery until the court has pronounced sentence and that sentence has been fully carried out.

The provisions of this article shall not apply to seamen and other members of the crew who are nationals of the receiving State.

*Article 39*

A consular officer may, as prescribed by the laws of the sending State, receive any declaration and draw up any document concerning :

1. the transfer to and the removal from the register of the sending State of any vessel ;
2. the commissioning or decommissioning of a vessel registered in the sending State ;
3. the registration of any changes of ownership of a vessel registered in the sending State and of any mortgages or other rights *in rem* attaching to such a vessel.

*Article 40*

If a vessel flying the flag of the sending State is wrecked in the receiving State, the appropriate consular officer or agent shall be informed as soon as possible by the territorial authorities of the occurrence of the wreck.

The said authorities shall take all necessary measures to maintain order, to ensure the preservation of the shipwrecked vessel, seamen and property and to avoid any damage that might be caused to other vessels or to the port facilities.

Toutes les opérations relatives au sauvetage sont dirigées par le consul ou agent consulaire compétent avec l'assistance des autorités locales.

Le consul peut prendre en l'absence de l'armateur, toutes les dispositions convenables en ce qui concerne le sort du navire.

L'intervention des autorités locales ne donne lieu à la perception de frais d'aucune espèce, à l'exception du remboursement des dépenses nécessitées par les opérations de sauvetage et de conservation des biens sauvés et des frais qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur les navires de l'État de résidence.

Les marchandises et bien sauvés du naufrage ne sont passibles de droits et taxes d'importation que s'ils sont livrés à la consommation intérieure dans le territoire de l'État de résidence.

#### *Article 41*

Le consul ou agent consulaire compétent peut de même prendre après accord des autorités territoriales toutes les dispositions pour assurer la conservation et la destination de tous biens naufragés trouvés ou amenés sur le territoire de l'État de résidence et appartenant à des ressortissants ou à un navire de l'État d'envoi à condition que leurs propriétaires ou tous intéressés ne soient pas en mesure de prendre ces dispositions.

#### *Article 42*

Toutes les fois qu'il n'y a pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries subies en mer par les navires de l'État d'envoi qui entrent dans les ports de l'État de résidence volontairement ou par relâche forcée, sont réglées par les consuls ou agents consulaires à moins que les ressortissants de l'État de résidence ou ceux d'un tiers État ne soient intéressés aux avaries ; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles doivent être réglées par les autorités locales.

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 43*

En accord avec les règles du droit international, les consuls sont autorisés à exercer toutes fonctions conformes à la pratique consulaire reconnue par l'État de résidence.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception des droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'État d'envoi.

All salvage operations shall be directed by the appropriate consular officer or agent with the assistance of the local authorities.

In the absence of the owner, the consular officer may make any suitable arrangements in regard to the disposal of the vessel.

No charge of any kind shall be made in connexion with the action taken by the local authorities, except for repayment of expenditure necessitated by salvage operations or by action taken to preserve salvaged goods and for payment of such charges as would be levied in similar circumstances in respect of vessels of the receiving State.

Goods and property salvaged from a wrecked vessel shall not be liable to import duties or charges unless they are delivered for domestic consumption in the territory of the receiving State.

#### *Article 41*

The appropriate consular officer or agent may likewise, in agreement with the authorities of the territory, make all necessary arrangements for the custody and disposal of all goods from a shipwrecked vessel which are found in or brought into the territory of the receiving State and which belong to nationals or a vessel of the sending State, provided that the owners or other interested persons are not in a position to make these arrangements.

#### *Article 42*

In the absence of agreement to the contrary between the owners, shippers and insurers, the adjustment of marine averages, where a vessel of the sending State suffers damage at sea and voluntarily or through stress of weather enters a port of the receiving State, shall be made by the consular officer or agent, unless nationals of the receiving State or of a third State have an interest in the adjustment of the average; in that case, failing an amicable arrangement between all the interested parties, the adjustment shall be made by the local authorities.

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 43*

In accordance with the rules of international law, a consular officer shall be permitted to perform all functions which are in conformity with the practice relating to consular officer recognized by the receiving State.

A consular officer shall be entitled to levy the fees prescribed by the laws of the sending State in respect of services performed in the exercise of his consular functions.

*Article 44*

Les différends entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente convention qui n'auront pas été réglés par la voie diplomatique ou conformément au Traité de conciliation et d'arbitrage obligatoire signé à Paris, le 3 mars 1928<sup>1</sup>, entre la Suède et la France, pourront être portés, à la requête de l'une des Parties, devant la Cour Internationale de Justice, pour être tranchés par elle, conformément à son statut.

*Article 45*

L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, aux effets des accords suivants :

a) déclaration concernant l'extradition des marins déserteurs, signée à Paris le 15 mai 1856 ;

b) articles 9 à 12 du Traité de Navigation conclu le 30 décembre 1881<sup>2</sup> entre la France et les Royaumes Unis de Suède et de Norvège ;

c) déclaration du 19 mai 1886<sup>3</sup> pour régler le paiement des salaires dus aux marins des pays respectifs ainsi que le traitement de leurs successions ;

d) notes ministérielles concernant la franchise des droits d'entrée pour les effets de chancellerie destinés à l'usage des consulats, échangées à Paris les 25 juin, 23 et 31 juillet 1900.

*Article 46*

La présente Convention entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm, aussitôt que faire se pourra.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties Contractantes la dénonce, moyennant un préavis d'une année.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le 5 mars 1955.

K. I. WESTMAN  
[L. s.]

R. MASSIGLI  
[L. s.]

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 89. Voir également Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 131.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 193.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 695.

*Article 44*

Any dispute between the High Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Convention which is not settled through the diplomatic channel or in accordance with the Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration between Sweden and France, signed at Paris on 3 March 1928<sup>1</sup>, may be referred by either of the Parties to the International Court of Justice for settlement in accordance with its Statute.

*Article 45*

Upon the entry into force of this Convention, the following agreements shall be terminated in respect of territories to which the Convention applies :

(a) Declaration concerning the extradition of merchant seamen deserters, signed at Paris on 15 May 1856 ;

(b) Articles 9-12 of the Treaty of Navigation concluded on 30 December 1881<sup>2</sup> between France and the United Kingdoms of Sweden and Norway ;

(c) Declaration of 19 May 1886<sup>3</sup> relating to the payment of wages due to merchant seamen of the respective countries and to the disposal of their estates ;

(d) Ministerial notes concerning the exemption from import duties of office equipment for the use of consulates, exchanged at Paris on 25 June and 23 and 31 July 1900.

*Article 46*

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible.

It shall continue in force until one year from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals,

DONE at Paris on 5 March 1955.

K. I. WESTMAN  
[L. S.]

R. MASSIGLI  
[L. S.]

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 89. See also League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 131.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 193.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 695.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Pour l'application de l'alinéa 3 de l'article 9, de l'article 10 et de l'alinéa 2 de l'article 20, chaque Haute Partie Contractante se réserve le droit de déterminer, le cas échéant, la partie d'un impôt frappant les immeubles qui sera considérée comme représentant la rémunération d'un service rendu ou la contre-partie d'améliorations publiques locales.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

In applying the third paragraph of article 9, article 10 and the second paragraph of article 20, each Contracting Party reserves the right to determine, where necessary, what portion of a tax levied on immovable property shall be deemed to represent charges for services or for local public improvements.

---





**No. 6151**

—

**SWEDEN  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
concerning the reciprocal recognition of driving permits.  
Stockholm, 14 April 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

—

**SUÈDE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif  
à la reconnaissance réciproque des permis de conduire.  
Stockholm, 14 avril 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

N<sup>o</sup> 6151. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE RELATIF À LA RECON-  
NAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE.  
STOCKHOLM, 14 AVRIL 1958

---

I

*L'Ambassadeur d'Italie à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède*

Stockholm, le 14 Avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement suédois un accord dont la teneur est la suivante :

Pour les véhicules automobiles immatriculées en Italie ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis en Italie ou en Suède.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport non-rémunéré de personnes. Toutefois, dans ces derniers cas les conducteurs doivent être munis ou bien d'une attestation de l'authenticité et de la validité du permis établie selon le modèle<sup>2</sup> qui figure en annexe à la présente lettre, ou bien d'une traduction du permis soit en français ou en anglais soit dans les langues du pays visité, établie par l'État qui a délivré le permis ou par une association de tourisme ou d'automobile en Italie ou en Suède habilitée à cet effet.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Mai 1958 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 170 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6151. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ITALY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS. STOCKHOLM, 14 APRIL 1958

I

*The Italian Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

Stockholm, 14 April 1958

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic, my Government desires to conclude an agreement with the Swedish Government on the following terms :

The driver of a motor vehicle registered in Italy or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in Italy or Sweden.

This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, the vehicle is used only for the transport of persons free of charge. In such cases, however, the driver shall carry either a certificate prepared according to the model<sup>2</sup> annexed to this letter and attesting the authenticity and validity of the permit, or a translation of the permit in either French or English or in the languages of the country visited, such document to be prepared by the State which issued the permit or by a tourist or automobile association in Italy or Sweden duly authorized for the purpose.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 May 1958 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

Si le Gouvernement suédois est d'accord sur ce qui précède j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

CAPO MAZZA DI CAMPOLATTARO

ANNEXE

(Formule à joindre au permis de conduire national) Le permis de conduire ci-joint, N \_\_\_\_\_ est valable pour \_\_\_\_\_ (type (s) de véhicule) \_\_\_\_\_ jusqu'au \_\_\_\_\_ pour une durée indéfinie  
(Biffer la mention inutile)

Il a été délivré en \_\_\_\_\_  
Pays (Subdivision: État ou province)

À \_\_\_\_\_  
(Nom du titulaire)

(Lieux \_\_\_\_\_ (Date) \_\_\_\_\_)

Sceau ou tampon de l'autorité compétente  
ou d'une association dûment autorisée

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur d'Italie à Stockholm*

Stockholm, le 14 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Östen UNDÉN

If the Swedish Government agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

CAPO MAZZA DI CAMPOLATTARO

ANNEX

(Form to be attached to the national driving permit) The attached driving permit No. \_\_\_\_\_ is valid for \_\_\_\_\_ (type (s) of vehicle) \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_ for an indefinite period  
(Strike out whichever inapplicable)

Issued in \_\_\_\_\_  
(Country) (State or Province)

To \_\_\_\_\_  
(Name of holder)

(Place) \_\_\_\_\_ (Date) \_\_\_\_\_

Seal or stamp of the competent authority  
or duly authorized association

II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to the Italian Ambassador at Stockholm*

Stockholm, 14 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Östen UNDÉN



No. 6152

---

**SWEDEN  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Luxembourg, 6 April 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Luxembourg, 6 avril 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

N<sup>o</sup> 6152. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE. LUXEMBOURG, 6 AVRIL 1957

---

I

*Le Ministre de Suède à Luxembourg au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

Luxembourg  
p. t. Bruxelles, le 6 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg un accord dont la teneur est la suivante.

Pour les véhicules automoteurs immatriculés au Luxembourg ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis au Luxembourg ou en Suède.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automoteurs des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire valable délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays des véhicules immatriculés dans ce pays pour autant qu'il s'agisse d'un véhicule automoteur utilisé pour le transport non rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hugo WISTRAND

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6152. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND LUXEMBOURG CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS. LUXEMBOURG, 6 APRIL 1957

---

I

*The Swedish Minister at Luxembourg to the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg*

Luxembourg  
p. t. Brussels, 6 April 1957

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic, my Government desires to conclude an agreement with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the following terms.

The driver of a motor vehicle registered in Luxembourg or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in Luxembourg or Sweden.

This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a valid national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in that country on condition that the vehicle is used only for the transport of persons free of charge.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 June 1957 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

If the Luxembourg Government agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Hugo WISTRAND

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre de Suède à Luxembourg*

Luxembourg, le 6 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

La présente lettre ainsi que la lettre de Votre Excellence constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères a. i. :

Pierre FRIEDEN

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Luxembourg to the Swedish Minister at Luxembourg*

Luxembourg, 6 April 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Luxembourg Government is in agreement with the above.

This letter, together with your letter, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Acting Minister for Foreign Affairs :

Pierre FRIEDEN



No. 6153

---

**SWEDEN  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the reciprocal recognition of driving permits. Luxem-  
bourg, 12 March 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la recon-  
naissance réciproque des permis de conduire. Luxem-  
bourg, 12 mars 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6153. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À  
LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE  
CONDUIRE. LUXEMBOURG, 12 MARS 1958

---

## I

*Le Ministre de Suède à Luxembourg au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

Luxembourg p. t. Bruxelles, le 12 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg un accord dont la teneur est la suivante.

Pour les véhicules automoteurs immatriculés au Luxembourg ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national émis au Luxembourg ou en Suède.

Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automoteurs des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire valable délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays des véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit d'un véhicule automoteur utilisé pour le transport non-rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hugo WISTRAND

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6153. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND LUXEMBOURG CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS. LUXEMBOURG, 12 MARCH 1958

---

I

*The Swedish Minister at Luxembourg to the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg*

Luxembourg, p. t. Brussels, 12 March 1958

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic, my Government desires to conclude an agreement with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on the following terms.

The driver of a motor vehicle registered in Luxembourg or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in Luxembourg or Sweden.

This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a valid national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, the vehicle is used only for the transport of persons free of charge.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

The present arrangement shall enter into force on 1 May 1958 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

If the Luxembourg Government agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Hugo WISTRAND

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre de Suède à Luxembourg*

Luxembourg, le 12 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

La présente lettre ainsi que la lettre de Votre Excellence constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BECH



## II

*The Minister for Foreign Affairs of Luxembourg to the Swedish Minister at Luxembourg*

Luxembourg, 12 March 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Luxembourg Government is in agreement with the above.

This letter, together with your letter, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

BECH



**No. 6154**

---

**SWEDEN  
and  
MOROCCO**

**Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes. Signed at Rabat, on 30 March 1961**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
MAROC**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Rabat, le 30 mars 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suède le 8 mai 1962.*

N<sup>o</sup> 6154. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE MAROC  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS.  
SIGNÉE À RABAT, LE 30 MARS 1961.

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté le Roi du Maroc, désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure une convention et désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède

M. Lennart Petri, Ambassadeur de Suède à Rabat

Sa Majesté le Roi du Maroc

M. Mhammedi Driss, Ministre des Affaires Étrangères,

qui, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DOUBLES IMPOSITIONS

*Article premier*

§ 1<sup>er</sup>. La présente convention ne comprend que des dispositions concernant les impôts directs.

§ 2. Sont réputés impôts directs au sens de la présente convention les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux États, sont prélevés directement sur les revenus (revenus nets ou revenus bruts) ou sur la fortune, soit pour le compte des États contractants, soit pour celui des provinces et des communes, même sous forme de centimes additionnels. La présente convention ne vise donc pas les impôts indirects de circulation et de consommation.

§ 3. Sont considérés comme impôts directs au sens de la présente convention :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne la législation marocaine :

a) L'impôt sur les bénéfiques professionnels ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 novembre 1961 par l'échange des instruments de ratification à Rabat, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6154. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO DIRECT TAXES. SIGNED AT RABAT, ON 30 MARCH 1961

---

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the King of Morocco, desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes, have resolved to conclude an Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Lennart Petri, Swedish Ambassador at Rabat,

His Majesty the King of Morocco :

Mr. Mhammedi Driss, Minister for Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

DOUBLE TAXATION

*Article 1*

1. The present Agreement relates only to direct taxes.
  
2. For the purposes of this Agreement, the term "direct taxes" means taxes (including local surtaxes) which, under the laws of the two States, are levied directly on income (gross or net) or fortune, whether on behalf of the Contracting States or on behalf of their provinces and communes. Accordingly, this Agreement does not apply to indirect taxes on turnover and consumption.
  
3. The following shall be regarded as direct taxes within the meaning of this Agreement :
  - (1) In the case of Morocco :
    - (a) The business profits tax (*l'impôt sur les bénéfices professionnels*) ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1961 by the exchange of the instruments of ratification at Rabat, in accordance with article 21.

b) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères ;

c) La taxe urbaine ;

d) Le tertib.

2° En ce qui concerne la législation suédoise :

a) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu des dividendes d'actions ;

b) L'impôt d'État sur la fortune ;

c) L'impôt communal général.

3° Les impôts et taxes perçus dans l'un et l'autre État en remplacement des impôts visés aux 1° et 2° ci-dessus ou en addition à ces impôts.

#### *Article 2*

Les revenus des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

#### *Article 3*

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières autres que celles auxquelles s'applique l'article 5, sont imposables dans chacun des États à raison des revenus produits par les établissements stables qui y sont situés.

§ 2. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer les revenus, ceux-ci seront fixés à un pourcentage équitable des revenus bruts de l'établissement, ce pourcentage étant déterminé sur la base des données correspondantes pour des entreprises similaires dans le même État. Si cela est nécessaire, les autorités fiscales suprêmes concluront, dans des cas particuliers, des arrangements spéciaux en vue de déterminer le montant des impôts respectifs que chaque État pourra percevoir.

§ 3. Est considéré comme « établissement stable » au sens de la présente convention toute installation permanente de l'entreprise dans laquelle l'activité de cette dernière s'exerce en tout ou en partie.

§ 4. Seront traités comme revenus d'une entreprise commerciale ou industrielle, les revenus provenant de participation à une entreprise revêtant la forme d'une société, à l'exception de ceux résultant d'actions, parts bénéficiaires et autres titres.

§ 5. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû nor-

(b) The tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities (*le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*) ;

(c) The tax on urban real property (*la taxe urbaine*) ;

(d) The tax on rural real property (*le tertib*).

(2) In the case of Sweden :

(a) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the coupon tax (*kupongskatten*) ;

(b) The State fortune tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) ;

(c) The general communal tax (*den allmänna kommunalskatten*)

(3) Taxes levied in either State in place of or in addition to the taxes listed in subparagraphs (1) and (2) above.

#### Article 2

Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

#### Article 3

1. Industrial, mining, commercial or financial enterprises other than those to which article 5 applies shall be liable to taxation in each State in respect of income derived from permanent establishments situated therein.

2. Where the accounts are not adequate to permit the calculation of such income, it shall be fixed at a reasonable percentage of the gross income of the establishment, this percentage being determined on the basis of corresponding figures for similar enterprises in the same State. If necessary, the chief taxation authorities shall make special arrangements in particular cases with a view to determining the amount of tax to be levied by each State.

3. In this Agreement, the term "permanent establishment" means any permanent installation of the enterprise in which the business of the latter is wholly or partly carried on.

4. Income from a commercial or industrial enterprise shall be understood to mean income derived from participation in an enterprise having the form of a company or partnership, with the exception of income from shares, founder's shares and other securities.

5. Where an enterprise of one of the two States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other State, makes with or imposes upon the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which would be made with any other enterprises, all profit

malement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

*Article 4*

Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Suède, qui possèdent au Maroc un établissement stable et qui sont soumises à l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers, acquitteront cet impôt dans les conditions prévues ; toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés au Maroc, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages que la société aurait retirés indirectement de son établissement marocain ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

*Article 5*

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'État sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires battent pavillon ou que les aéronefs possèdent la nationalité dudit État.

*Article 6*

§ 1<sup>er</sup>. Les impôts prélevés sur les revenus de travail, y compris ceux provenant de l'exercice de professions libérales, ne seront prélevés que dans l'État où s'exerce l'activité personnelle, source de ces revenus.

§ 2. Il n'y a exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États contractants que si l'activité professionnelle a un point d'attache fixe dans cet État.

*Article 7*

§ 1<sup>er</sup>. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôt et de toutes autres créances ne sera perçu que dans l'État du domicile du créancier.

§ 2. Si le créancier possède dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 3 (§ 3) et si l'un de ces établissements consent un prêt ou effectue un dépôt, l'impôt sera perçu dans celui des deux États sur le territoire duquel est situé cet établissement.

*Article 8*

Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile.



which should normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the former enterprise.

*Article 4*

A company having its fiscal domicile in Sweden which possesses a permanent establishment in Morocco and is liable in Morocco to the tax on income from movable capital shall pay that tax in accordance with Moroccan tax legislation ; however, the income taxed shall not exceed the amount of the profits realized in Morocco, including any profits or advantages which the company may have derived indirectly from its Moroccan establishment or which may have been allotted or granted to third parties, either by raising or lowering purchase or selling prices or by any other means.

*Article 5*

Income from maritime or air transport enterprises shall be taxable only in the State in whose territory the place of actual management of the enterprise is situated, provided that the ships fly the flag or that the aircraft possess the nationality of that State.

*Article 6*

1. Income from work, including income derived from the exercise of professions, shall be taxable only in the State in which the personal activity from which the income is derived is exercised.

2. A profession shall be deemed to be exercised in one of the two Contracting States only if the professional activity has a fixed base in that State.

*Article 7*

1. Income from loans, deposits, deposit accounts and any other form of indebtedness shall be taxable only in the State in which the creditor has his domicile.

2. If the creditor possesses permanent establishments, within the meaning of article 3, paragraph 3, in both States, and one of those establishments makes a loan or effects a deposit, the tax shall be levied in the State in whose territory the establishment is situated.

*Article 8*

Income from securities shall be taxable only in the State in whose territory the beneficiary has his domicile.

Toutefois, les dividendes attribués par une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants à une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État sont exonérés d'impôts dans cet autre État, dans la mesure et dans les conditions où une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet État, si l'une et l'autre société avaient leur domicile fiscal sur le territoire dudit État.

#### Article 9

Les impôts prélevés sur tous autres revenus que ceux visés aux articles précédents, entre autres les pensions publiques et privées et les rentes viagères, ne sont perçus que dans l'État où le bénéficiaire a son domicile.

#### Article 10

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune, les dispositions suivantes sont applicables :

1<sup>o</sup> Dans la mesure où la fortune se compose :

a) D'immeubles avec leurs accessoires ;

b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris celles de la navigation maritime et de la navigation aérienne,

l'impôt sera perçu dans l'État à qui est dû, d'après les articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant de ladite fortune ;

2<sup>o</sup> Pour tous les autres genres de fortune, l'impôt sera perçu dans l'État de domicile.

#### Article 11

Un impôt personnel sur l'ensemble des revenus ou de la fortune, établi dans l'État où l'assujetti a son domicile, ne sera perçu que sur les revenus ou la fortune taxables dans cet État, selon les dispositions de la présente convention, mais d'après le taux effectif par rapport à l'ensemble des revenus ou de la fortune de l'assujetti.

#### Article 12

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

§ 2. Si un contribuable ne possède de résidence normale ainsi définie dans aucun des deux États, il est réputé avoir son domicile dans celui de ces États où il fait son séjour principal ou, à défaut, dans celui dont il a la nationalité.

Nevertheless, dividends paid by a joint-stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States to a joint-stock company having its fiscal domicile in the other State shall be exempt from tax in the latter State, to the extent that and on the terms on which such exemption would be granted under the laws of that State if both companies had their fiscal domiciles in the territory of the said State.

*Article 9*

Taxes on all income other than that mentioned in the preceding articles, including public and private pensions and annuities, shall be levied only in the State in which the beneficiary has his domicile.

*Article 10*

1. Taxes on fortune or increase to fortune shall be subject to the following provisions :

(1) In so far as the fortune consists of :

(a) Immovable property and its appurtenances ;

(b) Commercial or industrial enterprises, including maritime and air transport enterprises,

the tax shall be levied in the State to which tax on income derived from such property is due under the preceding articles.

(2) Tax on all other types of fortune shall be levied in the State of domicile.

*Article 11*

Personal taxes on aggregate income or total fortune established in the State in which the taxpayer has his domicile shall be levied only on income or fortune which is taxable in that State under the provisions of this Agreement ; but the rate of taxation shall be the rate applicable on the basis of the taxpayer's aggregate income or total fortune.

*Article 12*

1. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of an individual shall be his normal place of residence, understood in the sense of his permanent home.

2. Where a taxpayer has no normal residence, as thus defined, in either of the two States, he shall be deemed to be domiciled in that one of the two States in which he has his principal residence, or, in default of such a residence, in the State of which he is a national.

§ 3. D'après la présente convention, le domicile fiscal des personnes morales se trouve au lieu de leur siège social effectif.

Toutefois, la présente stipulation ne déroge pas aux dispositions des lois suédoises relatives au lieu d'imposition des successions indivises.

#### *Article 13*

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts directs visés par la présente convention peut adresser une demande à l'État dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité fiscale suprême de cet État peut s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre État pour éviter, de façon équitable, une double imposition.

La demande doit être faite dans les deux années suivant celle de l'imposition. Passé ce délai, les autorités fiscales suprêmes des deux États apprécieront si la demande peut être néanmoins retenue.

#### *Article 14*

Les États contractants confient à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de conclure des accords ou des arrangements particuliers pour remédier aux doubles impositions en matière d'impôts directs sur les revenus ou sur la fortune qui s'avèreraient contraires à l'objet de la présente convention dans des cas non expressément prévus dans la convention, ainsi que pour résoudre toutes difficultés d'application ou d'interprétation.

### TITRE II

#### GARANTIES LÉGALES ET ASSISTANCE RÉCIPROQUE

#### *Article 15*

Les ressortissants (personnes physiques et morales) de l'un des deux États ont droit sur le territoire de l'autre État aux mêmes garanties que les ressortissants de ce dernier État vis-à-vis des autorités fiscales, des tribunaux fiscaux et administratifs, ainsi que des autres tribunaux.

#### *Article 16*

En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés dans la présente convention, les États contractants s'engagent, sous réserve de réciprocité, à échanger les renseignements d'ordre fiscal que l'Administration d'un des deux États détient ou peut obtenir d'après les règles de sa propre législation et qui seraient utiles à l'autre État pour l'établissement des dits impôts.

3. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of a body corporate shall be its place of actual management.

Nevertheless, this rule shall be without prejudice to the provisions of Swedish law relating to the place of taxation of undivided estates.

#### *Article 13*

Any taxpayer who shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation in respect of the direct taxes which are the subject of this Agreement may lodge a claim with the State of which he is a national. If his claim is upheld, the chief taxation authority of that State may come to an agreement with the chief taxation authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

The claim must be lodged within two years following the year in which the tax was assessed. After the expiry of that period, the chief taxation authorities of the two States shall decide whether the claim may nevertheless be entertained.

#### *Article 14*

The Contracting States shall delegate to their chief taxation authorities the task of concluding agreements or special arrangements with a view to avoiding the double imposition of direct taxes on income or fortune, contrary to the purposes of this Agreement, in cases for which the Agreement does not explicitly provide, and to resolving any difficulties which may arise in the application or interpretation of the Agreement.

### TITLE II

#### LEGAL SAFEGUARDS AND RECIPROCAL ASSISTANCE

#### *Article 15*

Individuals and bodies corporate having the nationality of either of the two States shall be entitled in the territory of the other State to the same legal safeguards *vis-à-vis* the taxation authorities and in proceedings before fiscal, administrative and other courts as individuals and bodies corporate having the nationality of the latter State.

#### *Article 16*

With a view to the more effective imposition of the taxes which are the subject of this Agreement the Contracting States undertake, subject to reciprocity, to exchange such fiscal information as the competent authorities of each of the two States possess or can obtain under that State's laws, and as may be of use to the other State in the assessment of the taxes in question.

Ces renseignements seront échangés directement entre les deux Administrations et auront lieu sur demande.

#### Article 17

I. — L'Administration Marocaine pourra demander à l'Administration Suédoise des informations visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales marocaines, des renseignements relatifs aux bénéfices des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles possédées en Suède par ces dites personnes, ainsi qu'aux redevances à elles versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'utilisation de brevets, modèles, marques de fabrique ou autres procédés industriels.

II. — De même, l'Administration Suédoise pourra demander à l'Administration Marocaine des informations analogues visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales suédoises.

#### Article 18

I. — Les États contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes à l'exclusion de celles ayant un caractère pénal, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus visés par la présente convention.

II. — Les significations, poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie ou d'un extrait officiel des titres exécutoires accompagnés éventuellement des copies ou extraits officiels des décisions devenues définitives. Les titres seront rendus exécutoires par mesure administrative dans la forme propre à la législation de l'État requis.

III. — Pour le recouvrement des créances fiscales l'État requis ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'État requérant.

IV. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures conservatoires auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

Est considérée comme mesure conservatoire la notification de l'état de liquidation au redevable pour le recouvrement des impôts perçus par l'Administration Marocaine de l'Enregistrement. L'opposition à cet état de liquidation ne peut être portée que devant le Tribunal marocain compétent.

#### Article 19

I. — Chacun des deux États devra accorder assistance à l'autre État dans toutes les affaires fiscales et pour le recouvrement de toutes les créances fiscales qui sont nées dans l'autre État du fait de la législation dudit État concernant les impôts visés dans la présente convention.

The said information shall be exchanged directly, on application, between the competent authorities.

*Article 17*

I. The competent Moroccan authority shall be entitled to apply to the competent Swedish authority for particulars of specific cases involving Moroccan individuals or bodies corporate and for information concerning profits derived from industrial, commercial or agricultural enterprises in Sweden possessed by such individuals or bodies corporate and concerning royalties paid to them in respect of the operation of mines or quarries or for the use of patents, designs, trademarks or industrial processes.

II. Similarly the competent Swedish authority shall be entitled to apply to the competent Moroccan authority for analogous particulars of specific cases involving Swedish individuals or bodies corporate.

*Article 18*

I. The Contracting States undertake, on a basis of reciprocity, to lend each other assistance and support in the collection, in accordance with their own laws, of any taxes dealt with in this Agreement which are finally due, including surtaxes, interest, costs and fines, except those of a penal nature.

II. Documents shall be served, proceedings instituted and enforcement measures carried out on production of copies or official extracts of the writs of execution, accompanied where appropriate by copies or official extracts of the final decisions. Writs shall be rendered enforceable by administrative action in the form required by the laws of the requested State.

III. In the recovery of tax claims the requested State shall not be bound to carry out any enforcement measure which cannot be carried out under the laws of the requesting State.

IV. Where a tax claim is still subject to appeal, the requesting State may apply to the requested State to take interim measures, which shall be subject *mutatis mutandis* to the foregoing provisions.

Such measures shall be deemed to include the service on the tax debtor of a tax demand note (*état de liquidation*) for the recovery of taxes levied by the Moroccan taxation department (Administration de l'Enregistrement). Objections to such a tax demand note may be lodged only with the competent Moroccan court.

*Article 19*

I. Each of the two States shall assist the other in all fiscal matters and in the recovery of all tax claims arising in the other State as a consequence of legislation of the said State relating to the taxes dealt with in this Agreement.

Toutefois, dans le cas où une requête concernera un ressortissant ou une personne morale de l'État requis, celui-ci ne sera tenu de recouvrer que :

- 1° les impôts auxquels ce ressortissant ou cette personne morale aurait été dûment assujéti en vertu des dispositions de la présente convention ;
- 2° les impôts dus par un tel ressortissant dans l'État requérant pour la période pendant laquelle il a eu sa résidence dans cet État.

II. — Mais la même assistance peut être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité, ou porter atteinte à ses intérêts généraux.

III. — Peuvent être également repoussées :

a) Les demandes qui auraient pour effet, soit d'imposer à l'un des États contractants l'obligation de communiquer des renseignements que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, soit d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa législation ou à ses pratiques ;

b) les demandes aux termes desquelles il y aurait lieu de recueillir, sur le territoire de l'État requis, de personnes étrangères à l'affaire en tant que contribuables, des informations, déclarations ou consultations autorisées par la loi, lorsque l'État requérant n'est pas en mesure, d'après sa propre législation, d'exiger des informations, déclarations ou consultations analogues ;

c) les demandes faites en vue d'obtenir connaissance de circonstances de fait ou de rapports de droit, lorsque la connaissance de ces circonstances ou rapports ne peut être acquise qu'en faisant appel à l'obligation de fournir des renseignements, des déclarations ou des consultations qui ne peuvent pas être exigés sur le territoire de l'État requérant ;

d) les autres demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation d'un secret relatif à un commerce, à une exploitation ou à une industrie.

#### *Article 20*

En ce qui concerne les questions, informations et consultations ainsi que toutes autres communications qui sont parvenues à un État par suite de l'assistance réciproque, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet État au sujet du secret administratif ou professionnel.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 21*

La convention entrera en vigueur dès sa ratification. Elle s'appliquera :

- 1° aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1961 et non éclus avant cette date ;



Nevertheless, where a request relates to a national or body corporate of the requested State, the latter shall be required to recover only :

1. Taxes duly imposed on such national or body corporate by virtue of the provisions of the present Agreement ;
2. Taxes due from such national in the requesting State for the period during which he had his residence in that State.

II. Such assistance may, however, be refused if the requested State considers that it might endanger its sovereign rights or security or prejudice its general interests.

III. Requests may also be refused :

(a) If they would have the effect of obliging one of the Contracting States to communicate information which is not procurable under its own taxation laws or to take administrative action at variance with its legislation or practice ;

(b) If they would entail obtaining within the territory of the requested State, from persons having no connexion with the case as taxpayers, information, statements or opinions which may lawfully be imparted in that State but which are not procurable under the laws of the requesting States ;

(c) If their purpose is the procurement of information concerning facts or legal relations, where such information is procurable only on the basis of an obligation to furnish information, statements or opinions which cannot be procured in the territory of the requesting State ;

(d) If compliance with the request would involve the disclosure of a business, industrial or trade secret.

#### *Article 20*

Inquiries, information, opinions and all other communications received by either State in connexion with a request for reciprocal assistance shall be subject to the statutory provisions in force in that State with regard to administrative or professional secrecy.

### TITLE III

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 21*

The Agreement shall enter into force on its ratification. It shall apply :

- (1) to taxes deducted at the source and finally due in respect of income credited to the beneficiaries on or after 1 January 1961 and not payable before that date.

- 2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre 1960 ;
- 3° à l'impôt suédois sur la fortune qui fait l'objet de la taxation des années 1962 et suivantes.

#### Article 22

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag, et, en ce qui concerne le Maroc, par Sa Majesté le Roi du Maroc. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Rabat.

Elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. En cas de dénonciation six mois avant l'expiration d'une année civile, la convention cessera d'être en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier suivant, sinon au 1<sup>er</sup> janvier de la seconde année suivante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux parties ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Rabat, le 30 mars 1961, en double original, en langue française.

Pour la Suède :  
Lennart PETRI

Pour le Maroc :  
D. MHAMMEDI

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention conclue ce jour<sup>1</sup> entre la Suède et le Maroc en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la convention même :

I. La présente convention est conclue en l'état des législations suédoises et marocaines à la date de sa signature.

Il est précisé :

- 1° Que les impôts directs respectivement visés aux n<sup>os</sup> 1° et 2° du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> sont tenus pour similaires ;
- 2° Qu'au cas où cette situation se trouverait sensiblement modifiée en raison de changements apportés aux législations respectives des deux États, leurs autorités fiscales suprêmes se concerteraient.

<sup>1</sup> Voir p. 186 de ce volume.

- (2) to other taxes charged to income accruing in respect of taxable periods ending after 31 December 1960.
- (3) to Swedish fortune tax assessed in 1962 and subsequent years.

*Article 22*

This Agreement shall be ratified for Sweden by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and for Morocco by His Majesty the King of Morocco. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rabat.

The Agreement shall continue in effect until denounced by one of the Contracting States. In the event of its denunciation six months before the expiry of a calendar year, it shall cease to have effect on 1 January of the next following year; otherwise, it shall cease to have effect on 1 January of the second following year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rabat on 30 March 1961, in duplicate, in the French language.

For Sweden :  
Lennart PETRI

For Morocco :  
D. MHAMMEDI

PROTOCOL

On signing the present Agreement concluded this day<sup>1</sup> between Sweden and Morocco for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which forms an integral part of the Agreement itself :

I. This Agreement is concluded in the light of Swedish and Moroccan legislation as at the date of its signature.

It is hereby specified that :

- (1) The direct taxes referred to in article 1, paragraph 3, sub-paragraphs (1) and (2) respectively, are deemed to be equivalent.
- (2) If this situation should be altered appreciably as a result of changes made in the laws of the two States, their chief taxation authorities shall make appropriate arrangements.

<sup>1</sup> See p. 187 of this volume.

II. Le mode d'imposition prévu à l'article 2 de la présente convention s'applique aussi bien aux revenus provenant de baux à loyer, de baux à ferme ou de toute autre forme de jouissance d'immeubles qu'à ceux résultant d'une administration et d'une jouissance directe, ainsi qu'aux bénéfices provenant d'aliénations d'immeubles.

Il s'applique également aux revenus provenant de l'exploitation proprement dite de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui de tiers.

III. Pour l'application de l'article 3, on doit comprendre dans les revenus de l'établissement stable situé dans l'un des deux États, les bénéfices provenant de la vente totale ou partielle en cours ou en fin d'exploitation, des divers éléments d'actif de cet établissement, à l'exclusion des immeubles situés sur le territoire de l'autre État.

IV. Sont considérés comme « établissements stables » au sens de l'article 3 de la présente convention, les sièges de direction, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, les dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif, à l'exclusion des sociétés filiales.

Toutefois, ne sont pas imposables les comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises diverses destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre État.

Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants fait des affaires dans l'autre État, par l'entremise d'un agent y établi, qui exerce habituellement des pouvoirs pour la négociation et la conclusion des contrats ou qui dispose d'un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes qu'il reçoit, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Mais le fait qu'une entreprise de l'un des États ait des relations d'affaires dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier, vraiment autonome, ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Les chantiers servant à des travaux de construction, dont l'exécution a dépassé ou est jugée devoir dépasser une durée de douze mois, seront considérés comme établissements stables au sens de la convention.

V. En ce qui concerne les revenus provenant des navires ne portant pas le pavillon ou des aéronefs ne possédant pas la nationalité de l'État dans lequel se trouve la direction effective de l'entreprise qui exploite ces navires ou ces aéronefs, l'imposition est établie suivant les règles de l'article 3.

VI. Au cas où l'application des dispositions des articles 3, 4 et 5 de la convention soulèverait des difficultés ou des contestations, les autorités fiscales suprêmes s'entendraient pour procéder à une répartition équitable des revenus susceptibles d'être imposés de part et d'autre.

II. The rule of taxation laid down in article 2 of this Agreement shall apply both to income derived from the letting, leasing or use in any form of immovable property and to income derived from the direct administration and use of immovable property, as also to profits from the alienation of immovable property.

It shall also apply to income derived by a person from the exploitation, properly so-called, of forests on his own land or that of third parties.

III. For the purposes of article 3, the income of a permanent establishment situated in one of the two States shall be deemed to include profits derived from the total or partial sale, whether in the current operation of the business or in winding it up, of any of the assets of the establishment, other than immovable property situated within the territory of the other State.

IV. For the purposes of article 3 of this Agreement, the term "permanent establishments" means places of management, branches, factories, workshops, agencies, warehouses, offices, laboratories, sales or purchase offices, depots and all other fixed installations of a productive character, but not subsidiary companies.

However, offices shall not be taxable where their activities are limited to the purchase of goods of various kinds for the supply of one or more sales or processing establishments operated by the taxpayer in the other State.

Where an enterprise of one of the Contracting States does business in the other State through the intermediary of an agent established there, and such agent has, and habitually exercises, authority to negotiate and conclude contracts, or has a stock of merchandise from which he habitually fills the orders which he receives, the said enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State.

Nevertheless, the fact that an enterprise of one of the two States maintains business relations in the other State through the intermediary of a genuinely independent commission agent or broker shall not be deemed to imply the possession by the said enterprise of a permanent establishment in the latter State.

Building sites for works of a duration exceeding or expected to exceed twelve months shall be deemed to be permanent establishments within the meaning of this Agreement.

V. Income derived from ships which do not fly the flag or aircraft which do not possess the nationality of the State in which the place of actual management of the enterprise operating them is situated shall be taxable in accordance with the rules laid down in article 3.

VI. Where any difficulty or dispute arises in the application of the provisions of articles 3, 4 and 5 of the Agreement, the chief taxation authorities shall come to an understanding with a view to the equitable apportionment between the two States of taxable income.

VII. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, seront imposables dans celui des deux États contractants où sont situés ces biens ou autres ressources naturelles.

VIII. Sont considérées comme professions libérales au sens de l'article 6, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes et ingénieurs.

Les droits d'auteur et les produits provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, modèles, procédés et formules de fabrications sont imposables dans les conditions prévues à l'article 9. Toutefois, s'ils constituent un revenu d'entreprise industrielle ou commerciale, ils sont imposables suivant les règles de l'article 3.

L'article 6 ne sera pas applicable dans le cas d'une personne employée dans l'un des deux États, effectuant pour ses occupations un séjour temporaire ne dépassant pas six mois sur le territoire de l'autre État, et rémunérée exclusivement par son employeur assujetti à l'impôt dans le premier État.

Un professeur, un instituteur ou un assistant temporaire de l'un des deux pays qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas un an, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université de l'autre pays, est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération.

IX. Sont assimilées aux sociétés par actions, pour l'application du deuxième alinéa de l'article 8 :

- en Suède, les associations dites économiques ;
- au Maroc, les sociétés à responsabilité limitée.

X. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Les étudiants dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université ainsi que les élèves des écoles techniques de l'un des deux États contractants, qui occupent un emploi rémunéré dans l'autre État en vue d'obtenir une formation pratique nécessaire à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier État à raison de revenu de cet emploi, à condition que la durée dudit emploi ne dépasse pas six mois et que les rémunérations perçues pendant la durée du séjour n'excèdent pas le montant de 4 000 couronnes suédoises ou de leur équivalent en dirhams marocains.

XI. Pour les contribuables qui prouvent qu'ils ont définitivement transféré leur domicile d'un État contractant dans l'autre, l'obligation fiscale, dans la mesure

VII. Royalties paid as consideration for the use of immovables or for the exploitation of mines, quarries or other natural resources shall be taxable in that one of the two Contracting States in which the said immovable or natural resources are situated.

VIII. The term "professions" as used in article 6 means, in particular, scientific, artistic, literary or educational activities, as also the activities of doctors, lawyers, architects and engineers.

Copyright dues and proceeds from the sale of, or from the concession of the right to use, patents, trademarks, designs, and manufacturing processes or formulae shall be taxable in accordance with the conditions laid down in article 9. Where, however, such dues or proceeds constitute income from an industrial or commercial enterprise they shall be taxable in accordance with provisions of article 3.

Article 6 shall not apply in the case of persons employed in one of the two States who reside in the territory of the other State for a period not exceeding six months in pursuit of their employment and remunerated exclusively by their employers, such employers being liable to taxation in the former State.

A teacher or temporary assistant from one of the two countries who receives remuneration for services rendered during a period of temporary residence not exceeding one year in a university or other comparable establishment of higher education in the other country shall be exempt from taxation in the latter country in respect of such remuneration.

IX. For the purposes of article 8, paragraph 2, the following shall be treated as equivalent to joint-stock companies :

In Sweden, economic associations (*ekonomiska föreningar*) ;

In Morocco, private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*).

X. Students and trainees of one of the Contracting States residing in the other Contracting State for the sole purpose of study or training shall not be liable to taxation by the latter State in respect of sums which they receive for their maintenance, studies or training, provided that these sums are received from sources outside that State.

A student at a university or other comparable establishment of higher education or a student at a technical school in one of the two Contracting States who takes up paid employment in the other State for the purpose of receiving practical training required for his studies shall not be liable to taxation in the latter State in respect of his income from such employment, provided that the duration of his employment does not exceed six months and that the income received during his residence in the State concerned does not exceed 4,000 Swedish kronor or the equivalent in Moroccan dirhams.

XI. A taxpayer who shows proof that he has permanently transferred his domicile from one Contracting State to the other shall cease on the date of his

où elle est attachée au domicile, cesse dans le premier État, à dater du jour du départ, en ce qui concerne l'assiette des impôts visés par la présente convention.

XII. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États une personne physique a son domicile fiscal, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On considère, à cet égard, quel est celui des deux États dans lequel se trouvent centralisés les intérêts de cette personne ; s'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

A l'égard des personnes qui ne sont ressortissantes d'aucun des deux États, les autorités fiscales suprêmes peuvent faire des arrangements spéciaux, dans des cas individuels, en vue d'éviter les doubles impositions. Il convient ici surtout d'avoir égard aux nationaux d'États ayant signé des conventions avec les deux États contractants, en vue d'éviter les doubles impositions.

XIII. Les stipulations des lois suédoises relatives à l'imposition des successions indivises ne seront pas applicables lorsque, en vertu des dispositions de la présente convention, les héritiers seront directement imposables au Maroc sur les revenus ou les biens provenant de la succession.

XIV. Aucune différenciation ne sera faite par chacun des deux États entre ses ressortissants et ceux de l'autre État pour l'application des tarifs des impôts visés dans la présente convention.

Les personnes physiques ressortissant de l'un des deux États bénéficieront sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille.

Les personnes morales y compris les sociétés, ainsi que les associations de personnes, institutions, fondations et les biens affectés à des fins particulières qui ne possèdent aucune personnalité juridique propre, mais qui, en tant que tels, sont assujettis à l'impôt s'ils ont leur siège dans le territoire de l'un des deux États et si leur existence est reconnue par la législation dudit État, ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre État à une charge fiscale plus élevée dans l'ensemble que celle supportée par les contribuables de même catégorie appartenant au dit État.

XV. Afin de dissiper les doutes qui pourraient naître, il est précisé que les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte au droit de bénéficier éventuellement d'exemptions plus larges déjà reconnues aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des règles qui seraient ultérieurement établies.



departure, in so far as concerns the assessment of the taxes to which this Agreement relates, to be liable within the former State to such taxation as is dependent on domicile.

XII. In case of doubt as to which of the two States is an individual's State of fiscal domicile, the matter shall be settled by special agreement between the chief taxation authorities of the two States. For this purpose, the State of fiscal domicile shall be considered to be that in which the person concerned has the centre of his interests; if no decision can be reached on that point, it shall be considered to be the State of which the person concerned is a national.

The chief taxation authorities may make special arrangements in individual cases with a view to avoiding the double taxation of persons who are nationals of neither of the two States. Consideration in this respect shall be given in particular to nationals of States which have signed agreements for the avoidance of double taxation with the two Contracting States.

XIII. The provisions of Swedish law concerning the taxation of the undivided estates of deceased persons shall be inapplicable to the extent that the participant in an estate is liable under this Agreement to direct taxation in Morocco in respect of the income or property derived from the estate.

XIV. In levying the taxes dealt with in this Agreement, neither of the two States shall differentiate as regards rates between its own nationals and those of the other State.

Nationals of one of the two States shall be entitled in the territory of the other State, under the same conditions as nationals of the latter State, to any exemptions, rebates, deductions or reductions in taxes granted in respect of family responsibilities.

Bodies corporate—including companies, partnerships, institutions, foundations and endowments liable as such, although not possessing juridical personality, to taxation if they are domiciled in the territory of one of the two States and exist in accordance with the law of that State—shall not be liable in the territory of the other State to any aggregate taxation higher than that to which taxable entities of the other State in the same category are liable.

XV. With a view to the avoidance of any doubts that might arise, it is hereby specified that the provisions of this Agreement shall not affect the right of diplomatic or consular officials to benefit by such more extensive exemptions as may already be accorded or may in the future be accorded to such officials under the general rules of international law.

L'imposition demeure réservée à l'État d'origine dans la mesure où, sur la base d'exemptions plus larges, les agents ne seraient pas soumis à des impôts directs dans l'État auprès duquel ils sont accrédités.

FAIT à Rabat, le 30 mars 1961.

En double original, en langue française.

Pour la Suède :  
Lennart PETRI

Pour le Maroc :  
D. MHAMMEDI

Where in virtue of such more extensive exemptions the officials in question are not liable to direct taxation in the receiving State, the right of taxation shall rest with the sending State.

DONE at Rabat, on 30 March 1961.

In duplicate, in the French language.

For Sweden :  
Lennart PETRI

For Morocco :  
D. MHAMMEDI



**No. 6155**

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning motor services. Signed at Vienna,  
on 19 February 1958**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services réguliers de transports par  
véhicules automobiles. Signé à Vienne, le 19 février 1958**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6155. ÖVERENSKOMMELSE OM LINJETRAFIK MED  
MOTORFORDON MELLAN SVERIGE OCH ÖSTERRIKE

---

I syfte att utveckla den internationella linjetrafiken med motorfordon mellan Sverige och Österrike,

har överenskommits om följande :

I

§ 1

(1) Linjetrafik med motorfordon mellan Sverige och Österrike må bedrivas endast efter tillstånd (tillåtelse, bemyndigande) av hemstaten och fördragsparten ävensom, i den mån så erfordras, av transitstaterna.

(2) Tillstånd (tillåtelse, bemyndigande) må meddelas först då samförstånd uppnåtts om behovet av en linjetrafik med motorfordon mellan de fördragsslutande parterna därvid grundsatsen om ömsesidighet skall iakttagas samt, i den mån så erfordras, då transitstaternas bifall därtill föreligger.

Vid hänsynstagandet till ömsesidigheten skall avseende fästas vid hela den gränsöverskridande linjetrafiken med motorfordon mellan de två länderna.

(3) Ansökan om sådant tillstånd skall inlämnas till vederbörande myndighet i hemstaten. Denna myndighet skall, därest den är beredd att bifalla ansökningen, översända en avskrift av densamma, försedd med myndighetens ställningstagande, till vederbörande, myndighet i det andra landet samt, i den mån så erfordras, likaledes inhämta transitländernas bifall.

§ 2

(1) Med transiterande linjetrafik förstås sådan linjetrafik som börjar å det ena landets område och går igenom det andra landets område, utan att där upptagas eller avlämnas passagerare eller gods, och slutar å ett tredje lands område.

(2) För meddelande av sådant tillstånd gäller de båda ländernas nationella lagstiftning.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6155. ABKOMMEN ÜBER DEN KRAFTFAHRLINIEN-  
VERKEHR ZWISCHEN SCHWEDEN UND ÖSTERREICH

---

Von dem Wunsche geleitet, den internationalen Kraftfahrlinienverkehr zwischen Schweden und Österreich zu fördern, wurde folgendes vereinbart :

I

§ 1

(1) Der Kraftfahrlinienverkehr zwischen Schweden und Österreich darf nur auf Grund von Konzessionen (Genehmigungen, Berechtigungen, etc.) des Heimatlandes und des Vertragsstaates sowie erforderlichenfalls auch des durchfahrenen Staates betrieben werden.

(2) Die Konzessionen (Genehmigungen, Berechtigungen) sollen erst erteilt werden, wenn über den Bedarf einer Kraftfahrlinie zwischen den vertragschliessenden Teilen Einverständnis besteht, der Grundsatz der Gegenseitigkeit gewahrt ist und erforderlichenfalls die Zustimmung des durchfahrenen Staates vorliegt.

Bei Wahrung der Gegenseitigkeit ist der gesamte grenzüberschreitende Kraftfahrlinienverkehr zwischen den beiden Ländern zu berücksichtigen.

(3) Anträge auf Erteilung einer solchen Konzession sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Diese Behörde übermittelt, falls sie dem Antrag stattzugeben gewillt ist, eine Gleichschrift des Antrages, versehen mit ihrer Stellungnahme, der zuständigen Behörde des anderen Landes und holt erforderlichenfalls auch die Zustimmung des durchfahrenen Landes ein.

§ 2

(1) Als Transitlinienverkehr ist derjenige Linienverkehr anzusehen, der im Gebiet des einen Landes beginnt, das Gebiet des anderen Landes ohne Unterwegsbedienung durchfährt und im Gebiet eines dritten Landes endet.

(2) Für die Erteilung einer solchen Konzession gelten die nationalen Gesetze der beiden Länder.

## II

## SLUTBESTÄMMELSER

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för undertecknandet och gäller för en tid av ett år. Överenskommelsen förlänges genom tyst överenskommelse för ett år i sänder, såvida den icke uppsäges av en av de fördragsslutande parterna senast sex månader före dess utlöpande.

SOM SKEDDE i Wien i två originalexemplar på svenska och tyska språken den 19 februari 1958.

För Sverige :

Sven ALLARD

[L. s.]

För Österrike :

WALDBRUNNER

[L. s.]



## II

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Es wird stillschweigend für jeweils ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien in doppelter Urschrift in schwedischer und deutscher Sprache am 19. Februar 1958.

Für Schweden :

Sven ALLARD

[L. s.]

Für Österreich :

WALDBRUNNER

[L. s.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6155. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MOTOR SERVICES  
BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA,  
ON 19 FEBRUARY 1958

---

With a view to the development of international motor services between Sweden and Austria, agreement has been reached on the following provisions :

I

*Article 1*

(1) Motor services between Sweden and Austria may be operated only under a concession (licence, authorization) from the home State and the other Contracting Party and, where necessary, from the States traversed *en route*.

(2) A concession (licence, authorization) may be granted only after agreement has been reached on the need for a motor service between the Contracting Parties, with due regard for the principle of reciprocity and, where necessary, after the States to be traversed *en route* have given their consent.

In applying the principle of reciprocity, all international motor services between the two countries shall be taken into account.

(3) Application for such a concession shall be made to the competent authority in the home State. If the said authority is prepared to approve the application, it shall transmit a copy thereof, accompanied by its comments, to the competent authority in the other country and, where necessary, shall also secure the consent of the countries to be traversed *en route*.

*Article 2*

(1) The expression "through services" shall mean services which start from the territory of one of the two countries, pass through the territory of the other country without taking up or setting down passengers or goods, and end in the territory of a third country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1958, in accordance with Part II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6155. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES RÉGULIERS DE TRANSPORTS PAR VÉHICULES AUTOMOBILES. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement autrichien,

Animés du désir de favoriser le développement de services réguliers internationaux de transports par véhicules automobiles entre la Suède et l'Autriche, sont convenus de ce qui suit :

I

*Article premier*

1) Les services réguliers de transports par véhicules automobiles entre la Suède et l'Autriche ne peuvent opérer qu'en vertu de concessions (autorisations, permis, etc.) accordées par le pays d'origine et par l'autre État contractant, ainsi que, le cas échéant, par le pays de transit.

2) Les concessions (autorisations, permis) ne sont accordées que si les Parties contractantes ont au préalable établi d'un commun accord la nécessité de tels services réguliers, si le principe de la réciprocité est respecté et si, le cas échéant, l'assentiment du pays de transit a été obtenu.

En vue d'assurer la réciprocité, il est tenu compte de l'ensemble des services réguliers internationaux de transports par véhicules automobiles entre les deux pays.

3) Les demandes de concessions doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'origine. Si celle-ci décide d'accéder à la demande, elle doit faire parvenir à l'autorité compétente de l'autre Partie une copie de la demande sur laquelle elle aura consigné son avis, et, le cas échéant, obtenir aussi l'assentiment du pays de transit.

*Article 2*

1) Sont considérés comme services réguliers de transit les services de transports partant de l'un des États contractants qui traversent le territoire de l'autre État sans le desservir, à destination d'un État tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1958, conformément à la partie II.

(2) The grant of a concession as described above shall be governed by the municipal law of the two countries.

## II

### FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a term of one year. The Agreement shall be tacitly renewed for successive terms of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Vienna, in duplicate in the Swedish and German languages, on 19 February 1958.

For Sweden :

Sven ALLARD

[L. s.]

For Austria :

WALDBRUNNER

[L. s.]

2) L'octroi desdites concessions est régi par la législation interne des États contractants.

## II

## DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en suédois et en allemand, le 19 février 1958.

Pour la Suède :

Sven ALLARD

[L. s.]

Pour l'Autriche :

WALDBRUNNER

[L. s.]



**No. 6156**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
coasting trade. Oslo, 9 June 1958**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
de cabotage. Oslo, 9 juin 1958**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

No. 6156. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY REGARDING THE COASTING TRADE. OSLO, 9 JUNE 1958

Nº 6156. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DE CABOTAGE. OSLO, 9 JUIN 1958

## I

*Svenske ambassadören i Oslo till norske utrikesministern*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Oslo den 9 juni 1958

Herr Utrikesminister,

Härmed har jag äran meddela Eder, att, sedan Nordiska rådet på sin tid rekommenderat regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige att sinsemellan överenskomma om lättnader i vad avser kustfart med fartyg hemmahörande i något av de berörda länderna, svenska regeringen är villig att medgiva att norska fartyg från och med den 1 juli 1958 må användas i svensk kustfart under förutsättning av att norska regeringen medgiver att svenska fartyg från och med samma dag må användas i norsk kustfart.

Därest norska regeringen godkänner detta förslag har jag samtidigt äran föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Utrikesminister, behagade låta tillstå vidt den Kgl. norske regjering tillalter at svenske fartøyer fra samma tidspunkt ställa mig, skola utgöra en mellan våra båda regeringar träffad överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Rolf EDBERG

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup>. Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*The Swedish Ambassador at Oslo to the  
Minister for Foreign Affairs of Norway*

*L'Ambassadeur de Suède à Oslo au  
Ministre des affaires étrangères de Norvège*

Oslo, 9 June 1958

Oslo, le 9 juin 1958

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I hereby have the honour to inform you that, whereas the Nordic Council has recommended that the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden should agree among themselves on measures to facilitate the coasting trade in so far as vessels of any of the said countries are concerned, the Swedish Government is willing to allow Norwegian vessels to be used in Swedish coasting as from 1 July 1958 on condition that the Norwegian Government will allow Swedish vessels to be used in Norwegian coasting as from the same date.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, le Conseil nordique ayant recommandé aux Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède de se mettre d'accord sur les mesures propres à faciliter le cabotage en ce qui concerne les navires appartenant à l'un quelconque de ces pays, le Gouvernement suédois est disposé à autoriser les navires norvégiens à pratiquer le cabotage le long des côtes suédoises à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1958, à condition que le Gouvernement norvégien autorise les navires suédois à pratiquer le cabotage le long des côtes norvégiennes à partir de la même date.

If this proposal is acceptable to the Norwegian Government, I have the honour also to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

Rolf EDBERG

Rolf EDBERG

## II

*Norske utrikesministern till svenske ambassadören i Oslo*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 9 juni 1958

Herr Ambassadör,

I brev av i dag har Deres Eksellense meddelt meg at den Kgl. svenske regjering er villig til å tillate at norske fartøyer fra 1. juli 1958 anvendes i svensk kystfart for

så vidt den Kgl. norske regjering tillater at svenske fartöyer fra samma tidspunkt anvendes i norsk kystfart.

Jeg har den aere å bekrefte at den norske regjering er enig i dette forslag, og at en overenskomst i dette spørsmål skal anses avsluttet mellom den norske regjering og den svenske regjering i og med utvekslingen av Deres Ekszellenses brev av i dag og dette svar.

Motta, Herr Ambassadör, försikringen om min mest udmerkede höyaktelse.

Halvard LANGE

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Swedish Ambassador at Oslo*

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Suède à Oslo*

Oslo, 9 June 1958

Oslo, le 9 juin 1958

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

In your note of today's date you informed me that the Royal Swedish Government is willing to allow Norwegian vessels to be used in Swedish coasting as from 1 July 1958 on condition that the Royal Norwegian Government will allow Swedish vessels to be used in Norwegian coasting as from the same date.

Par votre note en date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal de Suède est disposé à autoriser les navires norvégiens à pratiquer le cabotage le long des côtes suédoises à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1958, à condition que le Gouvernement royal de Norvège autorise les navires suédois à pratiquer le cabotage le long des côtes norvégiennes à partir de la même date.

I have the honour to confirm that the Norwegian Government is in agreement with this proposal and that your letter and this reply shall be considered to constitute an agreement in this matter between the Norwegian Government and the Swedish Government.

J'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Halvard LANGE

**No. 6157**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement respecting frontier customs co-operation.  
Signed at Oslo, on 28 October 1959**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la coopération douanière à la frontière.  
Signé à Oslo, le 28 octobre 1959**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6157. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE GRÄNSTULLSAMARBETE

---

Kungl. svenska regeringen och kungl. norska regeringen,  
vilka önska underlätta trafiken mellan Sverige och Norge och vilka i detta syfte önska förenkla tullkontrollen å och tullklareringen av nämnda trafik,  
hava träffat följande överenskommelse om gränstullsamarbete :

*Artikel 1*

De fördragsslutande staterna skola, på sätt närmare anges i denna överenskommelse, bedriva samarbete i fråga om tullkontroll å och tullklarering av trafiken mellan de båda staterna. Sådant samarbete benämnes gränstullsamarbete och skall äga rum inom kontrollzon.

På vardera sidan om riksgränsen mellan de båda staterna skall utmed den samma ett femton kilometer brett område utgöra kontrollzon.

Vardera staten äger i samråd med den andra staten bestämma att även annat område, inom vilket gränstullsamarbete är önskvärt, skall utgöra kontrollzon. Sådant kontrollzon kan omfatta landsvägssträcka, järnvägssträcka med ett eller flera stationsområden, flygplats, farled eller hamnområde.

Vad enligt artiklarna 2, 3, 4 och 6 gäller inom kontrollzon skall äga giltighet även utanför sådan zon, då fråga är om smugglingsbrott och den misstänkte förföljes i omedelbart samband med förövandet av gärningen.

*Artikel 2*

Vardera statens tullbestämmelser, in-och utförselbestämmelser samt andra bestämmelser rörande trafiken, vilkas efterlevnad tullväsendet har att övervaka vid verksamhet, som omfattas av gränstullsamarbetet, skola kunna tillämpas inom kontrollzon på den andra statens territorium, då tulltjänst utövas för den stat, i vilken bestämmelserna utfärdats.

Vardera staten skall genom sin centrala tullmyndighet i förväg meddela motsvarande myndighet i den andra staten vilka bestämmelser som skola äga tillämpning, då tulltjänst för dess räkning utövas på den andra statens territorium. Bestämmelserna skola finnas tillgängliga för allmänheten vid alla de tullanstalter i kontrollzonerna, som omfattas av gränstullsamarbetet.

Tvångsmedel i enlighet med endera statens lagstiftning må på den andra statens territorium blott användas inom kontrollzon vid undersökning i omedelbart samband med smugglingsbrott eller försök till dylikt brott.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6157. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE  
OM GRENSETOLLSAMARBEID

---

Den kgl. norske og den kgl. svenske regjering, som ønsker å lette trafikken mellom Norge og Sverige og som i denne hensikt ønsker å forenkle tollkontrollen og tollklareringen av nevnte trafikk, har inngått følgende overenskomst om grensetollsamarbeid :

*Artikkel 1*

De kontraherende stater skal samarbeide om tollkontroll og tollklarering av trafikken mellom de to land på den måte som er nærmere anført i denne overenskomst. Dette samarbeid benevnes grensetollsamarbeid og skal foregå innenfor kontrollsoner.

Et femten kilometer bredt område på hver side av og langsmed riksgrensen mellom de to land skal danne kontrollsoner.

Hver av statene kan etter samråd med den annen stat bestemme at også annet område innenfor hvilket grensetollsamarbeid er ønskelig skal danne en kontrollsoner. Denne kontrollsoner kan omfatte en vegstrekning, jernbanestrekning, med et eller flere stasjonsområder, flyplass, skipsled eller havneområde.

De bestemmelser som ifølge artiklene 2, 3, 4 og 6 skal gjelde innenfor en kontrollsoner, skal også gjelde utenfor en slik soner ved smuglingsovertredelser, når den mistenkte forfølges i umiddelbar sammenheng med foretakelsen av gjerningen.

*Artikkel 2*

Hvert lands tollbestemmelser, inn- og utførselsbestemmelser og andre bestemmelser vedrørende trafikken som tollvesenet under utførelse av den tjeneste som omfattes av grensetollsamarbeidet skal overvåke overholdelsen av, skal kunne anvendes og håndheves innen kontrollsoner på det annet lands territorium under utøving av tolltjeneste for det land der bestemmelsene er gitt.

Hver stat skal gjennom sin sentrale tollmyndighet på forhånd meddele den tilsvarende myndighet i det annet land hvilke bestemmelser som skal få anvendelse under utøving av dets tolltjeneste på det annet lands område. Bestemmelsene skal være tilgjengelig for publikum på alla tollsteder og tollstasjoner i de kontrollsoner som omfattes av grensetollsamarbeidet.

Tvangsmidler i henhold til det ene lands lovgivning kan bare anvendes innen kontrollsoner på det annet lands territorium ved undersøkelser i umiddelbar sammenheng med smuglingsovertredelse eller forsøk på slik overtredelse.

*Artikel 3*

Vardera av de fördragsslutande staterna åtager sig att låta sina tjänstemän inom kontrollzoner på båda staternas territorier utöva sådan tulltjänst för den andra staten som omfattas av gränstullsamarbetet.

*Artikel 4*

Vardera av de fördragsslutande staterna åtager sig att inom kontrollzon på sitt territorium tillåta den andra statens tulltjänstemän att utöva sådan tulltjänst för sin stat som omfattas av gränstullsamarbetet.

För användande av tvångsmedel, då tulltjänst för den ena staten utövas på den andra statens territorium, må handräckning av polis- eller eventuellt militärmyndighet i sistnämnda stat begäras.

*Artikel 5*

Om endera staten låter beslagtagna egendom i fall, då båda staternas bestämmelser överträtts, skall egendomen överlämnas till vederbörande myndighet i den stat, på vars territorium beslaget verkstälts, utan så är att särskild omständighet annat föranleder.

*Artikel 6*

Den som i samband med verkställt eller tillämnat gränsöverskridande gripits inom kontrollzonen längs riksgränsen på endera statens territorium såsom skäligen misstänkt för brott mot bestämmelse, som avses i artikel 2, första stycket, må, såvida ej särskilda skäl däremot äro, omedelbart föras till tulleller polismyndighet i den andra staten under förutsättning

- 1) att han är okänd och undandrager sig att uppgiva namn och hemvist eller det skäligen kan misstänkas, att hans uppgift därom är osann, eller
- 2) att han ej äger hemvist i Sverige eller i Norge och det skäligen kan befaras, att han genom att begiva sig till annan stat undandrager sig lagföring och straff, eller
- 3) att det i annat fall med skäl kan befaras, att han undandrager sig lagföring och straff eller genom undanröjande av bevis eller eljest försvårar sakens utredning.

Vad angår brott, vilket begåtts före överlämnandet, må den överlämnade icke åtalas eller straffas för annat sådant brott än överträdelse av bestämmelse som avses i artikel 2, första stycket, med mindre

- 1) särskilt medgivande lämnats av den stat, där han gripits ;
- 2) han själv inför domstol samtyckt därtill ;

*Artikkel 3*

Hver av de kontraherende stater påtar seg å la sine tolltjenestemenn utføre slik tolltjeneste for det annet land som omfattes av grensetollsamarbeidet innen kontrollsoner på begge lands territorier.

*Artikkel 4*

Hver av de kontraherende stater påtar seg innen kontrollsoner på sitt territorium å la det annet lands tolltjenestemenn utføre slik tolltjeneste for sitt land som omfattes av grensetollsamarbeidet.

Til iverksettelse av tvangsmidler under utøvelse av det ene lands tolltjeneste på det annet lands territorium, kan det kreves bistand av politi- eller i tilfelle militærmyndighet i sistnevnte land.

*Artikkel 5*

Hvis en av de kontraherende stater beslaglegger varer i tilfelle hvor begge lands bestemmelser er overtrådt, skal varene overleveres til vedkommende myndighet i det land på hvis territorium beslaget er foretatt, såfremt ikke særskilte omstendigheter foranlediger annen fremgangsmåte.

*Artikkel 6*

Den som i forbindelse med iverksatt eller tilsiktet grenseoverskridelse pågripes innen kontrollsonen langs riksgrensen på det ene lands territorium, fordi han med skjellig grunn mistenkes for brudd på bestemmelse nevnt i artikkel 2, første ledd, kan umiddelbart føres til det annet lands toll- eller politimyndighet, såfremt det ikke foreligger spesielle grunner mot det, under forutsetning av

1. at han er ukjent og unndrar seg å oppgi navn og hjemsted eller det er skjellig grunn til mistanke om at hans opplysninger herom er usanne, eller
2. at han ikke har hjemsted i Norge eller Sverige og det er skjellig grunn til å frykte for at han ved å begi seg til et annet land vil unndra seg rettergang og straff, eller
3. at det ellers med skjellig grunn kan antas at han vil unndra seg rettergang og straff eller ved unndragelse av bevis eller på annen måte vil vanskeliggjøre sakens utredning.

Hva angår lovbrudd som er blitt begått før overleveringen, må den overleverte ikke settes under straffeforfølgning eller straffes for annet slikt lovbrudd enn overtredelse av de bestemmelser som er nevnt i artikkel 2, første ledd, med mindre

1. særskilt tillatelse er gitt av det land der han er pågrepet ; eller
2. han selv i rettsmøte har samtykket i det ; eller

- 3) han underlåtit att, oaktat hinder ej mött, lämna landet inom en månad efter rättegång och undergående av straff eller annan påföljd som må hava ådömts honom för brott som föranlett överlämnandet ; eller
- 4) han återvänt dit sedan han lämnat landet.

Överlämnad person må ej utlämnas till tredje stat med mindre den stat där han gripis så medgivit.

Bestämmelserna i andra och tredje styckena äga ej tillämpning å person, som äger hemvist och medborgarskap i den stat till vilken han överlämnats.

#### *Artikel 7*

Tjänsteman från den ena staten skall, såvitt angår göromål som omfattas av gränstullsamarbetet, på den andra statens territorium i straffrättsligt hänseende åtnjuta samma ämbetskydd som tjänsteman från sistnämnda stat.

#### *Artikel 8*

Vardera av de fördragsslutande staterna skall lämna den andra statens centrala tullmyndighet uppgift å de tjänstemän, som den vid varje tidpunkt utsett att utöva sådan tulltjänst för den andra staten som omfattas av gränstullsamarbetet. För att kunna utöva tulltjänst för den andra staten skola dessa tjänstemän vara godkända av vederbörande myndighet i den staten.

I den mån tjänstemän från endera staten hava att utöva tulltjänst för den andra staten, äro de bundna av instruktioner från vederbörande myndighet i sistnämnda stat. Allmänna instruktioner skola så vitt möjligt förmedlas genom den centrala tullmyndigheten i tjänstemännens egen stat.

#### *Artikel 9*

Vardera av de fördragsslutande staterna förbinder sig att, därest någon dess tjänsteman begår ämbetsbrott eller tjänsteförseelse, då han har att utöva tulltjänst för den andra staten, beivra gärningen som om den begåtts, då tjänstemannen haft att utöva tulltjänst för sin egen stat. Vardera staten avstår från att straffa tjänsteman från den andra staten för motsvarande brott eller förseelse.

#### *Artikel 10*

Vardera av de fördragsslutande staterna är skyldig att ersätta skada, som någon av dess tjänstemän genom uppsåtlig eller oaktsam handling åsamkar den andra staten eller tredje man, då han utövar tulltjänst för den andra staten, i den mån tjänstemannen enligt sin egen stats regler skulle bliva ansvarig därför. Tulltjänstemannen är själv icke ansvarig gentemot den andra staten.



3. han har unnlatt å forlate landet innen en måned etter rettergang og tilendebringelse av straff eller annen reaksjon som måtte være ilagt ham for lovbrudd som har foranlediget overleveringen, til tross for at han ikke er blitt hindret derii eller
4. han har vendt tilbake til landet etter at han har forlatt det.

Den overleverte må ikke utleveres til en tredje stat, med mindre den stat hvor han er pågrepet, har gitt tillatelse til det.

Bestemmelsene i annet og tredje ledd gjelder ikke person som har hjemsted i og er statsborger av den stat som han er overlevert til.

#### *Artikkel 7*

Tjenestemenn fra det ene land skal under utførelse av gjøremål som omfattes av grensetollsamarbeidet, ha samme beskyttelse etter reglene om lovbrudd mot offentlig myndighet på det annet lands territorium, som tjenestemenn fra sistnevnte land.

#### *Artikkel 8*

Hver av de kontraherende stater skal gi det annet lands sentrale tollmyndigheter oppgave over de tjenestemenn de til enhver tid har utsett til å utføre slik tolltjeneste for det annet land som omfattes av grensetollsamarbeidet. For å kunne utføre tolltjeneste for det annet land, må disse tjenestemenn være godkjent av vedkommende myndigheter i dette land.

I den utstrekning tjenestemenn fra et av landene skal utføre tolltjeneste for det annet land, er de bundet av instruksjoner fra vedkommende myndighet i sistnevnte land. Generelle instruksjoner skal så vidt mulig formidles gjennom den sentrale tollmyndighet i tjenestemennenes eget land.

#### *Artikkel 9*

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til, hvis noen av deres tjenestemenn begår et lovbrudd i tjenesten eller en disiplinærforseelse når de skal utføre det annet lands tolltjeneste, å påtale gjerningen som om den var blitt begått i landets egen tjeneste. Hver av statene skal avstå fra å straffe det annet lands tjenestemenn for tilsvarende lovbrudd eller forseelse.

#### *Artikkel 10*

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å erstatte skade som noen av deres tjenestemenn forvolder det annet land eller tredjemann ved en forsettlig eller uaktsom handling under utførelse av tolltjeneste for det annet land i den utstrekning tjenestemennene ifølge sitt eget lands regler ville være ansvarlig for tapet. Tolltjenestemennene er ikke selv ansvarlige overfor det annet land.

*Artikel 11*

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm senast den 31 december 1959.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari 1960.

Vardera av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en frist av två år.

Vardera av de fördragsslutande staterna kan, efter samråd med den andra staten i den mån så är möjligt, utan iakttagande av den i föregående stycke stadgade fristen sätta överenskommelsen helt eller delvis ur kraft i händelse av krig, krigsfara eller eljest inträdda utomordentliga förhållanden.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava nedanstående befullmäktigade ombud under-tecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 28 oktober 1959, i två exemplar, på norska och svenska språken, vilka äga lika vitsord.

Rolf EDBERG

[L. s.]

Halvard LANGE

[L. s.]

---

*Artikkel 11*

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm senest den 31. desember 1959.

Overenskomsten trer i kraft den 1. januar 1960.

Hver av de kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en frist av to år.

Hver av de kontraherende stater kan etter samråd med den annen stat i den utstrekning det er mulig, uten iaktakelse av den i forrige ledd fastsatte frist, sette overenskomsten helt eller delvis ut av kraft i tilfelle krig, krigsfare eller ellers under ekstraordinære omstendigheter.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedenstående, som er befullmektiget til det, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

SOM SKJEDDE i Oslo, den 28. oktober 1959, i to eksemplarer på norsk og på svensk språk, som begge har lik gyldighet.

Rolf EDBERG

[L. S.]

Halvard LANGE

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6157. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RESPECTING FRONTIER CUSTOMS CO-OPERATION. SIGNED AT OSLO, ON 28 OCTOBER 1959

---

The Royal Swedish Government and the Royal Norwegian Government, desiring to facilitate traffic between Sweden and Norway and, for that purpose, to simplify the customs control and the customs clearance of such traffic, have concluded the following agreement respecting frontier customs co-operation :

*Article 1*

The Contracting States shall, in the manner specified in this Agreement, co-operate in the customs control and customs clearance of traffic between the two States. Such co-operation shall be designated "frontier customs-co-operation" and shall be effected within control zones.

The control zones shall be constituted by an area fifteen kilometres in width situated on each side of and running along the frontier between the two States.

Each State may, in consultation with the other State, decide that another area within which frontier customs co-operation is desirable shall also form a control zone. Such control zone may comprise a length of road, a length of railway with one or more station areas, an airfield, a fairway or a port area.

The provisions of articles 2, 3, 4 and 6 as they apply inside a control zone shall also apply outside such zone in the case of a smuggling offence where the suspect is pursued in direct consequence of the commission thereof.

*Article 2*

The customs, import, export and other regulations of each State which concern traffic and the observance of which must be ensured by the customs authorities in the performance of the duties coming within the scope of frontier customs co-operation may be applied and enforced inside control zones in the territory of the other State in the course of the performance of customs functions for the State in which the said regulations were issued.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1960, in accordance with article 11, the instruments of ratification having been exchanged at Stockholm on 30 December 1959.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6157. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DOUANIÈRE À LA FRON-  
TIÈRE. SIGNÉ À OSLO, LE 28 OCTOBRE 1959

---

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement royal de Norvège, désireux de faciliter la circulation entre la Suède et la Norvège et, à cette fin, de simplifier le contrôle douanier et les formalités douanières auxquelles cette circulation est soumise, sont convenus de l'Accord ci-après relatif à la coopération douanière frontalière.

*Article premier*

Les États contractants coopéreront, comme il est spécifié dans le présent Accord, aux fins des contrôles douaniers et des formalités douanières auxquels est assujettie la circulation entre les deux États. Cette coopération, dénommée « coopération douanière frontalière », sera mise en œuvre à l'intérieur de zones de contrôle.

Les zones de contrôle seront constituées par une étendue de territoire de 15 kilomètres de large, de part et d'autre de la frontière entre les deux États.

Chaque État peut, après avoir consulté l'autre, décider d'ériger en zone de contrôle toute autre étendue de territoire à l'intérieur de laquelle la coopération douanière frontalière est souhaitable. Une telle zone de contrôle peut englober une certaine longueur de route, une certaine longueur de voie ferrée avec une ou plusieurs gares, un aéroport, un chenal ou un port.

Les dispositions des articles 2, 3, 4 et 6, pour autant qu'elles s'appliquent à l'intérieur d'une zone de contrôle, s'appliquent également à l'extérieur de cette zone dans le cas d'un délit de contrebande dont l'auteur présumé est poursuivi par la clameur publique.

*Article 2*

Les règlements douaniers, règlements relatifs aux importations et aux exportations et autres règlements qui, dans chacun des États, ont trait au franchissement de la frontière et dont l'application doit être assurée par les autorités douanières dans l'accomplissement des fonctions qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération frontalière douanière, peuvent être appliqués et donner lieu à des mesures d'exécution à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de l'autre État, à l'occasion de l'exercice de fonctions douanières pour le compte de l'État où lesdits règlements ont été édictés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960, conformément à l'article 11, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Stockholm le 30 décembre 1959.

Each State shall, through its central customs authorities, notify the corresponding authority of the other State beforehand which regulations are to apply when customs functions are being performed on its behalf in the territory of the other State. The said regulations shall be available for public inspection at all the custom-houses and customs posts in the control zones which come within the scope of frontier customs co-operation.

Coercive measures under the law of one State may be applied inside the control zones in the territory of the other State only for the purposes of investigations directly connected with a smuggling offence or an attempted smuggling offence.

#### *Article 3*

Each Contracting State undertakes to allow its customs officials to perform, inside control zones in the territories of both States, such custom functions on behalf of the other State as come within the scope of frontier customs co-operation.

#### *Article 4*

Each Contracting State undertakes to allow customs officials of the other State to perform inside control zones in its territory such customs functions on behalf of their own State as come within the scope of frontier customs co-operation.

Where customs functions are being performed on behalf of one State in the territory of the other State, the assistance of the police or, where appropriate, of the military authorities of the latter State may be requested for the purposes of applying coercive measures.

#### *Article 5*

If either of the Contracting States seizes goods in circumstances in which the law of both States has been violated, the goods shall be handed over to the competent authority of the State in whose territory they have been seized, unless special circumstances otherwise require.

#### *Article 6*

Any person who, having crossed or intended to cross the frontier, is apprehended inside the control zone along the frontier in the territory of one State on a reasonable suspicion of having committed an offence against the regulations referred to in article 2, first paragraph, may, unless there are special reasons for not doing so, be taken forthwith to the customs or police authorities of the other State, on condition that :

Chaque État, par l'intermédiaire de ses autorités douanières centrales, fera savoir à l'avance à l'autorité correspondante de l'autre État quels règlements devront être appliqués lorsque des fonctions douanières seront exercées pour son compte sur le territoire de l'autre État. Lesdits règlements devront pouvoir être consultés par le public dans tous les bureaux et postes de douane à l'intérieur des zones de contrôle où s'exerce la coopération douanière frontalière.

Les mesures de coercition prévues par la législation de l'un des États ne peuvent être exécutées à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de l'autre État qu'aux fins d'enquêtes directement liées à un délit de contrebande ou à une tentative de délit de contrebande.

#### *Article 3*

Chaque État contractant s'engage à permettre à ses fonctionnaires et agents des douanes d'exercer pour le compte de l'autre État, à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire des deux États, toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière frontalière.

#### *Article 4*

Chaque État contractant s'engage à permettre aux fonctionnaires et agents des douanes de l'autre État d'exercer pour le compte de l'État dont ils relèvent, à l'intérieur des zones de contrôle situées sur son territoire, toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière frontalière.

Lorsque des fonctions douanières sont exercées pour le compte d'un État sur le territoire de l'autre État, l'aide de la police ou, le cas échéant, des autorités militaires de ce dernier État, peut être requise aux fins de l'exécution de mesures de coercition.

#### *Article 5*

Si l'un des États contractants saisit des marchandises dans des cas où il y a eu violation de la législation des deux États, lesdites marchandises sont, à moins que des circonstances particulières n'exigent le contraire, remises à l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel elles ont été saisies.

#### *Article 6*

Toute personne qui, après avoir franchi ou tenté de franchir la frontière, est appréhendée dans la zone de contrôle contiguë à la frontière, à l'intérieur du territoire de l'un des États, motif pris de ce qu'il y a lieu de croire qu'elle a commis une infraction aux règlements dont il est question au premier paragraphe de l'article 2, peut, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent, être immédiatement remise aux autorités douanières ou à la police de l'autre État :

- (1) His identity is not known and he refuses to give his name and address, or there is reason to suspect that the particulars given by him in this regard are incorrect ;  
or
- (2) He is not domiciled in Sweden or Norway and there is reason to fear that by going to another country he will evade justice and punishment ; or
- (3) There is otherwise reason to presume that he will evade justice and punishment or will, through the removal of evidence or in some other manner, hamper the investigation of the case.

Where the person handed over to the authorities committed an offence before being thus handed over, he may not be prosecuted or punished for such offence unless it was an offence against the regulations referred to in article 2, first paragraph, nor unless :

- (1) Special authorization is given by the State in which he is apprehended ; or
- (2) He himself has, before a court, consented thereto ; or
- (3) He has failed, despite the absence of any obstacles to doing so, to leave the country within one month after being tried and having served the penalty or fulfilled any other obligation which may have been imposed upon him by reason of the offence for which he is being handed over ; or
- (4) He has returned to the country after leaving it.

The person handed over may not be extradited to a third State unless the State in which he was apprehended consents thereto.

The provisions of the second and third paragraphs shall not apply to a person who is domiciled in, and is a national of, the State to which he is handed over.

#### *Article 7*

The officials of one State shall, in the performance in the territory of the other State of acts coming within the scope of frontier customs co-operation, be granted the same official immunity from criminal liability as officials of the latter State.

#### *Article 8*

Each Contracting State shall give the central customs authorities of the other State particulars of the officials whom it has from time to time appointed to perform such customs functions for the other State as come within the scope of frontier



1. Si son identité n'est pas connue et si ladite personne refuse de donner son nom et adresse, ou s'il y a lieu de penser que les renseignements donnés par elle à ce sujet sont inexacts ;
2. Si ladite personne n'est pas domiciliée en Suède ni en Norvège et qu'il y ait lieu de craindre qu'en se rendant dans un pays étranger, elle ne se soustraie à la justice et à une sanction ; ou
3. Si, pour toute autre raison il y a lieu de penser que ladite personne a l'intention de se soustraire à la justice et à une sanction, ou d'entraver l'enquête en faisant disparaître des éléments de preuve ou de toute autre façon.

Si la personne remise aux autorités a auparavant commis une infraction, elle ne peut être poursuivie ni punie pour cette infraction, à moins qu'il ne s'agisse d'une infraction aux règlements dont il est question au premier paragraphe de l'article 2, ou

1. Qu'une autorisation spéciale ait été accordée par l'État sur le territoire duquel ladite personne a été appréhendée, ou
2. Que ladite personne y ait elle-même consenti devant un tribunal, ou
3. Que ladite personne n'ait pas, quoi que rien ne l'en eût empêchée, quitté le pays dans un délai d'un mois après avoir été jugée et après avoir purgé sa peine ou s'être acquittée de toute autre obligation qui lui a, le cas échéant, été imposée en raison de l'infraction pour laquelle elle a été remise auxdites autorités, ou
4. Que ladite personne soit retournée dans le pays après l'avoir quitté.

La personne ainsi remise auxdites autorités ne peut pas être extradée dans un État tiers, à moins que l'État sur le territoire duquel elle a été appréhendée n'y consente.

Les dispositions des deuxième et troisième paragraphes ne s'appliquent pas à une personne qui est domiciliée dans l'État auquel elle est remise et qui est ressortissante de cet État.

#### *Article 7*

Les fonctionnaires et agents de l'un des États jouiront, dans l'accomplissement, sur le territoire de l'autre État, des fonctions s'inscrivant dans le cadre de la coopération douanière frontalière, de la même immunité officielle en matière de responsabilité pénale que les fonctionnaires et agents de cet autre État.

#### *Article 8*

Chaque État contractant fournira aux autorités douanières centrales de l'autre État tous les renseignements voulus sur les fonctionnaires et agents qu'il aura chargé d'exercer, pour le compte de l'autre État, des fonctions s'inscrivant dans le cadre de

customs co-operation. Before the said officials may perform customs functions for the other State, they must be approved by the competent authorities of that State.

To the extent that officials of one State are required to perform customs functions for the other State, they shall be bound by the instructions received from the competent authority of the latter State. General instructions shall as far as possible be communicated through the central customs authority of the officials' own State.

#### *Article 9*

Each Contracting State undertakes, in the event of any of its officials committing a breach of his official duties or a breach of discipline while he is required to perform customs functions for the other State, to take proceedings in respect of the offence in the same way as though it had been committed while the official was in the service of his own State. Each State shall refrain from imposing penalties on officials of the other State in respect of any such breach of duties or discipline.

#### *Article 10*

Each Contracting State undertakes to make reparation for damage caused by any of its officials to the other State or to a third party by a wilful or negligent act during the performance of customs functions for the other State, in so far as the officials would be liable for the damage in virtue of the regulations of their own State. The customs officials shall not be personally liable to the other State.

#### *Article 11*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm not later than 31 December 1959.

The Agreement shall come into force on 1 January 1960.

Either Contracting State may terminate the Agreement at two years' notice.

Either Contracting State may, after consultation so far as possible with the other State and without regard to the time limit specified in the preceding paragraph, suspend the Agreement wholly or in part in the event of war, a threat of war or other exceptional circumstances.

la coopération douanière frontalière. Le choix desdits fonctionnaires ou agents, avant que ceux-ci soient autorisés à exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, doit être approuvé par les autorités compétentes de cet État.

Dans la mesure où les fonctionnaires et agents de l'un des États sont tenus d'exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, ils sont liés par les instructions reçues des autorités compétentes de cet autre État. Les instructions générales doivent dans la mesure du possible être communiquées par l'intermédiaire des autorités douanières centrales de l'État dont relèvent lesdits fonctionnaires et agents.

#### *Article 9*

Chaque État contractant s'engage, si l'un de ses fonctionnaires ou agents se rend coupable d'un manquement à ses devoirs officiels ou d'un manquement à la discipline alors qu'il est chargé d'exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, à prendre les mêmes mesures en raison de cette infraction que si celle-ci avait été commise par le fonctionnaire ou agent dans l'accomplissement de ses fonctions pour le compte de l'État dont il relève. Chaque État s'abstiendra de prendre des sanctions contre les fonctionnaires ou agents de l'autre État en cas de manquement à leurs devoirs ou à la discipline.

#### *Article 10*

Chaque État contractant s'engage à assurer réparation du préjudice que l'un de ses fonctionnaires ou agents aura causé à l'autre État ou à un tiers, volontairement ou par négligence, dans l'exercice de fonctions douanières pour le compte de l'autre État, pour autant que la responsabilité desdits fonctionnaires ou agents se trouverait engagée aux termes des règlements de l'État dont ils relèvent. Les fonctionnaires et agents des douanes ne sont pas personnellement responsables envers l'autre État.

#### *Article 11*

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Stockholm le 31 décembre 1959 au plus tard.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960.

Chacun des États contractants pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, deux ans à l'avance, une notification de dénonciation.

Chacun des États contractants pourra, après avoir dans la mesure du possible consulté l'autre État et compte non tenu du délai fixé au paragraphe précédent, suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de guerre, de menace de guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 28 October 1959, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

Rolf EDBERG

[L. s.]

Halvard LANGE

[L. s.]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 28 octobre 1959.

Rolf EDBERG

[L. S.]

Halvard LANGE

[L. S.]



No. 6158

---

**SWEDEN, NORWAY, DENMARK, REPUBLIC OF KOREA  
and UNITED NATIONS KOREAN RECONSTRUCTION  
AGENCY (UNKRA)**

**Agreement (with Annex) for the Establishment and Opera-  
tion of a National Medical Center in Korea. Done at  
Seoul, on 13 March 1956**

*Official texts: English and Korean.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE, NORVÈGE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE et AGENCE DES NATIONS UNIES POUR LE  
RELÈVEMENT DE LA CORÉE (UNKRA)**

**Accord (avec annexe) relatif à la création et au fonetionne-  
ment d'un Centre médical national en Corée. Fait à  
Séoul, le 13 mars 1956**

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*





No. 6158. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 大韓民國國立中央醫療院 의設立과運營에關한協定

一九五〇年十二月一日 國際聯合總會 第三一四次全體會議에서 通過된決議 第四一〇號 (五) 에依據하여、經濟再建의課業에있어서 大韓民國國民에게 援助를提供할目的으로 國際聯合韓國再建團이 設置되었으며、如斯한援助의必要性이 喫緊함으로 또한

大韓民國政府는醫療事業을行하여 韓國人醫師、上級醫學生、看護員 및技術員을 訓練할目的으로또한 韓國動亂中및 그爾後「스칸디나비아」諸國의 大韓民國國民에對한 醫療活動에있어서의援助로달미아마 이미 大韓民國國民과 그諸國國民間에 堅固히된바있는友好的인紐帶를 促進시키기爲하여 韓國서울市에있는 서울市立病院에 國立中央醫療院 (以下中央醫療院이라稱함) 을設置할것을 希望하고

國際聯合韓國再建團은 中央醫療院을復興再建할것을希望하며 또한 丁抹、諾威、瑞典의各國政府는 中央醫療院을爲하여 物資를備置供給하고 醫療要員及技術要員을提供하여 在韓國際聯合韓國再建團의 人道的事業에 貢獻함을希望하며 또한

possible한限 早速히 中央醫療院을爲하여 復興再建을하며 設備및物資供給을하며 醫療要員及技術要員을 提供하는것이 大韓民國、丁抹、諾威、瑞典、諸政府및國際聯合韓國再建團間의 共通된希望임으로

칼. 크로스 가代表하는丁抹政府、 하-스람. 붓이代表하는諾威政府、 레이자. 헬더가代表하는瑞典政府(以下總體的으로 「스칸디나비아」政府라고稱함)、曹正煥이代表하는大韓民國政府 (以下韓國政府라고稱함)、 존. 비. 콜더가代表하는 國際聯合韓國再建團(以下韓國再建團이라稱함) 은 다음과如히 合意한다

### 第 一 條

醫療事業의改善과 醫療水準을向上시키기爲하여 國立機關으로서役割할 中央醫療院은 大韓民國의公衆保健및 醫療事業機關에包含된다。

## 第 二 條

中央醫療院은 韓國에 있어서의 韓國再建團의 復興計劃의 一部로서 始初에는 本協定當事者間의 共同事業이 될 것이다。

## 第 三 條

韓國政府는

一、當事者에 依하여 合意되는 計劃에 依據하여 서울에 있는 서울市 立病院建物 및 地와 病院의 必要한 擴張과 病院職員住宅을 建築하는데 所要되는 追加地를 提供하고

二、病院職員住宅建築을 包含하는 中央醫療院의 復興再建을 爲하여 必要한 現地 調達物資의 購買와 採用되는 勞務者의 人件費에 所要되는 國貨를 提供하고

三、中央醫療院復興再建用으로 韓國再建團이 輸入한 物資供給品、設備品等의 受荷、荷役、保管、 및 船舶으로부터 最終施設地點에 이르는 國內輸送에 所要되는 國貨를 提供하고

四、中央醫療院建物及地의 保存、維持、修繕과 韓國人勤務職員의 人件費를 負擔하고

五、中央醫療院의 職員을 充分히 具備함에 必要한 韓國人醫療要員 및 補助要員과 이들에 對한 모든 俸給과 이에 關聯되는 費用을 提供하고

六、中央醫療院建物과 職員住宅에 必要한 暖房、燈火、給水 및 安全 措置를 마련하고、

七、中央醫療院車輛에 所要되는 揮發油、油性物 및 潤滑油를 提供하고

八、本協定에 別途의 規定이 없는 限 患者 (有料 및 無料患者) 의 看護와 給食에 所要되는 費用을 負擔하고。

九、本條에 列擧된 事業에 必要한 基金用途를 爲하여 豫算을 必要時에는 策定한다 現財政狀態에 依하여 第四項부터 第八項까지 列擧된 役務와 物資의 費用을 充當하는데 必要한 資金은 再建期間에 一六七、〇〇〇、〇〇〇 圓으로 하고 初年度經費에 一七三、〇〇〇、〇〇〇 圓으로 하여 爾餘 期間 即 「스칸디나비아」 政府가 中央醫療院에 貢獻하는 期間中 每年 이에 相當額을 計定한다 (그러나 財政事情에 따라 多少의 變動이 있을 것이다。) 物資量과 諸費用에 關한 上記數字는 實際總額과 實際價格이 恒常 充分이 充當되기 爲하여 實際經驗에 비추어 當事者間의 合意로서 調整될 것을 諒解한다。

#### 第 四 條

一、韓國政府는 本協定에依據하여 「스칸디나비아」政府가採用的醫療要員及技術要員에對하여 一九五一年九月二十一日字로 韓國政府와 國際聯合事務總長間의覺書交換과 一九五四年五月三十一日字 韓國政府와 韓國再建團間의經濟援助計劃에對한協定 第二項으로서 確認된바와如히 國際聯合의特權및免除에關한條約의規定에依하여 韓國再建團職員에게賦與된特權과免除를 賦與한다。

二、韓國政府는 中央醫療院運營과 「스칸디나비아」職員의使用 或은 消費用으로韓國에輸入된物品에對하여는 關稅및其他稅金を免除한다。

#### 第 五 條

「스칸디나비아」政府는

一、中央醫療院을運營하기爲하여 約八十名の 「스칸디나비아」職員을採用任命하고

二、本協定에依하여 選定되는 「스칸디나비아」職員要員에게 支拂되는採用費、生活補助費、韓國往來旅行費、行政費、俸給의支拂補助金、手當金を 「스칸디나비아」政府가決定하는率、規模및基準에依據하여 支出하며 但

가、醫療團要員은 그네들이必要한食糧을 供給하며 使喚、通譯、料理人、運轉手、其他個人補助員을雇傭하며 그役務에對한給料를 支拂하고

나、또한生活補助에는 職員住宅을爲한暖房、給水、電氣와醫療團用으로供給된職員車輛의揮發油、潤滑油及修理가 包含된다

三、中央醫療院을爲하여 韓國根源아닌곳에서 購得하는醫療施設及供給品の購入、輸送、維持또한 榮養食料品輸入에關하여 經濟的負擔을 하고 但 이러한施設과供給品및食料品은 本協定下에서任命된 「스칸디나비아」職員이 中央醫療院의適切한運營을爲하여 不可欠하다고認定되어야하며、

四、이目的을爲하여 建設復興期間에는 美貨貳百萬弗을超過하지않은金額으로 또한 復興期 (그終期는當事國間에追後合意에依할것이나 一九五八年一月一日以前에終結하여야한다) 以後五年의爾餘期間에는 每年美貨壹百五拾萬弗을 超過하지않은金額으로 上記第二項과第三項에列舉된計劃에所要되는 費用을充當하기爲하여 各國은 同等한金額을 韓國再建團에 寄附한다。

## 第六條

韓國再建團은

一、本當事國間에合意된 計劃과明細書에依據하여 中央醫療院을復興再建하고 附加施設과病院職員의 住宅을建設하며、

二、本計劃(醫療施設을除外)의 物質的復興을爲하여 輸入物資와 役務를提供함으로써 本計劃의必要를充當하며、

三、當事者間의合意로서 始初에供給하고施設한必要한便宜를 本協定에依한 醫療要員及技術要員에게 提供하고、

四、中央醫療院에 車輛施設을提供한다。

上記第一項乃至第四項에 列擧된計劃을爲하여 韓國再建團은 一九五四年會計年度에 美貨貳百四拾萬弗을 配定하였다。

## 第七條

韓國再建團은 當事者間에合意된支出計劃書에依據하여 上記第五條에明細한目的을爲하여 「스칸디나비아」政府가 寄附한基金을管掌하고 支出한다。

韓國再建團은不當한遲滯없이 施設及供給品の供給行動을開始한다。調達計劃은 韓國政府와 「스칸디나비아」政府間에合意하고策定하여實施한다。

## 第八條

韓國再建團은 韓國의現事態下에서 實現可能한限度로 本協定下에 「스칸디나비아」職員에게 入國許可 韓國內에서의旅行手續 其他同様の役務에關하여 行政的助力을提供한다。이러한役務로因하여生起는費用은 「스칸디나비아」政府의寄附로 充當되는支出計劃에서負擔된다。

## 第九條

中央醫療院을 適切히運營하기爲하여 附屬書「韓國國立中央醫療院運營에關한規程」에 規定된協助의措置를合意하였다。

## 第十條

本協定の有效期間은 中央醫療院建設및復興이完成되었다고 本協定當事者間에 合意된日字로부터 五年間으로한다。

韓國再建團은 大韓民國內에서 그役割이終了되면 本協定에規定된 그의權利、義務、責任을 「스칸디나비아」政府에移讓할수있다。 「스칸디나비아」政府는 共同으로 或은 大韓民國政府는 建設期間이完了된後 文書로서 六個月以上の事前通告를함으로써 本協定을終了시킬수있다。

### 第十一條

「스칸디나비아」政府는 各政府의代表로서 代表委員會를構成한다。同委員會는「스칸디나비아」醫療使節團長이 되고 同委員會의駐韓行政代表가 될 行政官을指定한다。同委員會는行政官을通하여 支出計劃을韓國再建團에提出한다。

支出計劃이承認되면 韓國再建團은 「스칸디나비아」政府로부터의寄附金の限度內에서 同支出計劃의實施에所要되는 資金을行政官에게調達한다。同委員會는行政官을通하여 定期的으로韓國再建團에게 支出明細書를提出한다(韓國再建團은 行政官이所管하는計定書및 支出明細를立證하는物品積荷書、領收證等等을審計할 權限을 갖는다) 如斯한會計에必要한節次는 行政官과韓國再建團監查官間에 合意되어야한다。

韓國再建團의支出方法에있어서는 「스칸디나비아」政府가 韓國再建團에寄附한것과 同一한通貨이어야한다。그러나 韓國再建團이本事業或은 다른事業을爲한再建團自體의支出目的으로 이寄附된通貨를必要로할時에는 韓國再建團은 「스칸디나비아」通貨를 交換될수있는他通貨로代置하거나 或은 同委員會와의合議下에 委員會를爲하여 第三國에서購買하는限에있어서는 此限에不在한다。

### 第十二條

中央醫療院을再建및運營하기爲하여 韓國再建團이輸入하는物資、施設、補給品및役務는 「大韓民國政府와韓國再建團間의 韓國經濟援助計劃에關한協定」에規定된節次에따라 同醫療院의財産이되며 本協定第九條에依하여設置되는 運營委員會가定立하는規定에따라서 오직同醫療院의事業을遂行하기爲하여 同醫療院에서使用된다

### 第十三條

本協定은 署名日에發効한다。

本協定과附屬書의原本은 韓國文과英文으로한다。解釋에差異가生起는때에는 英文을基準으로한다。

檀紀四二八九年三月十三日 大韓民國서울에서 五部를作成한다。

本協定當事者는 이의證據로서 前記日字에 다음과如히署名하였다。

## 大韓民國政府代表

CHO CHUNG WAN

[L. S.]

## 丁抹政府代表

K. KRUSE

[L. S.]

## 諾威政府代表

Hersleb VOGT

[L. S.]

## 瑞典政府代表

K. G. LAGERFELT

[L. S.]

## 國際聯合韓國再建團代表

John B. COULTER

[L. S.]

## 附 屬 書

### 韓國國立中央醫療院運營에關한規程

中央醫療院이 本協定規定에依하여五年間「스칸디나비아」使節團에  
依하여 運營됨으로 또한

前記期間中에는 同醫療院은 患者治、療韓國人醫師、看護員、技術  
員및 上級醫學生의教育을爲하여 使用되는故로

다음과같은同醫療院運營에關한規程이本協定の緊要한一部分으로서本  
協定當事者間에 合意되었다.

### 行 政

#### 第 一 款

中央醫療院은 運營委員會에依하여管理된다. 運營委員會는 中央  
醫療院의事業을指揮監督하며 同醫療院의行政에關한모든事項에關하여 建  
議와決定을한다. 但 韓國政府가提供한資金의 正當한使用에關한韓國  
人院長의 韓國政府에對한責任은 運營委員會가干涉하지 않는다.

韓國人院長은 運營委員會의 모든決定과建議事項을 保健社會部長官  
에게 恒時通報한다.

韓國當局과中央醫療院間의 良好適切한關係를 確固히하기爲하여大  
韓民國關係當局과「스칸디나비아」使節團은 協助의인措置를定한다.

「스칸디나비아」職員의名單은 大韓民國에入國함에앞서、大韓民國  
政府에通告된다.

運營委員會의決定 或은 建議事項에對하여 保健社會部長官의異議  
가있을時에는 運營委員會는 이를七日以內에開催되는 次期會合의議事  
日程에上程한다.

前項에規定된節次와 當事者間의討議에依하여 滿足한解決을얻지못  
할時에는 該問題는外交機關을通하여 再檢討 된다.

### 運營委員會

#### 第 二 款

運營委員會는 六名으로構成된다.

三名은 大韓民國政府에依하여 任命된다 그中 一名은韓國人院長

이어야 한다. 三名은 「스칸디나비아」代表委員會 (本協定第十一條參照)에 의하여任命된다. 그中一名은 「스칸디나비아」使節團長이어야 한다.

六名の交替委員도 同一한方法으로任命된다.

「스칸디나비아」使節團長은 運營委員會의 議長이된다.

### 第 三 款

運營委員會는 六名の委員이出席할때 成員으로한다. 各委員은하나의投票權을 갖는다. 可否同票인境遇에는 議長의投票로서 決定票로한다.

運營委員會는 最少限 二週一回式 會議를開催하며、議長또는韓國人院長의 要求가있을時에는 이를開催한다.

### 第 四 款

運營委員會는 中央醫療院의運營에關한政策을 樹立한다. 모든原則問題와重要事項은 運營委員會의檢討와決定을 받아야한다.

醫師、看護員、試驗室助手、및 이와같은要員의採用은 運營委員會의 同意를얻어야한다.

運營委員會는 中央醫療院의財政狀態에關한 月例調査를한다.

運營委員會는 大韓民國政府가提供한 資金의使用에關하여 保健社會部長官에게 提案및建議를한다.

### 韓國人院長

### 第 五 款

韓國人院長은

가、大韓民國政府가 中央醫療院에提供한資金을 正當히使用하는데關하여 大韓民國政府에對하여 責任을진다.

나、所要되는韓國人職員의任命、解雇、給料支給에對한 責任을진다. (이에關한運營委員會의 責任에對하여는 第四條第三項參照)

다、外來患者部를包含하여 中央醫療院에服務하는 韓國人職員이醫療院機能에關하여定立된規則및患者收容에對한規則을遵守할것을保障한다.

라、掃除、洗濯및患者用給食品의購入에對하여 責任을진다(但 協定文第五條第三項參照)

마、醫療院과韓國人職員宿舍에 暖房、電力및水道를供給하며 中央醫療院輸送部를爲하여揮發油、油類、潤滑油를 購入할責任이있다.

바、醫療院建物과附屬地面의管理에對하여 責任을진다.



## 「스칸디나비아」 使節團長

## 第 六 款

「스칸디나비아」 使節團長은

가, 「스칸디나비아」 代表委員會 및 韓國再建團에 대하여 이들이提供한資金의 正當使用에 關한 責任을 진다(協定文第十一條參照)

나, 本協定文 第五條第二項(가)(나)에 規定된 事項을 包含하여 「스칸디나비아」 職員에 關한 一切事項에 對하여 責任을 진다。

다, 醫療器具의 保管, 維持 및 患者補助食料品購入에 對하여 責任을 진다

라, 外來患者部를 包含하여 中央醫療院에 服務하는 「스칸디나비아」 職員의 醫療院機能에 關하여 定立된 規則과 患者收容規則을 遵守할 것을 保障한다。

마, 第五款(나)乃至(바)項에 言及된 任務가 韓國人院長을 通하여 滿足한 方法으로 遂行됨을 保障한다。

## 科 長

## 第 七 款

科長은

가, 「스칸디나비아」 人이 된다。

나, 所管科의 適切한 醫療活動과 全科員의 科內活動에 對하여 全幅的權限을 갖고 責任을 진다。

No. 6158. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, NORWAY, DENMARK, THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS KOREAN RECONSTRUCTION AGENCY (UNKRA) FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A NATIONAL MEDICAL CENTER IN KOREA. DONE AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956

---

Whereas under the terms of Resolution 410 (V)<sup>2</sup> passed by the General Assembly of the United Nations in its 314th Plenary meeting on 1 December, 1950, the United Nations Korean Reconstruction Agency was established for the purpose of providing assistance to the people of the Republic of Korea in the task of economic reconstruction, and the need for such assistance is urgent, and

Whereas the Government of the Republic of Korea desires to establish a "National Medical Center" at the Seoul City Hospital in Seoul, Korea, hereinafter referred to as the "Medical Center", for providing medical care and for the training of Korean doctors, advanced medical students, nurses and technicians, and in order to further the friendly ties which have already been strengthened between the peoples of the Republic of Korea and the Scandinavian countries, by the latter's contribution in medical activities to the people of the Republic of Korea during and since the Korean war,

Whereas the United Nations Korean Reconstruction Agency desires to rehabilitate and reconstruct the Medical Center, and

Whereas the Governments of Sweden, Norway and Denmark desire to make a contribution to the humanitarian work of the United Nations Korean Reconstruction Agency in Korea, to be used to equip and supply and provide professional and technical personnel for the Medical Center, and

Whereas it is the mutual desire of the Governments of the Republic of Korea, Sweden, Norway and Denmark and of the United Nations Korean Reconstruction Agency to rehabilitate and reconstruct, equip and supply, and provide professional and technical personnel for the Medical Center as soon as possible,

The Government of Sweden, represented by Baron K. G. Lagerfelt, Swedish Minister to Japan, the Government of Norway, represented by Hersleb Vogt, Norwegian Minister to Japan, the Government of Denmark, represented by Karl

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1956, upon signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6158. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'AGENCE DES NATIONS UNIES POUR LE RELÈVEMENT DE LA CORÉE (UNKRA) RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE MÉDICAL NATIONAL EN CORÉE. FAIT À SÉOUL, LE 13 MARS 1956

Considérant qu'en vertu de la résolution 410 (V)<sup>2</sup> adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1<sup>er</sup> décembre 1950 à sa 314<sup>e</sup> séance plénière, l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée a été créée en vue de fournir une assistance au peuple de la République de Corée dans la tâche de relèvement économique, et qu'une telle assistance s'impose de toute urgence, et

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée est désireux de créer à l'hôpital de la ville de Séoul (Corée) un « Centre médical national », ci-après dénommé « Centre médical », pour la fourniture de soins médicaux et la formation de médecins, d'étudiants en médecine près de terminer leurs études, d'infirmières et de techniciens de nationalité coréenne, et qu'il convient de resserrer les liens d'amitié qui ont déjà été renforcés entre le peuple de la République de Corée et les peuples des pays scandinaves, du fait de la contribution fournie par ces pays dans le domaine médical au peuple de la République de Corée pendant et depuis la guerre de Corée, et

Considérant que l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée est désireuse de réorganiser et de reconstruire le Centre médical, et

Considérant que les Gouvernements de la Suède, de la Norvège et du Danemark sont désireux de participer à l'œuvre humanitaire entreprise en Corée par l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, en mettant à la disposition du Centre médical du matériel et des fournitures de même qu'un personnel de médecins et de techniciens, et

Considérant que les Gouvernements de la République de Corée, de la Suède, de la Norvège, du Danemark, et l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée ont le désir commun de réorganiser et de reconstruire le Centre médical, de le doter en équipement et en fournitures, et de le pourvoir en personnel de médecins et de techniciens dans les plus brefs délais,

Le Gouvernement de la Suède, représenté par le Baron K. G. Lagerfelt, Ministre de Suède au Japon, le Gouvernement de la Norvège, représenté par M. Hersleb Vogt, Ministre de Norvège au Japon, le Gouvernement du Danemark, représenté par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1956, dès la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n<sup>o</sup> 20 (A/1775)*, p. 35.

Kruse, Danish Minister to Japan, (hereinafter jointly referred to as the "Scandinavian Governments"), the Government of the Republic of Korea, represented by Cho Chung Wan, Acting Minister of Foreign Affairs, (hereinafter referred to as the ROK Government and the United Nations Korean Reconstruction Agency, represented by John B. Coulter, Agent General, (hereinafter referred to as "UNKRA"), have agreed as follows :

*Article I*

The Medical Center which is to serve as a national institution for the improvement of medical services and the elevation of medical standards, is intended to be included in the public health and medical care system of the Republic of Korea.

*Article II*

The Medical Center shall initially be the joint enterprise of the parties to this Agreement as a part of the UNKRA rehabilitation program in Korea.

*Article III*

The ROK Government shall :

(1) Make available such buildings and grounds of the Seoul City Hospital of Seoul and such additional land as is required for the necessary extension of the hospital and for the construction of living quarters for the hospital staff, according to plans to be agreed to by the parties ;

(2) provide the hwan currency required for procurement of necessary local materials and for payment of labor recruited for the rehabilitation and reconstruction of the Medical Center, including the construction of the hospital staff living quarters ;

(3) provide the hwan currency required for the receipt, handling, storage and inland transportation of materials, supplies and equipment imported by UNKRA for the reconstruction and rehabilitation of the Medical Center, from on board ship to the point of final installation ;

(4) provide for the maintenance, upkeep and repair of the buildings and grounds of the Medical Center, including the payment of the Korean maintenance personnel ;

(5) provide Korean professional and ancillary personnel necessary to fully staff the Medical Center, including the payment of all salaries and expenses in connection therewith ;

(6) provide heat, light, water and security for the Medical Center buildings and staff living quarters ;

(7) provide gasoline, oil and lubricants for Medical Center vehicles ;

M. Karl Kruse, Ministre du Danemark au Japon (dénommés collectivement ci-après « les Gouvernements scandinaves »), le Gouvernement de la République de Corée, représenté par M. Cho Chung Wan, Ministre des affaires étrangères par intérim (dénommé ci-après « le Gouvernement de la RDC ») et l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, représentée par M. John B. Coulter, Agent général, (dénommée ci-après « l'Agence »), sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le Centre médical qui servira d'institution nationale pour l'amélioration des services médicaux et le relèvement des normes médicales doit s'intégrer dans le cadre du système de santé publique et de soins médicaux de la République de Corée.

#### *Article II*

Le Centre médical sera initialement une entreprise commune des Parties au présent Accord dans le cadre du programme de relèvement de l'Agence en Corée.

#### *Article III*

Le Gouvernement de la RDC :

1. Fournira les bâtiments et les terrains de l'hôpital de la ville de Séoul et tous autres emplacements exigés pour les travaux d'agrandissement de l'hôpital auxquels il faudra procéder et pour la construction de logements destinés au personnel de l'hôpital, suivant des plans qui devront être approuvés par les Parties ;

2. Fournira la monnaie en hwan nécessaire au paiement des achats de matériel local indispensables et à la rétribution de la main-d'œuvre recrutée pour la réorganisation et la reconstruction du Centre médical, y compris la construction de logements destinés au personnel de l'hôpital ;

3. Fournira la monnaie en hwan nécessaire au paiement des frais occasionnés par la réception, la manutention, l'entreposage et le transport intérieur, entre le navire et le lieu définitif d'installation, du matériel, des fournitures et de l'équipement importés par l'Agence pour la reconstruction et la réorganisation du Centre médical ;

4. Assurera la conservation, l'entretien et la réparation des bâtiments et des terrains du Centre médical, y compris la rémunération du personnel d'entretien coréen ;

5. Fournira tout le personnel médical et auxiliaire coréen nécessaire pour les besoins du Centre médical, et assurera notamment le paiement de l'ensemble des traitements et des dépenses le concernant ;

6. Assurera le chauffage, l'éclairage, l'approvisionnement en eau et la sécurité des bâtiments du Centre médical et des logements du personnel ;

7. Fournira l'essence, l'huile et les lubrifiants nécessaires aux véhicules du Centre médical ;

(8) assume all expenses for the care of patients (both paying and relief patients) including food, not otherwise especially provided for in this Agreement ;

(9) make budgetary provisions for the availability of funds necessary for the undertakings enumerated in the present Article, as and when required.

On the basis of the present monetary situation, it is estimated that the necessary funds to cover the cost of the services and goods enumerated in sub-paragraphs (4) through (8) above, will be 167,000,000 hwan for the reconstruction period, 173,000,000 hwan for the first year of full activity, and a corresponding amount per year during the rest of that period (which may be subject to slight revision according to the fiscal condition) as long as the Scandinavian Governments make contributions to the Medical Center.

It is understood that the figures given, both as regard quantities and costs, will be subject to adjustment in the light of practical experiences, so that the factual amounts and costs will at all times be adequately covered, as may be agreed between the parties.

#### *Article IV*

(1) The ROK Government shall extend to the professional and technical personnel recruited by the Scandinavian Governments pursuant to this Agreement, those privileges and immunities conferred on UNKRA personnel under the terms of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> as confirmed by the exchange of letters between the ROK Government and the Secretary-General of the United Nations of 21 September 1951<sup>2</sup> and by Article I, paragraph 2, of the Agreement for a Program of Economic Assistance between the ROK Government and UNKRA of 31 May 1954 ;

(2) The ROK Government shall grant exemption from import duties and other taxes on goods imported into Korea for the operation of the Medical Center and for the use or consumption of its Scandinavian staff.

#### *Article V*

The Scandinavian Governments shall :

(1) Recruit and appoint Scandinavian personnel in a number of around eighty (80) for the operation of the Medical Center ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, and Vol. 426.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 323.

8. Prendra à sa charge toutes les dépenses relatives au traitement des malades (malades payants et malades secourus) y compris la nourriture, sauf disposition spéciale du présent Accord ;

9. Inscira au budget, au fur et à mesure des besoins, les crédits nécessaires aux fins énumérées dans le présent Article.

Compte tenu de la situation monétaire actuelle, on estime que les crédits à prévoir pour couvrir le coût des services et des biens énumérés aux paragraphes 4 à 8 ci-dessus devront s'élever à 167 millions de hawn pour la période de reconstruction, à 173 millions de hawn pour la première année de pleine activité, et — sous réserve de légères modifications dues à la situation fiscale — à un montant annuel correspondant pendant le reste de cette période et tant que les Gouvernements scandinaves verseront des contributions au Centre médical.

Il est entendu que les chiffres cités, en ce qui concerne tant les quantités que les coûts, pourront être modifiés en fonction des données de l'expérience, de manière que l'on puisse assurer en tout temps, selon des dispositions dont il pourra être convenu entre les Parties, une couverture suffisante pour les montants et les coûts réels.

#### Article IV

1. Le Gouvernement de la RDC étendra au personnel médical et technique recruté par les Gouvernements scandinaves en vertu du présent Accord, les privilèges et les immunités dont jouit le personnel de l'Agence aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, ainsi qu'il est confirmé par l'échange de lettres en date du 21 septembre 1951<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République de Corée et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le paragraphe 2 de l'Article premier de l'Accord pour un programme d'assistance économique conclu le 31 mai 1954 entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence ;

2. Le Gouvernement de la RDC exonérera des droits d'importation et autres taxes les articles importés en Corée et destinés au fonctionnement du Centre médical et à l'usage ou à la consommation du personnel scandinave dudit centre.

#### Article V

Les Gouvernements scandinaves :

1. Recruteront et nommeront un personnel scandinave d'environ quatre-vingts (80) personnes pour le fonctionnement du Centre médical ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, et vol. 426.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 323.

(2) Finance the cost of recruitment, logistical support, transportation to and from Korea, administrative services, payment of full salaries, benefits and emoluments accruing to the Scandinavian staff selected by virtue of this Agreement, on such rates, scales and standards as shall be determined by the Scandinavian Governments ;

(a) The Medical Mission members shall furnish their own food and employ personal servants, interpreters, cooks, drivers and other personal assistants and pay for these services themselves ;

(b) Further, logistical support includes heat, water, electricity for the Mission staff living quarters, POL and maintenance of personnel staff carrying vehicles provided for the use of the Medical Mission.

(3) Finance the procurement, transportation and maintenance of certain medical equipment and supplies and the importation of certain dietetic food supplies to be obtained from non-Korean sources for the Medical Center, which equipment, supplies and food shall be deemed essential by the Scandinavian staff appointed under this Agreement for the proper operation of the Medical Center ;

(4) To this end, make cash contributions to UNKRA each Government in equal amounts, to cover expenses of the undertakings enumerated above under (2) and (3), in the equivalent of amounts not exceeding US \$2,000,000 for the construction and rehabilitation period, and after the rehabilitation period (the end of which shall be determined by subsequent agreement of the parties hereto, but not be later than 1 January 1958) of an amount not exceeding the equivalent of US \$1,500,000 annually for a further period of five years.

#### *Article VI*

UNKRA shall :

(1) Rehabilitate and reconstruct the Medical Center and construct additional facilities and living quarters for the hospital staff according to plans and specifications to be agreed upon between the parties hereto ;

(2) meet the requirements of the project by providing for imported materials and services for the physical rehabilitation of the project (exclusive of medical equipment) ;

(3) provide the team of professional and technical personnel supplied under this Agreement with the necessary accommodation, initially furnished and equipped, as agreed between the parties ;

(4) provide the Medical Center with transportation facilities.



2. Financeront les dépenses concernant le recrutement, l'appui logistique, le transport à destination et en provenance de la Corée, les services administratifs, le paiement intégral des traitements, prestations et indemnités dus au personnel scandinave choisi en vertu du présent Accord, suivant les taux, les barèmes et les normes qui seront fixés par les Gouvernements scandinaves ;

- a) Les membres de la Mission médicale assureront leur propre subsistance et rétribueront eux-mêmes les services des domestiques, interprètes, cuisiniers, chauffeurs et autres préposés qu'ils emploieront ;
- b) En outre, par appui logistique, on entend notamment le chauffage, l'approvisionnement en eau et en courant électrique des habitations du personnel de la Mission, l'essence, l'huile, les lubrifiants et l'entretien des véhicules de transport du personnel mis à la disposition de la Mission médicale.

3. Financeront l'achat, le transport et l'entretien de certains types de fournitures et de matériel médicaux et l'importation de certains produits alimentaires diététiques d'origine non coréenne destinés au Centre médical, lorsque le personnel scandinave nommé en vertu du présent Accord estimera que ces fournitures, ce matériel et ces produits alimentaires sont essentiels au bon fonctionnement du Centre médical ;

4. A cet effet, verseront à l'Agence des contributions en espèces d'un montant égal pour chaque gouvernement, afin de couvrir les dépenses relatives aux fins énumérées ci-dessus aux paragraphes 2 et 3. Le montant de ces contributions ne dépassera pas l'équivalent de 2 millions de dollars des États-Unis pendant la période de construction et de réorganisation et une fois terminée, la période de réorganisation (dont la fin sera fixée par accord ultérieur entre les Parties sans pouvoir être postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1958) ne dépassera pas l'équivalent de 1 500 000 dollars des États-Unis par an pendant une nouvelle période de cinq ans.

#### *Article VI*

L'Agence :

1. Réorganisera et reconstruira le Centre médical et construira des installations supplémentaires et des logements pour le personnel de l'hôpital, suivant des plans et des spécifications dont conviendront les Parties au présent Accord ;

2. Satisfera aux besoins de ce projet en assurant l'importation des fournitures et des services nécessaires à la réorganisation matérielle du projet, à l'exclusion de l'équipement médical ;

3. Mettra à la disposition du personnel médical et technique fourni en vertu du présent Accord les logements nécessaires, préalablement meublés et aménagés, ainsi qu'il sera convenu entre les Parties ;

4. Fournira au Centre médical des moyens de transport.

For the undertakings enumerated above in (1) through (4), UNKRA has allocated US \$2,400,000 under its FY 1954 Program.

*Article VII*

UNKRA shall administer and disburse the funds contributed by the Scandinavian Governments for the purposes specified above in Article V according to a plan of expenditure agreed upon between the parties. UNKRA shall initiate without undue delay procurement action for equipment and supplies. The procurement program shall be drawn up and carried out in agreement with the ROK and the Scandinavian Governments.

*Article VIII*

UNKRA shall provide administrative assistance to the Scandinavian staff under this Agreement to the extent practicable under the conditions existing in Korea, with respect to visas, travel arrangements in Korea and similar services. Any cost incurred for such services shall be a charge against the plan of expenditure covered by the contribution of the Scandinavian Governments.

*Article IX*

In order to ensure the proper operation of the Medical Center, cooperative arrangements have been agreed upon as set forth in the Annex<sup>1</sup> "Regulations Regarding the Operation of the National Medical Center in Korea".

*Article X*

The present Agreement shall remain in effect for a period of five years from the date on which the parties to the Agreement have agreed that the construction and rehabilitation of the Medical Center was completed.

If UNKRA ceases its activities in the Republic of Korea, it may transfer to the Scandinavian Governments any of its rights, duties or responsibilities under this Agreement. The Scandinavian Governments, acting jointly, or the ROK Government, may after the completion of the period of reconstruction, terminate this Agreement, by giving not less than six months' notice in writing.

*Article XI*

The Scandinavian Governments shall organize a Representative Committee consisting of representatives of the respective Governments. The Committee shall

<sup>1</sup> See p. 268 of this volume.

En vue de financer les activités énumérées ci-dessus aux paragraphes 1 à 4, l'Agence a affecté un montant de 2 400 000 dollars des États-Unis au titre de son programme pour l'exercice 1954.

*Article VII*

L'Agence assurera la gestion et l'utilisation des fonds versés par les Gouvernements scandinaves aux fins énumérées dans l'Article V, suivant un plan de dépenses arrêté entre les Parties. L'Agence prendra sans tarder toutes dispositions en vue de l'achat de matériel et de fournitures. Ce programme d'achats sera élaboré et exécuté en accord avec le Gouvernement de la RDC et les Gouvernements scandinaves.

*Article VIII*

Dans la mesure où la situation en Corée le permettra, l'Agence fournira une aide administrative au personnel scandinave recruté au titre du présent Accord pour ce qui est des visas, des dispositions concernant les voyages en Corée et services analogues. Les frais occasionnés par ces services seront imputés sur le plan de dépenses financé par la contribution des Gouvernements scandinaves.

*Article IX*

En vue d'assurer le bon fonctionnement du Centre médical, des mesures de coopération ont été convenues et figurent dans l'annexe<sup>1</sup> intitulée : « Règlement concernant le fonctionnement du Centre médical national en Corée ».

*Article X*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date à laquelle les Parties auront convenu que la construction et la réorganisation du Centre médical sont achevées.

Si l'Agence cesse ses activités dans la République de Corée, elle pourra transférer aux Gouvernements scandinaves tout droit, devoir ou responsabilité lui incombant en vertu du présent Accord. Les Gouvernements scandinaves agissant conjointement, ou le Gouvernement de la RDC, pourront, une fois terminée la période de reconstruction, mettre fin au présent Accord par notification écrite, avec un préavis de six mois au moins.

*Article XI*

Les Gouvernements scandinaves constitueront une commission représentative composée de représentants de chacun des gouvernements. Cette commission nommera

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

designate an Executive Officer who shall be the Chief of the Scandinavian Medical Mission and the administrative representative in Korea of the Committee. The Committee, through the Executive Officer, shall submit to UNKRA a plan of expenditure. Upon approval of the plan, UNKRA shall advance to the Executive Officer, within the limits of the Scandinavian contribution, funds required for the execution of this plan of expenditure.

The Committee, through the Executive Officer, shall periodically submit to UNKRA statement of its expenses (UNKRA reserves the right to audit the accounts kept by the Executive Officer and all invoices, vouchers, etc., supporting its statement of expenses). The procedures necessary for such accounting shall be subject to agreement between the Executive Officer and the Comptroller of UNKRA.

Advances made by UNKRA shall be in the same currencies contributed by the Scandinavian Governments to UNKRA, except to the extent that UNKRA has use for such contributed currencies for its own expenses on this or other projects, it may substitute other convertible currencies for the Scandinavian currencies or, in agreement with the Committee, undertake procurement in third countries for the Committee.

#### *Article XII*

All materials, equipment, supplies and services imported by UNKRA for the reconstruction and operation of the Medical Center shall, pursuant to the procedures established in the "Agreement for a Program of Economic Assistance to Korea between the Government of the Republic of Korea and UNKRA", become the property of the Medical Center and shall be used at the Medical Center solely for the execution of the work of the Center and in conformity with the regulations established by the Governing Board created pursuant to Article IX of this Agreement.

#### *Article XIII*

The present Agreement enters into force on this its day of signature.

The text of this Agreement and the Annex thereto shall be in both the Korean and English languages. Should a difference in interpretation arise, the English version shall prevail.

DONE in quintuplicate at Seoul, Korea, on this Thirteenth day of March in the year nineteen hundred and fifty-six.

un agent exécutif qui sera le chef de la Mission médicale scandinave et le représentant administratif de la commission en Corée. La commission soumettra à l'Agence un plan de dépenses par l'intermédiaire de l'agent exécutif. Lorsque ce plan aura été approuvé, l'Agence avancera à l'agent exécutif, dans les limites de la contribution scandinave, les crédits nécessaires à son exécution.

La commission présentera périodiquement à l'Agence, par l'intermédiaire de l'agent exécutif, un état de ses dépenses (l'Agence se réserve le droit de vérifier les comptes tenus par l'agent exécutif ainsi que toutes les factures, pièces justificatives, etc., produites à l'appui de l'état des dépenses). Les procédures applicables à cette comptabilité feront l'objet d'un accord entre l'agent exécutif et le contrôleur de l'Agence.

Les avances consenties par l'Agence seront faites dans les mêmes monnaies que les contributions des Gouvernements scandinaves à l'Agence ; toutefois, dans la mesure où l'Agence pourra utiliser ces monnaies pour les dépenses qu'elle fait au titre de ce projet ou d'autres projets, elle pourra remplacer les monnaies scandinaves par d'autres monnaies convertibles ou, d'accord avec la commission et en son nom, procéder à des achats dans des pays tiers.

#### *Article XII*

La totalité du matériel, de l'équipement, des fournitures et des services que l'Agence importera en vue de la reconstruction et du fonctionnement du Centre médical deviendra, en vertu des procédures arrêtées dans « l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence » pour un programme d'assistance économique à la Corée, la propriété du Centre médical et y sera utilisée uniquement pour l'exécution des tâches de ce centre et conformément à la réglementation arrêtée par le Conseil d'administration créé en vertu de l'article IX de cet Accord.

#### *Article XIII*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le texte du présent Accord et de l'annexe jointe sera établi dans les langues coréenne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

FAIT en cinq exemplaires à Séoul (Corée), le 13 mars 1956.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their hands as of the day and year above written :

For the Government of Sweden :

K. G. LAGERFELT

[L. S.]

For the Government of Norway :

Hersleb VOGT

[L. S.]

For the Government of Denmark :

K. KRUSE

[L. S.]

For the Government of the Republic of Korea :

Cho Chung WAN

[L. S.]

For the United Nations Korean Reconstruction Agency :

John B. COULTER

[L. S.]

#### ANNEX

##### REGULATIONS REGARDING THE OPERATION OF THE NATIONAL MEDICAL CENTER IN KOREA

Whereas the Medical Center, according to the Agreement,<sup>1</sup> is to be operated by the Scandinavian Mission for a period of five years, and

Whereas during the said period the Center is to be used for the treatment of patients, the education of Korean doctors, nurses, technical personnel and for the education of senior medical students,

The following regulations regarding the operation of the Center are agreed upon by the parties to the Agreement as an integral part of the Agreement.

##### *Administration*

##### S. I

The Center is to be administered by a Governing Board. The Board will supervise and control the activities of the Center, and will recommend and decide in all matters relating to the administration of the Center, it being understood that the responsibility of

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement de la Suède :

K. G. LAGERFELT

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

Hersleb VOGT

[L. S.]

Pour le Gouvernement du Danemark :

K. KRUSE

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Cho Chung WAN

[L. S.]

Pour l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée :

John B. COULTER

[L. S.]

#### ANNEXE

##### RÈGLEMENT CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE MÉDICAL NATIONAL EN CORÉE

Considérant que le fonctionnement du Centre médical doit, aux termes de l'Accord<sup>1</sup>, être assuré par la Mission scandinave pour une période de cinq ans, et

Considérant que pendant ladite période, le Centre doit être utilisé pour le traitement des malades et la formation de médecins, d'infirmières, de personnel technique et d'étudiants en médecine près de terminer leurs études, de nationalité coréenne,

Les Parties à l'Accord sont convenues, en ce qui concerne le fonctionnement du Centre, du règlement suivant qui fait partie intégrante de l'Accord.

#### *Administration*

##### Paragraphe I

Le Centre sera administré par un conseil d'administration. Ce conseil supervisera et contrôlera les activités du Centre, formulera des recommandations et prendra des décisions sur toutes les questions relatives à l'administration du Centre, étant entendu que la ques-

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

the Korean Director versus the Government of the Republic of Korea for the proper use of the Republic of Korea governmental appropriated funds shall not be interfered with by the Board.

The Korean Director will keep the Republic of Korea Minister of Health and Social Affairs informed of all decisions or recommendations made by the Governing Board.

Cooperative arrangements shall be made between the Scandinavian Mission and the Republic of Korea authorities concerned to ensure the good and proper relation between the Korean authorities and the Medical Center.

A list of the Scandinavian personnel shall be communicated to the Government of the Republic of Korea prior to their entry into the Republic.

Should the Republic of Korea Minister of Health and Social Affairs object to a decision or recommendation by the Governing Board, the Governing Board will put this question on the agenda for its next meeting which shall take place within seven days.

Should a satisfactory solution not be reached through the procedure established in the previous paragraph and by discussion between the parties, the problem will be re-discussed through diplomatic channels.

#### *The Governing Board*

##### S. II

The Governing Board will be composed of six members.

Three members will be appointed by the Government of the Republic of Korea. One of these will be the Korean Director.

Three members will be appointed by the Representative Committee in Scandinavia, see Article XI of the Agreement. One of these will be the Chief of the Scandinavian Mission.

Six alternate members shall be appointed in the same manner.

The Chief of the Scandinavian Mission will be the Chairman of the Board.

##### S. III

The Board forms a Quorum only when six members are present. Each member has one vote. In the event of the equality of votes, the vote of the Chairman is decisive.

The Board will meet at least once every fortnight, and meet when requested by the Chairman of the Board or the Korean Director.

##### S. IV

The Board will establish the policy of the administration of the Center.

All matters of principle or of major importance are to be submitted to the Board for consideration and decision.

The employment of doctors, nurses, laboratory assistants or similar personnel are subject to the consent of the Board.



tion de responsabilité du Directeur coréen envers le Gouvernement de la République de Corée, en ce qui concerne la bonne utilisation des crédits affectés au Centre par le Gouvernement, restera en dehors de la compétence du Conseil.

Le Directeur coréen tiendra le Ministre de la santé et des affaires sociales de la République de Corée au courant de toutes les décisions ou recommandations du Conseil d'administration.

La Mission scandinave et les autorités intéressées de la République de Corée arrêteront des mesures de coopération en vue d'assurer des relations satisfaisantes et harmonieuses entre les autorités coréennes et le Centre médical.

Une liste du personnel scandinave sera communiquée au Gouvernement de la République de Corée avant l'arrivée de ce personnel dans la République.

Lorsque le Ministre de la santé et des affaires sociales de la République de Corée s'opposera à une décision ou recommandation du Conseil d'administration, celui-ci inscrira cette question à l'ordre du jour de sa réunion suivante qui devra avoir lieu dans un délai de sept jours.

Si la procédure prévue au paragraphe précédent et l'examen entre les Parties ne permettaient pas d'aboutir à une solution satisfaisante, la question ferait l'objet d'un nouvel examen par les voies diplomatiques.

#### *Le Conseil d'administration*

##### Paragraphe II

Le Conseil d'administration comprendra six membres.

Trois membres seront nommés par le Gouvernement de la République de Corée. L'un d'entre eux sera le Directeur coréen.

Trois membres seront nommés par la Commission représentative scandinave constituée en vertu de l'article XI de l'Accord. L'un d'entre eux sera le chef de la Mission scandinave.

Six membres suppléants seront nommés de la même manière.

Le chef de la Mission scandinave sera le Président du Conseil d'administration.

##### Paragraphe III

Le quorum du Conseil d'administration est atteint lorsque six membres sont présents. Chaque membre dispose d'une voix. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

Le Conseil se réunira au moins une fois tous les 15 jours et lorsque le Président du Conseil ou le Directeur coréen le demanderont.

##### Paragraphe IV

Le Conseil fixera la politique administrative du Centre.

Toutes les questions de principe ou d'importance majeure devront être soumises au Conseil pour examen et décision.

L'emploi de médecins, d'infirmières, d'aides de laboratoire ou de personnel similaire est soumis à l'approbation du Conseil.

The Board will make a monthly survey of the financial status of the Center.

The Board will make proposals and recommendations to the Republic of Korea Ministry of Health and Social Affairs pertaining to the use of the funds contributed by the Government of the Republic of Korea.

*The Korean Director*

S. V

The Korean Director :

(a) is responsible to the Government of the Republic of Korea for the proper use of the funds which the latter has appropriated to the Center ;

(b) is responsible for the appointments and discharge and the payment of salaries of the required Korean personnel ; with regard to the responsibilities of the Board in this matter, see para. IV, al. 3. ;

(c) shall ensure the adherence by the Korean personnel employed by the Center, including its out-patient departments, to the regulations established concerning the functions of the Center and to the regulations for the admission of patients ;

(d) is responsible for cleaning and washing, and for the procurement of food for the patients (see, however, Article V (3) of the Agreement) ;

(e) is responsible for the supplying of the Center and the Korean staff living quarters with heat, electricity and water, and the procurement of gasoline, oil and lubricants for the motor pool of the Center ;

(f) is responsible for the maintenance of the buildings and grounds belonging to the Center.

*The Chief of the Scandinavian Mission*

S. VI

The Chief of the Scandinavian Mission :

(a) is responsible to the Representative Committee in Scandinavia and to UNKRA with regard to the proper use of the funds appropriated by them, see Article XI of the Agreement.

(b) is responsible for all matters relating to the Scandinavian personnel, including matters set forth in Article V (2), (a) and (b) in the Agreement.

(c) is responsible for the upkeep and maintenance of the medical equipment and the procurement of supplementary food for patients.

(d) shall ensure the adherence by the Scandinavian personnel employed by the Center, including its out-patient departments, to the regulations established concerning the functions of the Center and to the regulations for the admission of patients.

(e) shall ensure that the tasks mentioned under S. V. (b) through (f) are carried out through the Korean Director in a satisfactory manner.

Le Conseil procédera à un examen mensuel de la situation financière du Centre.

Le Conseil fera des propositions et des recommandations au Ministre de la santé et des affaires sociales de la République de Corée au sujet de l'utilisation des fonds versés par le Gouvernement de la République de Corée.

*Le Directeur coréen*

Paragraphe V

Le Directeur coréen :

*a)* Est responsable envers le Gouvernement de la République de Corée de la bonne utilisation des crédits alloués au Centre par ce dernier ;

*b)* Est chargé de la nomination, du renvoi et de la rémunération du personnel coréen nécessaire ; les attributions du Conseil à ce sujet sont précisées au troisième alinéa du paragraphe IV ;

*c)* Veillera à ce que le personnel coréen employé par le Centre, y compris les services de consultation, observe la réglementation établie en ce qui concerne le fonctionnement du Centre et l'admission des malades ;

*d)* Assure la propreté et le nettoyage des locaux ainsi que l'achat de vivres pour les malades (voir toutefois le paragraphe 3 de l'article V de l'Accord) ;

*e)* Assure le chauffage, l'approvisionnement en courant électrique et en eau du Centre et des logements du personnel coréen ainsi que l'achat d'essence, d'huile et de lubrifiants pour les véhicules automobiles du Centre ;

*f)* Est chargé de l'entretien des bâtiments et des terrains appartenant au Centre.

*Le chef de la Mission scandinave*

Paragraphe VI

Le chef de la Mission scandinave :

*a)* Est responsable envers la Commission représentative scandinave et envers l'Agence de la bonne utilisation des crédits alloués au Centre par ces organismes, aux termes de l'article XI de l'Accord ;

*b)* Est chargé de toutes les questions relatives au personnel scandinave, y compris les questions énumérées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord ;

*c)* Est chargé de l'entretien et de la conservation du matériel médical et de l'achat de vivres supplémentaires pour les malades ;

*d)* Veillera à ce que le personnel scandinave employé par le Centre, y compris les services de consultation, observe la réglementation établie en ce qui concerne le fonctionnement du Centre et l'admission des malades ;

*e)* Veillera à ce que les tâches énumérées aux alinéas *b* à *f* du paragraphe V soient exécutées de manière satisfaisante par les soins du Directeur coréen.

*Head of Department*

## S. VII

The Head of each Department :

(a) will be a Scandinavian.

(b) has the full authority and responsibility for the proper functioning of the department concerned and over the activities within the department of all department personnel.

*Chef de service*

## Paragraphe VII

Tout chef de service :

- a) Sera citoyen scandinave ;
  - b) Assumera toute autorité et toute responsabilité pour ce qui est du bon fonctionnement du service intéressé et des activités de tout le personnel employé dans ce service.
-



No. 6159

—

**SWEDEN  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates. Warsaw, 6 and 21 August 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

—————

**SUÈDE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge. Varsovie, 6 et 21 août 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6159. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA POLOGNE CONCERNANT LA  
RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE  
JAUGE. VARSOVIE, 6 ET 21 AOÛT 1957

---

I

*Le Chargé d'affaires par intérim de Suède à Varsovie au Ministre des affaires étrangères  
de Pologne*

Varsovie, le 6 août 1957

N° 103

Monsieur le Ministre,

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 la Convention Internationale de 1947 pour un Système Uniforme de Jaugeage de Navires<sup>2</sup> est entrée en vigueur en ce qui concerne la Suède. Depuis cette date sont appliquées en Suède les stipulations internationales relatives au jaugeage de navires qui sont annexées à ladite convention.

Ces stipulations internationales correspondent aux règles britanniques concernant le jaugeage de navires, appliquées déjà par la Pologne.

Vu ce qui précède j'ai l'honneur de Vous communiquer, que prenant en considération que les stipulations de l'accord jusqu'à présent en vigueur entre nos pays diffèrent considérablement du système de jaugeage adopté par la Convention Internationale de 1947, mon Gouvernement dénonce la Convention entre la Suède et la Pologne en date du 22 mai 1957<sup>3</sup> concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et polonais, avec les annexes A et B et le protocole final, conformément à son article VIII. En vertu du même article cette dénonciation entrera en vigueur le 6 novembre 1957.

La convention ainsi expirée devant être remplacée par un nouvel accord, j'ai l'honneur de communiquer que mon Gouvernement reconnaîtra les certificats de jaugeage polonais délivrés par les autorités compétentes et conformes aux règles britanniques, si le Gouvernement Polonais reconnaît, de son côté, les certificats de jauge suédois, délivrés par les autorités compétentes en vertu des dispositions qui forment l'Annexe à la Convention Internationale de 1947, citée plus haut.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3 ; vol. 209, p. 354, et vol. 410, p. 294.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXII, p. 171.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6159. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND POLAND CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. WARSAW, 6 AND 21 AUGUST 1957

I

*The Swedish Chargé d'Affaires ad interim in Warsaw to the Minister for Foreign Affairs of Poland*

Warsaw, 6 August 1957

No. 103

Sir,

The 1947 International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships<sup>2</sup> came into force for Sweden on 1 January 1955. Since that date the International Regulations for Tonnage Measurement of Ships annexed to the aforesaid Convention have been applied in Sweden.

These International Regulations correspond to the British rules for ship measurement already applied by Poland.

In view of the foregoing, I have the honour to inform you that as the provisions of the agreement in force between our two countries up to the present time differ considerably from the system of measurement adopted under the 1947 International Convention, my Government denounces the Convention between Sweden and Poland of 22 May 1928<sup>3</sup> regarding the mutual recognition of Polish and Swedish tonnage measurement certificates, together with its Annexes A and B and the Final Protocol, in accordance with article VIII of the Convention. Pursuant to that article this denunciation will enter into force on 6 November 1957.

As the Convention so terminated has to be replaced by a new agreement, I have the honour to inform you that my Government will recognize Polish tonnage measurement certificates issued by the competent authorities in accordance with the British rules, if, on its side, the Polish Government will recognize Swedish tonnage measurement certificates issued by the competent authorities in accordance with the provisions which form the annex to the aforesaid 1947 International Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1957, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3; Vol. 209, p. 354, and Vol. 410, p. 294.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXII, p. 171.

Il sera également entendu que les certificats de jauge concernant des navires suédois délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1955 conformément aux principes servant de base à la Convention Internationale de 1947, et universellement connus sous le nom de « Swedish Certificate of British Tonnage » ainsi que les certificats de jauge suédois délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1955 relatifs aux navires suédois autres que ceux à propulsion mécanique resteront valables comme jusqu'à présent dans les ports polonais tant que le navire en question n'aura pas subi de transformations telle que son tonnage ou ses caractéristiques ne correspondent plus à ceux que lui attribue ledit certificat.

Sous la réserve que le Gouvernement Polonais approuve ces propositions, il sera entendu que la présente note et la réponse que Vous voudrez bien me faire parvenir, seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements de reconnaître sous condition de réciprocité des certificats de jauge, délivrés conformément aux susdites stipulations et que cet Accord entrera en vigueur le jour de l'expiration de la Convention suédo-polonaise en date du 22 mai 1928, c'est-à-dire le 6 novembre 1957.

Cet accord pourra être dénoncé par chaque Partie intéressée et il cessera d'être en vigueur trois mois à partir du jour de la réception de la notification de sa dénonciation.

Aussitôt que la Pologne deviendra Partie dans la Convention Internationale de 1947 pour un Système Uniforme de Jaugeage de Navires, en tenant compte du fait que la Suède est déjà membre, cette Convention entrera en vigueur pour les questions réglées par cette Convention entre nos deux pays et de ce fait l'Accord conclu sous forme d'échange de notes cessera d'être en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

G. HAMILTON  
Chargé d'Affaires a. i.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Pologne au Chargé d'affaires par intérim de Suède à Varsovie*

Varsovie, le 21 août 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires a. i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre note du 6 août 1957 n° 103 par laquelle Vous avez eu l'obligeance de me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

It shall also be understood that the tonnage measurement certificates for Swedish ships issued before 1 January 1955 in accordance with the principles on which the 1947 International Convention is based, and universally known under the name « Swedish Certificate of British Tonnage », and Swedish tonnage measurement certificates issued before 1 January 1955 for Swedish ships not propelled mechanically will continue to be valid as hitherto in Polish ports so long as the ship in question has not been subject to any alteration as a result of which its tonnage or its characteristics no longer correspond to those stated in the said certificate.

If the Polish Government approves these proposals, it shall be understood that this note and the reply that you will be so good as to send me shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to recognize, subject to reciprocity, tonnage measurement certificates issued in accordance with the above-mentioned provisions and that this agreement shall enter into force on the date of expiration of the Convention between Sweden and Poland of 22 May 1928, that is to say, on 6 November 1957.

This agreement may be denounced by either Party and shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice of denunciation.

As soon as Poland becomes a Party to the 1947 International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, having regard to the fact that Sweden is already a member, that Convention shall enter into force between our two countries for the questions which are regulated thereby and this agreement concluded by an exchange of notes shall thereupon cease to have effect.

I have the honour to be, etc.

G. HAMILTON  
Swedish Chargé d'Affaires a. i.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Poland to the Swedish Chargé d'Affaires ad interim  
in Warsaw*

Warsaw, 21 August 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 103, of 6 August 1957, by which you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne approuve les propositions contenues dans la note susmentionnée et considère que le présent échange de notes constitue un accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires a. i., les assurances de ma haute considération.

Adam RAPACKI  
Ministre des Affaires Étrangères à Varsovie

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic approves the proposals in the above-mentioned note and considers that the present exchange of notes constitutes an agreement between the two Governments concerned.

I have the honour to be, etc.

Adam RAPACKI  
Minister for Foreign Affairs



No. 6160

---

**SWEDEN  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC (EGYPTIAN REGION)**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 21 July 1958**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the interpretation of article 3 of the above-mentioned Agreement. Cairo, 11 September and 20 November 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (PROVINCE D'ÉGYPTE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque de certains impôts frappant les entreprises de transport aérien. Le Caire, 21 juillet 1958**

**Échange de notes constituant un accord sur l'interprétation de l'article 3 de l'Accord susmentionné. Le Caire, 11 septembre et 20 novembre 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
(PROVINCE D'ÉGYPTE) RELATIF À L'EXONÉRATION  
RÉCIPROQUE DE CERTAINS IMPÔTS FRAPPANT LES  
ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN. LE CAIRE,  
21 JUILLET 1958

I

*L'Ambassadeur de Suède au Caire au Secrétaire général du Ministère des affaires  
étrangères de la République arabe unie*

Le Caire, le 21 juillet, 1958

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République Arabe Unie, un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement suédois s'engage, en vertu des pouvoirs qui Lui sont conférés par le décret loi du 26 juillet 1947 (N° 576) sur l'impôt d'État sur le revenu et par la loi du 28 septembre 1928 (N° 370) sur l'impôt communal, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien de la province égyptienne de la République Arabe Unie de l'impôt d'État sur le revenu ainsi que de l'impôt communal sur le revenu, frappant les bénéfices résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés. Les distributions des revenus mobiliers de ces dites sociétés sont également exonérées de tout impôt à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal en Suède.

2) Le Gouvernement de la République Arabe Unie s'engage, en vertu des pouvoirs qui Lui sont conférés par la loi égyptienne N° 588 de l'année 1953, qui porte modification du décret loi égyptien N° 169 de l'année 1952, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien suédoises de l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels et sur les revenus des capitaux mobiliers résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal dans la province égyptienne de la République Arabe Unie.

3) On entend par l'expression « sociétés de transport aérien de la province égyptienne de la République Arabe Unie » mentionnée sub. 1, les sociétés aériennes dont le siège de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1958 par l'échange desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC (EGYPTIAN REGION) FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIR TRANSPORT COMPANIES FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES. CAIRO, 21 JULY 1958

I

*The Ambassador of Sweden at Cairo to the Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic*

Cairo, 21 July 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Swedish Government is prepared to conclude with the Government of the United Arab Republic an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes in the following terms :

(1) The Government of Sweden, acting in virtue of the powers conferred upon it by the Legislative Decree of 26 July 1947 (No. 576) concerning State income tax and by the Act of 28 September 1928 (No. 370) concerning municipal income tax undertakes, subject to reciprocity, to exempt air transport companies of the Egyptian Region of the United Arab Republic from payment of State and municipal income taxes on the profits deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed. The income from the movable capital of the said companies shall also be exempt from all taxation unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in Sweden.

(2) The Government of the United Arab Republic, acting in virtue of the powers conferred upon it by Egyptian Act No. 588 of 1953 amending Legislative Decree No. 169 of 1952, undertakes subject to reciprocity to exempt Swedish air transport companies from taxation on commercial and industrial profits and on income from movable capital deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed, unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in the Egyptian Region of the United Arab Republic.

(3) The expression "air transport companies of the Egyptian Region of the United Arab Republic" in paragraph (1) means air transport companies having their centre of

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1958 by the exchange of the said notes.

direction effective se trouve dans la province égyptienne de la République Arabe Unie. On entend par l'expression « sociétés suédoises de transport aérien » mentionnée sub. 2, les sociétés aériennes dont le siège de direction effective se trouve en Suède. On entend par l'expression « exploitation de lignes aériennes internationales » mentionnée sub. 1 et 2, le transport aérien de passagers, fret ou courrier entre le territoire de l'une des parties contractantes et le territoire de l'autre partie, ou le territoire de tout autre pays.

4) Le présent accord demeurera en vigueur tant que ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'aura notifié à l'autre partie son désir d'y mettre fin. Dans ce cas l'accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception par une partie contractante de la notification de dénonciation de l'autre partie contractante.

Si le Gouvernement de la République Arabe Unie accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme un accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Arabe Unie qui produise ses effets à l'égard des bénéfices réalisés depuis le 1<sup>er</sup> Janvier 1957.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Brynolf ENG

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République arabe unie  
à l'Ambassadeur de Suède au Caire*

Le Caire, le 21 juillet, 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République Arabe Unie approuve le contenu de votre susdite lettre et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement Royal de Suède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'État :  
Hussein AZIZ

actual management in the Egyptian Region of the United Arab Republic. The expression "Swedish air transport companies" in paragraph (2) means air transport companies having their centre of actual management in Sweden. The expression "operation of international air services" in paragraph (1) and (2) means the transport by air of passengers, cargo or mail between the territory of one Contracting Party and that of the other Party, or of any other country.

(4) This agreement shall remain in force so long as neither of the Contracting Parties gives notice to the other party of its desire to terminate the agreement. If notice is given, the agreement shall cease to have effect six months after the receipt by one Contracting Party of the notice of termination by the other Contracting Party.

If the Government of the United Arab Republic agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms shall be deemed to constitute an agreement between the Swedish Government and the Government of the United Arab Republic having effect in respect of profits earned on or after 1 January 1957.

I have the honour to be, etc.

Brynolf ENG

## II

*The Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic  
to the Ambassador of Sweden at Cairo*

Cairo, 21 July 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the United Arab Republic approves the contents of your above-mentioned letter and to confirm that your letter and this reply constitute an agreement between the Government of the United Arab Republic and the Royal Government of Sweden.

I have the honour to be, etc.

Under-Secretary of State :  
Hussein AZIZ

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (PROVINCE D'ÉGYPTE) SUR L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DU 21 JUILLET 1958<sup>2</sup> RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE CERTAINS IMPÔTS FRAPPANT LES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE. LE CAIRE, 11 SEPTEMBRE ET 20 NOVEMBRE 1958

---

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassade de Suède au Caire*

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et, se référant aux lettres échangées en date du 21 juillet 1958<sup>2</sup> en ce qui concerne l'exemption fiscale des sociétés de transport aérien, a l'honneur de porter à sa connaissance, en interprétation de l'Article 3 des susdites lettres, que le Gouvernement de la République Arabe Unie entend par « sociétés de transport aérien de la province égyptienne de la République Arabe Unie » et « sociétés de transport suédoises » les entreprises de transport aérien des deux parties exploitées soit par des sociétés, soit par le Gouvernement directement ou par des sociétés à participation gouvernementale.

Tout en priant l'Ambassade de vouloir bien confirmer ce qui précède, le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa très haute considération.

Le Caire, le 11 septembre 1958

II

*L'Ambassade de Suède au Caire au Ministère des affaires étrangères de la République arabe unie*

L'Ambassade Royale de Suède présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et, en se référant à la Note du Ministère en date du 11 septembre 1958, a l'honneur suivant des instructions reçues de confirmer qu'en interprétation

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 286 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC  
(EGYPTIAN REGION) CONCERNING THE INTER-  
PRETATION OF ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT OF  
21 JULY 1958<sup>2</sup> FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF  
AIR TRANSPORT COMPANIES FROM PAYMENT OF  
CERTAIN TAXES. CAIRO, 11 SEPTEMBER AND 20 NO-  
VEMBER 1958

I

*The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic to the Swedish Embassy  
at Cairo*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Sweden and, with reference to the letters exchanged on 21 July 1958<sup>2</sup> concerning tax exemption for air transport companies, has the honour to inform the Embassy that in interpreting article 3 of the above-mentioned letters, the Government of the United Arab Republic takes the expressions "air transport companies of the Egyptian Region of the United Arab Republic" and "Swedish air transport companies" to mean air transport enterprises of both Parties, operated by companies, by the Government directly or by companies with Government participation.

In requesting confirmation by the Embassy of the foregoing interpretation, the Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Cairo, 11 September 1958

II

*The Swedish Embassy at Cairo to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab  
Republic*

The Royal Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Ministry's note of 11 September 1958, has the honour to confirm, in accordance with instructions received, that in interpreting

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 287 of this volume.

de l'Article 3 des lettres échangées le 21 juillet 1958, le Gouvernement Suédois entend par « sociétés de transport aérien de la Province Égyptienne de la République Arabe Unie » et « sociétés suédoises de transport aérien » les entreprises de transport aérien des deux parties exploitées soit par des sociétés, soit par le Gouvernement directement ou par des sociétés à participation gouvernementale.

L'Ambassade Royale de Suède saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Le Caire, le 20 novembre 1958

article 3 of the letters exchanged on 21 July 1958, the Swedish Government takes the expressions "air transport companies of the Egyptian Region of the United Arab Republic" and "Swedish air transport companies" to mean air transport enterprises of both Parties operated by companies, by the Government directly or by companies with Government participation.

The Royal Embassy of Sweden has the honour, etc.

Cairo, 20 November 1958





No. 6161

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal recognition of driving permits. Berne, 30 April 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Berne, 30 avril 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF À LA RE-  
CONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CON-  
DUIRE. BERNE, 30 AVRIL 1958

I

Berne, le 30 avril 1958

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Conseil Fédéral suisse un accord dont la teneur est la suivante :

Le permis international de conduire n'est pas exigé, pour les véhicules automobiles immatriculés en Suisse ou en Suède et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, si le conducteur présente un permis national délivré en Suisse ou en Suède. Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que les véhicules immatriculés dans l'autre pays, mais dans ce dernier cas seulement lorsqu'il s'agit du transport non rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Il est entendu que les véhicules automobiles immatriculés en Suisse ou en Suède peuvent circuler temporairement sur le territoire de l'autre pays si leurs conducteurs sont en possession du permis national de circulation ou d'un certificat national d'immatriculation.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1958 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Conseil Fédéral est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma haute considération.

T. HAMMARSTRÖM

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS. BERNE, 30 APRIL 1958

---

I

Berne, 30 April 1958

Sir,

I have the honour to inform you that, for the purpose of promoting the development of international road traffic, my Government desires to conclude an agreement with the Swiss Federal Council on the following terms :

The driver of a motor vehicle registered in Switzerland or in Sweden and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international driving permit if he produces a national permit issued in Switzerland or Sweden. This permit shall only entitle the holder to drive motor vehicles of the kind for which it is valid under the law of the home country.

A driver who has a national driving permit issued in either of the countries shall likewise be entitled to drive temporarily in the territory of the other country a motor vehicle registered in a third country or in the other country on condition that, in the latter case, it is a question only of the transport of persons free of charge.

Recognition of a national permit may be refused under the same conditions as apply to an international driving permit.

It is understood that a motor vehicle registered in Switzerland or in Sweden may be driven temporarily in the territory of the other country if the driver is in possession of a national driving permit or a national registration certificate.

The present arrangement shall enter into force on 1 June 1958 and may be terminated by either Government at any time, subject to three months' notice.

If the Federal Council agrees to the above, I have the honour to propose that this letter, together with your reply, should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

T. HAMMARSTRÖM

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1958, in accordance with the terms of the said notes.

## II

Berne, le 30 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil Fédéral sur ce qui précède.

La présente lettre, ainsi que celle de Votre Excellence, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Max PETITPIERRE

## II

Berne, 30 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Federal Council is in agreement with the above.

This letter, together with your letter, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

MAX PETITPIERRE



No. 6162

---

**SWEDEN  
and  
TUNISIA**

**Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes. Signed at Stockholm, on 6 September 1960**

*Official text : French.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
TUNISIE**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Stockholm, le 6 septembre 1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suède le 8 mai 1962.*

N° 6162. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA TUNISIE  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS.  
SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 6 SEPTEMBRE 1960

---

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Tunisienne, désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure une convention et désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur Östen Undén

Le Président de la République Tunisienne :

Son Chargé d'Affaires a. i. à Stockholm, Monsieur Ridha Khbi

qui, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 1*

§ 1<sup>er</sup>. La présente Convention ne comprend que des dispositions concernant les impôts directs. Elle a pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes physiques domiciliées en Tunisie ou en Suède, ainsi que pour les personnes morales tunisiennes ou suédoises, de la perception simultanée des impôts tunisiens et suédois sur les mêmes revenus ou la même fortune.

§ 2. Sont réputés impôts directs au sens de la présente Convention les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux États, sont prélevés directement sur les revenus (revenus nets ou revenus bruts) ou sur la fortune, soit pour le compte des États contractants, soit pour celui des Régions, des Provinces et des Communes, même sous forme de centimes additionnels. La présente Convention ne vise donc pas les impôts indirects de circulation et de consommation.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1962, conformément à l'article 22, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu le 15 mars 1961.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6162. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND TUNISIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL  
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO  
DIRECT TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 6 SEP-  
TEMBER 1960

His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Tunisia, desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes, have resolved to conclude an Agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Minister for Foreign Affairs, Mr. Östen Undén

The President of the Republic of Tunisia :

His Acting Chargé d'Affaires at Stockholm, Mr. Ridha Khibi,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

DOUBLE TAXATION

*Article 1*

1. The present Agreement relates only to direct taxes. Its purpose is the avoidance of double taxation such as might result, in the case of individuals domiciled in Tunisia or Sweden, and of Tunisian or Swedish bodies corporate, from the simultaneous collection of Tunisian and Swedish taxes on the same income or the same fortune.

2. For the purposes of this Agreement, the term "direct taxes" means taxes (including local surtaxes) which, under the laws of the two States, are levied directly on income (gross or net) or fortune, whether on behalf of the Contracting States or on behalf of their regions, provinces and communes. Accordingly, this Agreement does not apply to indirect taxes on turnover and consumption.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1962, in accordance with article 22, the exchange of the instruments of ratification having taken place on 15 March 1961.

§ 3. Sont considérés comme impôts directs au sens de la présente Convention :

1° En ce qui concerne la législation Tunisienne :

- a) Le droit proportionnel de l'Impôt de la Patente ;
- b) Le droit proportionnel de l'Impôt sur les bénéfices des professions non commerciales ;
- c) L'Impôt sur les Traitements, Salaires, Pensions et Rentes Viagères ;
- d) L'Impôt sur les Revenus des Capitaux Mobiliers ;
- e) Les Impôts Fonciers ;
- f) La Contribution Personnelle d'État ;
- g) Les Impôts Communaux.

2° En ce qui concerne la législation suédoise :

- a) L'Impôt d'État sur le revenu, y compris l'Impôt sur le revenu des dividendes d'actions et l'Impôt sur les salaires des gens de mer ;
- b) L'Impôt d'État sur la fortune ;
- c) L'Impôt communal général.

3° Les impôts et taxes perçus dans l'un et l'autre État en remplacement des impôts visés aux 1° et 2°, ci-dessus ou en addition à ces impôts.

#### *Article 2*

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

#### *Article 3*

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières autres que celles auxquelles s'applique l'article 5, sont imposables dans chacun des États à raison des revenus produits par les établissements stables qui y sont situés.

§ 2. A défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement ces revenus, les administrations compétentes des deux États contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. Est considéré comme « établissement stable » au sens de la présente Convention toute installation permanente de l'entreprise dans laquelle l'activité de cette dernière s'exerce en tout ou en partie.

3. The following shall be regarded as direct taxes within the meaning of this Agreement :

(1) In the case of Tunisia :

(a) The proportional tax on business income (*le droit proportionnel de l'Impôt de la Patente*) ;

(b) The proportional tax on income from non-commercial occupations (*le droit proportionnel de l'Impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*) ;

(c) The tax on wages, salaries, pensions and annuities (*l'Impôt sur les Traitements, Salaires, Pensions et Rentes Viagères*) ;

(d) The tax on income from movable capital (*l'Impôt sur les Revenus des Capitaux Mobiliers*) ;

(e) The land taxes (*les Impôts Fonciers*) ;

(f) The State tax on personal income (*la Contribution Personnelle d'État*) ;

(g) The communal taxes (*les Impôts Communaux*).

(2) In the case of Sweden :

(a) The State income tax (*den Statliga inkomstkatten*), including the coupon tax (*kupongskatten*) and the seamen's (*sjömansskatten*) ;

(b) The State fortune tax (*den Statliga förmögenhetsskatten*) ;

(c) The general communal tax (*den allmänna kommunalskatten*) ;

(3) Taxes levied in either State in place of or in addition to the taxes listed in subparagraphs (1) and (2) above.

#### Article 2

Income from immovable property, including profits from agriculture and forestry, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

#### Article 3

1. Industrial, mining, commercial or financial enterprises other than those to which article 5 applies shall be liable to taxation in each State in respect of income derived from permanent establishments situated therein.

2. In default of regular accounts showing such income exactly and separately, the competent authorities of the two Contracting States shall, if necessary, agree on the formulation of rules of apportionment.

3. In this Agreement, the term "permanent establishment" means any permanent installation of the enterprise in which the business of the latter is wholly or partly carried on.

§ 4. Seront traités comme revenus d'une entreprise commerciale ou industrielle, les revenus provenant de participation à une entreprise revêtant la forme d'une société, à l'exception de ceux résultant d'actions, parts bénéficiaires et autres titres.

§ 5. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

#### *Article 4*

Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Suède, qui possèdent en Tunisie un établissement stable et qui sont soumises à l'Impôt sur les revenus des capitaux mobiliers, acquitteront cet Impôt dans les conditions prévues par la législation fiscale tunisienne, toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés en Tunisie, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages que la société aurait retirés indirectement de son établissement tunisien ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

#### *Article 5*

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'État sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires battent pavillon ou que les aéronefs possèdent la nationalité dudit État.

#### *Article 6*

§ 1<sup>er</sup>. Les impôts prélevés sur les revenus du travail, y compris ceux provenant de l'exercice de professions libérales, ne seront prélevés que dans l'État où s'exerce l'activité personnelle, source de ces revenus.

§ 2. Il n'y a exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États contractants que si l'activité professionnelle a un point d'attache fixe dans cet État.

#### *Article 7*

§ 1<sup>er</sup>. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et de toutes autres créances ne sera perçu que dans l'État du domicile du créancier.

§ 2. Si le créancier possède dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 3 (§ 3) et si l'un de ces établissements consent un prêt ou effectue un

4. Income from a commercial or industrial enterprise shall be understood to mean income derived from participation in an enterprise having the form of a company or partnership, with the exception of income from shares, founder's shares and other securities.

5. Where an enterprise of one of the two States, by virtue of its participation in the management or in the capital of an enterprise of the other State, makes with or imposes upon the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which would be made with other enterprises, all profits which should normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the former enterprise.

#### *Article 4*

A company having its fiscal domicile in Sweden which possesses a permanent establishment in Tunisia and is liable in Tunisia to the tax on income from movable capital shall pay that tax in accordance with Tunisian tax legislation ; however, the income taxes shall not exceed the amount of the profits realized in Tunisia, including any profits or advantages which the company may have derived indirectly from its Tunisian establishment or which may have allotted or granted to third parties, either by raising or lowering purchase or selling prices or by any other means.

#### *Article 5*

Income from maritime or air transport enterprises shall be taxable only in the State in whose territory the place of actual management of the enterprise is situated, provided that the ships fly the flag or that the aircraft possess the nationality of that State.

#### *Article 6*

1. Income from work, including income derived from the exercise of professions, shall be taxable only in the State in which the personal activity from which the income is derived is exercised.

2. A profession shall be deemed to be exercised in one of the two Contracting States only if the professional activity has a fixed base in that State.

#### *Article 7*

1. Income from loans, deposits, deposit accounts and any other form of indebtedness shall be taxable only in the State in which the creditor has his domicile.

2. If the creditor possesses permanent establishments, within the meaning of article 3, paragraph 3, in both States, and one of those establishments makes a loan

dépôt, l'impôt sera perçu dans celui des deux États sur le territoire duquel est situé cet établissement.

*Article 8*

Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile.

Toutefois, les dividendes attribués par une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants à une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État sont exonérés d'impôts dans cet autre État, dans la mesure et dans les conditions où une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet État, si l'une et l'autre société avaient leur domicile fiscal sur le territoire dudit État.

*Article 9*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des administrateurs des sociétés par actions sont imposables dans celui des deux États où se trouve le siège social effectif de la société, sous réserve de l'application de l'article 6 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

*Article 10*

Les impôts prélevés sur tous autres revenus que ceux visés aux articles précédents, entre autres les pensions publiques et privées et les rentes viagères, ne sont perçus que dans l'État où le bénéficiaire a son domicile.

*Article 11*

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de la fortune, les dispositions suivantes sont applicables :

1° Dans la mesure où la fortune se compose :

a) D'immeubles avec leurs accessoires ;

b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris celles de la navigation maritime et de la navigation aérienne,

l'impôt sera perçu dans l'État à qui est dû, d'après les articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant de la dite fortune.

2° Pour tous les autres genres de fortune, l'impôt sera perçu dans l'État du domicile.

*Article 12*

Un impôt personnel sur l'ensemble des revenus ou de la fortune, établi dans l'État où l'assujetti a son domicile, ne sera perçu que sur les revenus ou la fortune

or effects a deposit, the tax shall be levied in the State in whose territory the establishment is situated.

*Article 8*

Income from securities shall be taxable only in the State in whose territory the beneficiary has his domicile.

Nevertheless, dividends paid by a joint-stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States to a joint-stock company having its fiscal domicile in the other State shall be exempt from tax in the latter State, to the extent that and on the terms on which such exemption would have been granted under the laws of that State if both companies had had their fiscal domiciles in the territory of the said State.

*Article 9*

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by directors of joint-stock companies shall be taxable in that one of the two States in which the actual head office of the company is situated, subject to the application of article 6 in respect of moneys received by them in any other effective capacity.

*Article 10*

Taxes on all income other than that mentioned in the preceding articles, including public and private pensions and annuities, shall be levied only in the State in which the beneficiary has his domicile.

*Article 11*

Taxes on fortune or increase to fortune shall be subject to the following provisions :

(1) In so far as the fortune consists of :

(a) Immovable property and its appurtenances ;

(b) Commercial or industrial enterprises, including maritime and air transport enterprises,

the tax shall be levied in the State to which tax on income derived from such property is due under the preceding articles.

(2) Tax on all other types of fortune shall be levied in the State of domicile.

*Article 12*

Personal taxes on aggregate income or total fortune established in the State in which the taxpayer has his domicile shall be levied only on income or fortune which

taxables dans cet État, selon les dispositions de la présente Convention, mais d'après le taux effectif par rapport à l'ensemble des revenus ou de la fortune de l'assujéti.

#### *Article 13*

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

§ 2. Si un contribuable ne possède de résidence normale ainsi définie dans aucun des deux États, il est réputé avoir son domicile dans celui de ces États où il fait son séjour principal ou, à défaut, dans celui dont il a la nationalité.

§ 3. D'après la présente Convention, le domicile fiscal des personnes morales se trouve au lieu de leur siège social effectif.

Toutefois, la présente stipulation ne déroge pas aux dispositions des lois suédoises relatives au lieu d'imposition des successions indivises.

#### *Article 14*

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts directs visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'État dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité fiscale suprême de cet État peut s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre État pour éviter de façon équitable, une double imposition.

La demande doit être faite dans les deux années suivant celle de l'imposition. Passé ce délai, les autorités fiscales suprêmes des deux États apprécieront si la demande peut être néanmoins retenue.

#### *Article 15*

Les États contractants confient à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de conclure des accords ou des arrangements particuliers pour remédier aux doubles impositions en matière d'impôts directs sur les revenus ou sur la fortune qui s'avèreraient contraires à l'objet de la présente Convention dans des cas non expressément prévus dans la Convention, ainsi que pour résoudre toutes difficultés d'application ou d'interprétation.

### TITRE II

#### GARANTIES LÉGALES ET ASSISTANCE RÉCIPROQUE

#### *Article 16*

Les ressortissants (personnes physiques et morales) de l'un des deux États ont droit sur le territoire de l'autre État aux mêmes garanties que les ressortissants de ce



is taxable in that State under the provisions of this Agreement ; but the rate of taxation shall be the rate applicable on the basis of the taxpayer's aggregate income or total fortune.

*Article 13*

1. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of an individual shall be his normal place of residence, understood in the sense of his permanent home.

2. Where a taxpayer has no normal residence as thus defined, in either of the two States, he shall be deemed to be domiciled in that one of the two States in which he has his principal residence, or, in default of such a residence, in the State of which he is a national.

3. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of a body corporate shall be its place of actual management.

Nevertheless, this rule shall be without prejudice to the provisions of Swedish law relating to the place of taxation of undivided estates.

*Article 14*

Any taxpayer who shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his case in double taxation in respect of the direct taxes which are the subject of this Agreement may lodge a claim with the State of which he is a national. If his claim is upheld, the chief taxation authority of that State may come to an agreement with the chief taxation authority of the other State with a view to the equitable avoidance of double taxation.

The claim must be lodged within two years following the year in which the tax was assessed. After the expiry of that period, the chief taxation authorities of the two States shall decide whether the claim may nevertheless be entertained.

*Article 15*

The Contracting States shall delegate to their chief taxation authorities the task of concluding agreements or special arrangements with a view to avoiding double taxation, in respect of direct taxes on income or fortune, contrary to the purposes of this Agreement in cases for which the Agreement does not explicitly provide, and resolving any difficulties which may arise in the application or interpretation of the Agreement.

TITLE II

LEGAL SAFEGUARDS AND RECIPROCAL ASSISTANCE

*Article 16*

Individuals and bodies corporate having the nationality of either of the two States shall be entitled in the territory of the other State to the same legal safeguards

dernier État vis-à-vis des autorités fiscales, des tribunaux fiscaux et administratifs, ainsi que des autres tribunaux.

*Article 17*

En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés dans la présente Convention, les États contractants s'engagent, sous réserve de réciprocité, à échanger les renseignements d'ordre fiscal que l'Administration d'un des deux États détient ou peut obtenir d'après les règles de sa propre législation et qui seraient utiles à l'autre État pour l'établissement des dits impôts.

Ces renseignements seront échangés directement entre les deux Administrations et auront lieu sur demande.

*Article 18*

I. L'Administration tunisienne pourra demander à l'Administration suédoise des informations visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales tunisiennes, et spécialement, en vue d'assurer, conformément à l'article 12 la progressivité de la Contribution Personnelle d'État, des renseignements relatifs aux bénéfiques des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles possédées en Suède par ces dites personnes, ainsi qu'aux redevances à elles versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'utilisation de brevets, modèles, marques de fabrique ou autres procédés industriels.

II. De même, l'Administration suédoise pourra demander à l'Administration tunisienne des informations analogues visant des cas concrets intéressant des personnes physiques ou morales suédoises.

*Article 19*

I. Les États contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes à l'exclusion de celles ayant un caractère pénal, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus visés par la présente Convention.

II. Les significations, poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie ou d'un extrait officiel des titres exécutoires accompagnés éventuellement des copies ou extraits officiels des décisions devenues définitives. Les titres seront rendus exécutoires par mesure administrative dans la forme propre à la législation de l'État requis.

III. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'État requérant.

*vis-à-vis* the taxation authorities and in proceedings before fiscal, administrative and other courts as individuals and bodies corporate having the nationality of the latter State.

*Article 17*

With a view to the more effective imposition of the taxes which are the subject of this Agreement the Contracting States undertake, subject to reciprocity, to exchange such fiscal information as the competent authorities of each of the two States possess or can obtain under that State's laws and as may be of use to the other State in the assessment of the taxes in question.

The said information shall be exchanged directly, on application, between the competent authorities.

*Article 18*

I. The competent Tunisian authority shall be entitled to apply to the competent Swedish authority for particulars of specific cases involving Tunisian individuals or bodies corporate, and in particular, in order to ensure progressivity in the State tax on personal income in accordance with article 12, to request information concerning profits derived from industrial, commercial or agricultural enterprises in Sweden possessed by such individuals or bodies corporate and concerning royalties paid to them in respect of the operation of mines or quarries or for the use of patents, designs, trademarks or industrial processes.

II. Similarly, the competent Swedish authority shall be entitled to apply to the competent Tunisian authority for analogous particulars of specific cases involving Swedish individuals or bodies corporate.

*Article 19*

I. The Contracting States undertake, on a basis of reciprocity, to lend each other assistance and support in the collection, in accordance with their own laws, of any taxes dealt with in this Agreement which are finally due, including surtaxes, interest, costs, and fines, except those of a penal nature.

II. Documents shall be served, proceedings instituted and enforcement measures carried out on production of copies or official extracts of the writs of execution, accompanied where appropriate by copies or official extracts of the final decisions. Writs shall be rendered enforceable by administrative action in the form required by the laws of the requested State.

III. Tax claims to be recovered shall not be regarded as privileged claims in the requested State and the latter State shall not be bound to carry out any enforcement measure which cannot be carried out under the laws of the requesting State.

IV. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures conservatoires auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

Est considérée comme mesure conservatoire la notification de la contrainte au redevable pour le recouvrement des impôts perçus par l'Administration tunisienne de l'Enregistrement. L'opposition à cette contrainte ne peut être portée que devant le Tribunal tunisien compétent.

#### Article 20

I. L'assistance administrative et devant les tribunaux ne sera accordée que contre les contribuables ressortissant uniquement à l'État requérant. Toutefois, elle pourra l'être également contre d'autres contribuables lorsqu'il s'agira d'impôts qui étaient définitivement dus à une époque ou ces contribuables étaient uniquement ressortissants de l'État requérant.

II. La même assistance peut également être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité, ou porter atteinte à ses intérêts généraux.

III. Peuvent être également repoussées :

a) Les demandes qui auraient pour effet, soit d'imposer à l'un des États contractants l'obligation de communiquer des renseignements que sa propre législation fiscale ne lui permet pas d'obtenir, soit d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa législation ou à ses pratiques ;

b) Les demandes aux termes desquelles il y aurait lieu de recueillir, sur le territoire de l'État requis, de personnes étrangères à l'affaire en tant que contribuables, des informations, déclarations ou consultations autorisées par la loi, lorsque l'État requérant n'est pas en mesure, d'après sa propre législation, d'exiger des informations, déclarations ou consultations analogues ;

c) Les demandes faites en vue d'obtenir connaissance des circonstances de fait ou de rapports de droit, lorsque la connaissance de ces circonstances ou rapports ne peut être acquise qu'en faisant appel à l'obligation de fournir des renseignements, des déclarations ou des consultations qui ne peuvent pas être exigés sur le territoire de l'État requérant ;

d) Les autres demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation d'un secret relatif à un commerce, à une exploitation ou à une industrie.

#### Article 21

En ce qui concerne les questions, informations et consultations ainsi que toutes autres communications qui sont parvenues à un État par suite de l'assistance réciproque, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet État au sujet du secret administratif ou professionnel.

IV. Where a tax claim is still subject to appeal, the requesting State may apply to the requested State to take interim measures, which shall be subject *mutatis mutandis* to the foregoing provisions.

Such measures shall be deemed to include the service on the tax debtor of a writ (*contrainte*) for the recovery of taxes levied by the Tunisian taxation department (Administration de l'Enregistrement). Objections to such a writ may be lodged only with the competent Tunisian court.

#### Article 20

I. Administrative and judicial assistance shall be granted only against taxpayers who are nationals of the requesting State alone. Nevertheless, such assistance may also be granted against other taxpayers in the case of taxes which were finally due at a time when such taxpayers were nationals of the requesting State alone.

II. Assistance may also be refused if the requested State considers that such assistance might endanger its sovereign rights or security or prejudice its general interests.

III. Requests may also be refused :

(a) If they would have the effect of obliging one of the Contracting States to communicate information which is not procurable under its own taxation laws or to take administrative action at variance with its legislation or practice ;

(b) If they would entail obtaining within the territory of the requested State, from persons having no connexion with the case as taxpayers, information, statements or opinions which may lawfully be imparted in that State but which are not procurable under the laws of the requesting State.

(c) If their purpose is the procurement of information concerning facts or legal relations, where such information is procurable only on the basis of an obligation to furnish information, statements or opinions which cannot be procured in the territory of the requesting State ;

(d) If compliance with the request would involve the disclosure of a business, industrial or trade secret.

#### Article 21

Inquiries, information, opinions and all other communications received by either State in connexion with a request for reciprocal assistance shall be subject to the statutory provisions in force in that State with regard to administrative or professional secrecy.

## TITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 22*

La Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle de la ratification. Elle s'appliquera :

- 1<sup>o</sup> Aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1961 et non échus avant cette date.
- 2<sup>o</sup> Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1961.
- 3<sup>o</sup> A l'impôt suédois sur la fortune qui fait l'objet de la taxation des années 1962 et suivantes.

*Article 23*

La présente Convention, faite en double exemplaire sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Tunisie par Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Tunis.

Elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. En cas de dénonciation six mois avant l'expiration d'une année civile, la Convention cessera d'être en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier suivant, sinon au 1<sup>er</sup> janvier de la seconde année suivante.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé cette Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 6 septembre 1960.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

Ridha KLIBI  
[L. S.]

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention conclue ce jour<sup>1</sup> entre la Tunisie et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la Convention même :

I. La présente Convention est conclue en l'état des législations tunisienne et suédoise à la date de sa signature.

<sup>1</sup> Voir p. 302 de ce volume.

## TITLE III

## GENERAL PROVISIONS

*Article 22*

The Agreement shall enter into force on 1 January of the year following the year of ratification. It shall apply :

- (1) To taxes deducted at the source and finally due in respect of income credited to the beneficiaries on or after 1 January 1961 and not payable before that date.
- (2) To other taxes charged to income accruing in respect of taxable periods ending after 1 January 1961.
- (3) To Swedish fortune tax assessed in 1962 and subsequent years.

*Article 23*

This Agreement is done in duplicate and shall be ratified for Sweden by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and for Tunisia by His Excellency the President of the Republic of Tunisia. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

The Agreement shall continue in effect until denounced by one of the Contracting States. In the event of its denunciation six months before the expiry of a calendar year, it shall cease to have effect on 1 January of the next following year ; otherwise, it shall cease to have effect on 1 January of the second following year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 6 September 1960.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

Ridha KLIBI  
[L. S.]

## PROTOCOL

On signing the present Agreement concluded this day<sup>1</sup> between Tunisia and Sweden for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which forms an integral part of the Agreement itself :

I. This Agreement is concluded in the light of Tunisian and Swedish legislation as at the date of its signature.

<sup>1</sup> See p. 303 of this volume.

Il est précisé :

- 1° Que les impôts directs respectivement visés aux nos 1° et 2° du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> sont tenus pour similaires.
- 2° Qu'au cas où cette situation se trouverait sensiblement modifiée en raison de changements apportés aux législations respectives des deux États, leurs autorités fiscales suprêmes se concerteraient.

II. Le mode d'imposition prévu à l'article 2 de la présente Convention s'applique aussi bien aux revenus provenant de baux à loyer, de baux à ferme ou de toute autre forme de jouissance d'immeubles qu'à ceux résultant d'une administration et d'une jouissance directe, ainsi qu'aux bénéfices provenant d'aliénations d'immeubles.

Il s'applique également aux revenus provenant de l'exploitation proprement dite de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui de tiers.

III. Pour l'application de l'article 3, on doit comprendre dans les revenus de l'établissement stable situé dans l'un des deux États, les bénéfices provenant de la vente totale ou partielle en cours ou en fin d'exploitation, des divers éléments d'actif de cet établissement, à l'exclusion des immeubles situés sur le territoire de l'autre État.

IV. Sont considérés comme « établissements stables » au sens de l'article 3 de la présente Convention, les sièges de direction, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, les dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif, à l'exclusion des sociétés filiales.

Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants fait des affaires dans l'autre État, par l'entremise d'un agent y établi, qui exerce habituellement des pouvoirs pour la négociation et la conclusion des contrats ou qui dispose d'un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes qu'il reçoit, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Mais le fait qu'une entreprise de l'un des États ait des relations d'affaires dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier, vraiment autonome, ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Les chantiers servant à des travaux de construction, dont l'exécution a dépassé une durée de six mois, seront considérés comme établissements stables au sens de la Convention.

V. En ce qui concerne les revenus provenant des navires ne portant pas le pavillon ou des aéronefs ne possédant pas la nationalité de l'État dans lequel se trouve la direction effective de l'entreprise qui exploite ces navires ou ces aéronefs, l'imposition est établie suivant les règles de l'article 3.

VI. Au cas où l'application des dispositions des articles 3, 4 et 5 de la Convention soulèverait des difficultés ou des contestations, les autorités fiscales suprêmes s'enten-



It is hereby specified that :

- (1) The direct taxes referred to in article 1, paragraph 3, sub-paragraphs (1) and (2) respectively, are deemed to be equivalent.
- (2) If this situation should be altered appreciably as a result of changes made in the laws of the two States, their chief taxation authorities shall make appropriate arrangements.

II. The rule of taxation laid down in article 2 of this Agreement shall apply both to income derived from the letting, leasing or use in any other form of immovable property and income derived from the direct administration and use of immovable property and to profits from the alienation of immovable property.

It shall also apply to income derived by a person from the exploitation, properly so-called, of forests on his own land or that of third parties.

III. For the purposes of article 3, the income of a permanent establishment situated in one of the two States shall be deemed to include profits derived from the total or partial sale, whether in the current operation of the business or in winding it up, of any of the assets of the establishment, other than immovable property situated within the territory of the other State.

IV. For the purposes of article 3 of this Agreement, the term "permanent establishments" means places of management, branches, factories, workshops, agencies, warehouses, offices, laboratories, sales or purchase offices, depots and all other fixed installations of a productive character, but not subsidiary companies.

Where an enterprise of one of the Contracting States does business in the other State through the intermediary of an agent established there, and such agent has, and habitually exercises, authority to negotiate and conclude contracts, or has a stock of merchandise from which he habitually fills the orders which he receives, the said enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State.

Nevertheless, the fact that an enterprise of one of the two States maintains business relations in the other State through the intermediary of a genuinely independent commission agent or broker shall not be deemed to imply the possession by the said enterprise of a permanent establishment in the latter State.

Building sites for works of a duration exceeding six months shall be deemed to be permanent establishments within the meaning of this Agreement.

V. Income derived from ships which do not fly the flag or aircraft which do not possess the nationality of the State in which the place of actual management of the enterprise operating them is situated shall be taxable in accordance with the rules laid down in article 3.

VI. Where any difficulty or dispute arises in the application of the provisions of articles 3, 4 and 5 of the Agreement, the chief taxation authorities shall come to

draient pour procéder à une répartition équitable des revenus susceptibles d'être imposés de part et d'autre.

VII. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles, seront imposables dans celui des deux États contractants où sont situés ces biens ou autres ressources naturelles.

VIII. Sont considérées comme professions libérales au sens de l'article 6, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes et ingénieurs.

Les droits d'auteur et les produits provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, modèles, procédés et formules de fabrication sont imposables dans les conditions prévues à l'article 10. Toutefois, s'ils constituent un revenu d'entreprise industrielle ou commerciale, ils sont imposables suivant les règles de l'article 3.

L'article 6 ne sera pas applicable dans le cas d'une personne employée dans l'un des deux États, effectuant pour ses occupations un séjour n'excédant pas six mois dans l'année civile sur le territoire de l'autre État, et rémunérée exclusivement par son employeur assujetti à l'impôt dans le premier État.

Un professeur ou un assistant temporaire de l'un des deux pays qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas un an, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université de l'autre pays est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération.

IX. Sont assimilées aux sociétés par actions, pour l'application du deuxième alinéa de l'article 8 :

En Suède, les associations dites économiques ;

En Tunisie, les sociétés à responsabilité limitée.

X. Les étudiants ainsi que les stagiaires de professions manuelles et professions commerciales, qui ne séjournent dans l'un des États contractants que pour y faire leurs études et y recevoir une éducation professionnelle, ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet État pour les subsides qu'ils reçoivent en vue de leur entretien, de leurs études ou de leur éducation professionnelle de la part de leurs parents domiciliés dans l'autre État et qui y sont assujettis à l'impôt.

Les étudiants dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université ainsi que les élèves des écoles techniques de l'un des deux États contractants, qui occupent un emploi dans l'autre État en vue d'obtenir une formation pratique nécessaire à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier État à raison du revenu de cet emploi, à condition que la durée dudit

an understanding with a view to the equitable apportionment between the two States of taxable income.

VII. Royalties paid as consideration for the use of *immovables* or for the exploitation of mines, quarries or other natural resources shall be taxable in that one of the two Contracting States in which the said *immovables* or natural resources are situated.

VIII. The term "professions" as used in article 6 means, in particular, scientific, artistic, literary, or educational activities, as also the activities of doctors, lawyers, architects and engineers.

Copyright dues and proceeds from the sale of, or from the concession of the right to use, patents, trademarks, designs, and manufacturing processes or formulae shall be taxable in accordance with the conditions laid down in article 11. Where, however, such dues or proceeds constitute income from an industrial or commercial enterprise, they shall be taxable in accordance with the provisions of article 3.

Article 6 shall not apply in the case of persons employed in one of the two States who reside in the territory of the other State for a period not exceeding six months in one calendar year in pursuit of their employment and are remunerated exclusively by their employers, such employers being liable to taxation in the former State.

A teacher or temporary assistant from one of the two countries who receives remuneration for services rendered during a period of temporary residence not exceeding one year in a university or other comparable establishment of higher education in the other country shall be exempt from taxation in the latter country in respect of such remuneration.

IX. For the purposes of article 8, paragraph 2, the following shall be treated as equivalent to joint-stock companies :

In Sweden, economic associations (*ekonomiska föreningar*) ;

In Tunisia, private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*).

X. Students, and trainees in manual and commercial occupations who are present in one of the Contracting States for the sole purpose of study or trainings, shall not be liable to taxation by the said State in respect of sums which they receive for their maintenance, studies or training from their parents or relatives domiciled in the other State and liable to taxation there.

A student at a university or other comparable establishment of higher education or a student at a technical school in one of the two Contracting States who takes up employment in the other State for the purpose of receiving practical training required for his studies shall not be liable to taxation in the latter State in respect of his income from such employment, provided that the duration of his employment does not

emploi ne dépasse pas six mois et que les rémunérations perçues pendant la période de séjour n'excèdent pas le montant de 4 000 couronnes suédoises ou de leur équivalent en dinars tunisiens.

XI. Pour les contribuables qui prouvent qu'ils ont définitivement transféré leur domicile d'un État contractant dans l'autre, l'obligation fiscale, dans la mesure où elle est attachée au domicile, cesse dans le premier État, à dater du jour du départ, en ce qui concerne l'assiette des impôts visés par la présente Convention.

XII. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États une personne physique a son domicile fiscal, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On considère, à cet égard, quel est celui des deux États dans lequel se trouvent centralisés les intérêts de cette personne ; s'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

XIII. Les stipulations des lois suédoises relatives à l'imposition des successions indivises ne seront pas applicables lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, les héritiers seront directement imposables en Tunisie sur les revenus ou les biens provenant de la succession.

XIV. Aucune différenciation ne sera faite par aucun des deux États entre ses ressortissants et ceux de l'autre État pour l'application des tarifs des impôts visés aux nos 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup>.

Les personnes physiques ressortissant de l'un des deux États bénéficieront sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille.

Les personnes morales, ainsi que les associations de personnes, institutions, fondations et les biens affectés à des fins particulières qui ne possèdent aucune personnalité juridique propre, mais qui, en tant que tels, sont assujettis à l'impôt s'ils ont leur siège dans le territoire de l'un des deux États et si leur existence est reconnue par la législation dudit État, ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre État à une charge fiscale plus élevée dans l'ensemble que celle supportée par les contribuables de même catégorie appartenant audit État.

XV. Afin de dissiper les doutes qui pourraient naître, il est précisé que les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de bénéficier éventuellement d'exemptions plus larges déjà reconnues aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des règles qui seraient ultérieurement établies.

L'imposition demeure réservée à l'État d'origine dans la mesure où, sur la base d'exemptions plus larges, les agents ne seraient pas soumis à des impôts directs dans l'État auprès duquel ils sont accrédités.

exceed six months and that the income received during his residence in the State concerned does not exceed 4,000 Swedish kronor or the equivalent in Tunisian dinars.

XI. A taxpayer who shows proof that he has permanently transferred his domicile from one Contracting State to the other shall cease on the date of his departure, in so far as concerns the assessment of the taxes to which this Agreement relates, to be liable within the former State to such taxation as is dependent on domicile.

XII. In case of doubt as to the question which of the two States is an individual's State of fiscal domicile, the matter shall be settled by special agreement between the chief taxation authorities of the two States. For this purpose, the State of fiscal domicile shall be considered to be that in which the person concerned has the centre of his interests; should it prove impossible to reach a decision on that point, it shall be considered to be the State of which the person concerned is a national.

XIII. The provisions of Swedish law concerning the taxation of the undivided estates of deceased persons shall be inapplicable to the extent that a participant in an estate is liable under this Agreement to direct taxation in Tunisia in respect of the income or property derived from the estate.

XIV. In levying the taxes referred to in article 1, paragraph 3, subparagraphs (1) and (2), neither State shall differentiate between its own nationals and nationals of the other State as regards rates.

Nationals of one of the two States shall be entitled within the territory of the other State, under the same conditions as nationals of the latter State, to any exemptions, rebates, deductions or reductions in taxes granted in respect of family responsibilities.

Bodies corporate and partnerships, associations, institutions, foundations and endowments liable as such, although not possessing juridical personality, to taxation if they are domiciled in the territory of one of the two States and exist in accordance with the law of that State shall not be liable in the territory of the other State to any aggregate taxation higher than that to which taxable entities of the latter State in the same category are liable.

XV. With a view to the avoidance of any doubts that might arise, it is hereby specified that the provisions of this Agreement shall not affect the right of diplomatic or consular officials to benefit by such more extensive exemptions as may already be accorded or may in the future be accorded to such officials under the general rules of international law.

Where in virtue of such more extensive exemptions the officials in question are not liable to direct taxation in the receiving State, the right of taxation shall rest with the sending State.

XVI. Par impôts, définitivement dus, on doit entendre :

- 1° En ce qui concerne les impôts suédois, ceux qui ont été régulièrement établis, même si par une procédure exceptionnelle, ils peuvent encore faire l'objet d'une révision ;
- 2° En ce qui touche les impôts tunisiens, ceux qui ne peuvent plus être contestés ou dont le montant a fait l'objet de la part de la juridiction compétente, d'une décision devenue définitive.

FAIT à Stockholm, le 6 septembre 1960.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

Ridha KLIBI  
[L. S.]

XVI. The expression "taxes finally due" shall be understood to mean :

- (1) In the case of Sweden, taxes which have been regularly assessed, even though they may be open to review by special procedure ;
- (2) In the case of Tunisia, taxes which are no longer open to appeal or the amount o which has been determined by final decision of the competent judicial authority

DONE at Stockholm on 6 September 1960.

Östen UNDÉN  
[L. s.]

Ridha KLIBI  
[L. s.]





**No. 6163**

---

**SWEDEN  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 16 January 1959**

*Official texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 16 janvier 1959**

*Textes officiels suédois et espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6163. MILITÄRTJÄNSTGÖRINGSÖVERENSKOMMELSE  
MELLAN SVERIGES OCH ARGENTINAS REGERINGAR

---

Konungariket Sveriges regering och republiken Argentinas regering, vilka önska att i en anda av vänskapligt samförstånd lösa de svårigheter beträffande militärtjänstgöring som föreligga för personer, vilka äro svenska medborgare enligt svensk lag och argentinska medborgare enligt argentinsk lag, hava överenskommit om följande :

*Artikel 1*

Personer vilka äro svenska medborgare enligt lagstiftningen i konungariket Sverige och argentinska medborgare enligt lagstiftningen i republiken Argentina skola i fredstid vara befriade från militärtjänstgöring, som må åligga dem enligt svensk lagstiftning, såvida de genom företeende av ett av de argentinska myndigheterna utfärdat intyg styrka att de fullgjort dem enligt den argentinska lagstiftningen åvilande skyldigheter i fråga om militärtjänstgöring.

*Artikel 2*

Personer vilka äro svenska medborgare enligt lagstiftningen i konungariket Sverige och argentinska medborgare enligt lagstiftningen i republiken Argentina skola i fredstid vara befriade från militärtjänstgöring, som må åligga dem enligt argentinsk lagstiftning, såvida de genom företeende av ett av de svenska myndigheterna utfärdat intyg styrka att de fullgjort dem enligt den svenska lagstiftningen åvilande skyldigheter i fråga om militärtjänstgöring.

*Artikel 3*

Ovanstående bestämmelser skola icke på något sätt inverka på ifrågavarande personers medborgarrättsliga ställning.

*Artikel 4*

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för dess undertecknande och skall förbliva gällande till dess den uppsäges av endera parten att upplöra vid det årsskifte som inträffar tidigast tre månader därefter.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6163. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO SUECO Y EL GOBIERNO ARGENTINO SOBRE EL SERVICIO MILITAR. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 16 DE ENERO DE 1959

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Argentina deseando salvar con espíritu de amistoso entendimiento las dificultades relacionadas con el servicio militar de las personas que son de nacionalidad sueca según las leyes suecas y de nacionalidad argentina según las leyes argentinas, convienen las siguientes disposiciones :

*Artículo 1°*

Las personas que son de nacionalidad sueca según las leyes del Reino de Suecia y de nacionalidad argentina según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas, en tiempo de paz, del servicio militar que podría serles impuesto por las leyes suecas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades argentinas haber cumplido con las obligaciones que les imponen las leyes argentinas con respecto al servicio militar.

*Artículo 2°*

Las personas que son de nacionalidad sueca según las leyes del Reino de Suecia y de nacionalidad argentina según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas, en tiempo de paz, del servicio militar que podría serles impuesto por las leyes argentinas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades suecas, haber cumplido con las obligaciones que les imponen las leyes suecas con respecto al servicio militar.

*Artículo 3°*

Las disposiciones que anteceden en nada afectan la situación jurídica de las personas mencionadas en materia de nacionalidad.

*Artículo 4°*

El presente acuerdo entrará en vigor el día de su firma y será válido mientras no sea denunciado por uno de los dos Estados al fin de un año civil, mediante notificación con tres meses de anterioridad.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV undertecknas denna överenskommelse i fyra exemplar, två på svenska och två på spanska språket, vilka skola äga lika vitord, i Buenos Aires den 16 januari 1959.

För svenska regeringen :

Carl H. BORGENSTIERNA

För argentinska regeringen :

Carlos A. FLORIT

EN FE DE LO CUAL se firman cuatro ejemplares del presente acuerdo, dos en idioma sueco y dos en idioma castellano, ambos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los diez y seis días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno sueco :

Carl H. BORGENSTIERNA

Por el Gobierno argentino :

Carlos A. FLORIT

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6163. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 16 JANUARY 1959

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Argentine Republic, desiring in a spirit of friendly co-operation to overcome the difficulties affecting the military service of persons who are Swedish nationals under Swedish law and Argentine nationals under Argentine law, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Persons having Swedish nationality under the laws of the Kingdom of Sweden and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Swedish law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Argentine authorities, they can establish that they have complied with their obligations under Argentine law respecting military service.

*Article 2*

Persons having Swedish nationality under the laws of the Kingdom of Sweden and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Argentine law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Swedish authorities, they can establish that they have complied with their obligations under Swedish law respecting military service.

*Article 3*

The foregoing provisions shall in no way affect the legal position of the said persons in the matter of nationality.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until terminated by either Party with effect from the end of a calendar year, subject to three months' notice.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1959, upon signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6163. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS  
ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU SER-  
VICE MILITAIRE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 16 JAN-  
VIER 1959

---

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République argentine, désireux d'éviter, dans un esprit de compréhension amicale, les difficultés que cause le service militaire aux personnes qui possèdent la nationalité suédoise au regard des lois suédoises et la nationalité argentine au regard des lois argentines, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes qui possèdent la nationalité suédoise au regard des lois du Royaume de Suède et la nationalité argentine au regard des lois de la République argentine sont exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois suédoises si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités argentines, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois argentines.

*Article 2*

Les personnes qui possèdent la nationalité suédoise au regard des lois du Royaume de Suède et la nationalité argentine au regard des lois de la République argentine sont exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois argentines si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités suédoises, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois suédoises.

*Article 3*

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien la situation juridique des intéressés en matière de nationalité.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera applicable tant que l'un des deux États ne l'aura pas dénoncé à la fin d'une année civile moyennant un préavis de trois mois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1959, dès la signature, conformément à l'article 4.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in four copies, two in Swedish and two in Spanish, both texts being equally authentic, at Buenos Aires on 16 January 1959.

For the Swedish Government :

Carl H. BORGENSTIERNA

For the Argentine Government :

Carlos A. FLORIT



EN FOI DE QUOI le présent Accord, établi en quatre exemplaires, deux en suédois et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi, est signé à Buenos Aires, le 16 janvier 1959.

Pour le Gouvernement suédois :

Carl H. BORGENSTIERNA

Pour le Gouvernement argentin :

Carlos A. FLORIT



**No. 6164**

---

**SWEDEN  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting a film agreement. Buenos  
Aires, 12 June 1959**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux films  
cinématographiques. Buenos Aires, 12 juin 1959**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

No. 6164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A FILM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ARGENTINA. BUENOS AIRES, 12 JUNE 1959

Nº 6164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES. BUENOS AIRES, 12 JUIN 1959

I

*The Chargé d'affaires ad interim of Sweden to the Argentine Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires suédois par intérim au Ministre des affaires étrangères d'Argentine*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 de junio de 1959.

No. 98

Señor Ministro :

Con referencia a las conversaciones que tuvieron lugar en esa Cancillería entre representantes de esta Embajada y una delegación argentina, con vistas a la conclusión de un acuerdo sobre intercambio cinematográfico, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresar la conformidad de mi Gobierno con los siguientes puntos :

a) Los representantes de Argentina toman nota de que en Suecia no existen restricciones para la importación de películas cinematográficas de largo metraje y que los permisos de importación son libremente otorgados, y los representantes de Suecia toman nota, a su vez, de las circunstancias por las cuales la República Argentina debe limitar la importación de películas cinematográficas extranjeras.

b) Las autoridades de ambos países permitirán el estreno y la exhibición en sus respectivos territorios de hasta trece películas cinematográficas de largo metraje originarias del otro país en las condiciones de este acuerdo. Asumen asimismo el compromiso de no dilatar los trámites aduaneros y visar para su exhibición cada película dentro de los diez días de presentada a tal efecto.

c) Las películas comprendidas en el presente convenio no serán objeto, con motivo de su estreno y exhibición en el otro país, de gravámenes distintos de los que rijan para la exhibición o estreno de las películas de producción nacional.

d) Las películas de ambos países que fueren exhibidas en el otro país, o serán dobladas o con subtítulos en el idioma nacional respectivo.

<sup>1</sup> Applied from 1 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Appliqué à partir du 1<sup>er</sup> août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

e) Al margen de la cuota establecida en el punto b) las autoridades de ambos países permitirán la importación de las películas de largo metraje premiadas en los festivales cinematográficos internacionales de Venecia y Cannes y festivales internacionales de primera categoría que se realicen en Argentina y Suecia, como también la importación de dos películas más por cada coproducción sueco-argentina, en las mismas condiciones convenidas anteriormente en los puntos b), c) y d).

f) El Instituto Nacional de Cinematografía argentino y la Asociación de Productores de Películas de Suecia (Föreningen Sveriges Filmproducenter) por intermedio de la Embajada de Suecia en Buenos Aires, se comunicarán recíprocamente las películas de origen argentino o sueco a ser incluidas en la cuota establecida por el presente acuerdo.

g) De conformidad con el espíritu del decreto ley No. 8718/57 el presente acuerdo no incluye las películas de carácter cultural, científico, educativo, documental, para niños, etc. que ingresarán libremente al margen de la cuota.

h) Las películas cinematográficas suecas estrenadas en la Argentina con anterioridad 10. al de agosto de 1958 estarán exentas de la tasa de exhibición establecida por el decreto ley No. 8718/57.

i) Este acuerdo es de aplicación a partir del 10. de agosto de 1958 y permanecerá vigente por un año, siendo renovable por tácita reconducción si ninguna de las dos partes denunciare con tres meses de antelación a la fecha de su vencimiento.

La presente nota y aquella del mismo tenor que Vuestra Excelencia ha tenido a bien dirigirme en esta misma fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Saludo al Señor Ministro con mi más alta consideración.

C. H. PETERSÉN  
Encargado de Negocios a. i.

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 12 June 1959

No. 98

Sir,

With reference to the conversations which took place at your Ministry between representatives of this Embassy and an Argentine delegation, with a view to the conclusion of an agreement on the exchange of cinematograph films, I have the honour to inform you that my Government agrees to the following points :

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 12 juin 1959

Nº 98

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au Ministère des affaires étrangères entre les représentants de l'Ambassade de Suède et une délégation argentine, en vue de conclure un accord sur les échanges cinématographiques, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement a exprimé son accord sur les points suivants :

(a) The representatives of Argentina note that there are no restrictions in Sweden on the importation of full-length cinematograph films and that import licences are freely granted, and the representatives of Sweden, for their part, take note of the circumstances which compel the Argentine Republic to limit the importation of foreign cinematograph films.

(b) The authorities of each country shall permit up to thirteen full-length cinematograph films originating from the other country to be screened and exhibited in their territory in accordance with the terms of this agreement. They also undertake not to prolong the customs formalities and to clear film for exhibition within ten days of its presentation for that purpose.

(c) The screening and exhibition of the films covered by this agreement shall not be subject to any taxes other than those levied on the exhibition or screening of domestic product.

(d) The films of either country which are exhibited in the other country shall be either dubbed or sub-titled in the language of the latter country.

(e) Apart from the quota established in paragraph (b), the authorities of each country shall permit full-length films which have received awards at the Venice and Cannes international film festivals, or at first-class international festivals held in Argentina or Sweden, and an additional two films for each Swedish-Argentine co-production, to be imported on the same terms as agreed above in paragraphs (b), (c) and (d).

(f) The Argentine National Film Institute and the Film Producers' Association

a) Les représentants de l'Argentine prennent note du fait qu'il n'existe en Suède aucune restriction limitant l'importation des films à long métrage et que les permis d'importation y sont librement délivrés ; de leur côté, les représentants de la Suède prennent note des circonstances qui amènent la République argentine à limiter l'importation de films étrangers.

b) Les autorités de chacun des deux pays autoriseront la présentation et la projection dans leur territoire respectif de treize films de long métrage au plus, originaires de l'autre pays, dans les conditions prévues dans le présent Accord. Elles s'engagent également à ne pas prolonger inutilement les formalités douanières et à délivrer pour chaque film un visa de sortie dans les 10 jours suivant la demande présentée à cet effet.

c) Les films visés par le présent Accord ne devront pas être frappés, à l'occasion de leur présentation et de leur projection dans l'autre pays, de droits différents de ceux qui sont imposés pour la projection ou la présentation des films produits sur le plan national.

d) Les films de l'un ou l'autre pays qui seront projetés dans l'autre pays devront être soit doublés, soit sous-titrés dans la langue nationale de cet autre pays.

e) Outre le contingent fixé au paragraphe b, les autorités de l'un et l'autre pays permettront l'importation des films de long métrage récompensés lors des festivals cinématographiques internationaux de Venise et de Cannes et des festivals internationaux de première catégorie qui ont lieu en Argentine et en Suède, ainsi que l'importation de deux films supplémentaires pour chaque coproduction argentine-suédoise, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues aux paragraphes b, c et d du présent Accord.

f) L'Institut national argentin du cinéma et l'Association suédoise des producteurs

of Sweden (Föreningen Sveriges Filmproducenter) shall inform each other, through the Embassy of Sweden at Buenos Aires, of the films of Argentine or Swedish origin to be included in the quota established by this agreement.

(g) In the spirit of Legislative Decree No. 8718/57, this agreement shall not apply to cultural, scientific, educational, documentary or children's films, etc., which shall be admitted freely outside the quota.

(h) Swedish cinematograph films screened in Argentina before 10 August 1958 shall be exempt from the exhibition tax established by Legislative Decree No. 8718/57.

(i) This agreement shall apply from 1 August 1958 and shall remain in force for one year; it shall be renewed by tacit agreement unless it is denounced by either of the two parties three months before the date of its expiry.

This note and the note in the same terms which you have been good enough to send me today constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. H. PETERSÉN  
Chargé d'affaires ad interim

de films (Föreningen Sveriges Filmproducenter), par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suède à Buenos Aires, se transmettront réciproquement les titres des films d'origine argentine ou suédoise à inclure dans le contingent prévu dans le présent Accord.

g) Fidèle à l'esprit du décret-loi n° 8718/57, le présent Accord n'inclut pas les films pour enfants ou ayant une valeur culturelle, scientifique, éducative, documentaire, etc., qui entreront librement dans l'un et l'autre pays, hors contingentement.

h) Les films suédois projetés en Argentine avant le 10 août 1958 seront exonérés de la taxe de projection prévue dans le décret-loi n° 8718/57.

i) Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> août 1958 et restera en vigueur pendant un an; il sera renouvelable par tacite reconduction à moins que l'une des deux parties ne le dénonce trois mois avant la date de son expiration.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

C. H. PETERSÉN  
Chargé d'affaires par intérim

## II

*The Argentine Minister for Foreign Affairs to the Chargé d'affaires ad interim of Sweden*

*Le Ministre des affaires étrangères d'Argentine au Chargé d'affaires suédois par intérim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 jun. 1959

Señor Encargado de Negocios :

[See note I — Voir note I]

Saludo al Señor Encargado de Negocios con mi más alta consideración.

Diógenes TABOADA

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 12 June 1959

Buenos Aires, le 12 juin 1959

Sir,

Monsieur le Chargé d'affaires,

[See note I]

[Voir note I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Diógenes TABOADA

Diógenes TABOADA



**No. 6165**

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal recognition of drivers' licences. Vienna, 10 April 1957**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Vienne, 10 avril 1957**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

No. 6165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVERS' LICENCES. VIENNA, 10 APRIL 1957

Nº 6165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE. VIENNE, 10 AVRIL 1957

## I

*The Swedish Minister at Vienna to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

*Le Ministre de Suède à Vienne au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien den 10. April 1957

Herr Bundesminister,

Im Auftrag meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz, mitzuteilen, dass es schwedischerseits für wünschenswert erachtet wird, eine österreichisch-schwedische Vereinbarung folgenden Inhaltes zu treffen.

Die Bestimmungen des sowohl von Schweden als auch von Österreich ratifizierten Abkommens über den Strassenverkehr vom 19. September 1949 geben die Mindest-erleichterungen für den zwischenstaatlichen Verkehr wieder.

Um den zwischenstaatlichen Verkehr jedoch weiterhin zu erleichtern, soll jeder Führerschein, der zur Führung eines Kraftfahrzeuges im Heimatland ausgestellt wurde und sohin gültig ist, den Inhaber berechtigen während eines vorübergehenden Aufenthaltes, der bis zur Höchstgrenze von jeweils einem Jahr währen darf, in dem anderen Lande ein Kraftfahrzeug entsprechend der erteilten Berechtigung zu führen; einen Arbeitnehmer, der für die Führung von Kraftfahrzeugen angestellt ist, jedoch nur unter der Voraussetzung dass das Fahrzeug in einem anderen als dem Besuchsland zugelassen ist. Diese Berechtigung entfällt, sobald der Betreffende seinen ständigen Wohnsitz in das Besuchsland verlegt.

Diese Regelung tritt am 1. Juni 1957 in Kraft. Sie kann von jedem Teil mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Das Verkehrsministerium wird schwedischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Im Falle dass diese Regelung auch österreichischerseits als wünschenswert erachtet wird, wird diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung darstellen.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup>. Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Sven ALLARD

[TRANSLATION]

Vienna, 10 April 1957

Sir,

On behalf of my Government, I have the honour to inform you that Sweden considers it desirable to conclude an Austrian-Swedish agreement on the following terms :

The provisions of the Convention on Road Traffic of 19 September 1949,<sup>1</sup> which was ratified by both Sweden<sup>2</sup> and Austria,<sup>3</sup> set out the minimum measures to facilitate international traffic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306, and Vol. 424.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 22.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 383.

[TRADUCTION]

Vienne, le 10 avril 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Suède estime souhaitable de conclure avec l'Autriche un accord dont les clauses seraient les suivantes :

Les dispositions de la Convention du 19 septembre 1949<sup>1</sup>, sur la circulation routière, qui a été ratifiée par la Suède<sup>2</sup> et par l'Autriche<sup>3</sup>, énoncent les mesures minimales à prendre pour faciliter la circulation routière internationale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306, et vol. 424.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 23.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 383.

With a view to further facilitating international traffic, a driving permit for motor vehicles, issued in the home country and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him. In the case, however, of a person employed as a driver of motor vehicles, the foregoing provision shall apply only if the vehicle is registered in a country other than the host country. The above-mentioned privilege shall lapse when the person concerned takes up permanent residence in the host country.

The present arrangement shall enter into force on 1 June 1957. It may be terminated by either Party, subject to six months' notice. The Ministry of Transport shall ensure that this reciprocal arrangement is published in Sweden.

If the Austrian Government also considers this arrangement to be desirable, this note, together with your reply, shall constitute an agreement.

I have the honour to be, etc.

Sven ALLARD

En vue de faciliter encore davantage la circulation internationale, il est convenu que tout permis de conduire des véhicules à moteur délivré dans l'un des pays et valable dans ce pays confèrera à son titulaire, tandis qu'il séjournera à titre temporaire pendant un an au plus dans l'autre pays, le droit de conduire un véhicule à moteur du type spécifié dans le permis; la disposition précédente ne s'appliquera à une personne engagée pour conduire des véhicules à moteur moyennant rémunération que si le véhicule est immatriculé dans un pays autre que le pays de séjour. L'intéressé perdra ce droit s'il établit son domicile permanent dans le pays de séjour.

La présente réglementation entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de six mois. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Si le Gouvernement autrichien juge également la présente réglementation souhaitable, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Sven ALLARD

## II

*The Austrian Minister for Foreign Affairs  
to the Swedish Minister at Vienna*

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche  
au Ministre de Suède à Vienne*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 10. April 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihrer Note vom 10. April 1957 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich bestätige Ihnen, dass Ihre Note und meine Antwortnote eine österreichisch-schwedische Vereinbarung darstellen. Österreichischerseits wird das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

FIGL

## [TRANSLATION]

Vienna, 10 April 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 10 April 1957, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that your note, together with my reply, shall constitute an Austrian-Swedish agreement. The Federal Ministry of Commerce and Reconstruction shall ensure that this reciprocal arrangement is published in Austria.

I have the honour to be, etc.

FIGL

## [TRADUCTION]

Vienne, le 10 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre la Suède et l'Autriche. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Autriche, au Ministère fédéral du commerce et de la reconstruction.

Je vous prie d'agréer, etc.

FIGL



**No. 6166**

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning commercial road traffic. Signed at  
Vienna, on 18 February 1958**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au trafic routier commercial entre les  
pays. Signé à Vienne, le 18 février 1958**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6166. ÖVERENSKOMMELSE OM SVENSK-ÖSTERRIKISK  
YRKESMÄSSIG LANDSVÄGSTRAFIK

---

I syfte att utveckla och underlätta den internationella person- och godstrafiken å väg,

har överenskommits om följande

I. PERSONBEFORDRAN MED BUSS

*Artikel 1*

I överensstämmelse med de förpliktelser, som de båda fördragsslutande parterna åtagit sig inom ekonomiska kommissionen för Europa i fråga om „vägens frihet“ medger vardera fördragsslutande parten trafikutövare från det andra landet rätt att på sitt område utan tillstånd utföra följande slag av transporter, nämligen :

a) internationell rundresa, därvid passagerare icke upptagas eller avlämnas under färden och resan påbörjas och enligt i förväg uppgjord plan avslutas i samma land ;

b) internationell befordran av en grupp passagerare med ett och samma fordon från en sjö- eller lufthamn till en sådan hamn, vilken är belägen inom det lands område, där fordonet icke är registrerat. Härvid saknar det betydelse med vad slags transportmedel passagerarna ankommit till eller avse att avresa från hamnen ifråga. Det förutsättes emellertid, att fordonet återvänder tomt såvida annat icke medgivits i särskilt tillstånd ;

c) transitobefordran av passagerare över det lands område, där fordonet icke är registrerat, under förutsättning att passagerare icke upptagas eller avlämnas.

*Artikel 2*

1. Vederbörande myndigheter i båda länderna skola välvilligt tillämpa tillståndsförfarandet vid :

a) infärd med tomt fordon, registrerat i det andra landet, då avsikten är att befordra passagerare till hemstaten ;

b) skytteltrafik, i den mån tillstånd därtill är erforderligt ;

c) andra slag av personbefordran.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6166. ABKOMMEN ÜBER DEN SCHWEDISCH-ÖSTERREICHISCHEN GEWERBLICHEN STRASSENVERKEHR

---

Von dem Wunsche geleitet, den internationalen Verkehr von Personen und Gütern auf der Strasse zu fördern und zu verbessern wurde

folgendes vereinbart :

I. PERSONENSTRANSPORT MIT AUTOBUSSEN

*Artikel 1*

Im Einklang mit den Verpflichtungen, welche die beiden vertragschliessenden Teile im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa unter dem Titel „Freiheit der Strasse“ übernommen haben, gesteht jeder vertragschliessende Teil den Strassenverkehrsunternehmern des anderen Landes das Recht zu, auf seinem Gebiet ohne Bewilligung folgende Transporte auszuführen :

a) Internationale Rundreisen von Personen ohne Unterwegsbedienung, die im selben Land beginnen und wie vorgesehen auch daselbst enden ;

b) Internationale Beförderungen einer Gruppe von Personen mit demselben Fahrzeug, die in einem See- oder Lufthafen beginnen und in einem Hafen im Gebiete des anderen Landes, in welchem das Fahrzeug nicht zugelassen ist, enden. Hierbei ist es bedeutungslos, mit welchen Transportmitteln die Fahrgäste in den bezüglichen Häfen angekommen sind oder diese zu verlassen beabsichtigen. Voraussetzung dabei ist, dass das Fahrzeug das Gebiet leer verlässt, wenn nicht eine gegenteilige Bewilligung erteilt wurde ;

c) Personenbeförderung im Transit durch sein Gebiet, in dem das Fahrzeug nicht zugelassen ist, vorausgesetzt, dass keine Fahrgäste neu aufgenommen oder abgesetzt werden.

*Artikel 2*

Die zuständigen Behörden der beiden Länder werden das Bewilligungsverfahren bei folgenden Transportarten grosszügig („liberally“) anwenden :

a) Leereinfahrten von Fahrzeugen, die auf dem Gebiet des anderen Landes zugelassen sind, um Fahrgäste in den Heimatstaat zu befördern ;

b) Intermittierenden Pendeldiensten, sofern hierfür eine Bewilligung erforderlich ist ;

c) andere Arten von Personenbeförderungen.

I fråga om skytteltrafik har för denna överenskommelse enighet nåtts om följande definition.

Internationell personbefordran skall anses som skytteltrafik då avsikten uteslutande är att befordra passagerare, vilka med hänsyn till den tilltänkta vistelsens längd i förväg sammanförts i grupper, från ett land till en ort inom det andra landets område, exempelvis rekreationsort eller ort av turistiskt intresse, samt att därefter återbefordra varje passagerargrupp vid senare färd.

Vid den första återfärden och den sista färden i sådan skytteltrafik skall fordonet vara tomt.

Skytteltrafik omfattar allenast själva utfärd och återfärden.

### Artikel 3

Innan redan beviljat tillstånd upphäves eller ändras skola fördragsslutande parterna i god tid dessförinnan taga kontakt med varandra i och för förhandlingar.

## II. GODSBEFORDRAN

### Artikel 4

Trafikutövare, som har sin hemort i ettdera landet, äger utan hinder av vad i den andra fördragsslutande partens område må vara stadgat angående trafiktillstånd bedriva gränsöverskridande godstrafik till det andra landet ävensom transitotrafik genom detsamma med stöd av ett för honom av hemstaten utfärdat tillstånd. Sådant tillstånd kräves dock icke för befordran av

- a) lik, ävensom flyttsaker i särskilda härför inrättade och uteslutande för detta ändamål nyttjade fordon ;
- b) mäss- och utställningsgods ;
- c) kapplöpningshästar, tävlingsmotorfordon och sportredskap av annat slag att användas vid bestämda idrottstillställningar ;
- d) teaterdekorationer och -rekvisita ;
- e) utrustning för radio-, television- och filmupptagning.

De under b)—e) omnämnda undantagen gälla dock endast under förutsättning att där avsett gods befordras tillbaka.

Bezüglich des intermittierenden Pendeldienstes wird für die Zwecke dieses Abkommens folgende Definition vereinbart :

Ein internationaler Personentransport wird als intermittierender Pendeldienst angesehen, wenn er ausschliesslich bezweckt, Fahrgäste, die im voraus zu Gruppen entsprechend der beabsichtigten Aufenthaltsdauer zusammengefasst wurden, vom Gebiet eines Landes nach einem Ort innerhalb des Gebietes des anderen Landes, wie z. B. Ferienorte oder Örtlichkeiten touristischen Interesses zu befördern und jede Gruppe bei einer späteren Fahrt nach Ablauf dieser Frist zurückzubefördern.

Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt einer Reihe von intermittierenden Pendeldienstfahrten sind Leerfahrten.

Jedenfalls sind als Pendeldienst nur die Hin- und Rückfahrten anzusehen.

### Artikel 3

Vor einer Nichtverlängerung oder Änderung einer erteilten Bewilligung werden die vertragschliessenden Teile angemessene Zeit vorher zum Zwecke von Verhandlungen in Fühlung treten.

## II. GÜTERVERKEHR

### Artikel 4

Unternehmer des Güterverkehrs, die ihren Sitz im Gebiet des einen Landes haben, bedürfen zum grenzüberschreitenden Strassengüterverkehr sowie zum Transitverkehr durch das Gebiet des anderen Landes hindurch an Stelle einer etwa sonst vorgeschriebenen Bewilligung des anderen vertragschliessenden Teiles eines Ausweises ihres Heimatstaates.

Eines solchen Ausweises bedürfen nicht :

- a) Leichentransporte sowie Umzugstransporte in besonders hierfür eingerichteten und ausschliesslich solchen Beförderungen dienenden Kraftfahrzeugen ;
- b) Transporte von Messe- und Ausstellungsgut ;
- c) Transporte von Rennpferden, Rennkraftwagen und Sportgeräten anderer Art, die für bestimmte sportliche Veranstaltungen vorgesehen sind ;
- d) Transport von Theaterdekorationen und -requisiten ;
- e) Transport von Geräten für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen.

Die unter b) bis e) angeführten Ausnahmen gelten jedoch nur, wenn die betreffenden Güter wieder zurückgeführt werden.

## III. BESTÄMMELSER RÖRANDE VÄGTRAFIKEN

*Artikel 5*

Övriga i kraft varande föreskrifter i de båda länderna beröras icke av denna överenskommelse.

## IV. SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 6*

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för undertecknandet och gäller för en tid av ett år. Överenskommelsen förlänges genom tyst överenskommelse för ett år i sänder, såvida den icke uppsäges av en av de fördragsslutande parterna senast sex månader före dess utlöpande.

SOM SKEDDE i Wien i två originalexemplar på svenska och tyska språken den 18 februari 1958.

För Sverige :

Sven ALLARD

[L. s.]

För Österrike :

Fritz BOCK

[L. s.]

## III. BESTIMMUNGEN ÜBER DEN STRASSENVERKEHR

*Artikel 5*

Die sonst jeweils in Geltung stehenden einschlägigen Vorschriften der beiden Länder bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

## IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 6*

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Es wird stillschweigend für jeweils ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache am 18. Februar 1958.

Für Schweden :

Sven ALLARD

[L. S.]

Für Österreich :

Fritz BOCK

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6166. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING COMMERCIAL ROAD TRAFFIC BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 18 FEBRUARY 1958

---

With a view to developing and facilitating the international transport of passengers and goods by road,

Agreement has been reached on the following provisions :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY BUS

*Article 1*

In accordance with the obligations which the two Contracting Parties have assumed in the Economic Commission for Europe with respect to the "Freedom of the Road", each Contracting Party grants to the road carriers of the other country the right to carry on the following transport operations in its territory without an authorization :

(a) International round trips on which no passengers are taken up or set down *en route* and the journey begins and, in accordance with a predetermined schedule, ends in the same country ;

(b) The international carriage of a group of passengers in one and the same vehicle from a seaport or airport to another port situated in the territory of the country in which the vehicle is not registered, irrespective of the means of transport by which the passengers reached or intend to leave the port in question, but subject to the condition that, failing special authorization to the contrary, the vehicle shall return empty ;

(c) The carriage of passengers in transit through the territory of the country in which the vehicle is not registered, on condition that no passengers are taken up or set down.

*Article 2*

The competent authorities of the two countries shall apply the authorization procedure liberally in the following cases :

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1958, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6166. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF AU TRAFIC ROUTIER COMMERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À VIENNE, LE 18 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement autrichien, animés du désir de développer et d'améliorer le transport international de voyageurs et de marchandises par la route, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR

*Article premier*

Conformément aux engagements relatifs à la « liberté de la circulation routière » que les États contractants ont pris dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transports routiers de l'autre Partie la liberté d'exploiter sur son territoire, sans autorisation, les catégories suivantes de transports :

a) Transports internationaux circulaires de voyageurs, partant et devant se terminer dans le même pays, sans que des passagers soient pris ou déposés en cours de route ;

b) Transports internationaux de voyageurs groupés dans le même véhicule, partant d'un port maritime ou d'un aéroport et se terminant dans un port maritime ou un aéroport situé sur le territoire de l'autre Partie, cette autre Partie n'étant pas le pays d'immatriculation du véhicule, quels que soient les moyens de transport par lesquels les voyageurs sont arrivés audit port maritime ou aéroport ou par lesquels ils comptent le quitter. Il est entendu toutefois que, sauf autorisation contraire, le véhicule devra quitter ce territoire à vide ;

c) Transports de voyageurs en transit à travers le territoire du pays qui n'est pas celui dans lequel le véhicule est immatriculé, à condition qu'aucun nouveau passager n'y soit pris ou déposé.

*Article 2*

Les autorités compétentes des Parties contractantes appliqueront avec libéralité la procédure d'autorisation à laquelle sont soumises les catégories suivantes de transports :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1958, conformément à l'article 6.

- (a) Inward journeys by empty vehicles registered in the other country, for the purpose of conveying passengers to the home country ;
- (b) Shuttle services, in so far they are subject to authorization ;
- (c) Other types of passenger transport.

For the purposes of this Agreement, the following definition of "shuttle service" has been agreed upon :

An international passenger transport service shall be deemed to be a shuttle service if its sole purpose is to convey passengers, combined into groups beforehand according to intended length of stay, from one country to a place in the territory of the other country, such as a holiday resort or place of touristic interest, and to bring each group back on a subsequent journey at the end of the period arranged.

The first return journey and the last outward journey of the shuttle series shall be made empty.

Shuttle services shall comprise only the outward and return journeys.

#### *Article 3*

Before an authorization already granted is revoked or altered, the Contracting Parties shall enter into communication with each other, well in advance, with a view to negotiation.

## II. TRANSPORT OF GOODS

#### *Article 4*

Carriers domiciled in either country may, irrespective of the provisions in force in the territory of the other Contracting Party concerning transport authorizations, operate international services for the transport of goods to and through the other country in virtue of an authorization granted by their home country. Such authorization shall not, however, be required for :

- (a) Funeral consignments or furniture removal in vehicles specially equipped and exclusively used for the purpose ;
- (b) The transport of goods for display at fairs and exhibitions ;
- (c) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for use at particular sporting events ;



- a) Entrées à vide de véhicules immatriculés dans l'autre pays et devant prendre des voyageurs à destination de cet autre pays ;
- b) Services de navette intermittents, dans la mesure où ceux-ci sont subordonnés à une autorisation ;
- c) Autres catégories de transports de voyageurs.

Aux fins du présent Accord, par « service de navette intermittent » il faut entendre un service international de transport de voyageurs organisé à seule fin de transporter, d'un lieu de départ situé sur le territoire de l'une des Parties à un lieu de destination, tel que lieu de villégiature ou localité présentant un intérêt touristique, situé sur le territoire de l'autre Partie, des voyageurs préalablement constitués en groupes selon la durée de séjour prévue et de ramener chaque groupe au point de départ au cours d'un voyage ultérieur, à l'expiration de la période prévue.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller d'une série de voyages de ce genre auront lieu à vide.

Toutefois, seuls les voyages d'aller et de retour sont considérés comme faisant partie du service de navette.

### Article 3

La Partie contractante qui a l'intention de ne pas proroger une autorisation déjà accordée ou de la modifier, doit se mettre en rapport, en temps voulu, avec l'autre Partie, en vue de négociations.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

### Article 4

Les transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent, quelles que soient les dispositions régissant les permis de transport qui sont en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, exploiter des transports internationaux de marchandises par la route à destination de l'autre Partie ou en transit sur le territoire de celle-ci, en vertu d'un permis délivré par les autorités du pays d'origine.

Sont dispensés de ce permis :

- a) Les transports mortuaires et les déménagements effectués au moyen de véhicules à moteur spécialement aménagés à cette fin et servant exclusivement à de tels transports ;
- b) Le transport de marchandises destinées à des foires ou à des expositions ;
- c) Le transport de chevaux de course, d'automobiles de course et de tout autre équipement sportif devant être utilisés au cours de manifestations sportives déterminées ;

- (d) The transport of stage scenery and properties ;
- (e) The transport of radio, television and film equipment.

However, the exceptions enumerated in sub-paragraphs (b) to (e) shall be subject to the return of the goods concerned.

### III. PROVISIONS CONCERNING ROAD TRAFFIC

#### *Article 5*

This Agreement shall not affect other provisions in force in the two countries.

### IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a term of one year. The Agreement shall be tacitly renewed for successive terms of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Vienna, in duplicate in the Swedish and German languages, on 18 February 1958.

For Sweden :

Sven ALLARD

[L. S.]

For Austria :

Fritz BOCK

[L. S.]

d) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre ;

e) Le transport d'appareils d'enregistrement et de prise de vues pour la radio, la télévision et le cinéma.

Les dérogations prévues aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* ne sont applicables, toutefois, que lorsque les articles en question sont ramenés par la suite dans le pays d'origine.

### III. DISPOSITIONS CONCERNANT LA CIRCULATION ROUTIÈRE

#### *Article 5*

Le présent Accord ne modifie pas les autres dispositions pertinentes en vigueur dans les deux pays.

### IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en suédois, le 18 février 1958.

Pour la Suède :

Sven ALLARD

[L. s.]

Pour l'Autriche :

Fritz BOCK

[L. s.]



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A — ANNEXE A

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2302. OVERENSKOMST OM TILTAK TIL BESKYTTELSE AV BESTANDEN AV DYPVANNREKER (*PANDALUS BOREALIS*), HUMMER (*HOMARUS VULGARIS*), BOKSTAVHUMMER (*NEPHROPS NORVEGICUS*) OG KRABBE (*CANCER PAGURUS*)

ROTOKOLL AV 14. OKTOBER 1959 OM ENDRING AV ARTIKKEL 4 I OVERENSKOMST AV 7. MARS 1952 OM TILTAK TIL BESKYTTELSE AV BESTANDEN AV DYPVANNREKER (*PANDALUS BOREALIS*), HUMMER (*HOMARUS VULGARIS*), BOKSTAVHUMMER (*NEPHROPS NORVEGICUS*) OG KRABBE (*CANCER PAGURUS*)

Regjeringene i Danmark, Norge og Sverige er, etter innstilling fra den dansk-norsk-svenske skalldyrkommisjon, blitt enige om å endre artikkel 4 i Overenskomst av 7. mars 1952 om tiltak til beskyttelse av bestanden av dypvannreker (*Pandalus borealis*), hummer (*Homarus vulgaris*), bokstavhummer (*Nephrops norvegicus*) og krabbe (*Cancer pagurus*), slik at minstemålet for bokstavhummer (*Nephrops norvegicus*) nedsettes fra 15 cm til 13 cm.

Denne endringsprotokoll trer i kraft fra og med den dag den blir undertegnet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har behørlige fullmakter, underskrevet denne protokoll i ett eksemplar. Den skal deponeres hos den norske regjering, som vil sende bekreftede gjenparter til den danske og den svenske regjering.

UTFERDIGET i Oslo, den 14. oktober 1959.

For den danske  
regjering :

Alex MØRCH  
[L. s.]

For den norske  
regjering :

Arne SKAUG  
[L. s.]

For den svenske  
regjering :

Rolf EDBERG  
[L. s.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2302. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY, DENMARK AND SWEDEN CONCERNING MEASURES FOR THE PROTECTION OF STOCKS OF DEEP SEA PRAWNS (*PANDALUS BOREALIS*), EUROPEAN LOBSTERS (*HOMARUS VULGARIS*), NORWAY LOBSTERS (*NEPHROPS NORVEGICUS*) AND CRABS (*CANCER PAGURUS*). SIGNED AT OSLO, ON 7 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE 4 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 14 OCTOBER 1959

*Official text: Norwegian.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

The Governments of Denmark, Norway and Sweden, upon the recommendation of the Danish-Norwegian-Swedish Crustaceans Commission, have agreed that article 4 of the Agreement of 7 March 1952<sup>1</sup> concerning measures for the protection of stocks of deep sea prawns (*Pandalus borealis*), European lobsters (*Homarus vulgaris*), Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) and crabs (*Cancer pagurus*) shall be amended by reducing the minimum length for Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) from 15 cm to 13 cm.

This Protocol of amendment shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in one copy. It shall be deposited with the Norwegian Government, which shall send certified copies to the Danish and Swedish Governments.

DONE at Oslo, on 14 October 1959.

For the Danish  
Government :

Alex MØRCH  
[L. s.]

For the Norwegian  
Government :

Arne SKAUG  
[L. s.]

For the Swedish  
Government :

Rolf EDBERG  
[L. s.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 205.

<sup>2</sup> Came into force on 14 October 1959, upon signature, in accordance with the provisions of the Protocol.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2302. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE, DU DANEMARK ET DE LA SUÈDE CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR LA PROTECTION DES PEUPEMENTS DE GROSSES CREVETTES (*PANDALUS BOREALIS*), DE HOMARDS D'EUROPE (*HOMARUS VULGARIS*), DE LANGOUSTINES (*NEPHROPS NORVEGICUS*) ET DE CRABES (*CANCER PAGURUS*). SIGNÉ À OSLO, LE 7 MARS 1952<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 14 OCTOBRE 1959

*Texte officiel norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

Sur la recommandation de leur Commission mixte pour les crustacés, les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède ont décidé de modifier l'article 4 de l'Accord du 7 mars 1952<sup>1</sup> concernant les mesures à prendre pour la protection des peuplements de grosses crevettes (*Pandalus borealis*), de homards d'Europe (*Homarus vulgaris*), de langoustines (*Nephrops norvegicus*) et de crabes (*Cancer pagurus*), en réduisant de 15 cm à 13 cm la longueur minimum des langoustines (*Nephrops norvegicus*).

Le présent Protocole d'amendement entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole en un seul exemplaire. Cet exemplaire sera déposé auprès du Gouvernement norvégien, qui en enverra des copies certifiées conformes aux Gouvernements danois et suédois.

FAIT à Oslo, le 14 octobre 1959.

Pour le Gouvernement  
danois :

(Signé) Alex MØRCH  
[L. s.]

Pour le Gouvernement  
norvégien :

(Signé) Arne SKAUG  
[L. s.]

Pour le Gouvernement  
suédois :

(Signé) Rolf EDBERG  
[L. s.]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 205.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1959, dès la signature, conformément aux dispositions du Protocole.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2642. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN FINLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET DEN 21 DECEMBER 1949 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN FINLAND FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Republiken Finland hava, föranledda av önskan att ändra och fullständiga bestämmelserna i avtalet den 21 december 1949 mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett tilläggsavtal till nämnda avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén ; och

Republiken Finland, President :

Republikens utomordentliga och befullmäktigade Ambassadör i Stockholm  
P. K. Tarjanne.

De befullmäktigade ombuden hava, efter det de delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Till artikel 9 av avtalet den 21 december 1949 skola såsom tredje respektive fjärde stycke fogas följande bestämmelser :

„I sådana fall, då utdelning från ett aktiebolag i den ena staten uppbäres av ett aktiebolag i den andra staten, skall i denna andra stat utdelningen vara undantagen från beskattning i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i den staten, därest båda bolagen varit bosatta därstädes.

„Bestämmelsen i föregående stycke skall äga motsvarande tillämpning, därest utdelningen uppbäres av ekonomisk förening eller andelslag.“

*Artikel 2*

Detta tilläggsavtal, som är avfattat i dubbla originalexemplar på svenska och finska språken, vilka båda exemplar äga lika vitsord, skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Finlands del av Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2642. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ JOULUKUUN 21 PÄIVÄNÄ 1949 TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI TEHDYN SOPIMUKSEN TÄYDENTÄMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Ruotsin Kuningaskunta ovat, haluten muuttaa ja täydentää Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä joulukuun 21 päivänä 1959 tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tehdyn sopimuksen määräyksiä, päättäneet tehdä mainittuun sopimukseen liittyvän lisäsopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään Tukholmassa, P. K. Tarjanteen ; ja

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Östen Undénin.

Valtuutetut ovat, esitettyään toisilleen valtakirjansa, joiden on havaittu olevan oikeat ja asianmukaiset, sopineet seuraavista määräyksistä :

*1 artikla*

Joulukuun 21 päivänä 1949 tehdyn sopimuksen 9 artiklaan lisätään näin kuuluvat kohnat ja neljäs kappale :

“Niissä tapauksissa, joissa toisessa valtiossa olevan osakeyhtiön jakaman osingon saajana on toisessa valtiossa oleva osakeyhtiö, osinko on viimeksi mainitussa valtiossa vapaa verosta samassa laajuudessa kuin se tämän valtion verolainsäädännön mukaan olisi ollut verosta vapaa, jos kummankin yhtiön kotipaikka olisi ollut siinä valtiossa.

“Mikäli osingon saa taloudellinen yhdistys tai osuuskunta, sovelletaan edellisen kappaleen määräyksiä vastaavasti.”

*2 artikla*

Tämä lisäsopimus, joka on laddittu kahtena alkuperäisenä, suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset, on Suomen osalta Tasavallan Presidentin ja Ruotsin osalta valtiopäivien suostumuksella Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningaan ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on niin pian kuin mahdollista vaihdettava Helsingissä.

Tilläggsavtalet skall tillämpas i avseende å utdelning från aktiebolag som blivit tillgänglig för lyftning under tiden från och med den 1 januari 1957.

Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet den 21 december 1949 och skall förbliva i kraft jämlikt de bestämmelser, som fastställts i artikel 18 av avtalet.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsavtal och försett detsamma med sina sigill.

Stockholm den 19 juni 1958.

Östen UNDÉN  
[L. s.]

P. K. TARJANNE  
[L. s.]

Lisäsopmusta sovelletaan tammikuun 1 päivänä 1957 tai sen jälkeen maksettavaksi erääntyneeseen osakeyhtiön osinkoon.

Lisäsopimus katsotaan joulukuun 21 päivänä 1949 tehdyn sopimuksen olennaiseksi osaksi ja se pysyy voimassa sopimuksen 18 artiklassa vahvistettujen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi molempien valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tukholmassa 19 päivänä kesäkuuta 1958.

Östen UNDÉN  
[L. s.]

P. K. TARJANNE  
[L. s.]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2642. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 21 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 19 JUNE 1958

*Official texts : Swedish and Finnish.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

With a view to amending and supplementing the provisions of the Agreement of 21 December 1949<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland have agreed to conclude an additional agreement to the above-mentioned Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden ;

His Excellency Mr. Östen Undén, Minister of Foreign Affairs ;

The President of the Republic of Finland ;

Mr. P. K. Tarjanne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic at Stockholm.

The Plenipotentiaries, having exhibited to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The following provisions shall be added to article 9 of the Agreement of 21 December 1949 as the third and fourth paragraphs respectively :

"In cases where a dividend is paid by a joint-stock company in one of the contracting States to a joint-stock company in the other State, the dividend shall be exempt from taxation in the latter State to the extent that it would have been exempt under the tax legislation of that State if both companies had been domiciled there.

"The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to dividends paid to an economic association or a co-operative association."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 243.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2642. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 21 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 19 JUIN 1958

*Textes officiels suédois et finnois.  
Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

Le Royaume de Suède et la République de Finlande, désireux de modifier et de compléter les dispositions de la Convention du 21 décembre 1949<sup>1</sup> entre le Royaume de Suède et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ont convenu de conclure un avenant à la susdite Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède ;

S. E. M. Östen Undén, Ministre des affaires étrangères ;

Le Président de la République de Finlande ;

M. P. K. Tarjanne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Finlande à Stockholm.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Les dispositions suivantes seront ajoutées à l'article 9 de la Convention du 21 décembre 1949 dont elles constitueront respectivement les troisième et quatrième paragraphes :

« Lorsqu'une société par actions de l'un des États contractants verse un dividende à une société par actions de l'autre État contractant, ce dividende bénéficiera dans cet autre État contractant de la même exemption fiscale dont il aurait bénéficié en vertu de la législation fiscale dudit État si les deux sociétés y avaient eu leur domicile.

« Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également aux dividendes versés à un groupement économique ou à une société coopérative. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 243.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1958 par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 2.

*Article 2*

The present Additional Agreement, done in duplicate in Swedish and in Finnish, both texts being equally authentic, shall be ratified, as regards Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, as regards Finland, by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Additional Agreement shall have effect as respects joint-stock company dividends available for payment on or after 1 January 1957.

The Additional Agreement forms an integral part of the Agreement of 21 December 1949 and shall remain in force in accordance with the provisions of article 18 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Stockholm, 19 June 1958.

Östen UNDÉN  
[L. s.]

P. K. TARJANNE  
[L. s.]



*Article 2*

Le présent Avenant, fait en double exemplaire, en langues suédoise et finlandaise, les deux textes faisant également foi, sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Le présent Avenant sera applicable aux dividendes des sociétés par actions dus le 1<sup>er</sup> janvier 1957 ou après cette date.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 21 décembre 1949 et restera en vigueur dans les conditions déterminées dans l'article 18 de cette Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

Stockholm, 19 juin 1958.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

P. K. TARJANNE  
[L. S.]

No. 3144. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK AND NORWAY TO FACILITATE THE SANITARY CONTROL OF TRAFFIC BETWEEN THOSE COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 19 MARCH 1955<sup>1</sup>

Nº 3144. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AUX MESURES PROPRES À FACILITER LE CONTRÔLE SANITAIRE DU TRAFIC ENTRE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 19 MARS 1955<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> REGARDING THE ADHERENCE OF FINLAND TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHÖLM, ON 10 SEPTEMBER 1959

PROTOCOLE<sup>2</sup> CONCERNANT L'ADHÉSION DE LA FINLANDE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 10 SEPTEMBRE 1959

*Official texts: Swedish, Danish, Finnish and Norwegian.*

*Textes officiels suédois, danois, finnois et norvégien.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Sedan Finlands regering inbjudits att ansluta sig till den mellan Sverige, Danmark och Norge den 19 mars 1955 avslutade överenskommelsen rörande underlättande av den sanitära kontrollen över trafiken mellan de tre länderna, samt Finlands regering förklarar sig, villig att ansluta sig, har mellan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar överenskommelse träffats om Finlands anslutning till nämnda överenskommelse.

För Finlands vidkommande skall den i artikel 2, punkt 1 nämnda hälsovårdsmyndigheten vara medicinalstyrelsens epidemibyrå och den i artikel 2, punkt 6 nämnda centrala hälsovårdsmyndigheten medicinalstyrelsen.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 december 1959.

Efter at Finlands regering efter indbydelse har erklæret sig villig til at tilslutte sig den mellem Danmark, Norge og Sverige den 19. marts 1955 indgåede overenskomst om lempelser af den karantænemæssige kontrol med trafikken mellem de tre lande, har Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer truffet aftale om Finlands tilslutning til nævnte overenskomst.

For Finlands vedkommende vil den i artikel 2, punkt 1, nævnte karantænemyndighed være medicinalstyrelsens epidemibyrå og den i artikel 2, punkt 6, nævnte centrale sundhedsmyndighed være medicinalstyrelsen.

Aftalen træder i kraft den 1. december 1959.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1959, in accordance with the provisions of the Protocol.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1959, conformément aux dispositions du Protocole.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDO i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken den 10 september 1959, vilket skall förvaras i svenska utrikesdepartementets arkiv.

Östen UNDÉN  
[L. s.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sitten kun Suomen hallitus on kutsuttu liittymään Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken 19 päivänä maaliskuuta 1955 tehtyyn sopimukseen näiden kolmen maan välisen liikenteen terveydenhoidollisen tarkastuksen helpottamisesta ja Suomen hallitus on ilmoittanut olevansa halukas liittymään siihen, on Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten kesken sovittu Suomen liittymisestä sanottuun sopimukseen.

Suomen osalta 2 artiklan 1 kohdassa mainittu terveydenhoitoviranomainen on lääkintöhallituksen kulkutautitoimisto ja 2 artiklan 6 kohdassa mainittu keskusterveydenhoitohallinto on lääkintöhallitus.

Sopimus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 1959.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OLEMME, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sine-teillämme varustaneet.

TEHTY Tukholmassa 10 päivänä syyskuuta 1959 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joka säilytetään Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistossa.

P. K. TARJANNE  
[L. s.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 10. september 1959 på dansk, finsk, norsk og svensk i eet eksemplar, der skal opbevares i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

Antlon VESTBIRK  
[L. s.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Da Finnlands regjering er inabudt til å tiltre den overenskomst som be inngått den 19. mars 1955 mellom Norge, Danmark og Sverige om lempninger i helsekontrollen med trafikken mellom de tre land, og da Finnlands regjering har erklært seg villig til å tiltre overenskomsten, er Norges, Danmarks, Finnlands og Sveriges regjeringer blitt enige om Finnlands tiltrødelse til nevnte overenskomst.

For Finnlands vedkommende skal den helsemyndighet som nevnes i artikkel 2, punkt 1, være medicinalstyrelsens epidemibyrå og den sentrale helseadministrasjon som nevnes i artikkel 2, punkt 6, medicinalstyrelsen.

Overenskomsten trer i kraft den 1. desember 1959.

TIL BEKREFTELSE HERAF har de befullmægtigede undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 10. september 1959 på norsk, dansk, finsk og svensk, i ett eksemplar, som skal oppbevares i det svenske Utenriksdepartements arkiv.

Jens SCHIVE  
[L. s.]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Whereas the Government of Finland has been invited to accede to the Agreement of 19 March 1955<sup>1</sup> between Sweden, Denmark and Norway to facilitate the sanitary control of traffic between the three countries, and whereas the Government of Finland has declared itself willing to accede thereto, the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden have come to an agreement regarding Finland's accession to the said Agreement.

As far as Finland is concerned, the health authority referred to in article 2, paragraph 1, shall be the Epidemics Bureau of the Medical Board, and the central health administration referred to in article 2, paragraph 6, shall be the Medical Board.

This agreement shall come into force on 1 December 1959.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm on 10 September 1959, in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

Anthony VESTBIRK  
[L. S.]

P. K. TARJANNE  
[L. S.]

Jens SCHIVE  
[L. S.]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais ayant été invité à adhérer à l'Accord du 19 mars 1955<sup>1</sup> entre la Suède, le Danemark et la Norvège relatif aux mesures propres à faciliter le contrôle sanitaire du trafic entre ces trois pays, et s'étant déclaré disposé à le faire, les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède ont conclu un Accord à ce sujet.

En ce qui concerne la Finlande, l'autorité sanitaire à laquelle se réfère le paragraphe 1 de l'article 2 sera le Bureau des épidémies de la Direction de la santé et l'administration sanitaire centrale à laquelle se réfère le paragraphe 6 de l'article 2 sera la Direction de la santé.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 10 septembre 1959, dans les langues suédoise, danoise, finnoise et norvégienne en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères de Suède.

Östen UNDÉN  
[L. S.]

Anthony VESTBIRK  
[L. S.]

P. K. TARJANNE  
[L. S.]

Jens SCHIVE  
[L. S.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 95.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 95.

No. 3759. PROTOCOL BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A REINDEER FENCE ALONG THE SWEDISH-NORWEGIAN STATE FRONTIER BETWEEN GRÖVELSJÖN LAKE AND VÅNDSJÖN LAKE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 29 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3759. PROTOCOLE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN D'UNE BARRIÈRE À RENNES LE LONG DE LA FRONTIÈRE SUÉDO-NORVÉGIENNE ENTRE LE LAC GRÖVEL ET LE LAC VÅND. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 29 JUIN 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSED DRAWING AND TECHNICAL DESCRIPTION) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. STOCKHOLM, 13 FEBRUARY 1958

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC DESSIN ET DESCRIPTION TECHNIQUE) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 13 FÉVRIER 1958

*Official texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 8 May 1962.*

*Textes officiels suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

## I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE

Stockholm, 13 februar 1958

Herr Minister,

I henhold til artikkel 3 i protokoll av 29. juni 1956 vedrørende bygging og vedlikehold av et reingjerde langs den norsk-svenske riksgrense mellom Gruvelsjöen og Vonsjöen skal vedkommende reingjerde bygges av Sverige ved länsstyrelsen i Jämtlands län i samsvar med den tekniske beskrivelse som er vedlagt protokollen.

I en protokoll som er opprettet av fylkesmannen i Sör-Tröndelag og länsstyrelsen i Jämtlands län etter forhandlinger den 22. oktober 1957, er det foreslått at vedkommende reingjerde ikke skal utføres i henhold til ovennevnte beskrivelse, men i samsvar med en ny beskrivelse som er bilagt sistnevnte protokoll og som vedlegges dette brev.

Den Kgl. norske Regjering har erklært seg enig i dette forslag. Under forutsetning av at også den Kgl. svenske Regjering godkjenner forslaget, tillater jeg meg å foreslå

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 335.

<sup>2</sup> Came into force on 13 February 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 335.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1958 par l'échange desdites notes.

at dette brev og det brev som De måtte tilstille meg, skal anses å utgjøre en overenskomst mellom de to regjeringer i denne sak.

Motta, herr Minister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Jens SCHIVE

Hans Excellence Herr Östen Undén  
Minister for de Utenrikske Anliggender  
etc., etc., etc.,  
Stockholm

#### TEKNISK BESKRIVNING AV RENSTÄNGSEL MELLAN VÅNSJÖN OCH GRÖVELSJÖN

Beskrivningen ansluter sig till bifogade ritning.

*Nätet* tillverkas av elektrolytförzinkad järntråd i kvadratiske maskor 300 × 300 mm med följande grovtrådlek :

- Kantrådarna 4 mm ø.
- Övriga trådar 3,25 mm ø.
- Knutarna 3,50 mm ø.
- Nätets höjd 1500 mm samt tråddantal 6.

Alla trådar i nätet äro helt genomgående i respektive riktningar. I korsningspunkterna äro de sammanfogade med krampor, som förena de enskilda trådarna i syfte att de icke skola förskjutas i förhållande till varandra. Eventuell påfrestning på en av trådarna avses därigenom komma att fördelas på samtliga närliggande trådar.

För att giva stängslet elasticitet äro på horisontaltrådarna anbragta små utböjningar, varigenom det vid uppsättningen spända nätet blir fjädrande för att motstå temperaturväxlingar eller av åverkan betingade påkänningar.

*Stolpar* tillverkas av elektrolytförzinkat L-järn, vars flänsar i nedre änden avklippas

- Längd 2250 mm.
- Dimension 50 × 50 × 6 mm.

*Markhylsor*, elektrolytförzinkade.

- Längd 600 mm.
- Inre diameter ca 75 mm.
- Godstjocklek 4 mm.

*Klammer* tillverkas av elektrolytförzinkad järntråd med en godstjocklek av. 4 mm.

- Längd 30 mm.

Stängslet, som avses i vissa delar bliva om- och nedmonteringsbart i syfte att vid behov erhålla genomfart för renar och att skydda detsamma på sådana ställen, där särskilt stark påfrestning till följd av snö kan väntas, är för sådant ändamål försett med markhylsor. Nätet kan fästas på varierande höjd med klammer uti i stolparna anbragta hål.

Stolparna nedsätts i mark eller markhyllsor till ett djup av 500-600 mm och fastmuras med stenar på ett inbördes avstånd av högst 3000-4000 mm från varandra, beroende på rådande terrängförhållanden. Nätet uppmonteras på en höjd av lägst 100 och högst 300 mm från mark.

Renstängslet bygges sammanhängande och i raka sträckningar. Stolpar i vinklar och öppningar skola förses med stag. Där renstängslet korsar gån stig, skola trappor sättas upp på bägge sidor.

## [TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Stockholm, 13 February 1958

Sir,

Under article 3 of the Protocol of 29 June 1956<sup>1</sup> relating to the construction and maintenance of a reindeer fence along the Swedish-Norwegian State frontier between Grövelsjön lake and Våndsjön lake, the reindeer fence in question is to be built by Sweden through the agency of the Jämtland county administration in accordance with the specifications annexed to the Protocol.

In a Protocol drawn up by the County Governor of Sör-Trøndelag and the Jämtland county administration after discussions held on 22 October 1957, it is proposed that the reindeer fence in question should be erected, not in accordance with the above-mentioned specifications, but in accordance with new specifications<sup>2</sup> which are annexed to the latter Protocol and are enclosed with this letter.

The Royal Government of Norway has declared itself to be in agreement with this proposal. If the proposal is also acceptable to the Royal Government of Sweden,

## [TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Stockholm, le 13 février 1958

Monsieur le Ministre,

Aux termes de l'article 3 du Protocole du 29 juin 1956<sup>1</sup> relatif à la construction et à l'entretien d'une barrière à rennes le long de la frontière suédo-norvégienne entre le lac Grövel et le lac Vånd, ladite barrière doit être construite par la Suède par les soins de l'autorité provinciale du Jämtland, conformément à la description technique jointe en annexe au Protocole.

Dans un Protocole rédigé par le préfet de Sör-Trøndelag et par l'autorité provinciale du Jämtland comme suite à des entretiens qui ont eu lieu le 22 octobre 1957, on a proposé de construire la barrière à rennes en question non pas conformément à la description technique susmentionnée, mais conformément à une nouvelle description<sup>2</sup>, annexée au dernier Protocole et à la présente lettre.

Le Gouvernement royal de Norvège s'est déclaré d'accord avec cette proposition. Si celle-ci rencontre également l'agrément du Gouvernement royal de Suède, je propose

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 335.

<sup>2</sup> See p. 382 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 335.

<sup>2</sup> Voir p. 382 de ce volume.

I venture to propose that this letter and your reply should be considered to constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

Jens SCHIVE

His Excellency Mr. Östen Undén  
Minister for Foreign Affairs, etc.  
Stockholm

TECHNICAL SPECIFICATIONS OF THE REIN-  
DEER FENCE BETWEEN GRÖVELSJÖN LAKE  
AND VÅNDSJÖN LAKE

The specifications correspond to the annexed drawing.<sup>1</sup>

The *netting* shall be of galvanized iron wire forming square meshes of 300 × 300 mm, the wire to be of the following dimensions :

Outside wires : 4 mm diameter ;  
Other wires : 3.25 mm diameter ;  
Tie wires : 3.50 mm diameter ;

Height of netting : 1,500 mm, with  
6 horizontal wires.

All wires in the netting shall be continuous in any direction. At points of intersection the individual wires shall be fastened together by tie wires to prevent displacement. In this way any stress on a particular wire will be distributed over the adjacent wires.

To provide elasticity, small kinks shall be made in the horizontal wires ; in this way the netting, which shall be pulled taut when the fence is erected, will be rendered sufficiently resilient to withstand temperature changes or stresses resulting from damage.

<sup>1</sup> See insert between pp. 384 and 385 of this volume.

que la présente lettre et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Jens SCHIVE

Son Excellence Monsieur Östen Undén  
Ministre des affaires étrangères, etc.  
Stockholm

DESCRIPTION TECHNIQUE DE LA BARRIÈRE  
À RENNES À CONSTRUIRE ENTRE LE LAC  
GRÖVEL ET LE LAC VÅND

La description se réfère au dessin<sup>1</sup> joint en annexe.

Le *treillis* est exécuté en fil de fer galvanisé, formant des mailles carrées de 300 × 300 mm, dont les diamètres sont indiqués ci-dessous :

Fils extérieurs : diamètre 4 mm ;  
Autres fils : diamètre 3,25 mm ;  
Fils de raccordement : diamètre  
3,50 mm ;

Hauteur du treillis : 1 500 mm, avec  
6 fils horizontaux.

Tous les fils du treillis sont tendus de bout en bout dans chaque direction. A leurs points d'intersection, ils sont fixés par des fils de raccordement rattachant les divers fils de telle façon qu'ils ne puissent glisser l'un sur l'autre. De cette façon, une pesée exercée sur l'un des fils sera répartie sur l'ensemble des fils environnants.

Pour donner de l'élasticité à la barrière, de petites ondulations seront pratiquées sur les fils horizontaux ; de cette façon le treillis, qui sera tendu au maximum lorsque la barrière sera érigée, aura suffisamment d'élasticité pour supporter l'effet des changements de température ou des pressions résultant de dégâts.

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 384 et 385 de ce volume.



*Posts* shall consist of galvanized angle irons, the flanges of which shall be cut off at the bottom.

Length : 2,250 mm ;  
Dimensions : 50 × 50 × 6 mm.

*Posts sockets*, galvanized ;

Length : 600 mm ;  
Internal diameter : 75 mm. approx. ;  
Thickness of material : 4 mm.

*Staples* shall be of galvanized iron wire with a thickness of 4 mm ;

Length : 30 mm.

As a means of enabling the fence to be taken down and put up again at certain points so that reindeer may be let through when necessary and so that the fence may be protected at places where heavy pressure from snow may be expected, post sockets shall be provided. The netting may be fixed in place at varying heights by means of staples inserted in holes in the posts.

The posts shall be inserted in the ground or in the sockets to a depth of 500-600 mm and wedged in with stones ; they shall be not less than 3,000-4,000 mm apart, as determined by the terrain. The netting shall be set up at a height of not less than 100 mm and not more than 300 mm above the ground.

The reindeer fence shall be continuous and be composed of straight sections. Posts at corners and gateways shall be supported with stay wires. Where the fence crosses a footpath, steps shall be placed on both sides.

Les *poteaux* seront exécutés en fers d'angle galvanisés dont la bride sera coupée à la base.

Longueur : 2 250 mm ;  
Dimensions : 50 × 50 × 6 mm.

*Enveloppes de protection*, galvanisées :

Longueur : 600 mm ;  
Diamètre intérieur : environ 75 mm ;  
Épaisseur : 4 mm.

Les *crampons* seront en fil de fer galvanisé d'une épaisseur de 4 mm.

Longueur : 30 mm.

Pour que la barrière puisse être déplacée ou démontée à certains endroits, de façon à permettre au besoin le passage des rennes, et pour qu'elle soit protégée aux endroits où la neige risque d'exercer une pression particulièrement forte, il sera fait usage d'enveloppes de protection. Le treillis pourra être fixé à des hauteurs variables au moyen de crampons qui viendront s'insérer dans des trous pratiqués dans les poteaux.

Les poteaux seront enfoncés dans le sol ou dans les enveloppes de protection à une profondeur de 500 à 600 mm et solidement calés avec des pierres ; la distance entre les poteaux sera au moins de 3 000 à 4 000 mm selon la nature du terrain. Le treillis sera placé à une hauteur de 100 mm au moins et de 300 mm au plus au-dessus du sol.

La barrière à rennes sera construite d'un seul tenant et composée de sections rectilignes. Les poteaux d'angle et ceux des ouvertures seront munis d'étais. Aux endroits où la barrière traverse des chemins, des échaliers seront placés aux deux côtés.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 13 februari 1958

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag, vilken i svensk översättning lyder :

„Enligt artikel 3 i protokollet den 29 juni 1956 rörande uppförande och underhåll av ett renstängsel efter den norsksvenska riksgränsen mellan Grövelsjön och Våndsjön skall ifrågavarande renstängsel byggas av Sverige genom länsstyrelsens i Jämtlands län försorg i enlighet med den tekniska beskrivning, som finnes bifogad protokollet.

I ett av fylkesmannen i Sør-Trøndelag och länsstyrelsen i Jämtlands län efter förhandlingar den 22 oktober 1957 upprättat protokoll har föreslagits, att ifrågavarande renstängsel icke skall utföras enligt ovannämnda beskrivning utan i enlighet med en ny beskrivning, vilken bifogats sistnämnda protokoll och som närslutes denna skrivelse.

Kungl. Norska Regeringen har anslutit sig till detta förslag. Under förutsättning att även Kungl. Svenska Regeringen godkänner förslaget, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni kan komma att tillstålla mig, skola anses utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.“

Till svar härpå har jag äran meddela, att den svenska regeringen å sin sida godkänt det av fylkesmannen i Sør-Trøndelag och länsstyrelsen i Jämtlands län framlagda förslaget, samt att Eder skrivelse och detta svar utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Östen UNDÉN

Herr Jens Schive

H. M. Konungens av Norge

Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör

etc., etc., etc.





[TRANSLATION]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 13 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Swedish Government, on its side, has approved the proposal put forward by the County Governor of Sör-Trøndelag and the Jämtland county administration, and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Östen UNDÉN

Mr. Jens Schive  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of H. M. the King of Norway, etc.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 13 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement suédois a approuvé pour sa part la proposition du préfet de Sör-Trøndelag et de l'autorité provinciale du Jämtland et accepté que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur Jens Schive  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de S. M. le Roi de Norvège, etc.

No. 4398. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF HEALTH. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 16 MARCH 1957<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT; SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 30 JUNE 1958

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

The Imperial Ethiopian Government and the Royal Swedish Government ;  
Being the signatories of the Agreement for technical assistance in the field of health (hereafter called the Agreement), signed on March 16, 1957 ;<sup>1</sup>

Having agreed to sign an Additional Protocol which provides for certain amendments to the Agreement ;

Have agreed as follows :

#### *Article I*

1. The Royal Swedish Government—in addition to the already existing staff of the Children's Ward and Clinic (hereafter called the Clinic) and the Maternal Child Health Centre (hereafter called the Centre) in Addis Abeba—undertakes to provide the following Swedish personnel :

- a) One qualified doctor specialized in children's diseases ;
- b) One qualified nurse for service at the Clinic and Centre ;
- c) One secretary to the Director of the Clinic.

2. The doctor and the nurse shall be provided for a period of three years, unless the Agreement is terminated after less than that time. However the Special Representatives mentioned in the Agreement, Article XV, shall have power to modify by mutual consent, the terms of service and to replace the posts mentioned in this Additional Protocol by other posts which they may find, on consideration, to be more desirable for the proper attainment of the purpose stated in the Agreement Article I.

3. The Royal Swedish Government shall be responsible, in respect of all medical personnel provided under this Article, for salaries and related emoluments as well as costs of travel to Addis Abeba, when taking up their duties, and back on the termination of their assignment.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 215.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1958, upon signature, in accordance with the provisions of article V (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4398. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 16 MARS 1957<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 30 JUIN 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement royal de Suède, signataires de l'Accord relatif à l'assistance technique dans le domaine de la santé (ci-après dénommé « l'Accord ») signé le 16 mars 1957<sup>1</sup> ;

Ayant décidé de signer un Protocole additionnel modifiant l'Accord sur certains points,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article I*

1. Le Gouvernement royal de Suède s'engage à fournir—en plus des services du personnel déjà affecté à l'hôpital et au dispensaire pour enfants (ci-après dénommé « le Dispensaire ») et au Centre d'hygiène inaternelle et infantile (ci-après dénommé « le Centre ») d'Addis-Abéba—les services du personnel suédois suivant :

- a) Un médecin spécialiste des maladies d'enfants ;
- b) Une infirmière diplômée qui travaillera au Dispensaire et au Centre ;
- c) Une secrétaire qui sera mise à la disposition du Directeur du Dispensaire.

2. Les services du médecin et de l'infirmière seront fournis pour une période de trois ans, à moins que l'Accord n'arrive à expiration avant la fin de cette période. Toutefois, les Représentants spéciaux mentionnés à l'article XV de l'Accord auront le pouvoir de modifier, d'un commun accord, les conditions de service et de remplacer les postes mentionnés dans le présent Accord par d'autres postes qu'ils peuvent juger, à l'expérience, plus propres à permettre d'atteindre l'objectif exposé à l'article premier de l'Accord.

3. Le Gouvernement royal de Suède prendra à sa charge les traitements et indemnités de tout le personnel fourni en application du présent article, ainsi que les frais de voyage dudit personnel pour rejoindre Addis-Abéba lors de son affectation et rentrer dans ses foyers, sa mission une fois terminée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 215.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1958, dès la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

*Article II*

The Imperial Ethiopian Government undertakes to provide housing for the Swedish medical personnel mentioned in this Additional Protocol.

*Article III*

The doctor and the nurse mentioned in Article I shall on request perform consultative services for His Imperial Majesty's orphanage for children of leper parents, His Imperial Majesty's School for blind boys and Her Imperial Majesty's orphanage, in Addis Abeba.

*Article IV*

All duly approved Swedish personnel provided under this Additional protocol as well as the Swedish nurse, now serving at the Ethiopian Red Cross Training School for Nurses in Addis Abeba, shall be exempt in Ethiopia from all Ethiopian income tax or other personal or property tax on personal property intended for their own use, including customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ethiopia for their own exclusive use.

*Article V*

1. Articles I to IV of the present Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.
2. This Protocol shall enter into force from the date of signature and shall remain in effect for the same time as the Agreement.

DONE in Addis Abeba, in duplicate, June 30, 1958.

For the Royal Swedish Government :  
Eyvind BRATT

For the Imperial Ethiopian Government  
Bl. OGBAGZY



*Article II*

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à fournir des logements au personnel médical suédois mentionné dans le présent Protocole additionnel.

*Article III*

Le médecin et l'infirmière mentionnés à l'article premier donneront, sur demande, des consultations au profit de l'orphelinat pour enfants de lépreux de Sa Majesté Impériale, de l'école pour garçons aveugles de Sa Majesté Impériale et de l'orphelinat de Sa Majesté l'Impératrice, à Addis-Abéba.

*Article IV*

Tous les membres dûment approuvés du personnel suédois visé par le présent Protocole additionnel, ainsi que l'infirmière suédoise actuellement affectée à l'École d'infirmières de la Croix-Rouge éthiopienne à Addis-Abéba, seront exonérés en Éthiopie de tout impôt sur le revenu perçu par le Gouvernement éthiopien ou de tout autre impôt personnel ou impôt sur les biens personnels destinés à leur propre usage ; ils seront notamment exonérés des droits de douane et des droits à l'importation sur leurs effets personnels, ainsi que sur le matériel et les fournitures importés en Éthiopie pour leur usage exclusif.

*Article V*

1. Les articles I à IV du présent Protocole additionnel formeront partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à expiration de l'Accord.

FAIT en double exemplaire, à Addis-Abéba, le 30 juin 1958.

Pour le Gouvernement royal de Suède :  
Eyvind BRATT

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :  
Bl. OGBAGZY

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4642. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET DEN 21 JULI 1958 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava, föranledda av önskan att fullständiga bestämmelserna i avtalet den 21 juli 1958 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett tilläggsavtal till nämnda avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Ambassadören Stig Sahlin,

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Utrikesministern J. O. Krag,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Artikel 11 punkt 2 av avtalet den 21 juli 1958 erhåller följande ändrade lydelse :

„I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å svenskt eller danskt fartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i en stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag, vars verkliga ledning har sitt säte i Sverige eller i Danmark, likställas med svenskt respektive danskt fartyg.“

*Artikel 2*

Detta tilläggsavtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Tilläggsavtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet den 21 juli 1958 och skall förbliva i kraft jämlikt de bestämmelser, som fastställts i artikel 27 av avtalet.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4642. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AF 21. JULI 1958 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og kongeriget Sverige er, foranlediget af ønsket om at fuldstændiggøre bestemmelserne i overenskomsten af 21. juli 1958 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue, blevet enige om at afslutte en tillægsoverenskomst til nævnte overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Udenrigsminister J. O. Krag,

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Ambassadør Stig Sahlin,

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

*Artikel 1*

Artikel 11, punkt 2, i overenskomsten af 21. juli 1958 får følgende ændrede ordlyd:

„Hvor arbejdet helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller svensk skib skal indkomst af den art, som er omhandlet i punkt 1, kun beskattes i den stat, hvis nationalitet skibet har. Udenlandsk skib, som befragtes på såkaldt bareboat basis af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i Danmark eller Sverige, sidestilles i denne forbindelse med henholdsvis dansk eller svensk skib.“

*Artikel 2*

Denne tillægsoverenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Tillægsoverenskomsten træder i kraft med udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Tillægsoverenskomsten udgør en integrerende del af overenskomsten af 21. juli 1958 og skal forblive gældende i overensstemmelse med de bestemmelser, der er fastsat i artikel 27 i overenskomsten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud under-  
tecknat detta tilläggsavtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i dubbla exemplar, på svenska och danska språken,  
vilka båda texter äga lika vitsord, den 13 maj 1959.

Stig SAHLIN  
[L. s.]

J. O. KRAG  
[L. s.]

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne tillægsoverenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i 2 eksemplarer på dansk og svensk, således at de to tekster har samme gyldighed, den 13 maj 1959.

Stig SAHLIN

[L. S.]

J. O. KRAG

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4642. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 21 JULY 1958<sup>1</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 13 MAY 1959

*Official texts : Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 8 May 1962.*

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark, desiring to supplement the provisions of the Agreement of 21 July 1958<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, have decided to conclude an Additional Agreement to the said Agreement.

The following persons have for that purpose been appointed as plenipotentiaries :

By His Majesty the King of Sweden :

Mr. Stig Sahlin, Ambassador ;

By His Majesty the King of Denmark :

Mr. J. O. Krag, Minister for Foreign Affairs,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### *Article 1*

Article 11, paragraph 2, of the Agreement of 21 July 1958 shall be amended to read as follows :

"Where the services are performed wholly or mainly on board a Swedish or Danish vessel, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State whose nationality the vessel possesses. In the application of this provision, a foreign vessel chartered on the so-called bare-boat basis by an undertaking having its centre of actual management in Sweden or in Denmark shall be treated in the same manner as a Swedish or Danish vessel, respectively."

#### *Article 2*

This Additional Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, in the case of Denmark, by His

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 17 December 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4642. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 21 JUILLET 1958<sup>1</sup>

AVENANT <sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 13 MAI 1959

*Textes officiels suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.*

Le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark, désireux de compléter les dispositions de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune qu'ils ont signée le 21 juillet 1958<sup>1</sup>, ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Stig Sahlin, Ambassadeur de Suède,

Sa Majesté le Roi de Danemark :

E. J. O. Krag, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention du 21 juillet 1958 est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque les prestations de services sont fournies exclusivement ou principalement à bord d'un navire suédois ou danois, les revenus visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État dont le navire possède la nationalité. Aux fins de l'application de la présente disposition, un navire étranger affrété coque nue par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve en Suède ou au Danemark est considéré comme un navire suédois ou danois. »

#### *Article 2*

Le présent Avenant sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag, et, en ce qui concerne le Danemark, par Sa

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 2.

Majesty the King of Denmark. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Additional Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

The Additional Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of 21 July 1958 and shall remain in force in accordance with the provisions of article 27 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, on 13 May 1959, in duplicate, in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

*(Signed)* Stig SAHLIN

*(Signed)* J. O. KRAG



Majesté le Roi de Danemark. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 21 juillet 1958 et demeurera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27 de ladite Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague en double exemplaire, en suédois et en danois, les deux textes faisant également foi, le 13 mai 1959.

(Signé) Stig SAHLIN

(Signé) J. O. KRAG



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

No. 4545. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES FOR VESSELS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 9 JANUARY 1939<sup>1</sup>

N° 4545. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 9 JANVIER 1939<sup>1</sup>

DENUNCIATION

Notice given by the Government of Finland to the Government of Sweden on 11 August 1959.

The denunciation took effect on 11 November 1959, in accordance with article 7 of the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 8 May 1962.*

DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement finlandais au Gouvernement suédois le 11 août 1959.

La dénonciation a pris effet le 11 novembre 1959, conformément à l'article 7 de l'Accord susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 8 mai 1962.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCV, p. 157.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traitéts*, vol. CXCV, p. 157.